This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LECTURAS FÁCILES

WILKINS AND LURIA

Educ T 2119.16.956

Harvard College Library

LIBRARY OF THE

DEPARTMENT OF EDUCATION

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
CONTRIBUTED BY THE PUBLISHERS

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 781 432

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

La Giralda de Sevilla

LECTURAS FÁCILES

CON EJERCICIOS

BY

LAWRENCE A. WILKINS

HEAD OF THE DEPARTMENT OF SPANISH, DEWITT CLINTON HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY

AND

MAX A. LURIA

INSTRUCTOR IN SPANISH, DEWITT CLINTON HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY

SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO

~~T102.9660b~~
Educ T 2117.16 [illegible]
HARVARD UNIVERSITY
DEPT. OF EDUCATION LIBRARY
GIFT OF THE PUBLISHER
MAY 22 1917
TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
1931

COPYRIGHT, 1916,
BY SILVER, BURDETT AND COMPANY.

PREFACE

THIS book is the result of the conviction of the authors, after several years of experience teaching the Spanish language, that it is discouraging to the students of that language, as well as a contravention of all common-sense pedagogy, to place before them as reading material in the first year or year and a half, selections from classic Spanish novelists and short story writers. Such writings can only be understood and appreciated after considerable training in the fundamentals of Spanish, a language abounding in intricate idiomatic expressions and having great wealth of vocabulary. Such writings do not provide the student with a working vocabulary of the more common and practical terms. To read, for instance, Alarcón's *Capitán Veneno* or even Valera's *El Pájaro Verde* in the second or third semester of the study of Spanish in high schools, seems a sheer *tour de force*, resulting in neither a practical vocabulary nor a proper appreciation of these little masterpieces. Yet the strongest claim, at least at present, that can be made for a place for Spanish in the educational scheme of the United States is that it is a "practical" language for North Americans to know (being, as a mother-tongue in the New World, second in importance only to English), while at the same time affording as good linguistic training as does a study of either French or German. But the task of the Spanish teacher has for many years been complicated in this country because no material other than that of a purely literary nature has been available for the reading work in elementary classes.

The present volume, it is believed, provides in every-day, idiomatic Spanish, stories and articles that are simple and yet not childish, that can be readily appreciated by the beginner and yet withal are "muy español." It is suggested that it be used in the second and third semesters of the high school or in the first and second semesters of college, a proper place for it being determined by the age of the students and their previous linguistic training.

The first part, *Sección de Cuentos Europeos,* is based chiefly upon the *Libro Segundo de Lectura* and the *Libro Tercero de Lectura* of the series published by Silver, Burdett & Company for use in the schools of Spanish-speaking countries. Our thanks are given to this company for permission to use this material and for aid in preparing this part of the manuscript.

The second part, *Sección Panamericana,* provides in Spanish interesting information about Latin-American countries and will serve, it is hoped, to increase, in some slight measure at least, the awakening realization among North Americans, especially among young people, of the important place held by our sister republics of America in the resources and commerce of the world. Those articles upon Argentina, Brazil, Cuenca, Costa Rica, and Peru are adapted from various articles appearing in the publications of the Pan American Union, to the officers of which society, especially to Mr. Francisco J. Yánes, the Assistant Director, our thanks are extended for permission to use this material in this way; also for permission to reproduce in this part several of their photographs of South American scenes.

Upon the selections in both parts of the book are based exercises of various types. The authors believe that especial value is attached to that form of exercise which requires working over in various ways the idioms found in the text. These idioms, selected by means of footnotes, not only aid the student in reading the text, but are of still

greater importance in furnishing a basis for the exercises on Spanish locutions given in connection with nearly every story or article. It will be found that the same idiom has in some cases been selected several times in the book, but this has been done purposely for one or both of two reasons: the idiom is important and frequent in the language, or other stories of the book containing the idiom may not have been read before by the class. Other exercises are: *cuestionarios* to be answered orally or in writing; verb drills consisting chiefly of writing synopses of verbs; plans for the dramatization of stories; directions for giving summaries, oral and written, of stories read; word-studies (English and Spanish cognates, grouping of Spanish words of the same root, etc.); observation and description of the pictures of the text; memory passages; the completion of incomplete sentences based on a story read; all of which, especially in high school classes, the instructor will find desirable to have the students work out fully.

It will be found that each English-Spanish exercise can be done by reference to the idioms and vocabulary of the article upon which it is based. For that reason no English-Spanish vocabulary has been provided.

The important proper nouns that occur in the text are amply explained in the Spanish-English vocabulary.

It is believed that the very full conjugations of the type-verbs of the regular conjugations given in the *Apéndice de Verbos* may prove to be a great help as also may the outlines of all the common irregular verbs and the type classes of the radical-changing and orthographical-changing verbs included in this appendix. Reference may be made to these paradigms, if necessary, when the pupil writes out the synopses and other verb drills asked for in the exercises.

The reading matter in the first section of the book is arranged in increasing order of difficulty, but after the first few stories have been covered the selections may be read

in any order. Many will be found suitable for sight reading, especially the informational articles on Spanish-American countries.

Finally, it is hoped that in the use of this reader and its exercises, together with its section of classroom expressions and grammatical nomenclature in Spanish, the "read and translate" method may be relegated to at least second — may we hope to third? — place in the list of the many possible ways of covering a reading lesson in Spanish.

To our colleague, Mr. Modesto Solé y Andreu, we are especially indebted for reading the book in manuscript and for helpful suggestions given from time to time in the preparation thereof. Needless to say, he is in no sense responsible for its shortcomings.

L. A. W.
M. A. L.

SEPTEMBER, 1916.

ÍNDICE

SECCIÓN DE CUENTOS EUROPEOS

	Página
Frases de uso común en la clase	3
El viejo y el asno	8
La piedra en el camino	11
La mona. *Poesía*	14
El juez y el escarabajo	14
Un cuento de un perro	17
El príncipe y la araña	19
La perla y el diamante. *Poesía*	22
El muchacho y el lobo	22
El león y el conejo. *Poesía*	24
El camello perdido	25
El árabe hambriento. *Poesía*	28
El oso	29
Abuelo y nieto	32
La chimenea. *Poesía*	35
El juez moro	36
Pensamientos. *Poesía*	42
El persa verídico	42
El flautista de Hamelin	46
La riña. *Poesía*	49
El muchacho héroe	50
No son toros todo lo que se dibuja	53
El leñador honrado	56
De "La vida es sueño" de Calderón. *Poesía*	60
El último juguete	60
Versos. *Poesía*	65
El buen rey	66
Arabesco. *Poesía*	69
Niños precoces	69
La lección. *Poesía*	73

SECCIÓN PANAMERICANA

Página

América. *Poesía* 77
Colón 78
El combate de Diego Pérez 83
El Mayflower 86
Emilio Castelar 90
El cura y el sacristán 92
El español de varias partes 95
El canal de Panamá 100
Puerto Rico 104
La República Argentina 109
El espantajo 116
El Brasil 121
El café 127
Chile 130
El arrepentimiento de un penitente 135
Una visita a Costa Rica 140
Cuenca, la ciudad meridional del Ecuador 144
El juez ladrón y el ladrón juez 147
Méjico 153
El Perú 158
El alacrán de Fray Gómez 163
Venezuela 166

Refranes 170
Apéndice de verbos 172
Vocabulario 207

LISTA DE LOS GRABADOS

		Página
La Giralda de Sevilla	*Frontispicio*	
Un Vendedor de Botijos .	*En frente de la página*	8
El Palacio Real de la Granja	" " "	12
Una Calle de una Aldea Española	" " "	16
Un Olivar de España . .	" " "	22
Una Ventana de la Alhambra	" " "	26
El Patio de los Arrayanes de la Alhambra . .	" " "	36
La Plaza Mayor, Burgos .	" " "	46
Un Rincón de Sevilla . .	" " "	52
La Salida de las Cuadrillas .	" " "	54
Pasto para las Bestias . .	" " "	58
Una Calle Sevillana . .	" " "	66
Cristóbal Colón		76
La Santa María		79
Una Brújula		82
El "Mayflower" en el Puerto de Plymouth . . .	*En frente de la página*	86
El Estadista Castelar		90
Un Rebaño de Ovejas en un Rancho Chileno . .	*En frente de la página*	92
Las Esclusas de Pedro Miguel Miradas desde el Norte, Agosto de 1910 . .	" " "	100
Las Esclusas de Gatún .	" " "	100
El Corte de Culebra del Canal de Panamá	" " "	102

Página

Vendedores de Sombreros, Puerto Rico 105
Las Palmas de Puerto Rico 106
Regatas de Buques en el Puerto de San Juan . *En frente de la página* 106
El Acarreo de la Lana, Argentina . . . . " " " 110
La Plaza de Congreso, Buenos Aires . . . . " " " 112
Ganado de una Estancia Argentina . . . . " " " 114
Mulas de Carga, los Andes . " " " 118
Panorama de la Bahía y Ciudad de Río de Janeiro . " " " 120
Secando el Café en el Brasil " " " 126
Un Cafetal Brasileño . . " " " 128
Vaqueros Chilenos . . " " " 130
Un Yacimiento de Nitrato 132
Minando el Salitre 134
Llamas de los Andes . . *En frente de la página* 136
El Puerto de Valparaíso . " " " 138
Recogiendo las Bananas de Costa Rica . . . " " " 140
El Seminario de Cuenca 145
La Catedral de la Ciudad de Méjico 156
En la Región Minera del Perú *En frente de la página* 158
Una Tumba de los Incas 159
El Monte Misti y el Observatorio de Harvard . *En frente de la página* 160
Un Aguador Inca. . . . " " " 162
Un Cañón de los Andes en la Línea Ferroviaria de Oroya . . . . " " " 164

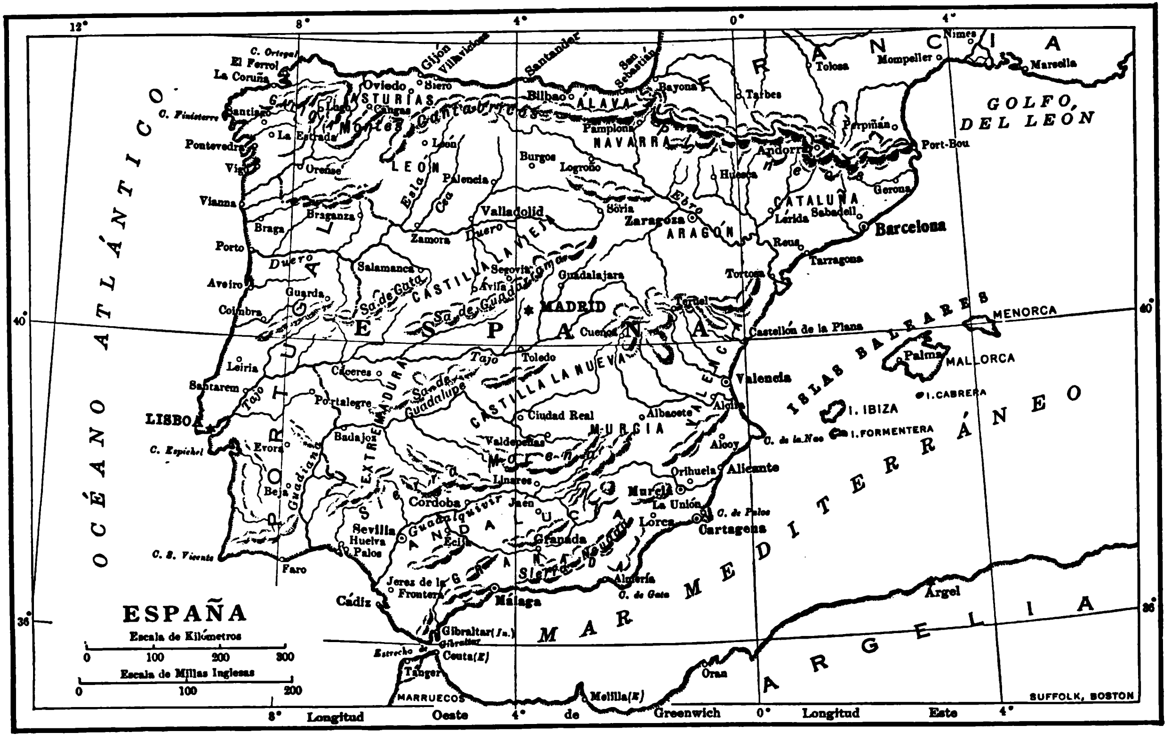
Página

Estatua de Bolívar, Plaza de Caracas, Caracas, Venezuela . . . . . *En frente de la página* 166
En el Mercado de Caracas . " " " 168

MAPAS

España 2
América del Sur 74
América Central . . . *En frente de la página* 152

SECCIÓN DE CUENTOS EUROPEOS


ESPAÑA
Escala de Kilómetros
0 100 200 300
Escala de Millas Inglesas
0 100 200
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
GOLFO DEL LEÓN
FRANCIA
ARGELIA
MARRUECOS
PORTUGAL
ESPAÑA
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
I. CABRERA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
ASTURIAS
LEÓN
ÁLAVA
NAVARRA
ARAGÓN
CATALUÑA
CASTILLA LA VIEJA
CASTILLA LA NUEVA
EXTREMADURA
VALENCIA
MURCIA
ANDALUCÍA
GRANADA
Montes Cantábricos
Sa. de Guadarrama
Sa. de Gata
Sa. de Guadalupe
Sierra Morena
Sierra Nevada
Duero
Tajo
Ebro
Esla
Cea
Guadiana
Guadalquivir
C. Ortegal
El Ferrol
La Coruña
C. Finisterre
Santiago
La Estrada
Pontevedra
Vigo
Orense
Lugo
Oviedo
Siero
Cangas
Gijón
Villaviciosa
Santander
San Sebastián
Bilbao
Bayona
Tarbes
Tolosa
Mompeller
Nimes
Marsella
Perpiñán
Port-Bou
Andorra
Gerona
Huesca
Lérida
Sabadell
Barcelona
Reus
Tarragona
Tortosa
Pamplona
Burgos
Logroño
León
Palencia
Valladolid
Soria
Zaragoza
Zamora
Salamanca
Segovia
Ávila
Guadalajara
MADRID
Cuenca
Teruel
Castellón de la Plana
Valencia
Alcira
Albacete
Alcoy
Alicante
C. de la Nao
Orihuela
Murcia
La Unión
Lorca
Cartagena
C. de Palos
Toledo
Ciudad Real
Valdepeñas
Linares
Jaén
Córdoba
Écija
Granada
Almería
C. de Gata
Málaga
Sevilla
Huelva
Palos
Jerez de la Frontera
Cádiz
Gibraltar (In.)
Estrecho de Gibraltar
Ceuta (E)
Tánger
Melilla (E)
Orán
Argel
Viana
Braga
Braganza
Porto
Aveiro
Guarda
Coimbra
Leiria
Santarem
Portalegre
Cáceres
Badajoz
LISBOA
C. Espichel
Évora
Beja
Faro
C. S. Vicente
12°
8°
4°
0°
40°
36°
Longitud Oeste de Greenwich
Longitud Este
SUFFOLK, BOSTON

LECTURAS FÁCILES

FRASES DE USO COMÚN EN LA CLASE

Saludos y despedidas

Buenos días, profesor, profesora. *Good morning, teacher.*
Buenas tardes. *Good afternoon.*
Buenas noches. *Good evening, good night.*
¿Cómo está usted?
¿Cómo lo pasa usted?
¿Cómo se encuentra usted?
¿Qué tal?
} *How are you?*
¡Hasta luego!
¡Hasta más tarde!
} *See you later!*
¡Hasta la vista! *Till we meet again!*
¡Adiós! *Good-bye!*

Asistencia y puntualidad

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*
Juan Brown. Presente. *John Brown. Here.*
¿Quién está ausente? *Who is absent?*
¿Quién sabe la causa de la ausencia de la señorita Smith? *Who knows why Miss Smith is absent?*
¿Porqué llega usted tarde? *Why are you late?*
¿Cómo se llama usted? *What is your name?*
Me llamo Pedro Smith, para servirle a usted. *My name is Peter Smith, at your service.*

Fórmulas de cortesía

Haga usted el favor de (más el infinitivo).
Tenga usted la bondad de (más el infinitivo).
} *Please* (plus the infinitive).

Gracias. Muchas gracias. Mil gracias. *Thank you.*
De nada. No hay de que. *Don't mention it.*
Dispénseme usted. Con permiso suyo. *Excuse me.*

La lección de lectura

Póngase usted de pie. *Rise.*
¿Cuál es la lección para hoy? *What is the lesson for to-day?*
Abra usted el libro. *Open your book.*
Lea usted. *You may read.*
¿Lo entiende usted? *Do you understand it?*
Traduzca usted al inglés. *Translate into English.*
Dígame usted en español lo que acaba de leer. *Tell me in Spanish what you have just read.*
Siga usted leyendo. *Continue reading.*
Repita usted cuando le corrijo. *Repeat when I correct you.*
Usted pronuncia muy bien. *You pronounce very well.*
No lea usted tan de prisa. *Do not read so fast.*

En el pizarrón

Vaya usted al pizarrón. *Go to the blackboard.*
Tome usted el borrador. *Take the eraser.*
Borre usted la escritura. *Erase the writing.*
Tome usted la tiza. *Pick up the chalk.*
Escriba usted la oración. *Write the sentence.*
¿Quién puede corregir las faltas? *Who can correct the mistakes?*
¿Es correcta la oración? *Is the sentence correct?*
La escritura es muy mala. *The handwriting is very bad.*

¿Quién quiere hacer una pregunta? *Who wishes to ask a question?*

Está bien. Siéntese usted. *All right. Be seated.*

Dictado y Puntuación

Presten ustedes atención. *Pay attention.*

Primero voy a leer el párrafo entero. *I am going to read first the whole paragraph.*

Después de haber oído cada frase, escríbanla ustedes. *After each phrase is read, write it down.*

Lean y corrijan ustedes cuidadosamente todo el párrafo. *Read and correct with care the whole paragraph.*

Punto final, coma, punto y coma, dos puntos. *Period, comma, semicolon, colon.*

Signos de admiración (¡!), signos de interrogación (¿?). *Exclamation point, question mark.*

Principio de admiración (¡), *first exclamation point,* **de interrogación (¿),** *first question mark;* **fin de admiración (!),** *last exclamation point,* **de interrogación (?),** *last question mark.*

Guión (de división). *Hyphen.*

Comillas (« »). *Quotation marks.*

Paréntesis. *Parenthesis.*

Diéresis (¨). *Dieresis.*

Raya. *Dash.*

Letra mayúscula, minúscula. *Capital letter, small letter.*

¿Cómo se escribe la palabra? *How is the word spelled?*

Las letras del alfabeto español son: a, be, ce, che, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, cu, ere, erre, ese, te, u, ve, ve doble, equis, ye o i griega, zeta.

Todas las letras del alfabeto son femeninas.

Gramática

Palabra. Sílaba, letra, consonante, vocal. *Word, syllable, letter, consonant, vowel.*

La oración. Substantivo (común, propio), pronombre (personal, posesivo, demostrativo, relativo, interrogativo, indeterminado), artículo (determinado, indeterminado), adjetivo (demostrativo, posesivo, numeral), verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección.

El verbo. Regular, irregular; activo, pasivo; auxiliar; reflexivo, recíproco; impersonal; que sufren cambios de radical o de ortografía; conjugar un verbo; conjugación de un verbo; primera, segunda o tercera conjugación; una sinopsis; los modos indicativo, subjuntivo, infinitivo, imperativo; gerundio (*present participle*), participio pasivo (*past participle*); tiempos simples y compuestos (*simple and compound tenses*); tiempos simples del verbo: — presente (de indicativo y de subjunctivo), imperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito (de indicativo), futuro (de indicativo y de subjuntivo), condicional (de indicativo); tiempos compuestos del verbo: — perfecto (de indicativo y de subjuntivo), pluscuamperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito perfecto (de indicativo), futuro perfecto (de indicativo y de subjuntivo), condicional perfecto (de indicativo).

La sintaxis. Sujeto; predicado; complemento directo, indirecto; los casos nominativo, dativo, acusativo; las cláusulas; frases; modificar a; concordar con o corresponder con; estar seguido de; preceder a; ponerse detrás de.

Los Ejercicios

Throughout the " Ejercicios " that accompany each story will often be found the use of the reflexive verb in

the subjunctive present, third person singular or plural, for the purpose of giving a general direction or a command; as, for instance, "Tradúzcase la oración" and "Tradúzcanse las oraciones." It will be noted that the verb agrees with the noun in number. These sentences given above may be translated respectively as "Translate the sentence" or "Translate the sentences." This is really a kind of optative subjunctive which literally would mean, "Let the sentence translate itself" or "Let the sentences translate themselves." Such forms should not be confused with the more direct and personal command, "Traduzca usted la oración" and "Traduzca usted las oraciones," which latter forms are used in speech or in writing whereas the reflexive forms already mentioned are used only in printed directions.

EL VIEJO Y EL ASNO

Mucho tiene que hacer quien ha de dar gusto a todos *

Un viejo español y su hijo llevaban un asno al mercado para venderlo. Iban padre e hijo a pie,[1] para que el animal llegara menos fatigado a la feria.

Al poco rato encontraron unas mujeres, y una de ellas dijo:

—¡Ay, en qué hombres más tontos! Andan a pie,[1] teniendo tan hermoso burro.

El viejo oyó estas palabras, y mandó al hijo que montara en el asno.

Después de haber andado algún tiempo, pasaron cerca de un grupo de ancianos que se mofaron[2] de la acción del mozo que iba montado[3] mientras que su padre iba a pie.

El viejo entonces hizo que se desmontara el hijo, y subió él sobre el asno.

Más adelante hallaron un grupo de mujeres y de muchachos, que al verlos[4] pasar dijeron:

—¡Qué vergüenza de viejo! Muy cómodo en su pollino, mientras que el muchacho va a pie, jadeante y cansado.

[1] Ir a pie, **andar a pie,** *to go on foot, to walk.*

[2] **mofarse de,** *to make fun of.*

[3] **ir montado,** *to ride (an animal).*

[4] **al verlos,** *on seeing them, when they saw them.* **Al** plus the infinitive in Spanish equals on plus the present participle in English, or equals a temporal clause introduced by *when.*

* [illegible] de memoria cada refrán. **Se encuentran traducidos** [illegible] en la página 170.

Fotografía sacada por L. A. W.

UN VENDEDOR DE BOTIJOS

El padre, al oír esto, hizo que el muchacho montase al anca, y así montados los dos siguieron su camino.

Al buen viejo le parecía que había encontrado la manera de ir a gusto de [1] todo el mundo, cuando un hombre que pasaba gritó, dirigiéndose [2] al grupo: 5

— ¿Cuál de los tres es el asno?

Sintióse [3] el viejo muy mortificado con esta pregunta burlona, y el otro la explicó diciendo que era una barbaridad cargar de aquella manera a un animal tan pequeño y débil, y les hizo ver [4] al padre y al hijo lo [5] 10 cansado que el asno estaba.

— Mejor sería que le llevaseis cargado hasta el pueblo próximo, para evitar que se muera en el camino.

El viejo creyó razonable esta observación, y entre él y su hijo buscaron un fuerte palo, ataron el asno a él, y 15 tomando en hombros una extremidad el padre, y otra el hijo, fueron trabajosamente cargados con la bestia con dirección al pueblo.

Pero entonces se fué reuniendo [6] alrededor de ellos como una procesión de gentes que se burlaban de [7] las 20 personas llevando a cuestas [8] un burro.

[1] **a gusto de,** *to the pleasure of, satisfactory to.*

[2] **dirigirse a,** *to address.*

[3] **sentirse,** *to feel.* An example of the fact that many verbs are reflexive in Spanish that are not so in English.

[4] **hacer ver a uno,** *to make or cause a person to see, to have one see.*

[5] **lo cansado,** *how tired.* **Lo,** the neuter article, invariable in form, may be used before an adjective in either gender or number, to express the idea of "how" (but not in exclamations).

[6] **irse reuniendo,** *to be assembling.* **Ir** is frequently used instead of **estar** to form the progressive tenses.

[7] **burlarse de,** *to make sport of, to mock.* Also see no. 3 above.

[8] **llevar a cuestas,** *to carry on one's back.*

—¡El mundo al revés!—gritaban en tono de mofa.

Por fin, al pasar por un puente, hizo un esfuerzo el burro para recobrar su libertad, asustado por tanto alboroto, y cayó al agua y se ahogó.

5 Por querer complacer a todo el mundo, perdió el pobre viejo su asno. Es bueno ser complaciente, pero sin renunciar al sentido común.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué hacían padre e hijo?
2. ¿Qué es un mercado?
3. ¿Tenemos mercados en esta ciudad? ¿Dónde están?
4. ¿Qué hacían hijo y padre para dar gusto a la gente?
5. ¿Prefiere usted ir a pie o ir montado a caballo? ¿Porqué?
6. ¿Cómo se termina el cuento?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Viejo y el Asno."

1. The old man and his son walked to market.
2. On seeing them pass, the people made fun of them.
3. The boy was riding a donkey.
4. The teacher addressed the class.
5. We do not know how tired you are.
6. The three Spanish words for "donkey" are ——, ——, ——.
7. The people of our town will be assembling at the fair.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *llevar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Ejercicio de Observación

Usando unas cincuenta palabras, escríbase una descripción de lo que se observa en el grabado en frente de la página 8.

LA PIEDRA EN EL CAMINO

El trabajo hace la vida agradable

Había una vez en España un hombre muy rico que habitaba un gran castillo [1] cerca de una aldea. Quería mucho a [2] sus vecinos pobres, y siempre estaba ideando medios de protegerlos, ayudarlos y mejorar su condición. Plantaba árboles, hacía obras de importancia, organizaba y pagaba [3] fiestas populares, y en las Pascuas daba tantos regalos a los niños de la vecindad como a sus propios hijos.

Pero aquella pobre gente no amaba el trabajo, y esto los hacía ser esclavos de la miseria.

Un día el dueño del castillo se levantó muy temprano, colocó una gran piedra en el camino de la aldea, y se escondió cerca de allí para ver lo que ocurría al pasar [4] la gente.

[1] **habitar un castillo,** *to reside in a castle.* Many verbs in Spanish are used without a preposition when the corresponding verb in English requires a preposition. For example, **buscar, pedir.**

[2] **querer a,** *to like or love.* Usually **querer** means to wish and **querer a,** with a direct personal object, to love.

[3] **pagar fiestas,** *to pay for festivals.* See note 1 above.

[4] **al pasar la gente,** *when the people passed.*

Poco después pasó por allí un hombre con una vaca. Gruñó al ver la piedra, pero no la tocó. Prefirió dar un rodeo,[1] y siguió después su camino.[2] Pasó otro hombre tras el primero, e hizo lo mismo. Después
5 siguieron otros y otros. Todos mostraban disgusto al ver el obstáculo, y algunos tropezaban con[3] él; pero ninguno lo removió.

Por fin, cerca ya del anochecer, pasó por allí un muchacho, hijo del molinero. Era trabajador, y es-
10 taba cansado a causa de las faenas de todo el día.

Al ver la piedra dijo para sí:[4]

— La noche va a ser obscura, y algún vecino se va a lastimar contra esa piedra. Es bueno quitarla de ahí. Y en seguida empezó a trabajar para quitarla.
15 Pesaba mucho, pero el muchacho empujó, tiró y se esforzó para[5] hacerla rodar hasta quitarla de en medio. Entonces vió con sorpresa que debajo de la gran piedra había un saco lleno de monedas de oro. El saco tenía un letrero que decía: «Este oro es para el
20 que quite la piedra.»

El muchacho se fué contentísimo con su tesoro, y el hombre rico volvió también a su castillo, gozoso de haber encontrado a un hombre de provecho, que no huía de los trabajos difíciles.

[1] **dar un rodeo,** *to walk round.*

[2] **seguir el camino,** *to continue on one's way.*

[3] **tropezar con,** *to run across or stumble upon.*

[4] **decir para sí,** *to say to one's self.*

[5] **esforzarse para** (followed by the infinitive), *to make a great effort to.*

Fotografía sacada por L. A. W.

El Palacio Real de la Granja

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Dónde vivía el hombre rico?
2. ¿Cómo se sabe que quería a sus vecinos?
3. ¿Amaban el trabajo los vecinos del hombre rico?
4. ¿Porqué dieron rodeos los vecinos al ver la piedra en el camino?
5. ¿Qué dijo el muchacho para sí cuando vió la piedra?
6. ¿Porqué se fué contento el muchacho después de haber quitado la piedra?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento " La Piedra en el Camino."

1. The rich man will reside in a castle.
2. The neighbors love the owner of the castle.
3. The miller has stumbled upon the stone.
4. The rich boy had paid for all the presents.
5. The children make a great effort to push the stone.
6. He says it to himself.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *esconder* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase, haciendo uno de los alumnos el papel de hombre rico, otro el de muchacho trabajador, etcétera.

LA MONA

Subió una mona a un nogal,
Y cogiendo una nuez verde,
En la cáscara la muerde,
Con que le supo muy mal.

Arrojóla el animal
Y se quedó sin comer.

Así suele suceder
Al que su empresa abandona,
Porque halla, como la mona,
Al principio qué vencer.

— SAMANIEGO.

Apréndase de memoria esta fábula. Es muy importante que el profesor corrija la pronunciación de los discípulos, para que no aprendan nada de memoria, a menos que estén seguros de la pronunciación.

EL JUEZ Y EL ESCARABAJO

Más vale maña que fuerza

Un juez muy sabio, que servía en una provincia de España gobernada por un hombre injusto y ambicioso, fué condenado a prisión en una torre, porque al gobernador le molestaba el que las gentes tuviesen [1] tanto cariño y respeto al [2] juez. Era la torre muy alta, y el juez fué condenado a vivir solo en ella toda su vida.

[1] **el que . . . tuviesen,** omit the article in translation. The clause **que . . . tuviesen** is the subject of the verb **molestaba** and as such takes the article **el**.

[2] **tener cariño y respeto a,** *to have affection and respect for.*

Hacía ya mucho tiempo que estaba [1] en su prisión, sin esperanza de salir de ella, cuando una noche se asomó a [2] una ventana y vió que su pobre mujer estaba llorando amargamente al pie de la torre.

El juez la llamó y le dijo: 5

— No llores, querida, y oye bien lo que voy a decirte. Busca [3] un escarabajo, un poco de mantequilla, una madeja de seda fina, una cuerda gruesa y una soga. Si me traes pronto esto, podré salvarme.

La mujer se alejó corriendo, y antes de una hora 10 estaba al pie de la torre con lo que su esposo le había encargado.

El juez dijo desde lo alto: [4]

— Pon un poco de mantequilla en la cabeza del escarabajo, átale la madeja de seda al cuerpo, y ponlo 15 en la pared con la cabeza hacia arriba.

La mujer hizo todo esto cuidadosamente. El escarabajo, que es muy aficionado a [5] la mantequilla, sintió el olor hacia arriba, creyó que estaba la mantequilla en la pared, y subió impulsado por su 20 apetito.

El juez lo esperaba en la ventana con gran ansiedad, y cuando estuvo cerca de él lo cogió. Después de desdoblar la madeja de seda, dejó caer [6] al pie de la torre una de las puntas, para que la mujer atase a 25

[1] **hacía mucho tiempo que estaba,** *had been for a long time.*

[2] **asomarse a,** *to look out of (a window).*

[3] **buscar,** *to look for, to seek.* No preposition is used with this verb in Spanish when its object is a thing.

[4] **desde lo alto,** *from above.*

[5] **ser aficionado a,** *to be fond of, devoted to.*

[6] **dejar caer,** *to drop.*

ella el cordel, y cuando cogió el cordel se sirvió el prisionero de [1] él para subir la soga.

Entonces aseguró un extremo de ésta en el interior de la torre, y se fué deslizando,[2] agarrado a ella, desde la ventana hasta el pie del muro, donde le aguardaba su mujer, llena de alegría y al mismo tiempo de asombro, al pensar que un mísero escarabajo había servido para [3] realizar una obra tan importante.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién gobernaba el país donde vivía el juez sabio?
2. ¿A quién tenían cariño y respeto las gentes?
3. ¿Porqué fué condenado a prisión el juez?
4. ¿En dónde vió a su mujer un día?
5. ¿Qué pidió que ella le trajese?
6. ¿Cómo se escapó el juez de la prisión?

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas originales, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en la lectura.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *subir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

[1] **servirse de,** *to make use of.*
[2] **irse deslizando,** *to go sliding.*
[3] **servir para,** *to be useful for.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UNA CALLE DE UNA ALDEA ESPAÑOLA

Resumen

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento, " El Juez y el Escarabajo."

Para escribir

(*a*) Usando el tratamiento cortesano, escríbanse los dos párrafos, «No llores . . . salvarme» y «Pon un poco . . . hacia arriba.»

(*b*) Cítense los nombres de otros cinco insectos.

UN CUENTO DE UN PERRO

Haz bien y no mires a quien

La rueda de un carruaje hirió la pata de un hermoso perro de San Bernardo. Iba éste hacia su casa cojo y dolorido, y al verlo pasar un herrero, le dió lástima.[1] Lo llamó, le lavó la herida, puso en ella unas gotas de bálsamo y la vendó cuidadosamente. El perro siguió haciendo[2] visitas diarias al herrero, éste[3] lo siguió curando,[4] y al cabo de una semana el perro estaba curado por completo.

No se olvidó por eso de [5] su bienhechor, a cuyo taller acudía con frecuencia, para mostrarle su agradecimiento.

Habían pasado algunos meses cuando una mañana encontró el herrero en la puerta de la herrería dos perros. Uno de ellos era su antiguo amigo, el de

[1] **dar lástima a,** *to inspire pity in, make sorry.*
[2] **seguir haciendo,** *to continue making.*
[3] **éste,** *the latter.*
[4] **seguir curando,** *to continue treating.* See 2 above.
[5] **olvidarse de,** *to forget.*

San Bernardo, y el otro un galgo que tenía la pata herida [1] y llena de sangre.

El herrero quedó asombrado [2] de aquel rasgo de inteligencia y de nobleza de sentimientos en un animal, y se puso a [3] curar al galgo. El de San Bernardo hizo entonces grandes demostraciones de agradecimiento y de cariño, mientras el herrero, llorando de gozo,[4] le decía:

— Hiciste bien, y te lo agradezco.[5] Sabías que podías contar con [6] tu antiguo amigo, y no sólo has favorecido a este perro, sino que me has dado una mañana feliz.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se hirió la pata el perro?
2. ¿A quién le dió lástima al ver pasar al perro?
3. ¿Qué hace un herrero?
4. ¿Porqué acudía el perro con frecuencia al taller del herrero?
5. ¿Cómo se llama el taller de un herrero?
6. ¿Qué acción del perro le asombró al herrero?

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

[1] **tener la pata herida,** *to have an injured foot.*
[2] **quedar asombrado,** *to be astonished.*
[3] **ponerse a,** *to begin.*
[4] **llorar de gozo,** *to weep with joy.*
[5] **agradecer algo a uno,** *to be grateful to a person for something.*
[6] **contar con,** *to rely upon.*

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *poner, tener, hacer* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Cambio de tiempos

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo presente.

EL PRÍNCIPE Y LA ARAÑA

Por donde menos se piensa, salta la liebre

Un príncipe que había perdido una batalla logró escaparse [1] en compañía de un fiel servidor. Estaban debilitados por la fatiga y sufrían hambre y sed; pero no se atrevían a [2] entrar en ninguna casa, temerosos de ser descubiertos y alcanzados por el enemigo.

Al anochecer llegaron a una montaña donde había [3] una cueva.

—Vamos a escondernos aquí—dijo el criado. —Tal vez así pierdan la pista nuestros perseguidores, y logremos ponernos en salvo.

—Creo más bien [4] que el odio los hará astutos, y que darán con [5] nosotros en donde quiera que estemos —dijo el príncipe.

—¡Dios nos protegerá!—repuso el criado.

[1] **lograr escaparse,** *to succeed in escaping.*
[2] **atreverse a,** *to dare.*
[3] **haber,** *to be,* used impersonally. **había,** *there was.*
[4] **más bien,** *rather.*
[5] **dar con,** *to come upon, to find.*

Y entraron en la cueva los dos, penetrando todo lo posible.[1]

Por la mañana oyeron pasos en las proximidades de su escondite. Un grupo de hombres armados se aproximó a[2] la entrada de la cueva.

— Busquemos aquí — dijo uno de ellos disponiéndose a[3] entrar.

— Es inútil — dijo otro. Ahí no ha entrado nadie.

— ¿Cómo lo sabes?

— Hombre, ¿no tienes ojos? — preguntó a su vez el interpelado. ¿No ves en la entrada una gran telaraña, que la cubre de un lado a otro? ¿Por dónde habían de entrar?[4]

Miraron todos la entrada, vieron que había, en efecto, una telaraña que llegaba de un lado a otro del agujero.

— Es verdad — dijo el que hacía de[5] jefe.

Y continuaron su camino.

El príncipe y su criado se miraron con asombro. Aquello parecía un milagro. Estaban con vida, y se la debían a una araña que durante la noche había trabajado en construir aquella cortina salvadora.

— ¡Hé aquí[6] una araña providencial! — dijo el príncipe. — Sin ella, estaríamos a estas horas en poder de los enemigos.

[1] **todo lo posible,** *as far as possible.*
[2] **aproximarse a,** *to approach.*
[3] **disponerse a,** *to get ready to.*
[4] **haber de,** *to be to.*
[5] **hacer de,** *to act as.*
[6] **hé aquí,** *here is, behold.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es un príncipe?
2. ¿Con quién logró escaparse?
3. ¿Porqué se escondieron en una cueva más bien que en una casa?
4. ¿Porqué no entraron los enemigos al aproximarse a la cueva?
5. ¿Es la araña un insecto o un ave?
6. Nómbrense otros tres insectos útiles.

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos del cuento " El Príncipe y la Araña."

1. The prince and his servant succeeded in escaping from the enemy.
2. I shall not dare to enter the cave.
3. There was a large spider in the cave.
4. But I did not come upon it.
5. The chief said that he would not approach the spider-web.
6. I am acting as teacher in this class.
7. The servant got ready to hide himself.
8. Here is a good hiding-place.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *haber*, *llegar*, *estar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Cuestionario hecho por los alumnos

Háganse dos discípulos preguntas entre sí en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el cuento.

LA PERLA Y EL DIAMANTE

Dijo la Perla al Diamante:
Valgo mucho más que tú;
De negro carbón naciste,
Y yo de la mar azul.
Y le contestó el Diamante:
Tu mérito es muy común,
¡Siempre fuiste y serás blanca!
¡Yo fuí negro y vierto luz!

— MARTÍN ANTONIO NARVÁEZ.

Apréndase de memoria este poema.

EL MUCHACHO Y EL LOBO

En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso

Un muchacho tenía a su cargo [1] la guarda de un rebaño de ovejas de su padre. Las mantenía en la ladera de un monte y en sitio apartado de las tierras de cultivo, para que no hicieran daño a [2] los sembrados, pero a distancia conveniente para que el padre y sus empleados pudiesen acudir en defensa del rebaño y del pastor en caso de peligro.

Un día en que el padre trabajaba muy afanoso con otros varios hombres en sus tierras de labranza, oyó que el pastorcillo gritaba:

— ¡El lobo! ¡El lobo!

Dejaron ellos su trabajo y corrieron con gran prisa hacia el sitio donde sonaban los gritos. Llegaron, y

[1] **tener a cargo,** *to have charge of, to have in one's charge.*
[2] **hacer daño a,** *to damage or harm.*

Un Olivar de España

nada indicaba allí el peligro que daban a entender[1] aquellas señales de alarma. Las ovejas pacían tranquilamente, y el pastor mismo estaba acostado bajo la sombra de un árbol.

Pasados algunos días[2] volvió a gritar[3] el muchacho: 5

—¡El lobo! ¡El lobo!

Otra vez dejaron apresuradamente su trabajo y acudieron en socorro del[4] pastor y de las ovejas; pero tampoco encontraron rastros de lobo ni señal ninguna de alarma. El rebaño pacía la sabrosa hierba sin 10 ninguna inquietud, y el muchacho lejos de estar asustado parecía contento de haber alarmado a los que llegaban a defenderle.

Poco tiempo después apareció por aquel sitio un furioso lobo que empezó a destrozar el rebaño. 15

El pastor gritó entonces con mayor fuerza; pero ni el padre ni sus compañeros dieron crédito a[5] los gritos, y la fiera concluyó por matar al muchacho que tantas veces había pedido socorro.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué tenía el muchacho a su cargo?
2. ¿Porqué mantenía las ovejas en la ladera de un monte?

[1] **dar a entender,** *to show, to make known.*

[2] **pasados algunos días,** *a few days later, when a few days had passed.*

[3] **volver a gritar,** *to cry again.* **Volver a** plus an infinitive expresses repetition of the act of that infinitive.

[4] **acudir en socorro de,** *to come to the help of.*

[5] **dar crédito a,** *to believe, have faith in.*

3. ¿Qué animal hace daño a las ovejas?
4. ¿Quiénes acudían en defensa del rebaño en caso de peligro?
5. ¿Cuántas veces acudieron el padre y sus compañeros en vano?
6. ¿Porqué no dieron crédito a los gritos del muchacho?
7. ¿A qué animal es el lobo muy parecido?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos del cuento " El Muchacho y el Lobo."

1. The boy will have charge of the sheep.
2. Can the wolf do any harm to the shepherd?
3. The men came again when the boy cried out.
4. Do you believe the boy?
5. A few days later we came to the help of the shepherd.
6. He had made known the danger.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *poder*, *volver* y *dar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Resumen

Dése por escrito un resumen del cuento " El Muchacho y el Lobo," usando unas cincuenta palabras.

EL LEÓN Y EL CONEJO

El león, rey poderoso,
En su lecho inapetente,
A su almuerzo inútilmente
Invitó a un conejo hermoso.
—¡ Necio ! — exclamó aquél airado —

¿Porqué excusas este honor?
— Dispensadme, gran señor;
Temo ser yo el almorzado.

— DE MELLEVANT.

Conviene aprender de memoria estos versos.

EL CAMELLO PERDIDO

Quien busca halla

Un derviche que viajaba solo por el desierto se encontró con [1] dos comerciantes.

— ¿Han perdido ustedes algún camello? — les preguntó.

— Sí — contestaron ellos. 5

— ¿Era ciego del [2] ojo derecho y cojo de [3] la pata izquierda? — volvió a preguntar [4] el derviche.

— Sí.

— ¿Había perdido un diente? — siguió preguntando el derviche. 10

— Sí.

— ¿Estaba cargado de miel y de maíz?

— Sí, sí — dijeron los comerciantes. — Díganos dónde está.

— No lo sé — dijo tranquilamente el derviche. 15

— Pero ¿no lo ha visto usted?

[1] **encontrarse con,** *to meet.*

[2] **ciego de,** *blind in.*

[3] **cojo de,** *lame in.*

[4] **volver a preguntar,** *to ask again.* **Volver a** plus an infinitive expresses repetition of the act of that infinitive.

— Nunca he visto ese camello, ni he oído hablar de[1] él más que a ustedes.

Los comerciantes se miraron sorprendidos, y creyeron ser víctimas de un engaño y de un robo.

5 Se acercaron a[2] él, le cogieron y le preguntaron:

— ¿Dónde está el camello, y qué ha hecho usted de las joyas que había entre la carga?

— No he visto el camello, las joyas y la carga — repitió el derviche.

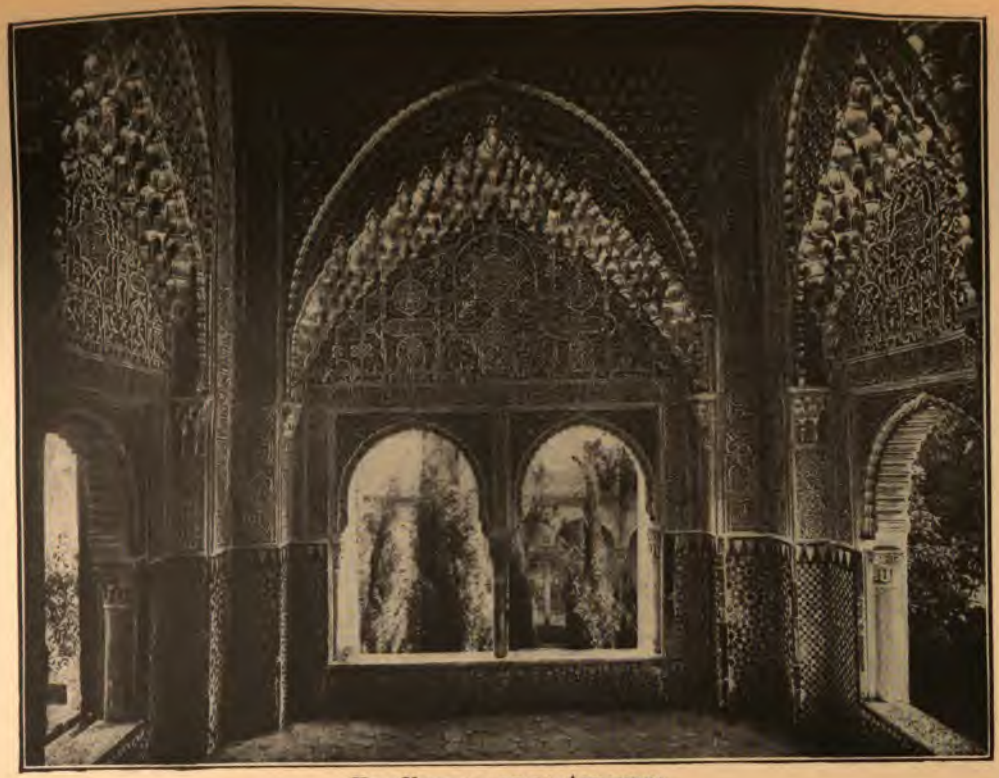
10 Entonces le condujeron ante el Cadí para que lo juzgara; pero después de un examen muy detenido no resultó nada en contra del[3] derviche. No era culpable de mentira ni de robo.

— Es un hechicero — exclamaron los comerciantes.

15 Pero el derviche le dijo tranquilamente al Cadí:

— Veo que está usted sorprendido, y que sospecha que estoy engañándole. Quizás le he dado motivo para[4] ello, y debo explicarme. He vivido muchos años, y aunque no he aprendido nada nuevo, me he 20 habituado a[5] ver con cuidado y a pensar bien en[6] lo que veo, aunque sea en el desierto. Encontré esta mañana las huellas de un camello que iba perdido, porque junto a sus pisadas no había ninguna pisada humana. Comprendí que el camello era ciego del 25 ojo derecho, porque estaba intacta la hierba de ese lado, y la del izquierdo se la había comido al pasar,

[1] **oír hablar de,** *to hear (spoken) of.*
[2] **acercarse a,** *to approach.*
[3] **en contra de,** *against.*
[4] **dar motivo para,** *to give reason for.*
[5] **habituarse a,** *to get used to, become accustomed to.*
[6] **pensar en,** *to think of.*



Una Ventana de la Alhambra

y deduje que iba cojo, porque apenas se marcaban en la arena las pisadas de una de sus patas. Noté además que le faltaba un diente,[1] porque en donde había mordido la hierba quedaba siempre en ella un pequeño espacio sin cortar.[2] Hallé en el suelo algunas hormigas 5 arrastrando algunos granos de maíz, caídos en la misma dirección de las pisadas del camello, y también hallé algunos montones de moscas disputándose[3] unas gotas de miel, y por estas señas conocí la carga que aquél llevaba. 10

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿En dónde y con quién se encontró un derviche?
2. Describa usted el camello según la descripción del derviche.
3. ¿Porqué condujeron los comerciantes al derviche ante el Cadí?
4. Aunque no lo vió, ¿cómo supo el derviche que el camello iba perdido?
5. ¿Qué señas le ayudaron al derviche a describir el camello?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

[1] **faltar algo a uno,** *to lack something.*
[2] **sin cortar,** *uncut.*
[3] **disputarse algo,** *to quarrel over something.*

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *seguir*, *creer*, *deducir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Representación dramática

Los alumnos pueden muy fácilimente desempeñar los papeles de los personajes que se encuentran en este cuento.

Para estudio

Un derviche es un sabio del Oriente.

Un desierto es una llanura seca y arenosa.

Comerciantes son los que compran y venden mercancías.

Los camellos se usan para transportar mercancías por el des erto.

Resisten el calor más fácilmente que otros animales de carga, y viven muchos días sin beber agua.

Un Cadí es un juez.

Haga usted preguntas a otro alumno de la clase basadas en las frases anteriores.

EL ÁRABE HAMBRIENTO

Perdido en un desierto
Un árabe infeliz, ya medio muerto
Del hambre y la fatiga,
Se encontró un envoltorio de vejiga.
Lo levantó, le sorprendió el sonido,
Y dijo, de placer estremecido:
— ¡Avellanas parecen! — Mas al verlas,
Con tristeza exclamó: — ¡Sólo son perlas!

— De Gretry.

Apréndanse de memoria estos versos.

EL OSO

Al hombre osado la fortuna le da la mano

Cuando yo era niño — dijo el abuelo, mientras se acomodaba en la vieja butaca.

Al oír [1] sus primeras palabras, sabíamos ya que nos iba a contar una historieta. Corrimos a donde él estaba, le rodeamos como de costumbre,[2] y él continuó: 5

— Cuando yo era niño vivía en una casita cerca de un monte. Cogía yo las últimas frutas del otoño y las primeras flores de la primavera. Sabía en donde tenían su nido los pájaros y su cueva los conejos de la vecindad; pero había en el monte un animal que me 10 daba miedo.[3] Este animal era un oso. Temiendo encontrarme con él, no me atrevía a andar por el monte.

Los osos son grandes, de color obscuro,[4] están cubiertos de [5] pelo largo, y tienen muy afilados los dientes.[6] Suben a [7] los árboles, valiéndose de [8] sus garras corvas y 15 fuertes. Suelen [9] matar a otros animales, sólo con apretarlos entre las patas.

[1] **al oír,** *upon hearing.*

[2] **de costumbre,** *as usual.*

[3] **dar miedo,** *to make afraid.*

[4] **de color obscuro,** *dark colored.* To describe an object as to its color, it is customary in Spanish to use the word **color** preceded by the preposition **de** and followed by the adjective of color.

[5] **cubierto de,** *covered with.*

[6] **tener afilados los dientes,** *to have sharp teeth.*

[7] **subir a,** *to climb.*

[8] **valerse de,** *to make use of.*

[9] **soler,** *to be accustomed.* This verb is used only in the present and imperfect tenses. It is always followed by an infinitive.

Un día salieron mis padres y me dejaron cuidando a mi hermanito. Me recomendaron que le tuviera siempre a la vista,[1] y que pusiese a calentar[2] el agua para la cena.

5 Jugué con el chiquitín hasta cerca del anochecer. Puse entonces la caldera con agua al fuego, le arrimé bastante leña y me puse a[3] cantar al lado del niñito, que se durmió[4] al poco tiempo.

Le acosté en su cama pequeña, cogí el libro nuevo 10 que me había regalado mi padre, y me puse a leer a la luz del fuego. Sentí al poco rato unas pisadas, miré hacia la puerta, y ví en el umbral un oso que entraba.

¿Qué podría yo hacer en tal apuro? No tenía escopeta ni palo de que valerme; no había personas 15 cerca a quienes pedir socorro. Pensé de pronto en[5] mi hermanito, al ver al oso que se dirigía hacia la cama. Cogí en un momento la caldera de agua hirviendo y entré resueltamente en el cuarto. Volvió la cabeza hacia mí y entonces le arrojé en la frente 20 toda el agua de la caldera.

Oí un quejido, un grito de rabia, y ví salir[6] en seguida el oso de entre la humareda, dando tumbos[7] a un lado y a otro. El agua hirviendo le habia cegado y andaba a tientas.[8] Por último encontró la salida y

[1] **tener a la vista,** *to keep in sight.*

[2] **poner a calentar,** *to put on to heat.*

[3] **ponerse a,** *to begin.*

[4] **dormirse,** *to fall asleep.*

[5] **pensar en,** *to think of.*

[6] **ver salir,** *to see come out.* Verbs of perception in Spanish are usually followed by the infinitive if by any form of the verb.

[7] **dar tumbos,** *to stagger about.*

[8] **andar a tientas,** *to grope one's way.*

desapareció. Busqué entonces una gran tranca, aseguré con ella la puerta, y caí al suelo sin sentido.[1]

Cuando llegó mi padre me abrazó y me dijo:

— ¡Eres un valiente! Salvaste la vida a tu hermano y defendiste la tuya. Te portaste como un héroe, y 5 nos has librado de una gran desgracia.

A pesar del miedo que me inspiraba[2] aquel feroz animal, hubiera querido entonces encontrarme con una docena de osos, por el gusto de oír a mi padre llamarme «mi valiente hijo.» 10

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién cuenta la historieta?
2. ¿De qué estación se habla? Nombre usted las cuatro estaciones del año.
3. Dé usted los nombres de los animales mencionados en este cuento.
4. ¿Porqué dió miedo al niño el oso?
5. ¿De qué se valió el muchacho para salvarse?
6. ¿Porqué era valiente el muchacho?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento "El Oso."

1. They were falling asleep.
2. I kept my little brother in sight.
3. Do not begin to play with the little child.
4. She had put the water on to heat.
5. They are thinking of us.

[1] **sin sentido,** *unconscious.*
[2] **inspirar miedo,** *to make afraid.*

6. He will stagger about in the room.
7. We are accustomed to see rabbits in the hills.
8. We were groping our way towards the door.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *ser, oír, pensar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Empleo de preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Irán —— pie a la feria.
2. Pienso —— mi hermano que está en Europa.
3. Quiero asomarme —— la ventana.
4. El camello sirve —— llevar cargas.
5. El hombre se sirvió —— dinero para comprar un asno.
6. El está burlándose —— mí.
7. Usted puede contar siempre —— su amigo.
8. Dí —— una piedra en el camino.
9. La casa está cubierta —— flores.
10. El rico se acercó —— la casa.

ABUELO Y NIETO

Las almas de buen temple no se abaten en la desgracia, ni se degradan en la pobreza

Había una vez un pobre anciano sordo, casi ciego, y que apenas podía tenerse sobre sus temblorosos pies.[1] Le temblaban también las manos, y al comer en la mesa derramaba a veces la sopa sobre los man-
5 teles. Su nuera y su mismo hijo estaban muy disgustados con esto, y al fin resolvieron encerrarle en

[1] **tenerse sobre los pies,** *to stand.*

un cuartó, donde le daban de comer[1] en una vieja escudilla de barro.

Entristecíase el anciano con este proceder de sus hijos, y lloraba algunas veces; pero sufría su desgracia sin replicar. 5

Un día se le cayó la escudilla de barro de entre las manos, cada vez más temblorosas y débiles, y se hizo pedazos[2] en el suelo. Entonces le compraron una tosca escudilla de madera, y en ella le daban la comida.

Los esposos que así trataban al triste padre tenían 10 un hijo de cuatro años, y un día le vieron muy afanado tratando de[3] ahuecar un trozo de madera, al que había redondeado ya por el exterior dándole toscamente la forma de una escudilla.

— ¿Que haces ahí? — le preguntó su padre. 15

— Hago un comedero para ti y para mamá cuando seáis viejos.

Miráronse marido y mujer, primero sorprendidos y después avergonzados de lo que habían hecho. Lloraron después, con gran asombro del niño que no podía 20 comprenderlos, y desde aquel día volvieron a comer en compañía del anciano y le trataron con la debida consideración.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Porqué encerraron al anciano en su cuarto?
2. ¿En qué le daban de comer?

[1] **dar de comer,** *to feed.*

[2] **hacerse pedazos,** *to be broken in pieces.*

[3] **tratar de,** *to try.* **Tratar,** in the sense of to try, takes **de** before the following infinitive.

3. ¿Le gustó al anciano este trato?
4. ¿Cómo sucedió que la escudilla de barro se hizo pedazos?
5. ¿Porqué le dieron al anciano una escudilla de madera?
6. Explique usted porqué trataban finalmente al anciano con la debida consideración.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entristecerse, replicar, ver* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, sirviéndose de la primera persona del singular.

Resumen

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento "Abuelo y Nieto."

Estudio de voces de la misma etimología

Es de notar la semejanza que existe muchas veces entre palabras españolas e inglesas. Tales palabras tienen la misma etimología. Hay muchas en las dos lenguas que tienen por base común la misma palabra original. En muchos casos tienen hasta hoy día el mismo significado aunque hay algunas que con el tiempo han cambiado su sentido. Las voces siguientes han sido tomadas del cuento "Abuelo y Nieto." Nótese la semejanza así como la diferencia que existe entre las palabras de ambos idiomas.

Voz española	*Voz inglesa*	*Significado inglés*
anciano	ancient	old, old man
temblar	tremble	tremble
sopa	soup	soup
mantel	mantle	table-cloth
disgustado	disgusted	displeased
resolver	resolve	resolve, solve
cuarto	quarter	room, quarters
proceder	procedure	procedure

Voz española	*Voz inglesa*	*Significado inglés*
sufrir	suffer	suffer
desgracia	disgrace	misfortune
replicar	reply	reply
débil (*adjetivo*)	debility (*substantivo*)	weak
suelo	soil	soil, floor
esposo	spouse	spouse
tratar	treat	treat, try
exterior	exterior	exterior
forma	form	form
primero	primer	primer, first book
gran(de)	grand	grand, great
comprender	comprehend	understand, include
compañía	company	company
consideración	consideration	consideration

Ejercicio

Háganse oraciones, usando quince de las palabras españolas arriba citadas.

LA CHIMENEA

Es muy hermosa,
Es agradable,
Es confortable
La chimenea,
Cuando en las noches
De cruda helada
Su llama amada
Chisporrotea;

Sintiendo entonces
Que en nuestra frente
Su lumbre ardiente

Vida nos da,
Que por sus llamas,
Con luz dorada,
Illuminada
La sala está.

Cuando unas mueren
Otras se encienden:
Mil se desprenden
En confusión.
Todos recuerdan
Sus ilusiones:
Las impresiones
Del corazón.

Todos gozamos
Al contemplarla,
En dulce charla
Que nos recrea,
Cuando en las noches
De cruda helada,
La llama amada
Chisporrotea.

— QUITERIA VARAS MARÍN.

Léase repetidas veces este poema en voz alta.

UN JUEZ MORO

Al mentiroso conviene ser memorioso

Un emir de Argel tuvo noticia de [1] que había cerca de la ciudad un juez muy hábil para [2] descubrir la

[1] **tener noticia de,** *to learn, to be informed.*
[2] **hábil para,** *skillful in.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

El Patio de los Arrayanes de la Alhambra

verdad, y quiso hacer la prueba[1] por sí mismo. Se disfrazó de[2] mercader y se puso en camino.[3]

Cerca ya de la población donde el juez vivía, se acercó al emir un mendigo, y le pidió limosna. El emir le dió algunas monedas, y cuando iba a seguir 5 su camino,[4] le detuvo el mendigo de nuevo.

— ¿Qué más quieres de mí? — le preguntó aquél.

— Te ruego que me lleves en tu caballo hasta la plaza, para que los camellos no me atropellen.

Accedió bondadosamente el emir y llevó al pordiosero 10 hasta la plaza. Allí detuvo su caballo; pero el mendigo no daba señales de[5] apearse.

— Ya hemos llegado; bájate — le dijo.

— ¿Porqué me he de[6] bajar, si el caballo es mío? Baja tú pronto, o te denunciaré ante el juez por ladrón. 15

El emir quedó asombrado de la audacia y mala fe de aquel pícaro.

Pronto la muchedumbre que los rodeaba se enteró del[7] caso, y les dijo:

— Vayan ustedes donde está el juez, y todo se 20 pondrá en claro.[8] Uno y otro comparecieron ante el juez.

Aguardando turno,[9] presenciaron allí otros varios juicios.

[1] **hacer la prueba,** *to make the test.*
[2] **disfrazarse de,** *to disguise one's self as.*
[3] **ponerse en camino,** *to set forth.*
[4] **seguir su camino,** *to continue one's way.*
[5] **dar señales de,** *to give signs of, to make a move to.*
[6] **haber de,** *to be to, to have to.*
[7] **enterarse de,** *to be informed about, to find out about.*
[8] **poner en claro,** *to set right.*
[9] **aguardar turno,** *to await one's turn.*

Un sabio y un patán se disputaban[1] una misma mujer. El juez, después de oírlos, les dijo:

— Dejen ustedes aquí la mujer, y vuelvan mañana.

Entraron en seguida un carnicero y un aceitero. 5 El carnicero estaba lleno de sangre y el aceitero de aceite, en la ropa y en las manos.

El carnicero decía:

— Fuí a comprar aceite, y al sacar la bolsa para pagarlo, este hombre me sujetó la mano para quitarme 10 el dinero. Hemos venido hasta aquí, él agarrado a mi mano y yo sujetando la bolsa.

— Lo que este hombre dice es mentira, — dijo el aceitero. — Vino él a comprarme aceite, me dijo que le cambiara una moneda de oro, y al sacar yo la bolsa 15 para complacerle, quiso apoderarse de[2] ella. Yo entonces le cogí la mano, y así hemos venido a su presencia.

El juez meditó un momento, y dijo:

— Dejen ustedes el dinero, y vuelvan mañana.

20 Tocóle su vez al[3] emir, y relató lo que le había sucedido[4] con el mendigo.

El juez escuchó al emir, y ordenó luego al pordiosero que explicara el caso.

— Iba yo en mi caballo — dijo — cuando este 25 hombre me rogó que le dejara montar y le llevara hasta la plaza. Hice lo que me pedía; pero cuando

[1] **disputarse algo,** *to quarrel over something.*

[2] **apoderarse de,** *to seize, to take possession of.*

[3] **tocar su vez a uno,** *to be one's turn.*

[4] **suceder,** *to happen.* This verb never means *to succeed* except in the sense of to succeed one in office.

le advertí que ya estábamos en la ciudad, se negó a[1] bajar del caballo, diciendo que éste era suyo.

El juez dijo:

— Dejen ustedes el caballo aquí, y vuelvan mañana.

Al día siguiente acudieron muchas personas para conocer las resoluciones del juez.

Cuando se presentaron el sabio y el patán, el juez dijo al primero:

— Llévese usted su mujer, y que den al patán cincuenta azotes.

Fuéronse el sabio y su esposa, y el patán sufrió la pena.

Llamó el juez al carnicero y le dijo:

— El dinero es suyo.

Señalando después al aceitero, mandó que le dieran cincuenta azotes.

Llegó el turno del emir y el mendigo.

— ¿Reconocería su caballo entre otros veinte? — preguntó al emir.

— Lo reconocería.

— ¿Y usted?

— También — repuso el mendigo.

— Sígame — dijo el juez al primero.

Se dirigieron a[2] la cuadra, y el emir reconoció en seguida su caballo.

El juez hizo entrar[3] también al mendigo, quien señaló el mismo caballo que había señalado el emir.

Volvió el juez a su sitio, y dijo al emir:

— ¡Tome usted el caballo: es suyo!

[1] **negarse a,** *to refuse.*
[2] **dirigirse a,** *to make one's way toward.*
[3] **hacer entrar,** *to have come in.*

Y ordenó que le dieran al mendigo cincuenta azotes.

Cuando el juez se alejaba, el emir se le dirigió a [1] él.

—¿Qué me quiere usted?—le preguntó el juez. ¿Acaso está descontento de la sentencia?

5 —No es eso. Soy el emir Baukas, y vine atraído por su fama de juez experto y prudente. Me ha sorprendido su aplomo en el juicio, y por lo que a mí corresponde [2] declaro que acertó. ¿Podría saberse cómo ha averiguado usted la justicia de los demás?

10 El juez contestó sencillamente:

—Llamé a la mujer del sabio esta mañana y le dije: «Eche usted tinta en mi tintero.» Tomó el tintero, lo limpió cuidadosamente y lo llenó de [3] tinta, todo en un instante y bien. Era indudable que aquella

15 labor no era nueva para ella. Si hubiese sido mujer del patán no hubiera procedido tan hábilmente en aquel trabajo.

En cuanto al [4] dinero, lo hice depositar en una cubeta con agua. Esta mañana observé con atención

20 si sobrenadaba algún indicio de aceite. Si el dinero hubiera sido del vendedor de aceite, lo habría éste impregnado con el contacto de sus manos. El ligero tinte del agua y la ausencia del aceite en ella decían claramente que el dinero era del carnicero.

25 El caso del caballo era más difícil de averiguar. El mendigo lo reconoció tan pronto como usted entre otros veinte. Les sometí a esta prueba para ver solamente a cuál de los dos reconocía el caballo.

[1] **dirigirse a,** *to address, to speak to.*

[2] **por lo que a mí corresponde,** *as far as I am concerned.*

[3] **llenar de,** *to fill with.*

[4] **en cuanto a,** *as for, concerning.*

Cuando usted se acercó a él, el caballo volvió al instante la cabeza para mirarle mientras que cuando el mendigo lo tocó, encogió una pierna y miró hacia otro lado con ojos indiferentes. Así averigüé que era suyo. 5

Admirado el emir de[1] la penetración y sabiduría del juez, trató de premiarle; pero él rehusó, diciendo:

— Nada podría usted darme que valiera tanto como la satisfacción de haber procedido justamente. Pida usted solamente al[2] cielo que me esclarezca en todos 10 los casos el camino de la verdad.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Porqué se puso en camino el emir?
2. Además de pedirle al emir dinero, ¿qué otra cosa le pidió el mendigo?
3. ¿Porqué los rodeaba la muchedumbre?
4. ¿Qué juicios presenciaron ante el juez?
5. Dé usted una palabra sinónima de *pordiosero*.
6. ¿Cómo había decidido el juez la disputa entre el carnicero y el aceitero?
7. Cuando el emir trató de premiar al juez, ¿qué dijo éste?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento " Un Juez Moro."

1. The merchant will set out for the city.
2. He continued on his way all day.

[1] **admirado de,** *astonished at.*
[2] **pedir algo a uno,** *to ask some one for something.*

3. He found out that we had taken possession of the horse.
4. The rogue was awaiting his turn.
5. All this happened yesterday.
6. The judge has refused to listen to the rustic.
7. The beggar asked a rich man for money.
8. The merchant has disguised himself as a beggar.

El imperativo de verbos regulares

Las varias formas del imperativo del verbo *contestar* son:

	contestemos (nosotros, as)
contesta (tú)	contestad (vosotros, as)
conteste usted	contesten ustedes

Del mismo modo, escríbanse las formas del imperativo de otros tres verbos que sean de las tres conjugaciones regulares.

Estudio de voces de la misma etimología

Hágase una lista de todas las voces españolas de la página 40 que tengan palabras inglesas de la misma etimología.

PENSAMIENTOS

No hay hombre más callado
Que el que más habla,
Pues siendo el que más dice,
No dice nada.

— CERVANTES.

Apréndanse de memoria estos versos.

EL PERSA VERÍDICO

La verdad, aunque severa, es amiga verdadera

Había en Persia un hombre tan honrado y tan bueno que todos los que le conocían le llamaban santo.

Siendo muchacho todavía, quiso instruirse y aprender

la ciencia del bien. Tenían a la sazón [1] los árabes fama de [2] poseer muchos y buenos sabios, y él se propuso [3] llegar hasta ellos, deseoso de imitarlos.

Su madre aprobó el proyecto, le dió ochenta piezas de plata, y le dijo: 5

— Este es todo el dinero que tengo. La mitad te pertenece; pero la otra mitad, que es de tu hermano menor, debes devolvérsela con los intereses correspondientes.

Convino en [4] ello el buen muchacho persa; la madre 10 entonces le fué cosiendo las monedas en el interior de la ropa, para que pudiera llevarlas con más facilidad sin perderlas,[5] y terminada esta operación, le dijo:

— Prométeme ahora no decir jamás una mentira.

— Te lo prometo, madre. 15

— Pues bien; que Dios vaya contigo, como va mi bendición — añadió la madre conmovida.

Y se despidió de [6] él para siempre.

El muchacho, que se llamaba [7] Abdul Kadir, emprendió su viaje [8] y anduvo días y días con dirección a 20 la Arabia. Se asoció después a [9] otros viajeros para pasar juntos por los sitios de mayor peligro, y cami-

[1] **a la sazón,** *at that time.*

[2] **tener fama de,** *to have the reputation of, to be reputed as.*

[3] **proponerse,** *to make up one's mind, to decide.*

[4] **convenir en,** *to agree to.*

[5] **sin perderlas,** *without losing them.* The verb form which follows the preposition in Spanish is always the infinitive and not the present participle as in English.

[6] **despedirse de,** *to take leave of.*

[7] **llamarse,** *to be called* (speaking of one's name).

[8] **emprender un viaje,** *to set out on a journey.*

[9] **asociarse a,** *to join.*

nando así dieron un día con[1] un grupo de bandidos árabes. Los detuvieron y les robaron el dinero y joyas que llevaban en sus equipajes. El muchacho persa no llevaba más bultos que su botella de agua, y nadie sospechaba siquiera que llevase dinero.

Mientras los bandidos despojaban a los demás viajeros, el jefe de la partida, que montaba un hermoso caballo,[2] llamó al pequeño persa y se puso a[3] bromear con él.

— ¿Qué dinero llevas? — le preguntó.

— Ochenta monedas de plata — dijo con resolución el muchacho.

El árabe se rió creyendo que también se bromeaba el chico, y le pidió la bolsa.

— No la tengo — dijo el persa. — Las monedas están cosidas en mi ropa.

Le registró entonces el jefe de los bandidos, y se convenció de que el muchacho decía la verdad.

— ¿Cómo has declarado que llevabas ese dinero, cuando iba tan bien escondido?

— Porque prometí decir siempre la verdad.

— ¿A quién lo prometiste?

— A mi madre.

— ¡Ah! — exclamó entonces conmovido el árabe. — ¡Tú, niño aun, y en la más apurada situación, obedeces el mandato de tu madre ausente, y nosotros olvidamos el mandato de nuestro Dios!

Después, dirigiéndose al pequeño persa, le dijo:

— ¡Dame esa mano honrada, muchacho, que quiero

[1] **dar con,** *to come upon, to meet.*
[2] **montar un caballo,** *to ride a horse.*
[3] **ponerse a,** *to begin.*

salvarte en pago de la lección que me acabas de[1] dar!

Volvió con él hacia donde estaban los demás ladrones, les contó el caso, y les anunció su propósito de respetar el dinero del persa verídico. 5

Ellos aprobaron la resolución del capitán, diciéndole:

—Eres nuestro jefe en el robo, y debes serlo también en las acciones generosas y justas.

El jefe devolvió el dinero al muchacho persa,[2] y le llevó de nuevo[3] al camino que había de seguir. 10

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en castellano a las siguientes preguntas.

1. ¿Porqué llamaban santo al persa?
2. ¿Qué fama tenían los árabes?
3. ¿Porqué se propuso el persa llegar hasta ellos?
4. ¿Qué le dijo su madre cuando le dió el dinero?
5. ¿Con quién dieron los viajeros?
6. ¿Porqué devolvió el jefe el dinero al muchacho?
7. ¿Qué enseña este cuento?

Modismos

Para traducir al castellano.

1. My name is John; her name is Mary.
2. We have just read the book.
3. They took leave of their friends.
4. The travelers will set out on a long journey.

[1] **acabar de dar,** *to have just given.* **Acabar de** plus the infinitive in Spanish equals in English *to have just* plus the past participle.

[2] **persa,** *Persian.* The form of this proper adjective is the same for the masculine and the feminine.

[3] **de nuevo,** *again.*

5. I made up my mind to tell the truth.
6. The Persians live in Persia.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *querer, poner, pedir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Formación del plural de substantivos

Tómense en la página 44 diez substantivos que estén en número singular y pónganse en plural.

EL FLAUTISTA DE HAMELIN

Palabras y plumas el viento las lleva

Hace mucho tiempo [1] que en una ciudad de Alemania hubo una invasión extraordinaria de ratones. Por todas partes [2] cruzaban numerosas legiones de estos animales, pequeños y grandes, desde los más dañinos
5 hasta los de más desagradable figura. Todo lo destruían [3] y lo devoraban. Hacían agujeros con sus agudos dientes en las paredes y en los pisos; asaltaban los graneros y no dejaban vivir tranquilamente a nadie.[4]

10 En medio de esta horrorosa plaga apareció un hombre muy cortés a quien nadie conocía. Era joven, de buen

[1] **hace mucho tiempo,** *a long time ago.*

[2] **por todas partes,** *everywhere.*

[3] **todo lo destruían,** *they destroyed everything.* When the pronoun **todo** is used as the object, it is duplicated by the object pronoun **lo** placed immediately before the verb.

[4] **dejar vivir a uno,** *to let one live.* Verbs of causation and permission, such as **hacer** and **dejar,** are followed usually by the infinitive of the dependent verb.

La Plaza Mayor, Burgos

semblante y de estatura grande; vestía un lindo traje[1] de terciopelo rojo y amarillo, y llevaba consigo una bonita flauta de ébano y oro. Dirigióse a los habitantes de la ciudad y les ofreció librarlos de la invasión de ratones, si le pagaban su trabajo; a lo que accedieron aquéllos gustosamente.

Entonces llevó a la boca su flauta; en seguida sonó la más extraña y dulce música que jamás habían oído aquellas gentes. Tan pronto como[2] sonó la primera nota, empezaron a[3] salir de sus cuevas los dañinos animales, llenando en un momento las calles y las plazas de la población. Había allí ratas viejas y jóvenes, y ratones de todos los tamaños y formas existentes. Todos siguieron, en afanoso tropel, al flautista, que los guió y condujo a un sitio muy lejano de la ciudad, tan lejano que no había miedo de que pudiesen volver por sí mismos. Después regresó a la ciudad, y habiendo pedido a los vecinos la paga convenida, se la negaron. Como ya no sentían la molestia de la plaga, les parecía muy duro el sacrificio de pagar lo prometido.[4]

El flautista no hizo manifestación alguna de desagrado; pero empezó de nuevo a soplar su flauta, produjo una música más maravillosa y dulce que la anterior, y esta vez se fueron tras él, en tropel, todos los niños de la ciudad, desde los chiquitines que em-

[1] **vestir un traje,** *to wear a suit.*

[2] **tan pronto como,** *as soon as.*

[3] **empezar a,** *to begin.* Verbs of beginning, such as **empezar, comenzar,** and **principiar,** require the connective preposition **a** before a following infinitive.

[4] **lo prometido,** *that which was promised.*

pezaban a caminar, hasta[1] los que estudiaban ya en las escuelas. Quedó la ciudad consternada, y daba pena[2] ver la sorpresa y aflicción de los padres y la desesperación de las madres, al ver cómo se iban, 5 fascinados por la música, aquellos angelitos de Dios, que constituían el encanto de los hogares y la inocente alegría de la vecindad.

No se supo nunca a dónde fueron a parar, y tan triste se quedó la problación sin niños, que estuvieron 10 sus habitantes a punto de[3] morir de melancolía. No hubo en mucho tiempo fiestas populares de ninguna clase, porque no había gente menuda que las animara, y a los tristes vecinos les pesó mucho el no haber cumplido[4] lo que prometieron al flautista maravilloso.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué sucedió una vez en una ciudad de Alemania?
2. Describa usted al hombre que hizo desaparecer los ratones.
3. ¿A dónde condujo el hombre los ratones? ¿Cómo lo hizo?
4. ¿Porqué no pagaron los vecinos lo prometido?
5. Cuando el flautista sopló por segunda vez la flauta, ¿qué hicieron los niños de la ciudad?
6. ¿Porqué se quedó triste el pueblo?

[1] **hasta,** *even.*

[2] **dar pena a uno,** *to grieve one.*

[3] **estar a punto de,** *to be about to.*

[4] **el no haber cumplido,** *not to have fulfilled.* The infinitive when used as a noun usually is preceded by the definite article masculine.

Modismos

Para verter en buen castellano.

1. He appeared a long time ago.
2. The rats destroyed everything everywhere.
3. The boy is going to wear a fine suit.
4. We are beginning to play the flute.
5. She is about to go.
6. Let the man come in.
7. It will grieve us to see their sadness.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *cruzar*, *dirigir*, *saber* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Formación de adverbios

Fórmense adverbios basados en los siguientes adjetivos tomados del cuento " El Flautista de Hamelin ":

dulce, triste, mucho, lejano, bueno, maravilloso, primero, cortés.

LA RIÑA

Disputan al salir de la comedia
Por cierto pisotón dos ciudadanos,
Y se ponen los dos de vuelta y media,
Y por último vienen a las manos.
— ¿Quién tiene la razón en esta fiesta?
Preguntan en el corro que los ciñe
A cierto espectador, y éste contesta:
— ¿Quién tiene la razón? El que no riñe.

— ANTONIO DE TRUEBA.

Conviene aprender de memoria " La Riña."

EL MUCHACHO HÉROE

Donde hay gana hay maña

Hay un país llamado Holanda, habitado por gente trabajadora y buena.

Una gran parte de sus tierras son de tal modo bajas, que las inundaría el mar si no tuvieran alrededor de la costa unas paredes que impiden el paso de las olas. Si esas murallas se rompen o se caen, el agua del mar se mete por las casas, ahogando a las gentes y causando además mucho daño.

Ya se comprenderá con cuánta atenc ón cuidarán aquellas gentes los muros que defienden sus vidas y sus propiedades. A esos muros o paredes se les da el nombre de *diques*.

Cuentan que un muchacho holandés, llamado Pedro, jugaba una tarde en el pequeño jardín de la casa que habitaba, cuando su madre le llamó.

— Ven, Pedro — le dijo. — Lleva a tu abuela esos quesos que hice para ella. No te detengas [1] en ninguna parte, para que estés de vuelta [2] antes que tu padre venga a comer, desde el molino en donde trabaja.

Cogió Pedro la cesta de los quesos y se fué. No se detuvo en parte alguna, y en cuanto entregó la cesta a su abuela querida, emprendió su viaje de regreso.[3]

Caminaba por la orilla del dique que protegía al vecindario próximo, y recordaba lo que su padre le había dicho varias veces acerca de [4] los sacrificios que

[1] **detenerse,** *to stop.*
[2] **estar de vuelta,** *to be back, to return.*
[3] **viaje de regreso,** *return trip.*
[4] **acerca de,** *about, concerning.*

había costado el construirlo, del importante servicio que el dique hacía, y de las desgracias que causaría el mar si aquella obra se destruyera.

Había anochecido ya, y le faltaba a [1] Pedro cerca de [2] una milla para llegar a su casa, cuando sintió un ruido sordo que le hizo latir aceleradamente el corazón. Era un chorro de agua que salía con violencia del dique. Pedro conoció el peligro, calculó que el agua comprimida agrandaría bien pronto el agujero que había logrado abrir,[3] que podía inundarse el vecindario antes de que los hombres pudiesen enterarse de [4] la desgracia y acudiesen a evitarla.

¿Qué hacer [5] para evitar aquella catástrofe? Pedro corrió al instante al sitio donde brotaba el agua, y metió una de sus manos en el agujero del dique. No era bastante una mano para taparlo por completo, y metió las dos.

Gritó entonces con todas sus fuerzas para que acudiese la gente; pero nadie le oyó. Cuando se cansó de gritar y guardó silencio,[6] notó que no salía apenas agua por el agujero. La carne de las dos manos, acomodándose a la forma de la abertura en el muro, lo había tapado casi por completo.

Llamó varias veces después; pero nadie contestó.

[1] **faltar algo a uno,** *to lack something.* **le faltaba a Pedro . . . casa,** *Peter was within about a mile of home.*

[2] **cerca de,** *about, approximately.* One must be careful to distinguish between **cerca de** and **acerca de.** See 4 above.

[3] **lograr abrir,** *to succeed in opening.*

[4] **enterarse de,** *to be informed of, to learn of.*

[5] **¿qué hacer?** *what was to be done?* In oratorical questions the verb usually takes the infinitive form.

[6] **guardar silencio,** *to keep silent.*

Sentía que las manos se le iban helando con el frío del agua y de la noche; pero no las movió, pensando en la desgracia que ocurriría a sus padres y a sus vecinos.

5 A la mañana siguiente le encontraron al pié del dique, pálido y sin conocimiento,[1] pero con las manos heróicamente metidas en el agujero, detrás del cual rugía el mar como una fiera contrariada.

Su padre le abrazó, le frotó y le hizo volver en sí,[2] 10 mientras otros vecinos suyos tapaban fuertemente la abertura del dique.

Después todos rodearon al muchacho héroe y lo llevaron en triunfo alabando su noble acción y proclamándole el salvador del vecindario.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas sobre este cuento. Después dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las contestaciones que le parezcan convenientes.

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *caer*, *sentir*, *salir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

[1] **sin conocimiento,** *unconscious.*

[2] **volver en sí,** *to return to consciousness, to "come to."*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UN RINCÓN DE SEVILLA

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. El mar inundaría las tierras de Holanda, si — — — —.
2. Al coger Pedro la cesta, — — — —.
3. Su madre le dice a Pedro que — — — —.
4. Su madre le dijo a Pedro que — — — —.
5. Si yo oyese salir el agua, yo — — — —.
6. Diga usted a Pedro que — — — —.
7. No siendo bastante una mano, él — — — —.
8. Gritó para que — — — —.
9. Las manos se me —— con el frío del agua..
10. Si Pedro no hubiera tapado la abertura, — — — —.

NO SON TOROS TODO LO QUE SE DIBUJA

Sabido es que los americanos tienen fama [1] de ser los turistas más intrépidos del mundo. También es conocido que viajan por [2] países extranjeros sin hablar el idioma del país en que se encuentran, calculando con sobrada razón, que su dinero es el mejor medio de hacerse comprender [3] en cualquier país que se hallen.

En tales circunstancias se encontraron algunos americanos que viajando por España entre Aranjuez y Bobadilla, tuvieron el infortunio [4] de meterse en uno de esos trenes mixtos de España en que, descompuesta la locomotora, quedito permaneció el tren, no obstante los esfuerzos que el maquinista hizo por [5]

[1] **tener fama,** *to have the reputation.*

[2] **viajar por,** *to travel in.*

[3] **hacerse comprender,** *to make oneself understood.*

[4] **tener el infortunio,** *to have the misfortune.*

[5] **hacer esfuerzos por,** *to make efforts to, to try hard to.*

arreglar la vieja locomotora que arrastraba el mixto. La prolongada espera, llevadera al principio, resultó insoportable al fin; así es que los viajeros aburridos y hambrientos, dejando sus asientos, se apearon y fueron en busca de alguna fonda o posada donde se hablara el inglés, lo cual es inútil decir que no hallaron, pues en La Mancha el saber inglés es una *rara avis*.[1] ¡Qué habían de encontrar en un pueblucho de La Mancha! Nada, que tuvieron que entrar en una taberna y pedir lo único que sabían decir en español, café; pues por fortuna[2] había sobre la mesa unas galletas.

Apenas se instalaron alrededor de la mesa, cuando apareció el mozo, el cual abriendo sus ojos de par en par,[3] asombróse viendo a unos de esos ricos americanos de quienes tanto había oído hablar.

El mozo que parecía listo, les trajo con suma presteza el café pedido, pero sin leche y puesto que los americanos no estaban acostumbrados a beberlo en esa forma, empezaron a gesticular y a hacer contorsiones que el mozo no comprendía ni podía adivinar. Por fin uno de entre ellos empezó a dibujar una vaca y el mozo que estaba escudriñando lo que hacía, echóse a la calle disparado como una bala, dejándolos a todos pensativos y atónitos. El tiempo fué pasando y para colmo de todas sus desdichas[4] la calle se iba llenando de gente que acudía a ver[5] los famosos ame-

[1] **rara avis,** *a rarity.* A Latin phrase meaning *a rare bird.*

[2] **por fortuna,** *fortunately.*

[3] **de par en par,** *widely.*

[4] **para colmo de todas sus desdichas,** *to cap the climax.*

[5] The preposition **a,** which usually precedes the direct per-

Propiedad de Underwood y Underwood, N. Y.

La Salida de las Cuadrillas

ricanos. Después de mucho esperar llegó el mozo casi sin aliento y depositó airoso sobre la mesa un par de billetes de una corrida de toros que iba a verificarse dentro de breves días. El mozo estaba reventando de júbilo por haber comprendido lo que el artista americano había dibujado, sólo que pensó en toros cuando leche era lo que deseaban pedirle los americanos para echar en su café.

Riéronse todos de buen humor, menos el manchego, que no sabía a que atenerse,[1] hasta que una propina que le cayó en sus manos le reanimó como si hubiese sido tocado por una corriente eléctrica.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Porqué tienen los americanos fama de ser turistas intrépidos?
2. ¿Cómo se llama el hombre que guía la locomotora?
3. ¿Porqué tuvieron que bajar los turistas?
4. A causa de no saber hablar español, ¿qué dificultades encontraron los americanos?
5. ¿Qué hizo uno de los americanos, para hacer entender al mozo?
6. ¿Qué trajo el mozo?

Modismos

Para traducir al castellano.

1. He will try hard to learn Spanish.
2. They traveled in Spain last year.

sonal object when specific, may be omitted, as here, when the same preposition has been used for the same or different reason immediately before.

[1] **atenerse a,** *to expect.*

3. He has the reputation of being a good artist.
4. We had the misfortune to enter an inn where English was not spoken.
5. The Americans could not make themselves understood.
6. Fortunately they found a tavern where Spanish was spoken.
7. The poor waiter does not know what to expect.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *traer*, *vencer*, *morir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Resumen

Sin mirar el libro, relate usted en español lo que pasa en la historieta " No Son Toros Todo lo que se Dibuja."

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.

EL LEÑADOR HONRADO

Quien todo lo quiere, todo lo pierde

En una pobre choza construída en el centro de un bosque, vivía un leñador con su esposa y sus hijos. Era tan pobre esta familia que toda ella tenía que mantenerse con el producto de la leña que cortaba el
5 padre.

Al amanecer salía el pobre hombre con su hacha, y estaba trabajando con ella hasta la noche.

Entonces volvía a su casa para comer y descansar. Vivía con la mayor estrechez y era muy honrado.

10 Un día en que trabajaba cerca del río se le cayó el

hacha[1] al fondo, en sitio en que no podía sacarla sin peligro de ahogarse. El pobre no sabía nadar.[2]

Se afligió tanto con[3] este suceso que no pudo contener las lágrimas, al pensar en[4] la situación en que quedaban su familia y él. 5

Cuando más abatido se encontraba, vió flotar como una nube blanca sobre el agua del río, y poco después se movió el ramaje de la orilla.

El triste leñador oyó entonces una dulce voz que le dijo: 10

— ¿Qué tienes,[5] buen hombre? ¿Porqué te afliges tanto?

— ¡Ay de mí![6] — contestó el leñador. He perdido mi hacha, que era la mitad de mi vida. Sin ella no podré ya mantener a mi familia. 15

Mientras hablaba de este modo el leñador, iba apareciendo ante su vista una bella figura de mujer vestida de blanco. Era la ninfa de las aguas.

Le oyó con interés, desapareció por un momento entre las ramas de la ribera, y volvió trayendo entre 20 sus manos una hacha de oro.

— ¿Es ésta tu hacha? — le preguntó al leñador.

Este movió tristemente la cabeza.

— No es ésa mi hacha — dijo.

Desapareció de nuevo el hada y volvió al instante 25 con una hacha de plata.

[1] **se le cayó el hacha,** *his axe fell.* The indirect object pronoun **le** is often used, as here, to show possession.

[2] **saber nadar,** *to be able (to know how) to swim.*

[3] **afligirse con,** *to grieve over.* [4] **pensar en,** *to think of.*

[5] **¿qué tienes?** *what is the matter with you?*

[6] **¡ay de mí!** *poor me!*

— ¿Es ésta el hacha? [1] — volvió a preguntarle.

— Tampoco es ésa — contestó el leñador.

Otra vez desapareció el hada,[1] y trajo en seguida una vieja hacha de acero.

5 — ¡Ésa es! ¡Ésa es! — gritó el leñador alegremente. El hada añadió:

— Ésa es el hacha con que ganas honradamente tu vida [2] y la de tu esposa y tus hijos; pero por haber dicho la verdad te pertenecen esas otras dos hachas.

10 Lleno de gozo y dando apenas crédito a [3] lo que había visto y oído, dió el leñador las gracias [4] a su protectora y guardó en un saco las preciosas hachas que le acababa de regalar.[5]

Por el camino encontró a un vecino suyo, hombre 15 codicioso, a quien no le gustaba el trabajo.

Le preguntó al leñador qué carga era la que llevaba, y éste le contó lo que le había ocurrido, sin mencionar, por modestia, lo referente a su honrada conducta.

Apenas hubo terminado su relato, cuando el vecino 20 corrió en busca de una hacha vieja y se fué a probar fortuna en el río.

La tiró al fondo y se puso a llorar en la orilla.

No tardó en aparecer [6] el hada, y le preguntó el motivo de su tristeza.

[1] **el hacha, el hada.** The masculine form of the definite article is used with feminine nouns beginning with a stressed **a** or **ha**. In the plural the regular form of the article is used, as, **las hachas, las hadas, las aguas.**

[2] **ganar la vida,** *to earn one's living.*

[3] **dar crédito a algo,** *to believe something.*

[4] **dar las gracias a,** *to thank.*

[5] **acabar de regalar,** *to have just presented.*

[6] **tardar en aparecer,** *to be slow in appearing.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

Pasto para las Bestias

— He perdido mi hacha en el río — dijo sollozando.

El hada se sumergió en las aguas, y no tardó en aparecer con una hacha de oro.

— ¿Es ésta? — le preguntó.

— Sí — gritó él con precipitación, tendiendo la mano para cogerla.

— Te equivocas[1] — dijo tranquilamente el hada — Ésa es la mía; la tuya está ahí en el fondo. Si la quieres, búscala como yo.

Y haciendo un gracioso gesto desapareció entre las cristalinas aguas del rió.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en castellano a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se mantenía la familia del leñador?
2. ¿Porqué no pudo sacar el hacha del agua?
3. ¿De qué estaban hechas las hachas que sacó el hada?
4. ¿Quién se llevó al fin estas hachas? ¿Porqué?
5. ¿A quién encontró el leñador cuando volvía a casa?
6. ¿Qué pensó hacer el vecino a quien encontró?
7. ¿Logró el vecino recibir un regalo? ¿Porqué?

Modismos

Empléese en una oración completa cada uno de los modismos de este cuento que contenga verbos, cambiándose el tiempo del verbo.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *afligirse*, *vestir*, *pertenecer* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

[1] **equivocarse,** *to be mistaken.*

Ejercicio de observación

Observando bien el grabado en frente de la página 58 escríbanse unos párrafos descriptivos.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase, haciendo uno de los alumnos el papel de leñador, otro el de hada, etcétera.

DE "LA VIDA ES SUEÑO"

Cuentan de un sabio que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas hierbas que cogía.
«¿Habrá otro — entre sí decía —
Más pobre y triste que yo?»
Y cuando el rostro volvió
Halló la respuesta viendo
Que iba otro sabio cogiendo
Las hierbas que él arrojó.

CALDERÓN DE LA BARCA.

Conviene aprender de memoria estos versos.

EL ÚLTIMO JUGUETE

Quien bien siembra bien recoge

Pepito era ya casi un hombre.

Doce años acababa de cumplir.[1] Había terminado sus estudios de primera enseñanza, y se iba a matricular para el primer curso de latín. Su padre le había

[1] **acabar de cumplir doce años,** *to have just reached twelve years of age.*

dicho que, debiendo dedicarse en lo sucesivo a[1] estudios que exigirían toda su atención, debía despedirse de[2] sus juguetes, que podían distraerle de sus obligaciones, y que no eran ya propios de un estudiante de segunda enseñanza. 5

— Conserva uno, si quieres, para recuerdo, — le dijo; — pero los restantes es preciso que hoy mismo los repartas entre tus hermanos.

Pepito no replicó: se fué silencioso y triste al cuarto de los juguetes, abrió la ventana que daba al[3] jardín, 10 y un brillante rayo de sol entró en la pequeña estancia, llenándola de luz.

Había allí un verdadero almacén de armas de guerra . . . de guerra infantil.

Veíanse por todas partes caballitos, sables de varias 15 formas, fusiles, pistolas, cascos, lanzas, banderas, cinturones, cornetas, pelotas, velocípedos, tambores, carros, cañones pequeños, etc., todo revuelto y en gracioso desorden.

Pepito contempló durante un breve rato aquellos 20 objetos, y dijo suspirando:

— ¡Es bien triste dejar todo eso!

Fué después examinando uno por uno aquellos queridos compañeros de sus más puras alegrías, acarició los caballos, manejó las armas, jugó a la pelota,[4] se 25 probó[5] algunas gorras que ya no se ajustaban bien

[1] **dedicarse a,** *to devote one's self to.*

[2] **despedirse de,** *to take leave of.*

[3] **dar a,** *to open upon* (speaking of a window or door).

[4] **jugar a la pelota,** *to play ball.* The preposition **a** is necessary after the verb **jugar** before the noun indicating the game that is played.

[5] **probarse,** *to try on.*

a su cabeza, y finalmente vistió su elegante uniforme de húsar, que nunca le había parecido tan bello y airoso como en aquel instante en que lo lucía por última vez. Sintió entonces grandes deseos de llorar. ¡Tan grande era la angustia que sentía, tan viva la emoción que le dominaba!

Pensó luego en escoger uno de aquellos juguetes, que le eran igualmente queridos, y permaneció indeciso largo tiempo.

Lo primero que apartó de sí fueron los uniformes, luego volvió la espalda a los caballos, a los sables, a los velocípedos, y poco a poco fué apartándose de los demás juguetes con heróica resignación, fijando por fin su preferencia en [1] una preciosa caja de colores, quizá porque era el más útil de sus juguetes. Contenía colores para pintar a la aguada y al óleo,[2] platillos de porcelana para fundir y mezclar los colores, pinceles, lápices, y cuanto se necesita para pintar o para imitar jugando a los pintores.[3]

Pepito la cogió cariñosamente y bajó con ella al jardín. Sentóse en un banco próximo a la verja, y allí estuvo largo rato pensando en los *amigos* que acababa de dejar.

—¡Cómo los romperán mis hermanos!—pensaba.—¡Pobres caballos! ¡Pobres uniformes! ¡A buenas manos iréis a parar!

Pensando en esto se afligía Pepito, y cada vez que se le escapaba algún sollozo dirigía su vista a [4] la caja

[1] **fijar su preferencia en,** *to choose, to select.*

[2] **pintar a la aguada y al óleo,** *to paint in water colors and in oil.*

[3] **jugar a los pintores,** *to play painter.*

[4] **dirigir la vista a,** *to gaze at.*

que tenía abierta a su lado, y la miraba con infinita ternura, como si buscase en aquel conjunto de esmaltes y colores una idea brillante y alegre que serenase su imaginación.

De pronto una voz lastimera le sacó de sus reflexiones. 5 Pepito volvió la cabeza hacia el sitio de donde partía, y vió junto a la verja una mujer mal vestida, con un niño desnudo en sus brazos.

— Señorito, — le dijo, — mi niño se muere de hambre: déme usted una limosna, por Dios. 10

Luego la pobre mujer siguió llorando, y Pepito se conmovió profundamente. Todo cuanto[1] tenía le parecía poco para aliviar aquel gran dolor, y no hallando a mano cosa de más estima,[2] tomó su caja de colores y la entregó a la infeliz madre, diciendo: 15

— Cójala usted; algo le darán por ella: es todo lo que tengo aquí.

— ¡Ay, señorito! — exclamó la mendiga — ¿Dónde voy a ir con esto? ¡Creerán que la he robado!

Pero el padre del generoso niño, que había presen- 20 ciado, sin ser visto, la conmovedora escena, se apresuró a[3] decir:

— No, ¡pobre mujer, usted puede aceptarla, que yo se la compraré!

Y puso en la mano de la mendiga un puñado de 25 monedas de plata, recogiendo el estuche que Pepito acababa de entregarla.

El padre entonces abrazó a su hijo, con gran efusión.

— Guarda — le dijo — tu último juguete: si alguna

[1] **todo cuanto,** *all that.*
[2] **cosa de estima,** *a valuable thing.*
[3] **apresurarse a,** *to hasten to.*

vez te desprendes de[1] él, que sea para hacer una buena obra.

. . . . . .

Pepito guardó por mucho tiempo su caja de colores.

5 Había terminado ya con provecho sus estudios y era además un notable pintor. Una tarde abrió aquella caja de colores, y le impresionó vivamente el recuerdo de aquella triste tarde en que iba a despedirse de objeto tan querido. Tomó entonces sus pinceles y trazó 10 con ellos un cuadro lleno de emoción y de belleza, que contribuyó mucho a su celebridad de artista.

Llegaron a ofrecerle por este cuadro grandes sumas y nunca lo quiso vender.

Representaba la escena del jardín, que tan profunda- 15 mente le había impresionado, y le había puesto el título de *El último juguete.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Porqué tuvo Pepito que despedirse de sus juguetes?
2. ¿Cuántos juguetes pudo conservar?
3. Nombre usted con sus significados ingleses cinco juguetes.
4. ¿En qué juguete fijó Pepito su preferencia?
5. ¿Qué emplea un artista para pintar cuadros?
6. Describa usted un cuadro que usted conozca.
7. ¿Qué lección podemos sacar de esta historieta?

[1] **desprenderse de,** *to part with.*

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Último Juguete."

1. John has just bought several toys.
2. A good boy always devotes himself to his studies.
3. The window opens on the garden.
4. The poor women will take leave of their children.
5. I wish to try on the uniform.
6. I hastened to sit down on the bench.
7. They were playing ball.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *sentarse, sacar, contribuir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Formación del plural de substantivos

Escríbase el plural de cada uno de los siguientes substantivos:

jardín, lápiz, luz, pincel, uniforme, color, vez, moneda, celebridad, juguete, almacén, desorden, húsar, joven.

VERSOS

A un peral una piedra
  Tiró un muchacho,
Y una pera exquisita
  Soltóle el árbol.
  Las almas nobles,
Por el mal que les hacen
  Vuelven favores.

— JUAN E. HARTZENBUSCH.

EL BUEN REY

La constancia hace milagros

Siglos y siglos hace[1] que los ingleses llegaron a estar en situación muy penosa. Era entonces más fuerte que ellos el reino de Dinamarca, y con frecuencia sufrían aquéllos invasiones ruinosas de sus enemigos los dinamarqueses. Les destruían sus siembras, les mataban su ganado, les quemaban sus casas, y hasta les robaban sus niños.

Cuando los daneses llegaban a un pueblo inglés rico y próspero, se quedaban con[2] él y hacían huir a sus habitantes.

Los ingleses no eran aguerridos, ni tenían organizadas bastantes fuerzas para el combate; pero pensaron en la necesidad de hacerse fuertes para la defensa, y para ello les faltaba un jefe.[3]

Eligieron rey a Alfredo, un caballero bueno, justo y prudente, que nunca mentía, que estudiaba mucho y que amaba la ciencia y la verdad.

No existían en aquel tiempo los relojes, y él fué el inventor de la primera medida del tiempo, construyendo una especie de velas que ardían durante ocho horas. Las marcó en grados, uno por cada hora, y las protegió contra el aire con guardabrisas de piel y de cuerno.

Los ingleses tenían mucha confianza en el rey Alfredo, le querían cada día más, y esperaban que los llevase a la victoria contra sus enemigos.

[1] **siglos y siglos hace,** *many centuries ago.*
[2] **quedarse con,** *to take possession of.*
[3] **les faltaba un jefe,** *they needed a leader.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UNA CALLE SEVILLANA

Pasaron muchos años sin que él se aventurase en una guerra formal contra los enemigos; porque desconocía las fuerzas de ellos, no estaba bien seguro del éxito, y no quería exponer imprudentemente a su reino a un desastre penoso. 5

Para conocer bien sus propias fuerzas solía vestirse modestamente y recorrer el país,[1] sin que nadie le conociese; y un día en que pidió alojamiento en una pobre casa de campo, le dejó la campesina cuidando unas frituras junto al hogar, y sin acordarse de[2] ellas 10 abrió él su libro de estudio y se puso a leer. Cuando regresó aquélla estaban quemadas las frituras, y el huésped seguía leyendo sin acordarse de nada más.

No fueron inútiles estos estudios ni estas diligencias. Conocidas ya sus fuerzas, se propuso conocer las del 15 enemigo, y para ello se metió en el mismo campamento danés, disfrazado de trovador. Tocó el laúd, contó bellas historias, y pronto se hizo amar[3] de los jefes del ejército y del mismo rey.

Después que conoció las posiciones y las fuerzas 20 enemigas, ordenó su plan, reunió a su gente, y derrotó a los daneses, con los cuales no fué cruel ni vengativo, sino que les señaló el límite de su reino y les hizo prometer que respetarían en adelante[4] el de los ingleses.

Dictó después leyes sabias, e hizo educar e instruir 25 bien a sus vasallos para que aprendiesen a leerlas.

[1] **recorrer el país,** *to travel about the country.*

[2] **acordarse de,** *to remember.*

[3] **hacerse amar,** *to make one's self beloved.* Verbs of causation in Spanish take the infinitive after them instead of the past participle that is found in similar cases in English.

[4] **en adelante,** *thenceforth, from that time on.*

Eran ellas tan sabias, y logró cimentarlas en tan buenas costumbres, que llegó a ser[1] desconocido el engaño entre sus súbditos, y podían dejarse las más ricas joyas colgadas de los árboles sin que nadie se atreviese a tocarlas.

Todos los niños de Inglaterra conocen y veneran el nombre del rey Alfredo, y repiten sus últimas palabras: «Durante toda mi vida he tratado de hacer bien.»

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas:

1. ¿En dónde reinó Alfredo?
2. ¿Qué enemigos temibles tenía entonces Inglaterra?
3. ¿Cómo llegó a conocer este buen rey las fuerzas de sus enemigos?
4. ¿Qué hizo Alfredo en beneficio de su reino?
5. ¿Cómo se mide el tiempo hoy día?
6. Cite usted algunos inventos muy útiles de este siglo.
7. ¿Qué otras palabras se relacionan con la palabra *invento?*

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos de este cuento:

1. Timepieces existed many years ago.
2. He had himself elected king.
3. I shall take possession of the watch.
4. We have been in this room for forty-five minutes.
5. We have remembered the words.
6. The boy will get to be a good man.
7. I have not spoken to him for two days.
8. To-morrow we shall have been here six days.

[1] **llegar a ser,** *to be finally, to get to be.*

Imperativo de verbos

Escríbanse todas las formas del imperativo de los verbos que siguen: *tener, hacer, proponer.*

Resumen

Dése por escrito un resumen del cuento "El Buen Rey," usando unas cincuenta palabras.

ARABESCO

Oyendo hablar a un hombre, fácil es
Acertar dónde vió la luz del sol;
Si os alaba a Inglaterra, será inglés,
Si os habla mal de Prusia, es un francés,
Y si habla mal de España, es español.

— JOAQUÍN MARÍA BARTRINA.

NIÑOS PRECOCES

Quien mucho duerme poco aprende

Cuando un niño, por su aplicación y excepcionales condiciones, logra hacerse superior a los de su edad, el vulgo, para demostrar su admiración, suele lanzar la frase: — Este niño vivirá poco.

Afortunadamente no es así, ya que desde remotas edades los hombres más eminentes de cada época han sido desde sus primeros años el asombro de sus semejantes.

El más prodigioso de los niños fué Pico de Mirandola. Diez años contaba [1] cuando era considerado como uno de los primeros poetas y oradores de su tiempo. A los

[1] **contar diez años,** *to be ten years old.*

veintitrés, publicó en Roma una memoria con novecientas proposiciones, demostrando en ellas todo lo que puede saber el hombre. Las teorías que expuso fueron apasionadamente combatidas por sus con-
5 trarios; pero con tal elocuencia las defendió su autor, que ni uno de ellos logró eclipsarle.

Cicerón poseía una inteligencia tan feliz y asombrosa, que los padres de sus condiscípulos acudían a la escuela con el solo objeto de oírle explicar su lección.

10 Los grandes autores dramáticos Lope de Vega y Calderón, compusieron sus primeras obras a la edad de trece años.

Ariosto, ilustre poeta italiano, a los ocho años representaba, con sus hermanos y sus amigos, pequeñas
15 comedias escritas por él; siendo algunas de forma y estilo tan amenos que eran el encanto de cuantos[1] asistían a la representación.

Es fama que el Tasso hablaba correctamente a los seis meses, a los tres años estudiaba la gramática, a
20 los cuatro empezaba sus estudios clásicos, y a los siete escribía el latín y hablaba el griego.

Miguel Beer, hermano del inmortal Meyerbeer, tradujo a los diez años una de las más difíciles obras clásicas italianas.

25 Beethoven, Cherubini y Piccini compusieron sus primeras sonatas y estudios a los diez años.

Mendelssohn contaba catorce años cuando hizo ejecutar una sinfonía suya en un concierto de Berlín.

Rameau andaba apenas cuando sus pequeñas manos
30 hacían maravillas en el piano.

Miguel Ángel, que fué gran escultor, pintor sublime,

[1] **cuantos,** *all who.*

arquitecto único, poeta y matemático, a los doce años tenía completada su educación; nada le faltaba que aprender, y su opinión y sus consejos valían tanto como los del más envejecido maestro. A los seis años modeló su primera estatua, que enterró, al terminarla en lugar ignorado. Felizmente, al practicarse unas excavaciones, fué descubierta la ignorada joya, que ha sido reconocida como una de las obras maestras salidas del cincel de su sublime autor.

Bernini modeló a los ocho años una cabeza en mármol, de una perfección correctísima. Deseando el papa Paulo V. conocer al prodigioso niño, le llamó a su presencia, preguntándole si sabría copiar a la pluma [1] un modelo del natural.

—¿Cuál desea Vuestra Santidad? —preguntó el niño, y el papa, sonriendo, le contestó:

—¿Te parece que sabrías copiar cuántos se te presentasen?

—Haré el que Vuestra Santidad me mande, —replicó Bernini.

—Entonces dibuja la cabeza de San Pablo.

El niño tomó la pluma, y en presencia del pontífice dibujó la cabeza que le habían ordenado, con acabada perfección.

Galileo, el ilustre astrónomo que tan cruelmente fué tratado por asegurar, como Copérnico, que la tierra giraba alrededor del sol, a los diez años construía máquinas que eran el asombro de sus contemporáneos.

Bentham, célebre publicista inglés, leía a los tres años la historia de Inglaterra, y a los siete había traducido el *Telémaco* de Fenelón.

[1] **copiar a la pluma,** *to make a pen and ink sketch.*

Haller, insigne sabio alemán, que fué anatomista, químico, poeta, botánico y filósofo, a los cuatro años explicaba a los criados de su casa los más notables pasajes de la Sagrada Escritura. A los nueve ingresó en[1] las escuelas superiores, pronunciando en griego su discurso de entrada; y a los catorce había compuesto infinidad de poemas, comedias y tragedias.

Innumerables han sido los niños que han admirados por su precocidad. El saber y la inteligencia no matan: lo que hace desgraciados a los hombres y a los pueblos es la anemia intelectual.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas en este cuento. Después, dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las respuestas que le parezcan convenientes.

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *demostrar*, *aprender*, *vivir*, *escribir* en los tiempos compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que tengan sentido:

1. El maestro quiere que nosotros —— la gramática.

[1] **ingresar en,** *to enter, to matriculate at;* used commonly of entering an educational institution or a class.

2. La madre querrá que su hijo —— el piano.
3. El papa ha querido que el artista —— un cuadro.
4. El rico quería que el escultor —— una estatua.
5. La profesora quiso que yo —— español.
6. Yo quisiera (querría) que usted —— la comedia española.
7. Habíamos querido que ella —— unas frituras.

LA LECCIÓN

— Si no aprendes esa historia —
Le dijo a un niño su abuela, —
Te sacaré de la escuela
Para tirar de una noria.
No sé si atendió a la riña;
Pero el domingo siguiente,
Paseando el niño inocente
Por una fértil campiña,
Vió por una valla o puerta
Que una mula trabajaba
En una noria, y sacaba
El riego de aquella huerta.
Quedóse con atención
Fijo en tan rudo trabajo,
Y murmuró por lo bajo:
— ¡No se supo la lección!

Apréndase de memoria el poema titulado "La Lección."

AMÉRICA DEL SUR
Escala de Millas
0 500 1000
Escala de Kilómetros
0 500 1000 1500
MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
Barranquilla
Maracaibo
Pta. Gallinas
Pto. Cabello
La Guaira
Cartagena
CARACAS
Valencia
VENEZUELA
Bucaramanga
Zapatoca
Medellín
Ambalema
BOGOTÁ
Ibagué
COLOMBIA
Popayán
ANTILLAS
TRINIDAD
R. Orinoco
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
GUAYANA
INGLESA
HOLANDESA
FRANCESA
R. Amazonas
R. Negro
R. Purus
R. Madeira
R. Tapajos
R. Xingu
R. Tocantins
R. Guaporé
R. Paraguay
R. Paraná
R. Uruguay
R. San Francisco
R. Pará
Manaos
Para
Maranhão
Ceará
C. San Roque
Pernambuco
Bahía
QUITO
ECUADOR
Vol. Chimborazo
Guayaquil
Tumbes
Loja
Paita
Piura
PERÚ
Lima
Callao
Huancavelica
Cuzco
Mte. Sorata
Puno
Arequipa
Mollendo
Vol. Salsena
LA PAZ
Illimani
Cochabamba
Oruro
Sucre
Potosí
BOLIVIA
Iquique
Antofagasta
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Tucumán
Formosa
Corrientes
Coipapo
Serena
Cordoba
Mendoza
Aconcagua
Valparaíso
SANTIAGO
Talca
Chillán
Concepción
IS. JUAN FERNÁNDEZ (Chile)
I. CHILOÉ
Santa Fe
Paraná
Rosario
BUENOS AIRES
La Plata
ASUNCIÓN
PARAGUAY
Cuyabá
Mts. Geraes
Ouro Preto
San Pablo
Santos
RIO DE JANEIRO
Cabo Frío
Porto Alegre
Pelotas
Rio Grande del Sur
URUGUAY
MONTEVIDEO
Río de la Plata
Cabo Blanco
Magallanes
Punta Arenas
Estrecho
TIERRA DEL FUEGO
Cabo de Hornos
ISLAS MALVINAS
O FALKLÁND
(Inglesas)
GEORGIA DEL SUR
(Inglesa)
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO ATLÁNTICO
80° Longitud Oeste 60° de Greenwich 40°
SUFFOLK, BOSTON

SECCIÓN PANAMERICANA

Según la pintura de Del Piombo, propiedad del Museo Metropolitano, Nueva York.

Cristóbal Colón

AMÉRICA

Incógnita a los hombres, incógnita a la historia,
La América vivía del mundo en un rincón;
Un día se descubre como ilusión de gloria
Al genio de los genios, al inmortal Colón.

Dejando sus hogares Colón y sus guerreros
Avanzan inspirados del genio de la luz.
Y al fin la tierra encuentran, se abrazan placenteros,
Y plantan en sus playas la enseña de la cruz.

— Luis Rodríguez Velasco.

COLÓN

Hace poco más de cuatro siglos[1] que todo el continente americano y las islas de sus archipiélagos permanecían ignorados de todo el resto del mundo. Un navegante italiano, llamado Cristóbal Colón, fué el primero en atravesar[2] el Océano Atlántico y en descubrir las tierras de América.

Había nacido en Génova (el año de 1436), y desde muy niño[3] mostró inclinaciones naturales para la navegación.

Aunque sus padres eran pobres, le facilitaron los medios de estudiar ciencias náuticas, y a la edad de catorce años asistió a[4] la Universidad de Pavía. Un año después comenzó a[5] ejercer su profesión en la marina mercante del Mediterráneo, y bien pronto pasó a navegar[6] en el Océano Atlántico, que ofrecía esfera de acción más amplia a su genio emprendedor.

En 1470 se estableció en Lisboa, ciudad que en aquella época era muy frecuentada por los más famosos nave-

[1] **hace poco más de cuatro siglos,** *a little more than four centuries ago.* **De** is used to express *than* before a numeral. **Hacer** is used impersonally to introduce time expressions and therefore occurs only in the third person singular in such expressions.

[2] **primero en atravesar,** *the first to cross.*

[3] **desde muy niño,** *since early childhood.* **Muy** is frequently used to modify a noun. Compare, "**Es muy hombre,**" *he is very much of a man.*

[4] **asistir a,** *to attend, be present at.*

[5] **comenzar a,** *to begin.* Verbs of beginning always take the preposition **a** before a following infinitive.

[6] **pasar a navegar,** *to turn to, to take to, sailing.*

gantes. Allí ensanchó sus conocimientos, y concibió y maduró su gran proyecto de atravesar el Atlántico, en busca de una vía que facilitase el comercio entre Ásia y Europa.

5 Daban apoyo y fortaleza al audaz pensamiento de Colón las sugestivas narraciones de Marco Polo, célebre viajero veneciano, y muy especialmente la carta geográfica y los consejos de Toscanelli, sabio florentino, con quien se hallaba en correspondencia.[1]

Fotografía del modelo hecho para la Exposición Colombiana de 1893.

LA SANTA MARÍA

15 En 1484 se trasladó Colón a[2] España, después de haber pedido inútilmente a varios soberanos de Europa auxilios para realizar su gigantesca empresa. Valiéronle[3] allí las influencias del duque de Medinaceli, del Cardenal Mendoza y del Padre Marchena. Dos años después, entraba Colón al servicio[4] de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, y ésta última aceptó

[1] **hallarse en correspondencia con uno,** *to be in correspondence with some one.*

[2] **trasladarse a,** *to remove to.*

[3] **valerle a uno,** *to be of aid to one.*

[4] **entrar al servicio de,** *to enter the service of.*

resueltamente el gran proyecto, para cuya realización facilitó más tarde los recursos necesarios, a pesar de los informes desfavorables de los teólogos y de la desdeñosa incredulidad de la mayoría de los nobles de la Corte.

5 El día 3 de agosto de 1492 salieron del puerto de Palos, provincia española de Huelva, las tres naves de la expedición, llamadas *Santa María, Pinta* y *Niña;* gobernada la primera por Colón, y las otras dos por los hermanos Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez 10 Pinzón, respectivamente.

Después de una navegación larga, llena de peligros y de ansiedades, en la que se puso a prueba [1] el espíritu animoso y grande de Colón, descubrieron tierra del nuevo mundo en la madrugada del 12 de octubre de 15 1492.

¡Qué alegría la del gran navegante, y qué grandioso hecho el de completar el dominio del mundo, para la ciencia y para la civilización! Llegó a tierra con su gente, dió gracias al cielo, e hizo flotar en la playa la 20 bandera de Castilla.

Esta primera tierra americana, descubierta por el famoso navegante, fué la isla Guanahaní, del grupo de las Lucayas, a la que dió Colón el nombre de San Salvador. Descubrió después la isla de Haití y la de 25 Cuba, considerada por Colón como parte del continente.

Volvió Colón a España, para dar cuenta a los reyes de las tierras descubiertas, de donde llevó algunos habitantes, oro y frutos preciosos. Fué muy celebrado en España y en toda Europa tal acontecimiento, y el 5 de 30 septiembre de 1493 volvió a embarcarse Colón con nuevos compañeros en el puerto de Cádiz, con dirección

[1] **poner a prueba,** *to put to the test.*

al nuevo mundo. En este viaje descubrió a Puerto Rico y las Antillas menores.

Hizo Colón un tercer viaje desde Europa a la parte de la isla dominicana, llamada por él La Española, y ensanchó sus descubrimientos; pero las envidias y rivalidades que se habían desarrollado contra él en la Corte, dieron por resultado [1] su prisión, realizada en nombre de los reyes por un juez llamado Bobadilla, que le mandó para España, cargado de cadenas, en el año 1500.

Logró Colón rehabilitarse ante los monarcas, y aun hizo un cuarto viaje al nuevo mundo; pero tenía ya 66 años, le faltaban el esfuerzo de la juventud, y La Española estaba ya llena de enemigos y rivales que le dieron muchos disgustos.[2] Muy enfermo y débil, regresó de nuevo a Sevilla en 1504. Pasó luego a Valladolid, donde estaba la Corte; pero no podía ya ayudarle su protectora, la Reina Isabel, que se hallaba muy enferma por entonces. Dos años después, el 20 de Mayo de 1506, falleció en Valladolid Colón, tranquilo y resignado, antes de que le cumpliera el rey las condiciones estipuladas al empezar aquella gigantesca empresa.

Los descubrimientos hechos por Colón, y los que entonces se realizaron como consecuencia natural de su gloriosa obra, determinaron progresos extraordinarios, no sólo [3] en el conocimiento del planeta, sino [3] en todas las ciencias y las artes.

Los restos mortales del gran navegante fueron tras-

[1] **dar por resultado,** *to result in.*
[2] **dar disgustos a,** *to displease, to trouble.*
[3] **no sólo . . . sino,** *not only but also.*

ladados de Valladolid a Sevilla, de esta ciudad a Santo Domingo y después a la Habana; últimamente fueron trasladados al puerto de Palos, España, y desde allí a Sevilla, en cuya catedral hoy se conservan.

Estudio

Este dibujo representa una brújula de navegar. Su aguja señala siempre al Norte, cualquiera que sea la dirección que tome el buque en su marcha, y por esa señal se guían los navegantes cuando pierden de vista[1] la tierra. Colón y sus compañeros llevaban brújulas en sus barcos, y por ellas sabían la dirección que llevaban.

Una Brújula

¿Cuáles son los principales puntos de la brújula?

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la fecha del descubrimiento de América?
2. ¿Para qué profesión estudió Colón?
3. ¿Porqué quiso atravesar el Atlántico?
4. ¿Qué hicieron Fernando e Isabel para ayudar a Colón?
5. ¿Cuántos buques tuvo Colón? ¿Cómo se llamaron?
6. Nombre usted varias tierras que descubrió Colón.

[1] **perder de vista algo**, *to lose something from sight.*

7. ¿Cómo influyeron los descubrimientos en el progreso del mundo?

8. ¿Para qué sirve una brújula?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos tomados de la historia de Colón.

1. The children attended school every day.
2. I am not going to displease my father.
3. Columbus discovered America more than four centuries ago.
4. We were the first to write the exercise.
5. The compass was of much aid to the sailor.
6. He studied not only the sciences but also the arts.
7. The sailors entered the service of their king.
8. The voyage has resulted in a great discovery.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *atravesar, comenzar, ejercer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase en español un tema sobre el descubrimiento de América.

EL COMBATE DE DIEGO PÉREZ

Se encontró en el puerto de Santiago de Cuba un navío armado que mandaba Diego Pérez, de Sevilla, cuando entró un corsario francés de no menos fuerza. Al reconocerse por enemigos se atacaron con gran ardor y pelearon hasta que la noche los obligó a suspender el combate. Cesado que hubo,[1] ambos capitanes se

[1] **cesado que hubo,** *as soon as it had ceased.* This would more commonly be expressed, "**Luego que hubo cesado.**"

enviaron mensajeros con recados muy corteses acompañados de regalos de vino, frutas y conservas. Convidados con estas muestras de caballerosa generosidad a no ceder ni en valor ni en cortesía, convinieron entre sí
5 renovar el combate al día siguiente y continuarlo hasta que uno de los dos quedase vencido,[1] prometiendo ambos no guerrear durante la noche, ni hacer uso de la artillería, sino solamente de las lanzas y espadas.

Tan fieles en su palabra como en su propósito aguar-
10 daron ambos el nuevo día, y al amanecer volvieron a la pelea con igual valor, sin cesar hasta que el hambre y el cansancio los rendía, y después de haber comido y reposado se iban con más furia el uno contra el otro, hasta la caída del sol. Entonces, puestas a un lado las
15 armas, se visitaban y regalaban amistosamente y se ofrecían para curar las heridas las medicinas que cada uno tenía.

Así estuvieron cuatro días, cuando el francés, viendo que había perdido mucha gente y que su contrario le
20 llevaba ventaja,[2] perdió ánimo y juzgó prudente ponerse en salvo,[3] y sin que se diesen cuenta[4] los del navío de Pérez, alzó anclas y a favor de[5] las sombras de la noche se hizo al mar,[6] sin que su contrario, que salió tras él al día siguiente, hubiese logrado alcan-
25 zarlo ni completar un triunfo que ya contaba por seguro.

[1] **quedarse vencido,** *to be conquered.*
[2] **llevar ventaja a,** *to get the better of.*
[3] **ponerse en salvo,** *to seek safety.*
[4] **darse cuenta de,** *to notice, become aware of.*
[5] **a favor de,** *under the protection of.*
[6] **hacerse al mar,** *to set out to sea.*

Este raro y notable combate, que muestra claramente qué clase de hombres eran los primeros conquistadores, ocurrió a mediados de mayo de 1538.

— PEDRO JOSÉ GUITERAS.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿En dónde se pelearon los españoles y los franceses?
2. ¿Porqué suspendieron el combate?
3. Cesado el combate, ¿qué hicieron los enemigos?
4. ¿Cuántos días duraba el combate?
5. ¿Porqué se vieron los franceses obligados a ponerse en salvo?
6. ¿Qué opina usted de los hombres que fueron los primeros conquistadores de América?
7. Cite usted a otro conquistador español.

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *convenir*, *ofrecer*, *hacer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Cambio de tiempos

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo presente.

EL "MAYFLOWER"

En una hermosa mañana de julio de 1620 habían decidido los Puritanos embarcarse para América, y se arrodillaban a orillas del mar, cerca de Delfthaven, mientras el Reverendo Robinson dirigía sus plegarias al
5 cielo para que les concediera un buen viaje.

Un pequeño buque anclado esperaba a los viajeros cerca de allí. Los Puritanos no habían podido conseguir dinero suficiente para trasladar de una vez [1] toda la colonia. Apenas podían disponer para [2] el pasaje de
10 ciento de ellos. Los demás se embarcarían cuando pudieran.

Una conmovedora escena de lágrimas y abrazos precedió al acto del embarque, y el Pastor los bendijo de nuevo, los exhortó a que procedieran siempre con hon-
15 radez y pureza y veneraran a Dios.

El pequeño buque llamado *Speedwell* no era propio para la navegación trasatlántica y sólo había de llevarlos a Southampton, donde los esperaba el *Mayflower*, para conducirlos al Nuevo Mundo. En South-
20 ampton hallaron algunos Puritanos más, que habían ido desde Londres a despedirlos.

A mediados de septiembre salió del puerto el *Mayflower* con ciento dos Puritanos. Era un buque de ciento sesenta toneladas.

25 Hizo muy mal tiempo durante la navegación hacia América, y el viaje fué inesperadamente largo. Por fin, el 11 de noviembre llegó el *Mayflower* a la bahía del Cabo Cod.

[1] **de una vez,** *at one time.*
[2] **disponer para,** *to arrange for.*

Según la pintura hecha por W. F. Halsall

EL "MAYFLOWER" EN EL PUERTO DE PLYMOUTH

Encontráronse allí los Puritanos con[1] una playa triste y árida. Sólo se divisaban desde allí pequeñas colinas de arena, cubiertas de árboles y arbustos de pobre apariencia. Salieron a escoger algún sitio a propósito para establecerse; pero tardaban tanto tiempo en[2] resolverse a[3] ocupar aquella inhospitalaria y fría zona, que el capitán del buque se vió precisado[4] a recordarles que tenía que regresar a Europa.

Pasaron muchos trabajos en busca de un paraje bastante apropiado, y al fin eligieron uno cuya tierra parecía más fértil, y en el cual abundaban los manantiales de agua pura y sabrosa.

El 23 de diciembre hicieron los Puritanos del *Mayflower* su desembarco definitivo, sobre un gran peñón de granito, que ha sido después cuidado con reverencia por los descendientes de aquellos primeros pobladores de la América septentrional. Cerca de allí fundaron su colonia, a la que pusieron por nombre[5] Nuevo Plymouth.

Fué muy crudo aquel invierno, y la naciente colonia estuvo a punto de[6] perecer de frío y de hambre. Habían traído muy escasos alimentos en el *Mayflower*, y sus abrigos eran demasiado delgados para la crueldad de aquel clima. Cada dos o tres días tenían que abrir una tumba para enterrar a un compañero, y cuando llegó la primavera ya no quedaban más que cincuenta

[1] **encontrarse con,** *to come upon, to find.*
[2] **tardar en,** *to be long about, to be slow in.*
[3] **resolverse a,** *to decide to.*
[4] **verse precisado a,** *to be compelled to.*
[5] **poner por nombre,** *to name.*
[6] **estar a punto de,** *to be about to.*

Puritanos en la colonia. Éstos, aunque enfermos y debilitados, trabajaban de firme [1] en la construcción de viviendas y en la preparación de tierras laborables. En mayo tenían hechas ya diecinueve casas.

5 En una eminencia próxima al pueblo hicieron un edificio que era iglesia en la planta baja y fortaleza en la alta. Abajo había un altar, y arriba seis cañones.

También establecieron su gobierno, según las bases que habían acordado en el *Mayflower* durante el viaje.

10 Reconocían la autoridad del Rey Jaime I. de Inglaterra; pero gobernaban y administraban la colonia por sí mismos.

Aquella fué la primera simiente de la democracia americana.

15 La primavera fué magnífica. La tierra dió muestras de gran fecundidad; los árboles se llenaron de flores y de pájaros, y todo parecía renacer a una vida alegre y nueva. Los colonos empezaron a recuperar su salud y sus fuerzas.

20 En el otoño llegó un buque con otro grupo de Puritanos. Esto sirvió de alegría [2] y de estímulo a los del *Mayflower;* pero desgraciadamente el nuevo buque no traía provisiones, y las que los colonos tenían no eran bastantes para todos. Tuvieron, pues, que vivir [3]

25 otros seis meses a media ración.

Todavía tuvieron que ir sufriendo durante dos o tres años, y alguna vez los salvó del hambre la imprevista llegada de algún buque.

Padecieron mil privaciones; pero conservaron siem-

[1] **trabajar de firme,** *to work hard, steadily.*
[2] **servir de alegría,** *to serve as a joy.*
[3] **tener que vivir,** *to have to live.*

pre confianza en la Providencia y nunca se desalentaron en el trabajo. Los colonos hicieron frente a[1] las dificultades con valor y esfuerzo.

Poco a poco, pero con firmeza, la colonia echó raíces[2] y empezó a crecer. 5

Así se fué formando el vigoroso pueblo que, siglo y medio después, había de fundar la gran república de los Estados Unidos.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas en español basadas en este trozo. Después, conteste usted por escrito en español a estas preguntas.

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos sacados del trozo " El Mayflower."

1. The whole colony was transferred at the same time.
2. The Puritans were slow in establishing a government.
3. The ship was about to return to Europe.
4. The men will arrange for the construction of houses.
5. They have worked hard to-day.
6. We have come upon a group of travelers.
7. The colonists had boldly faced the difficulties.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *conseguir*, *despedir*, *tener* en los tiempos simples del indicativo y del subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Acentuación

Acentúense correctamente las palabras que siguen:

arida, arbol, America, navegacion, fertil, algun, facil, leccion, sirvio, pajaro.

[1] **hacer frente a,** *to face.* [2] **echar raíces,** *to take root.*

EMILIO CASTELAR

Nació en la ciudad de Cádiz (España) el día 8 de noviembre de 1832 y falleció el 25 de mayo de 1899. Cursó la segunda enseñanza [1] en el Instituto de Alicante, y se graduó de Doctor [2] en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid de la que fué más tarde catedrático de historia.

El Estadista Castelar

Fué un orador de portentosa elocuencia, un gran artista de la palabra.

Fué periodista, tribuno, historiador, novelista; cultivó con extraordinario brillo casi todos los géneros literarios en prosa, y dejó en todos el sello de su inspiración gigante y de su verbo inmortal.

Al proclamarse la república en España, en febrero de 1873, fué ministro de estado. El 6 de septiembre del mismo año fué elegido presidente del poder ejecutivo.

Entre todos los historiadores latinos del siglo XIX, Castelar fué el que ha comprendido mejor y ensalzado

[1] **cursar la segunda enseñanza,** *to take a high school course.*
[2] **graduarse de Doctor,** *to receive the degree of Doctor.*

con más elocuencia la democracia americana y los grandes estadistas del Nuevo Mundo.

Lo bien que comprendía Castelar las condiciones americanas se ve por el trozo de elocuencia que sigue:

HEROÍSMO AMERICANO EN LA ABOLICIÓN DE LA ESCLAVITUD

Los Estados Unidos han invocado el Dios de la libertad; han aceptado la guerra como un gran castigo por el pecado nacional de la esclavitud; han hablado a los dueños de esclavos en el sublime lenguaje de los antiguos profetas; se han desposeído de sus bienes para romper sus ergástulas; han dado su pura sangre sajona, su blanca piel por la dignidad y por la libertad de aquellos negros, menos estimados que los perros; han ensangrentado el Misisipi; han cubierto de ruinas las llanuras y las montañas de Virginia; han inmolado en la cruzada de la dignidad y de la igualdad humanas un millón de hombres que, las madres americanas, inclinadas las frentes sobre el Evangelio, han visto morir en la tierra, pero renacer en el cielo; y sobre las ruinas de Richmond, entre el choque de dos mundos, se han derretido las cadenas de tres millones de esclavos y se ha levantado, como el epílogo de un gran poema, que está aguardando el genio de Homero aumentado por el genio del Dante, rejuvenecidos ambos por la savia del Nuevo Mundo; se ha levantado como epílogo de este poema el sacrificio de Lincoln, de ese segundo Cristo de los negros.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿En qué ciudad nació Castelar? ¿Dónde está esta ciudad?
2. ¿Porqué es famoso este hombre?
3. ¿Qué puestos ocupó Castelar?
4. ¿Qué fama tiene él como historiador?
5. Dé usted la fecha del nacimiento de él y la de su fallecimiento.
6. ¿Qué raza se encontraba en la esclavitud en los Estados Unidos?
7. ¿Quién fué el hombre que la liberó?
8. ¿Cuál es la fecha de la liberación de estos esclavos?

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *invocar*, *ver*, *cubrir* en los tiempos simples y compuestos del indicativo y del subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase en español un tema sobre Lincoln, dando los detalles más importantes de su vida.

EL CURA Y EL SACRISTÁN

El cura de mi parroquia tenía costumbre de [1] predicar semanalmente sobre la obligación de pagar diezmos y primicias; y como entre los vecinos hacendados del lugar había algunos inexactos en el cumplimiento de tal deber, el buen párroco pensó que ello sería tal vez porque su presencia no les haría bastante afecto. El

[1] **tener costumbre de,** *to be accustomed to, have the habit of.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UN REBAÑO DE OVEJAS EN UN RANCHO CHILENO

cura era hombre de recursos, y se dijo a sí mismo,—Estos desalmados sin conciencia no hacen caso de [1] mis palabras, porque me creen interesado. Pues, bien, yo haré que otro les hable por mí, en el púlpito.

A este fin hizo correr la voz [2] de que había llegado a la parroquia un predicador famosísimo, y vistiendo a su sacristán con una de sus sotanas viejas, le mandó subir al púlpito. Habíanse reunido casi todos los feligreses, deseosos de oír al nuevo predicador, de cuya boca esperaban la más instructiva de las pláticas. En cuanto al pobre sacristán, no sabía lo que le pasaba,[3] y sin atreverse a decir *esta boca es mía,* no hacía otra cosa que toser y limpiarse el sudor de la cara, con su pañuelo, el cual guardó y volvió a sacar una y cien veces, atacado por la tos, que no le dejaba principiar.

Pero el señor cura estaba prevenido, y suplió la falta de elocuencia del predicante momia, acomodándole, por entre las sotanas, un largo tubo de hoja de lata, de manera que ocultándose detrás de él, podía hablar por boca de ganso [4] a sus sencillos feligreses, sin que éstos lo echasen de ver.[5]

La plática fué, como siempre, sobre el pago de las primicias, fulminando terribles amenazas contra los que no cumpliesen con tal obligación.

Mientras el cura hablaba por el tubo de lata, el sacristán movía sus labios, accionando de modo que sus

[1] **hacer caso de,** *to give heed to.*

[2] **hacer correr la voz,** *to spread the report.*

[3] **pasar algo a uno,** *to have something the matter with one, to happen to one.*

[4] **hablar por boca de ganso,** *to speak through another.*

[5] **echar de ver,** *to notice.*

brazos parecían aspas de molinos de viento. Era mucho el fuego oratorio de aquel hombre, por manera que algunos de los más remisos prometieron pagar, no sólo las primicias de ese año, sino también las que habían olvidado anteriormente. Sólo uno que otro manifestaba no estar convencido todavía.

— Compadre, — decía un cosechero saliendo de la iglesia, a un amigo suyo — ahora creo lo que nuestro cura nos ha dicho siempre. Ya ve usted que este otro predicador es de la misma opinión.

— Pues, yo todavía tengo mis dudas, compadre, — dijo el otro.

— ¿Por qué?

— Porque si le he de decir la verdad, muy santo será este predicador nuevo, ¡pero se parece tanto en la voz al [1] señor cura!

— DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Empleando oraciones completas españolas, háganse por escrito contestaciones a las preguntas que siguen.

1. ¿En qué día de la semana predican los curas?
2. ¿Porqué es menester que los feligreses paguen diezmos?
3. ¿Qué hizo este cura para conseguir diezmos y primicias?
4. ¿Qué papel hizo el sacristán en el proyecto del cura?
5. ¿Qué resultó del plan?
6. ¿Porqué no estaba convencido uno de los oyentes de la necesidad de pagar diezmos?

Modismos

Viértanse en castellano las siguientes frases basadas sobre los modismos tomados del cuento anterior.

[1] **parecerse a,** *to resemble.*

1. We gave no heed to his words.
2. This boy must resemble (*use future of probability*) his father.
3. The preacher will not spread the report.
4. We had not noticed his lack of eloquence.
5. What is the matter with you?
6. He has always been accustomed to pay tithes.

Verbos

a. Escríbanse todas las formas irregulares de los verbos que siguen: *parecer, pagar, volver.*

b. Continúese la siguiente expresión, dando una sinopsis en los tiempos simples así como el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo: *hago que otro les hable.*

Cambio de tiempos

Léase en voz alta los dos primeros párrafos de este trozo, cambiando a la vez los tiempos de los verbos que se hallen allí para decirlo todo en tiempo presente.

EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES

Al viajar por[1] las distintas regiones de España y países sudamericanos, el principiante o inexperto se ve confrontado con un sinnúmero de cambios de pronunciación que si bien algunos carecen de[2] importancia, hay sin embargo otros que conviene evitar, si quiere conservarse la pureza del idioma y seguir los consejos de la Real Academia Española cuyos fallos deben aceptar los que están aprendiendo o enseñando la bella lengua del inmortal Cervantes. La resultante de todos estos

[1] **viajar por,** *to travel in.*
[2] **carecer de,** *to lack, be wanting.*

cambios de pronunciación débese a la influencia que tuvieron en el idioma de la Península las diferentes razas que de tiempo en tiempo invadieron a España y cuyas lenguas modificaron más o menos el que se ha-
5 blaba en la península ibérica, como se le llamaba a España antiguamente. Condiciones parecidas han tenido lugar[1] en Sud América, donde se usan palabras de procedencia india y que son desconocidas en España.

En las regiones de España existen actualmente
10 varios dialectos como el gallego, que contiene mucho de portugués, el valenciano, el aragonés y hay también un idioma distinto y procedente también del latín, el cual es el catalán. Éste es quizás el más importante de todos ellos, por tener gramática, literatura y teatro, y se
15 habla en el principado de Cataluña que lo componen las provincias de Tarragona, Barcelona, Lérida y Gerona. El catalán, aunque sea muy viril, deja mucho que desear[2] en belleza, y no puede compararse con la riqueza y dulzura del castellano.

20 El castellano es el idioma oficial de España y con el cual se enseñan todas las asignaturas en las escuelas de España.

No obstante de que en todas las escuelas y actos oficiales se usa el español, la gente habla dialectos y aún
25 el español erróneamente, así vemos que los andaluces que ocupan el sur de España, llamado Andalucía, hablan ceceoso, o sea pronunciando las más de las *eses*, *ces* y todas las *ces*, *eses*. Así un andaluz dirá: *Zí, chico, zí. Aquí en la caza hase mucho calor;* en lugar de: Sí, chico,
30 sí. Aquí en la casa hace mucho calor. También se

[1] **tener lugar,** *to take place, prevail.*

[2] **dejar mucho que desear,** *to leave much to be desired.*

nota que los de los países sudamericanos pronuncian siempre las *ces, eses.* Otro de los defectos de pronunciación que conviene evitar y que muchos de los españoles y sudamericanos, y eso aún gente ilustrada, echan de menos,[1] es el no pronunciar la letra *d* como en *soldado, cansado,* diciendo *soldao, cansao,* lo cual es un error muy común. También la pronunciación de la letra *y* como en *yo,* dicen *jo,* como en la palabra inglesa *jolt,* en lugar de *yo.*

Otra falta muy general es la pronunciación de la letra *ll* como si fuera una *y,* como por ejemplo en la palabra *calle,* muchos dirán *caye.* No obstante de que en todos los países de Sud América se desatiende la pronunciación de las letras *c* y *z,* especialmente cuando la *c* va seguida de *e* o *i,* conviene que los inexpertos adviertan que es preferible pronunciarla como la *th* inglesa, pues ésta es la pronunciación usada por toda la gente ilustrada de España y de una gran parte de las Américas españolas.

El idioma español háblase lo más puro en las provincias de Castilla la Vieja en España, es decir, por el pueblo en general. La gente ilustrada lo habla poco más o menos con la misma corrección en todos los países de origen español.

El que lo aprenda bien y lo pronuncie mejor no tendrá dificultades en hacerse comprender, ni en entender lo que digan en cualquier parte que vaya, ya sea en España o en las Américas.

La pronunciación de una lengua es de una importancia extraordinaria, tanto es así, que el que sepa bien el

[1] **echar de menos,** *to miss.*

idioma y lo pronuncie mal tendrá grandes dificultades en que le comprendan. Por consiguiente es preciso que el discípulo se esmere en [1] obtener desde el primer día una buena pronunciación junto con la construcción de frases, 5 verbos regulares e irregulares que son el baluarte de una lengua y finalmente la ortografía que no debiera ofrecer para los más muchas dificultades y vencido todo ello, podrá gritarse, ¡Victoria! lo aprendí.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la causa de las diferencias en la lengua española?
2. Nombre usted dos provincias de España en las cuales se hablan dialectos.
3. ¿Porqué lleva ventaja el castellano castizo?
4. ¿Cuáles son las letras que sufren cambios? ¿Cómo se cambian?
5. ¿Porqué debe el alumno aprender el castellano castizo?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas sobre los modismos tomados del tema "El Español de Varias Partes."

1. We shall wish to travel in Spain.
2. A change took place in the language.
3. Their pronunciation of Spanish left much to be desired.
4. Good Castilian is spoken in Burgos.
5. Those dialects lack beauty.
6. She has done her best in overcoming the difficulty.

[1] **esmerarse en,** *to do one's best at, take pains in.*

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entender*, *decir*, *carecer* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

Para estudio

Apréndase de memoria lo siguiente:

País o provincia	*Lengua*	*Habitante*
España	español	español
Cataluña	catalán, español	catalán
Galicia	gallego, español	gallego
Andalucía	andaluz, español	andaluz
Castilla	castellano	castellano
La Argentina	español	argentino
Bolivia	español	boliviano
El Brasil	portugués	brasileño
Chile	español	chileno
Colombia	español	colombiano
Costa Rica	español	costarriqueño, costarricense
Cuba	español	cubano
El Ecuador	español	ecuatoriano
Guatemala	español	guatemalteco
La Guayana	francés, holandés, inglés	
Haití	francés	haitiano
Honduras	español	hondureño
Méjico	español	mejicano
Nicaragua	español	nicaragüense
Panamá	español	panameño
El Paraguay	español	paraguayano
El Perú	español	peruano
Puerto Rico	español	portorriqueño

País o provincia	*Lengua*	*Habitante*
El Salvador	español	salvadoreño
Santo Domingo	español	dominicano
El Uruguay	español	uruguayo
Venezuela	español	venezolano

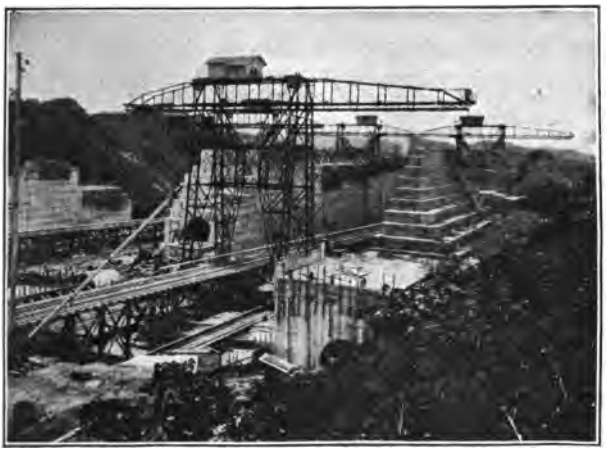
EL CANAL DE PANAMÁ

Por el istmo que une las dos Américas se ha construido el canal de Panamá juntando así el Atlántico con el Pacífico. Al terminar esta obra colosal debida a la energía de los Estados Unidos se ha resuelto también el gran problema de comercio, pues aún en el año 1452 dejóse sentir esta falta, cuando los turcos se apoderaron de [1] las vías de comunicación a la India. Este obstáculo al comercio de muchos siglos ha desaparecido. Colón al atravesar el Atlántico buscaba otra vía de comunicación con la India pero ya sabemos que si no la encontró, halló en su lugar este nuevo mundo.

Pisó Colón sin embargo este istmo en que cuatro siglos más tarde un pueblo, en que Colón no soñaba [2] siquiera, llevó a cabo [3] la tremenda obra. El intrépido navegante murió sin saber que había multiplicado el mundo en [4] dos.

Muchos fueron los planes y tentativas que se idearon para realizar la construcción de una obra tan magna, pero todo fué en vano. A principios del siglo XIX el uso de vapores encareció la necesidad de una tal empresa.

[1] **apoderarse de,** *to gain possession of.*
[2] **soñar en** (*o* **con**), *to dream of.*
[3] **lleva a cabo,** *to execute, carry out.*
[4] **multiplicar en** (*o* **por**), *to multiply by.*



I. Las Esclusas de Pedro Miguel miradas desde el norte, Agosto de 1910

II. Las Esclusas de Gatún

Por fin Francia se interesó en el proyecto y empezó a trabajar en el año 1882. Las dificultades que éstos encontraron fueron estupendas, la gente se moría como moscas bajo los rayos tórridos de ese sol del ecuador. La fiebre amarilla hacía estragos [1] entre los 5 trabajadores. Además, la parte financiera fué muy descuidada y estuvo en manos de algunos que abusaron de [2] los privilegios que se les confiaron, robando a la empresa y a la nación francesa sus fondos.

Por fin, después de algunos años, los Estados Unidos 10 se decidieron a terminar el proyecto y se llevó a cabo despues de diez años de continuo trabajo. También a los norteamericanos se les ofrecieron muchas y numerosas dificultades que vencieron a fuerza de energía y trabajo y lograron rescatar a su gente saneando el istmo 15 con petróleo, destruyendo las larvas de los mosquitos que son los que inoculan la fiebre amarilla, poniendo casas que protegieron con tela metálica y aplicando en todas partes los métodos más científicos y modernos, valiéndose también del [3] vapor y de la fuerza eléctrica 20 en el funcionamiento de las máquinas empleadas en el trabajo.

Sabido es que el istmo es un lugar montañoso y el terreno pedregoso y movedizo, lo cual ha hecho muy difícil la construcción del tal canal, pero la perseve- 25 rancia de los americanos ha salido victoriosa de todos estos obstáculos.

Panamá, que hasta hace poco [4] era un país poco menos

[1] **hacer estragos,** *to work havoc.*
[2] **abusar de,** *to abuse, take advantage of.*
[3] **valerse de,** *to make use of.*
[4] **hace poco,** *a short time ago.*

que desconocido, llegará a ser [1] en época no muy lejana el centro del comercio del mundo entero. En la costa oriental se hallan las ciudades de Colón y Cristóbal y en la occidental está situada la antigua ciudad de Pa-
5 namá, la cual fué fundada en 1519 y vecina a ella se encuentra la moderna ciudad de Balboa.

No es de maravillar [2] que los norteamericanos se hallen interesados en dicho canal. En primer lugar tiene para el os una importancia militar de primera
10 magnitud para la nación, pues ésta podrá en caso de guerra proteger ambas costas, las del Pacífico y las del Atlántico, sin que tenga necesidad de dar la vuelta [3] por el estrecho de Magallanes y quizás así se vea obligada a construir una nueva escuadra con que proteger
15 una u otra costa.

Este canal acorta la distancia entre las ciudades americanas y países europeos con los países y ciudades del Pacífico y esto constituye a todas luces [4] una gran economía en tiempo y dinero, pues ya se sabe que el
20 tiempo es oro. Además esta rapidez entre las vías de comunicación de los países que se hallan en las costas del Pacífico, darán gran incremento a [5] las industrias de ambos hemisferios y estrecharán los lazos de unión y amistad de todos los países panamericanos.

[1] **llegar a ser,** *to get to be, finally become.*
[2] **no es de maravillar,** *no wonder.*
[3] **dar la vuelta,** *to make a round-about trip.*
[4] **a todas luces,** *in every respect.*
[5] **dar incremento a,** *to increase.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman.

El Corte de Culebra del Canal de Panamá

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Porqué era necesario buscar una ruta nueva a la India?
2. ¿Quién se dispuso a encontrarla?
3. ¿Cuáles fueron los adelantos que influyeron en la necesidad de un canal?
4. ¿Qué naciones construyeron el canal?
5. ¿Encontraron los norteamericanos muchas dificultades en terminar el canal?
6. Nombre usted las ciudades más importantes de Panamá. ¿Dónde están?
7. ¿Porqué se interesan los norteamericanos en el canal?
8. ¿Qué ventajas proporciona el canal para los sudamericanos?
9. ¿Cómo estrechará el canal las relaciones amistosas entre las naciones panamericanas?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del trozo " El Canal de Panamá."

1. It is no wonder that Panama will get to be important.
2. The Americans made use of modern machines to build the canal.
3. A short time ago Colón was almost an unknown city.
4. Columbus never dreamt of steamships.
5. Rapidity of communication will always increase commerce.
6. The steamers made a round-about trip through the strait.
7. They have carried out their plan.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *soñar*, *encarecer*, *empezar* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

PUERTO RICO

La isla de este nombre está situada en la zona tórrida, al occidente del océano Atlántico, y en el archipiélago de las Antillas, entre las dos Américas.

La descubrió Cristóbal Colón en su segundo viaje al Nuevo Mundo, y desembarcó en ella el 17 de noviembre de 1493.

Es la menor de las grandes Antillas, y tiene una extensión [1] aproximada de 3400 millas cuadradas, o más de las tres cuartas partes de la de Connecticut. Su clima es templado y benigno, sin inviernos crudos ni veranos abrasadores. Es un país tropical de eterna primavera y de florescencia permanente.

Sus montes son de poca elevación, de corte suave y gracioso, y siempre cubiertos de verde y brillante ramaje. Atraviesan la isla de este a oeste, dividiendo la llanura de sus costas en dos porciones casi iguales, hacia las que bajan de los montes más de mil arroyos y ríos de caudal escaso, pero de aguas casi siempre potables y cristalinas.

Perteneció a España desde la época del descubrimiento hasta fines del [2] año 1898, en que pasó a poder de [3] los Estados Unidos.

Su población actual es de más de un millón de habitantes, de raza blanca en su mayor parte.

La riqueza del suelo es maravillosa, y en él se producen todas las frutas propias de los países cálidos y templados. Los frutos portorriqueños que hoy se

[1] **tener una extensión,** *to have an area.*

[2] **hasta fines de,** *until the end of.*

[3] **pasar a poder de,** *to pass into the possession of.*

cultivan en mayor escala son caña de azúcar, café y tabaco. El cacao y el algodón se producen también de buena calidad y abundantemente en el país, y sería interminable la enumeración de los frutos y frutas que en toda la isla se producen. 5

VENDEDORES DE SOMBREROS, PUERTO RICO

El aspecto de sus campiñas es bellísimo, y su cielo admirable por lo despejado y luminoso.

Tiene muchos puertos de mar, y cerca de cien poblaciones organizadas, entre ellas tres ciudades de mucha importancia, llamadas San Juan, Ponce y Mayagüez. 10

Ocupa una de las situaciones más propias para servir de [1] punto de escala a la navegación entre los dos

[1] **servir de,** *to serve as.*

continentes. Los indios que vivían en esta isla antes de haber sido descubierta y conquistada, la llamaban *Boriquén o Borinquen*, nombre que todavía suelen aplicarle, al alabar sus bellezas, los poetas y trovadores.

5 En la ciudad de San Juan, capital de la isla, la vida es algo concentrada y monótona, aunque tiene también sus encantos. La sociedad de allí es muy agradable y culta. Las 10 gentes son también hospitalarias, generosas y amables, como la tierra en donde viven. Predomina en ellas el 15 tipo latino, quizá el andaluz mismo, que es una graciosa mezcla del romano, del árabe y del griego. Tienen 20 estas gentes una aptitud extraordinaria para la música y el baile, y su conversación es pintoresca, in- 25 geniosa y algo propensa al chiste.

PALMAS DE PUERTO RICO

El brazo de mar que ciñe la ciudad de San Juan encanta. Por la parte del sur es de tal modo apacible que parece un lago dormido. Los paseos en bote por 30 las tardes o al amanecer son deliciosos en esta bahía.

Otro de los espectáculos de San Juan que impresionan muy agradablemente es las llegadas y salidas de los

REGATAS DE BUQUES EN EL PUERTO DE SAN JUAN

vapores correos de los Estados Unidos. Son estos barcos algo así como un pedacito desprendido del continente, que viene todas las semanas a visitar y a saludar a la posesión tropical de la gran república del norte, y que regresa luego a Nueva York con igual mensaje de afecto. Llegan a San Juan en un día determinado de cada semana, y a hora fija.

Sorprende mucho la cantidad extraordinaria de mercaderías que llegan a este puerto, y especialmente de las destinadas a la alimentación. Pirámides enormes de sacos de arroz y de harina de trigo se alzan [1] en el gran tinglado del muelle en que van descargando el recién [2] llegado buque. Muy cerca de allí, dos enormes barcas de Boston descargan también harina de trigo y de maíz en abundancia fabulosa, y en diversas partes del muelle y de la bahía descargan a la vez como una docena de buques más, casi todos procedentes de los Estados Unidos. En toda esta parte del barrio comercial de la Marina hormiguean los hombres de trabajo, ocupados en las operaciones de descarga y recepción de las mercaderías, y centenares de carros van y vienen por el amplio espacio de la esplanada con admirable actividad.

Tal vez no se comprenda bien todo este movimiento, y se llegue a creer [3] que muchas de las mercaderías que aquí se desembarcan son de tránsito, destinadas al consumo en una de las Antillas vecinas; pero un comerciante experto, interrogado sobre este punto, dice así:

[1] **alzarse,** *to be piled up.*

[2] **recién,** *recently.* The adverb **recientemente,** when modifying and preceding a past participle, is abbreviated to **recién.**

[3] **llegar a creer,** *to come to believe.*

— Verdad es que la isla cuenta[1] sólo un poco más de un millón de habitantes; pero como sus productos principales en la actualidad no son precisamente alimenticios, necesita importar casi todo lo que consume, y exportar casi todos sus productos. De ahí ese doble y activo movimiento comercial.

Este tráfico mercantil de Puerto Rico se dividía entre los Estados Unidos y Europa, hasta el año 1900; pero con el establecimiento del libre cambio entre esta isla y los mercados de la Unión va aumentando cada día el comercio entre ambos países, a medida que disminuye el de Puerto Rico con las naciones del viejo continente. El valor del comercio combinado de exportación e importación entre la isla y los Estados Unidos ha subido desde 4 millones de pesos en el año 1898, época en que se levantó por primera vez en la isla la bandera norteamericana, hasta más de 83 millones de pesos en el año de 1915.

El libre cambio con los Estados Unidos ha determinado en la isla un aumento extraordinario en la producción de azúcar, tabaco y frutas. Se está desarrollando mucho ahora el cultivo de estas últimas, que se producen aquí durante todo el año, y es delicioso en estos muelles de embarque el olor de las piñas y las naranjas maduras, que van perfumando generosamente la vía de los vapores correos, desde Puerto Rico a Nueva York.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

[1] **contar,** *to have* (*in speaking of population*).

1. ¿Dónde está la isla de Puerto Rico?
2. ¿Quién la descubrió? ¿Cuándo?
3. ¿A quién pertenecía Puerto Rico anteriormente?
4. ¿Qué nación posee ahora la isla?
5. Mencione usted los varios productos agrícolas que se cultivan en Puerto Rico.
6. Nombre usted la capital de la isla; tres puertos.
7. ¿Qué se exporta desde los Estados Unidos a Puerto Rico?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este tema en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *servir, venir, alzar* en los tiempos simples y compuestos del indicativo, empleando la primera persona del singular.

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. Yo visitaría a Puerto Rico si — — — — —.
2. Yo ví una ciudad hermosa al — — — — —.
3. Ruego que usted me —— desde Puerto Rico.
4. Si los portorriqueños hubieran tenido harina, no — — — — —.
5. El buque hizo escala en el puerto de San Juan para que los viajeros — — — — —.

LA REPÚBLICA ARGENTINA

La República Argentina se extiende dentro de una superficie de 34 grados de latitud y encierra una gran variedad de climas, desde el tropical en la región norte

hasta un clima casi ártico en la región sur. La mayor parte del área del país, que consiste en más de 1,135,000 millas cuadradas, posee el clima de las zonas templadas. Conforme a cálculos recientes, su población era aproximadamente de unos 9 millones de habitantes en 1914.

Buscando un pasaje que condujera al Océano Pacífico, el navegante español Juan de Solís descubrió el Río de la Plata en 1516. Sebastián Cabot lo remontó en 1527 y le dió el nombre que todavía conserva. Pedro de Mendoza fundó en 1535 la ciudad de Santa María de Buenos Aires. En 1776 fué creado el Virreinato del Río de la Plata, el cual se componía de la Argentina, Bolivia, el Paraguay y el Uruguay, habiendo sido nombrado por primer Virrey en 1777 Don Pedro de Ceballos. El pueblo de Buenos Aires lanzó el 25 de mayo de 1810 el grito de independencia, siendo jefes del movimiento los generales San Martín y Belgrano y el Almirante Brown. En su sesión del día 9 de julio de 1816, el Congreso de Tucumán proclamó solemnemente la independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata. La denominación de La Nación Argentina, con la cual es designado actualmente el país, fué adoptada en 1860.

La Argentina es una de las cinco repúblicas americanas que se han organizado de acuerdo con [1] la forma del gobierno federal, siendo las otras cuatro los Estados Unidos de América, los Estados Unidos del Brasil, los Estados Unidos Mejicanos y los Estados Unidos de Venezuela.

El país está gobernado por la constitución del 25 de

[1] **de acuerdo con,** *in keeping with.*

Propiedad de la Unión Panamericana.

El Acarreo de la Lana, Argentina

setiembre de 1860, a la cual se le han hecho algunas reformas después de esa fecha.

Hay en todo el país catorce provincias y once territorios.

El Presidente y el Vicepresidente de la República son 5 nombrados por votación indirecta por un período de seis años y no pueden ser reeligidos para el período inmediato. El Vicepresidente es al mismo tiempo presidente del Senado. El Presidente goza de [1] sueldo anual de 72,000 pesos papel, o sea 31,600 dólares. 10 Entre sus atribuciones figura la de nombrar a los ministros de su gabinete, que son ocho: el del Interior, el de Relaciones Exteriores y Culto, el de Hacienda, el de Justicia e Instrucción Pública, el de Guerra, el de Marina el de Agricultura y el de Obras Públicas. 15

La población de la Argentina es principalmente de origen europeo. Durante los últimos cincuenta años se han establecido en el país más de 2,000,000 de italianos, cerca de 1,150,000 españoles, más de 200,000 franceses, cerca de 50,000 ingleses, 70,000 austro-húngaros, más de 20 50,000 alemanes, 30,000 suizos, 21,000 belgas y cantidades de individuos de otras nacionalidades, los que, en conjunto, representan un total de cerca de 4,000,000 de inmigrados. Como es natural suponerlo, muchos de los inmigrados llegados en años anteriores han dejado 25 descendientes nacidos en el país y que son, por consiguiente, verdaderos argentinos. Tanto ha aumentado la inmigración en los últimos años, que puede estimarse que anualmente entran en [2] el país unas 300,000 personas.

[1] **gozar de,** *to enjoy.*

[2] **entrar en,** *to enter.* **Entrar** requires **en** before the noun or pronoun indicating the place entered.

Los productos de la nación ofrecen la misma variedad que su clima. Las fértiles y amplias pampas que se extienden desde el Atlántico hasta el pie de los Andes dan excelentes terrenos para millones de cabezas de ganado vacuno, lanar y caballar. Todos los cereales, especialmente el trigo, el maíz, la avena y la cebada, se cultivan con buen éxito. El país exporta cantidades de alfalfa, lino, cueros, pieles, y madera de quebracho. También se cultivan la caña de azúcar, el algodón, el tabaco, las patatas, el arroz y las uvas. En las montañas existen minas de plata, cobre y oro. El petróleo que se ha encontrado se explota ya en condiciones ventajosas.

El aproximado valor anual de los productos de leche de la Argentina se estima en [1] cerca de ocho millones de dólares. La exportación de carne y de ganado ha alcanzado gigantescas proporciones, habiendo llegado a ser la Argentina el país que más carne congelada exporta para Europa. En el país funcionan muchos frigoríferos y otros muchos están en proyecto.[2] Aun cuando la Gran Bretaña recibió la mayor porción de los productos animales que por valor de 300,000,000 de dólares se exportaron en 1913, para los Estados Unidos se despachan grandes cargamentos de los mismos.

Buenos Aires es la capital de la República. Su población, que es de 1,700,000 habitantes, hace de ella la ciudad más grande de la América latina y la segunda de las ciudades latinas más populosas. Está situada a 110 millas del Atlántico en la margen derecha del Río de la Plata, que en este punto tiene 28 millas de ancho.[3]

[1] **estimarse en,** *to be estimated at.*

[2] **estar en proyecto,** *to be planned.*

[3] **de ancho,** *in width.* One may also say **de anchura.**

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

La Plaza de Congreso, Buenos Aires

El área de la ciudad es de 72 millas cuadradas, siendo por consiguiente más grande que la de París, Berlín, Hamburgo o Viena; pero más pequeña que la de Londres o la de Nueva York. Es una de las ciudades más cosmopolitas del mundo, pues entre sus habitantes se 5 cuentan cerca de 575,000 extranjeros. Para el que la visita por primera vez, Buenos Aires es una maravilla. Sus amplias y rectas calles, espléndidamente alumbradas y limpias, sus sólidos edificios, los muchos bancos que posee, así como el movimiento de la gente, despiertan 10 siempre admiración. Últimamente se ha inaugurado un servicio de ferrocarriles subterráneos, con lo cual se espera facilitar mucho el tráfico.

En Buenos Aires se publican con regularidad más de 500 periódicos, un centenar de los cuales pertenecen a 15 las colonias extranjeras.

Otras ciudades importantes del país son Rosario de la provincia de Santa Fe, Córdoba, La Plata, Tucumán y Mendoza.

En el primero de enero de 1914 existían en la Argen- 20 tina 20,800 millas de ferrocarriles. La construcción de ferrocarriles ha sido muy favorecida, y en la actualidad se tienden rieles por regiones que no habían sido hasta ahora visitadas por nadie.

El dinero de la Argentina está basado en el sistema 25 decimal, siendo el peso la unidad monetaria. Existen a la vez [1] el peso de oro y el de papel, lo cual ocasiona confusiones en la mente de los que no conocen con precisión la diferencia que entre ellas existe. El peso de oro es la unidad empleada en las transacciones 30

[1] **a la vez,** *at the same time.*

financieras, a menos que se exprese lo contrario. Y algunas veces se pone la palabra *oro* después de una suma para indicar el peso de oro que tiene un valor fijo de 96½ centavos (oro americano). El peso de papel es la unidad de valor en las transacciones comerciales, y se usa en las facturas corrientes, en las cuentas de hotel, de coches y de almacenes. Esta clase de peso se designa como m/n, *moneda nacional o papel.* Tiene una equivalencia legal fija con respecto al peso de oro, de modo que un peso de papel equivale siempre a 44 centavos de un peso de oro, y vale, haciendo un cálculo rápido, cerca de 43 centavos de dólar.

La mejor vía para ir de Nueva York a Buenos Aires es la de los vapores que salen cada dos semanas para Bahía, Río de Janeiro, Santos y Montevideo. Ahora es posible ir a la Argentina por vía de Panamá. Este viaje se hace en vapores rápidos bajando por la costa occidental de la América del Sur hasta Valparaiso, y de allí en ferrocarril, al través de los Andes, hasta Buenos Aires, empleándose en dicho viaje, gracias a los enlaces, unos veinticuatro días.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Porqué tiene Argentina una gran variedad de climas?
2. ¿Qué clase de gobierno hay en Argentina? ¿Cuáles son las repúblicas que tienen la misma forma de gobierno?
3. ¿Qué razas forman la población del país?

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

GANADO DE UNA ESTANCIA ARGENTINA

4. ¿Conoce usted alguna ciudad de los Estados Unidos que tenga una población tan cosmopolita? ¿Cuál es?

5. Nombre usted todos los productos que se hallan igualmente en Argentina y los Estados Unidos. ¿Cuáles se producen sólo en Argentina?

6. ¿Cuál es la capital del país? ¿Su población? ¿Dónde está situada?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en frases completas españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *ir*, *extender*, *lanzar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Para estudio

Apréndase de memoria lo siguiente:

País	*Lengua*	*Habitante*
Alemania	alemán	alemán
Austria	alemán	austriaco
Bélgica	francés, flamenco	belga
Dinamarca	danés, dinamarqués	danés
Escocia	escocés, inglés	escocés
España	español	español
Francia	francés	francés
Gales	galés, inglés	galés
La Gran Bretaña	inglés	inglés
Grecia	griego	griego
Holanda	holandés	holandés
Italia	italiano	italiano
Irlanda	irlandés, inglés	irlandés
Noruega	noruego	noruego

País	*Lengua*	*Habitante*
Portugal	portugués	portugués
Polonia	polaco	polaco
Rumania	rumano	rumano
Rusia	ruso	ruso
Suecia	sueco	sueco
La Suiza	alemán, francés, italiano	suizo
Turquía	turco	turco

EL ESPANTAJO

¿Hay alguno, entre los que me hacen la gracia [1] de escuchar este cuento, que no sepa lo que es un *espantajo?* ¿Hay alguien que, al recorrer nuestros cultivados campos, no haya fijado su atención en esos artísticos maniquíes, plantados por nuestros ingeniosos guasos, en medio de sus sembradíos, con el fin de ahuyentar las aves dañinas? Apenas principia a desarrollarse el fruto de las huertas, y ya su dueño anda afanoso, buscando con que fabricar el *cuidador*.

—¡Mujer! ¡mujer!—dice a su *parienta*,—¿has visto como los melones están *cayendo* y los choclos *muñequeando*, que es bendición de Dios? Ya es tiempo de [2] hacer el *espantajo* para los pájaros. . . . Busca por ahí unos trapos viejos.

Poco después, marchan ambos para la huerta, el marido con un palo alto en la mano, y la mujer con un atado de *útiles* compuesto de lo más inútil que el rancho encierra. Plántase el palo en el punto más culminate del sembrado, después de haberlo metido

[1] **hacer la gracia de,** *to do the favor or honor of.*
[2] **ser tiempo de,** *to be the time to.*

dentro de una pierna de calzón hecho pedazos, cuya otra pierna queda colgando a merced del viento, semejando en todo a la vacía pierna de un inválido. Un envoltorio de fajina forma la caja del cuerpo, el cual se envuelve en unas tiras que, cuando vivián unidas, tuvieron el honor de llamarse el *fustán* de la señora; y a la altura de los hombros se ata en cruz una varilla flexible, para figurar los brazos, cubriendo todo aquello con unos jirones de poncho, de un color terro-indefinible. Por último un manojo de pasto seco, encajado en la punta del palo, forma con chapeo y todo, la cabeza, sobre la cual se pone a modo de gorro una vieja calceta del patrón.

Hé aquí como el espantajo sale lleno de vida de aquel informe montón de trapos viejos y de basura, mismamente cual bajo el cincel de Canova solía salir una estatua de un trozo de mármol. El guaso se retira entonces, sin quitar los ojos de su maniquí, mientras éste se anima a impulsos del viento, que mueve las tiras de la vestimenta. La satisfacción está pintada en los ojos del artista; es Zeuxis, contemplando por la primera vez su Venus.

— ¿Qué te parece?[1] — dice al fin a su mujer, después de haber hecho el último gesto, ese gesto sublime con que el genio aprueba su propia obra: — ¿qué te parece, hija? ¡Que vengan los pájaros ahora!

— Solamente le falta la muleta, para que sea *ño Cucho* el Cojo, en mismita persona, — contesta la mujer, dando una gran carcajada.[2]

Tal fué la escena que, poco más o menos, pasó un día, en uno de los vallecitos de la costa de Colchagua.

[1] **¿Qué te parece?** *What do you think of it?*
[2] **dar una carcajada,** *to burst out laughing.*

Mes y medio después, cuando las sandías y los melones estaban *pintando*, empezó el dueño de la chacra a mirar de reojo [1] a un vecino suyo, por habérsele puesto en la cabeza el mal pensamiento de que aquel hombre venía a
5 robarle la fruta todas las noches. Ya varias veces le había visto rondar en torno de [2] la huerta, y aun asomarse por los portillos de la cerca, como para eligir de antemano las mejores sandías. Tales temores obligaban a nuestro chacarero a pasarse las noches enteras
10 sin dormir, rondando en torno de su sembrado, para ver si podía atrapar al ladrón.

—¡Bueno! — decía, cuando al venir el alba solía ir a recogerse, después de su ronda nocturna: — está bien; no he pillado al ladrón ahora, pero si alguna noche de
15 éstas le atrapo, prometo no dejarle hueso en su lugar.

Una noche que, como otras muchas, salió a dar su vuelta [3] por la chacra, vió dentro de ésta un hombre ocupado, según le pareció, en escoger la mejor fruta.

—¡Pícaro bellaco! — exclamó entre dientes. — Yo
20 veré si te escapas ahora. Es el mismito *ño Cucho* el Cojo. ¿Por dónde habrá entrado? . . . ¡Vea no más como elige de la mejorcita! ¿No parece que le hubiera costado su sudor y trabajo? ¡Pero yo le preguntaré luego cuántas son cinco! [4]

25 Diciendo esto, pensó poner en ejecución su premeditado proyecto, para lo cual llevaba siempre un lazo en la mano; y mientras hacía la *armada*, se fué arrastrando,

[1] **mirar de reojo,** *to look at askance.*

[2] **en torno de,** *around.*

[3] **dar la vuelta por,** *to make the rounds of, go around.*

[4] **preguntar cuántas son cinco,** *to teach a thing or two, to call to account.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

MULAS DE CARGA, LOS ANDES.

poquito a poquito, hacia el ladrón, quien parecía no cuidarse del[1] peligro en que estaba, pues lejos de ocultarse, seguía moviéndose, a vista de su enojado enemigo. Ya éste se había aproximado bastante cuando le pareció que el ladrón hacía un movimiento de sorpresa; y temiendo que se le escapase, arrojó sobre él la *armada*, y se lanzó corriendo hacia el rancho, donde estaba su mujer.

—¡Chepa! ¡Chepita! —le gritó, —¡saca el candil, que aquí traigo al ladrón a la rastra![2] ¡Ven a ver, mujer, qué carita pone a la luz del candil! ¡Los más maduritos se estaba escogiendo el picaronazo!

—Aquí está la luz, —dijo la mujer, saliendo del rancho, con un candil de sebo en la mano. —¿Cómo le pillaste?

—Con el lazo . . . le he traído arrastrando hasta aquí al bellaco.

—¡Jesús! ¡tal vez le has muerto[3] al pobrecito! —exclamó la compasiva mujer. —¡Mira como no se mueve!

—¿Quién se ha de morir por tan poco? ¡Esto no debe ser más que aturdidura! ¡Para que otra vez no se meta a robar melones!

—Déjame alumbrar.

Mas al acercarse la buena Chepa al ladrón, soltó una estrepitosa carcajada.[4]

[1] **cuidarse de,** *to care about, pay attention to.*

[2] **traer a la rastra,** *to drag along.*

[3] **has muerto,** *you have killed.* The past participle of **morir** is used instead of that of **matar** when that which is killed is a person.

[4] **soltar una carcajada,** *to burst out laughing.*

—¿Porqué te ríes?—preguntó el marido, aproximándose.

—Mira lo que has hecho, hombre de Dios.

—¿Qué cosa?

5 —Que has traído al espantajo en lugar del ladrón,—contestó ella, sin poder contener su risa.

—¡No digo yo, pues!—exclamó el chacarero, medio avergonzado; por eso lo encontraba tan livianito.

—¡Pues, está gracioso! ¡Esto es lo que se llama 10 armar el espantajo y espantarse de él!

—DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Háganse contestaciones en español a las preguntas que siguen.

1. Describa usted la fabricación de un espantajo.
2. ¿Para qué sirve este aparato?
3. Dé usted una palabra sinónima de *choclo*.
4. ¿Porqué se vió obligado el chacarero a pasar las noches sin dormir?
5. ¿A quién sospechaba que le robase las sandías?
6. ¿Cómo cogió el agricultor al ladrón?
7. ¿Porqué se reía Chepa de su marido?

Modismos

Exprésense en español las siguientes frases basadas en los modismos de este trozo.

1. It will be time to plant the melons.
2. The thief looked askance at the scarecrow.
3. Please listen to my story.
4. He made the rounds of the farm yesterday.
5. They have paid attention to selecting the best fruit.
6. When he hears the story he will burst out laughing.
7. The farmer had killed the thief who was stealing his melons.

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

PANORAMA DE LA BAHÍA Y CIUDAD DE RÍO DE JANEIRO

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *traer*, *escoger*, *poner* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Agrupación de palabras relacionadas

Valiéndose del vocabulario de este libro, fórmese un grupo de palabras basado sobre cada una de las voces que siguen. Por ejemplo:

Base: *dañino*, harmful.

Palabras relacionadas: *dañar*, to harm; *daño*, harm, damage.

Úsense así por base: *cultivado*, *fabricar*, *sembrado*, *bendición*, *manojo*, *cuidarse*.

EL BRASIL

La República de los Estados Unidos del Brasil, incluyendo el territorio del Acre, es la más grande de las naciones de Sur América, y la segunda del continente, siendo su extensión de unas 3,300,000 millas cuadradas. Sin incluir Alaska, el área de los Estados Únidos de América es unas 300,000 millas cuadradas menos que la del Brasil, que en este caso es la más grande de las repúblicas americanas. Se calcula que su población es de 23,000,000 y su idioma es portugués.

A Pedro Alvares Cabral, navegante portugués, se le atribuye generalmente la gloria de haber descubierto el Brasil, cuando el 24 de abril de 1500 desembarcó no lejos del presente sitio de la ciudad de São Salvador (hoy día Bahía), aunque se dice que varios otros navegantes habían desembarcado en las costas del Brasil algunos años antes. Cabral dió al país el nombre de

"Terra de Santa Cruz" y tomó posesión de él en nombre del rey de Portugal. No se intentó poblarlo sino hasta el año de 1549, cuando Tomás de Souza fué nombrado Gobernador General. Ya entonces se le conocía con el
5 nombre de Brasil, originado de la madera de tinte que en aquel entonces se traía del este y que se conoció comercialmente con el nombre de "palo del Brasil."

La Corona de Portugal dividió el país en capitanías que concedió a portugueses nobles los cuales debían
10 poblarlas y colonizarlas, y a quienes además de las tierras se les dió un número de indios esclavos. Con el Gobernador de Souza vinieron los primeros jesuítas y éstos obtuvieron éxito logrando la completa sumisión de los indígenas. Para evitar que los indios fueran escla-
15 vizados por los colonos, los jesuítas recomendaron y fomentaron la importación de esclavos africanos durante los dos siglos siguientes.

Entre los años de 1555 y 1640 el país sufrió numerosas invasiones de franceses, holandeses e ingleses, que
20 procuraron apoderarse del[1] territorio brasileño. En el primero de aquellos años el Vicealmirante Villegaignon estableció una colonia de hugonotes franceses en una isla de la bahía de Río de Janeiro, isla que hoy lleva su nombre, y en la que permaneció hasta el año de 1560.
25 Los holandeses se establecieron en Pernambuco en el año de 1631 y fueron extendiendo poco a poco su poder sobre una porción considerable del Brasil. El Príncipe Mauricio de Nassau fué nombrado gobernador de las posesiones holandesas en el Brasil en 1636, y no fué
30 hasta el año de 1648 que los holandeses se vieron obligados a abandonar el país.

[1] **apoderarse de,** *to take possession of.*

En 1640 fué el Brasil constituído en Virreinato con su capital en Río de Janeiro; y al principio del siglo XIX cuando Napoleón invadió a España y Portugal, el monarca portugués Dom Juan VI se retiró a su reino americano, habiendo llegado a Río de Janeiro el 21 de enero de 1808 con toda su familia y corte, y abrió los puertos del Brasil al comercio del mundo. El rey Juan estableció escuelas y fomentó los intereses generales de la colonia, y cuando en el año de 1821 regresó a Portugal, nombró a su hijo mayor, Dom Pedro, Regente del Brasil. Dom Pedro aprobó el movimiento en favor de la independencia o separación de Portugal, y el 7 de setiembre de 1822, proclamó formalmente la independencia del Brasil, y el 12 de octubre del mismo año fué solemnemente coronado como emperador de la nación. Bajo su sabio gobierno y con la cooperación de su hábil primer ministro, Bonifacio José de Andrada, el Brasil prosperó.

Dom Pedro reinó durante nueve años y al fin abdicó el trono en 1831 en favor de su hijo muy joven Dom Pedro II. Se nombró entonces una regencia que gobernó hasta el año de 1840 en que el joven emperador llegó a ser mayor de edad y fué coronado. Dom Pedro II reinó hasta el año de 1889, en que el pueblo brasileño tomó las medidas para cambiar la forma de su gobierno, de la monarquía en la república, lo cual se verificó sin efusión de sangre, el 15 de noviembre de aquel año, día en que fué proclamada la república. La nación es ahora una unión federal de estados, gobernada por la constitución del año 1891.

Quedando el Brasil enteramente entre las zonas templada y tropical, el clima en una region se modifica;

sin embargo en las numerosas altas mesetas y cadenas de montañas, así como también por su extenso sistema de ríos, estas dilatadas y fértiles llanuras producen todas las frutas de los trópicos y contienen ricos y casi im-
5 penetrables bosques. El café en primer lugar, el caucho, el cacao y la madera de tinte llamada "palo del Brasil" son los principales artículos de exportación, a los cuales deben agregarse el algodón, el azúcar, el tabaco, naranjas y otras frutas que también se embarcan
10 en grandes cantidades. La riqueza forestal del Brasil apenas si ha sido todavía tocada, y se dice que no hay otra región del mundo que contenga una variedad tan grande de maderas útiles y ornamentales, así como plantas medicinales. Los metales preciosos y los
15 minerales abundan en su territorio, y es uno de los pocos países que poseen minas de diamantes.

Los indios han tenido muy poca influencia en los pobladores o colonos europeos, y se encuentran sólo en las inmensas regiones del interior, donde todavía algunos
20 viven como en los tiempos primitivos. Todos juntos los indios no pasan de[1] 500,000. Se debió un aumento considerable de a población a la importación de africanos en los principios del Brasil, para formar base de una población de trabajo, y la mezcla de la sangre de
25 aquéllos se nota en las regiones del norte. En los estados del sur donde se ha estimulado altamente la inmigración, habrá unos 500,000 alemanes. En los estados centrales, São Paulo, Río de Janeiro y Minas Geraes especialmente, los italianos han afluído y el
30 número de ellos asciende a 1,500,000 más o menos; mientras que el número de los españoles será de unos

[1] **pasar de,** *to exceed.*

400,000. Todas estas colonias se juntan y forman parte del pueblo brasileño de hoy día.

Río de Janeiro, capital y el principal centro comercial y social, se encuentra en el extremo meridional de la Bahía de Río, llamada por quienes con autoridad 5 suficiente han podido calificarla, el mejor puerto del mundo. Río es también llamada la ciudad más limpia del mundo, y la aspiración a este título está bien fundada. Aunque no tiene más que la cuarta parte de los habitantes de París, ocupa dos veces el espacio de la 10 capital francesa. Todo el suelo no edificado está cubierto de jardines y cuadros de verdura. Su población se compondrá de cerca de 1,000,000 de almas, mas, indudablemente, si se cuentan los que tienen sus quehaceres en Río sin vivir dentro de la ciudad, el número 15 de sus habitantes es mucho mayor. La ciudad en sí misma es muy hermosa y desde su fundación por los portugueses, durante el imperio y aun más activamente durante los últimos años de la república, se le ha ensanchado su carácter artístico. La Avenida de Río 20 Branco, de una milla de norte a sur, al través del centro de la ciudad, es una espléndida vía pública delineada por imponentes edificios públicos y casas particulares o de comercio.

El costo de la vida es relativamente elevado en Río de 25 Janeiro, en cuanto a la compra de lo necesario para quien allí reside permanentemente, pero no así en cuanto a lo que se cobra en los hoteles que no es más de lo que se paga en los de las grandes ciudades de los Estados Unidos. Todos los precios comerciales se dan con 30 relación al [1] milreis de papel, que tiene el valor de 32.4

[1] **con relación a,** *in terms of.*

centavos de dólar de los Estados Unidos, es decir, es como de tres milreis por un dólar, reservándose el milreis de oro, que vale 54 centavos, para las transacciones financieras e internacionales.

5 Los principales puertos del Brasil se comunican por líneas de vapores de los Estados Unidos y de Europa. Cincuenta líneas trasatlánticas hacen escala en sus puertos, y como muchas de ellas siguen hacia el sur hasta el Río de la Plata, ofrecen un servicio internacional 10 en el sentido suramericano de la palabra. De Nueva York parten una vez por semana vapores de pasajeros, que hacen un servicio moderno y rápido en catorce días, siendo como de dieciseis días la duración del viaje a Río de Janeiro, con una parada en Bahía.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes del Brasil?
2. Dé usted los datos más importantes del territorio y de la población del país.
3. ¿Cuál es el origen del nombre " Brasil "?
4. ¿Que hicieron los jesuítas para evitar la esclavitud de los indios?
5. ¿Cómo resultaron las varias invasiones extranjeras?
6. ¿Cómo se declaró la independencia en el Brasil?
7. ¿Qué influencia tiene el clima en los productos agrícolas del país? ¿Cuáles son?
8. ¿Cuáles son algunas ciudades importantes del Brasil? ¿Quienes las habitan?

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

SECANDO EL CAFÉ EN EL BRASIL

9. ¿De qué reputación goza Río de Janeiro?
10. ¿Es muy cara la vida en el Brasil?
11. Describa usted el servicio marítimo a los puertos brasileños.
12. ¿Son buenos los puertos del país? ¿Porqué?
13. Describa usted el sistema monetario.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *incluir*, *obtener*, *establecer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase un pequeño tema sobre lo contenido en el trozo precedente.

Estudio geográfico

Dibújese un mapa del Brasil, colocando en él las ciudades principales.

EL CAFÉ

Una de las plantas más preciosas que se cultivan en las zonas templadas y tórridas es la del café, llamada también cafeto. Es originaria de la antigua Etiopia, hoy Abisinia, región del Africa oriental, y fué descubierta en un pequeño reino llamado *Kaffa*, de donde procede el nombre de café.

En el siglo XV se extendió el cultivo del café en Arabia. Trescientos años después transportó a Batavia algunos ejemplares de esta planta el holandés Van Korn, y un oficial de la artillería francesa, llamado M. Bérrous, llevó dos pequeños arbustos de café al

rey de Francia Luis XV, quien los hizo cultivar[1] en el Jardín Botánico de París.

A consecuencia de haber destruído un ciclón gran parte de los cafetales de la Antilla francesa llamada 5 Martinica, en la primera mitad del siglo XVIII, quiso el monarca francés auxiliar de algún modo a los agricultores de aquel país, y les envió dos plantas de café para que propagaran su cultivo en dicha Antilla. Conducíalas M. Gabriel de Clieux; el barco en que hizo 10 la travesía estuvo a punto de naufragar, y hubo necesidad de disminuir la ración de agua a los pasajeros. Acrecentó el calor poco después, y las plantas del café iban a marchitarse. Entonces M. de Clieux las reanimó con su propia ración de agua, y en los días si- 15 guientes la partió con ellas, llegando al fin enfermo de sed a la Martinica, pero salvando de una muerte segura las dos pequeñas plantas de café. De ellas se propagó en pocos años el cultivo de este fruto por toda la América meridional.

20 El café es planta tropical, y no fructifica en condiciones económicas fuera de los 32 grados de latitud en ninguno de los hemisferios. Se producen en América dos clases de plantas de café: la común, que es igual a la producida en Arabia, y la gigante, que parece ser 25 una exageración de la primera, y que se cultiva en algunas regiones de Africa y en el Brasil.

Así como las heladas, por leves que sean, matan estas plantas, el sol cuando es demasiado ardiente

[1] **hacer cultivar,** *to have cultivated, to cause to be cultivated.* Verbs of causation, such as **hacer** and **mandar**, require the following verb to be in the infinitive instead of the past participle as usually happens in English.

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UN CAFETAL BRASILEÑO.

les hace daño [1] también, y en las Antillas y en otros varios países cálidos de América siembran alrededor de los cafetales y dentro de ellos mismos árboles copudos y altos, de hojas menudas y permanentes, que se extienden sobre los arbustos del café a una altura de diez o doce metros, y los defienden de los ardores del sol y aún de los azotes violentos de las tempestades. Es curioso el papel protector y casi paternal que desempeñan [2] estos gigantes del bosque, cubriendo y refugiando con sus capas verdes a los débiles arbustos, para que florezcan en paz, sin temor a las inclemencias del tiempo.

Es terreno apropiado para este cultivo el de 200 a 800 metros de elevación.

El café constituye un gran elemento de producción y de riqueza en los países de clima tropical.

Hoy el café de Puerto Rico se considera de tan buena calidad como el de Moka, que fué el que adquirió mayor fama desde los comienzos de su cultivo.

Acerca del café hay una graciosa tradición árabe:

Cuéntase que un pobre derviche no poseía más que una cabaña y algunas cabras. Un día las cabras volvieron del pasto mascando las ramas de un árbol desconocido, y mostrando en todos sus movimientos una singular agitación. Siguiólas el derviche al día siguiente, y las vió detenerse al pie del arbolillo misterioso. Quiso probar también el derviche las ramas y el fruto que ellas comían, y notó al instante circular por sus venas un suave calor, y se sintió poseído de una alegría extraordinaria. Desde entonces se aficionó

[1] **hacer daño a,** *to harm.*

[2] **desempeñar un papel,** *to play a part.*

al[1] uso de aquella planta, y vivió siempre alegre y feliz.

EJERCICIOS

Cuestionario

Haga uno de los estudiantes a otro preguntas en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el trozo.

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *propagar*, *constituir*, *adquirir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Después de haber leído con cuidado este trozo, escríbase un tema sobre el café sin mirar el libro.

CHILE

Bendito y afortunado era Chile en los primeros años de su historia a causa de la falta de minas de oro y de plata. A primera vista esta frase parece algo ridícula, sin embargo es verdad. Cuando los primeros conquis-
5 tadores vinieron a Chile y no encontraron ni oro ni plata con que satisfacer su avidez, la que había causado guerras sangrientas y la pérdida de mucha gente, despreciaron esa región y se marcharon. Los españoles no se fijaron en[2] los campos en los cuales se hallaban escondidos

[1] **aficionarse a,** *to become fond of.* [2] **fijarse en,** *to notice.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

Vaqueros Chilenos

otros minerales que eran tan valiosos como el oro o la plata.

Los indígenas eran indios que se dedicaban a[1] la agricultura. Ni conocían el oro ni lo deseaban tampoco. Estos indios eran trabajadores y el hecho que la mayor parte de Chile está en la zona templada influye en[2] el carácter de la gente y en el progreso del país.

Chile, como los demás países de Sud América, se rebeló contra España, y en 1824 todos los españoles fueron expulsados del país. Hoy día Chile es una república importante y rica.

En el puerto de Antofagasta se ven buques de todos los países del mundo. A lo lejos suben colinas y montañas solitarias y sin vegetación; en este desierto se halla la joya de Chile con que los españoles no soñaron[3] nunca. Chile posee ricas minas de cobre cuya explotación sigue aumentando. Pero como estamos ya enterados de esta clase de minas, prestemos atención a[4] la industria del salitre.

Este tema nos es algo desconocido. El mayor y más inagotable manantial de la riqueza chilena surge del terreno que contiene el salitre. Este mineral del cual muy poco se conoce, enriquece la fertilidad del terreno de muchos países y por lo tanto aumenta los recursos agrícolas[5] de ellos. Un millón de[6] toneladas se exporta

[1] **dedicarse a,** *to devote oneself to.*

[2] **influir en,** *to influence.* [3] **soñar con,** *to dream of.*

[4] **prestar atención a,** *to pay attention to.*

[5] **agrícola,** note that this adjective does not vary in form for the gender of the noun modified.

[6] **un millón de,** *a million.* This numeral is accompanied by the indefinite article and by the preposition **de** if a noun follows.

a Europa para abonar los campos de Alemania en los cuales se siembra la remolacha; una décima parte de esta cantidad llega a los Estados Unidos. Además se emplea este mineral para fabricar polvo y explosivos.

Propiedad de la Unión Panamericana.

UN YACIMIENTO DE NITRATO

5 Se dice que el salitre es tan abundante que los yacimientos durarán unos 200 años.

Del salitre se obtiene el yodo, otro producto de importancia en la química y en la medicina. El salitre se encuentra a poca hondura, generalmente a menos 10 de dos metros, debajo de un manto de arena salada llamada costra cuyo espesor varía entre cincuenta centímetros y cinco metros. Se encuentra en capas de una profundidad de unos centímetros a dos o tres metros extendiéndose a grandes distancias. No hay

nada regular o sistemático en la presencia del lucrativo mineral salitrero, de modo que hay que analizar y explotar cada salitrera con poca relación a [1] las demás.

Otra fuente de la riqueza de Chile es el guano el cual con el salitre es indispensable a la agricultura, y actualmente Chile domina el abasto mundial de estos productos. El guano se encuentra en unas islas cercanas a Chile y se produce del excremento de los pájaros que las habitan y de la putrefacción de los pescados y animales con que se alimentan. Chile surte de [2] abono al resto del mundo.

Tal es la historia de estos productos extraños que han poblado la más árida e inhospitable costa del mundo de ciudades progresivas, que han atraído un inmenso capital de Europa y de los Estados Unidos y ha enriquecido al pueblo que los posee y los explota.

Si Chile nos surte de salitre, ¿qué quieren los chilenos comprarnos? El vapor embarcándose con rumbo a Chile lleva harina, petróleo, maquinaria, locomotoras y equipos eléctricos. Estos vapores pasan por el canal de Panamá.

Desgraciadamente la costa de Chile es muy regular, de modo que los puertos son muy malos y pocos. Es con la mayor dificultad que los vapores se paran en ellos. Los puertos más importantes son Antofagasta y Valparaíso; éste es el más importante de la costa occidental de Sud América. Los buques tienen que echar las anclas [3] en la bahía y barqueros llevan a los pasajeros a la ciudad.

[1] **con relación a,** *with regard to.*
[2] **surtir de,** *to supply with.*
[3] **echar las anclas,** *to anchor, cast anchor.*

Santiago es la capital del país y dista unas 150 millas de Valparaíso. Su importancia, riquezas, y hermosura aumentan de tal modo que actualmente es la más rica ciudad de la costa occidental de la América del Sur.

Propiedad de la Unión Panamericana.

MINANDO EL SALITRE

5 Sus admirables parques son dignos de estar en cualquier país del mundo. Sus edificios públicos y catedrales son imponentes.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. Explique usted la primera oración de este bosquejo de Chile.

2. ¿Cuándo se hizo Chile república?
3. ¿Qué clase de minas posee Chile?
4. ¿Qué es el guano? ¿Para qué sirve?
5. Diga usted algo de la importancia del salitre.
6. ¿Qué intercambio de productos existe entre Chile y los Estados Unidos?
7. Nombre usted la capital del país; dos puertos.
8. ¿Porqué no tiene Chile muchos puertos?
9. ¿Cómo se llaman los habitantes de Chile?
10. ¿Cómo se distinguen las varias ciudades del mundo que se llaman Santiago? ¿Dónde están?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *dedicarse*, *encontrar*, *contener* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

EL ARREPENTIMIENTO DE UN PENITENTE

Voy a contar ahora uno de los cuentos con que mi buena abuela me hacía dormir, cuando era niño, deseando que no le suceda lo propio al oyente discreto que me escuche.

Arrodillado un hombre a los pies de un sacerdote, 5 estaba confesando sus culpas, con la más edificante humildad, cuando se calló de repente, como si se hubiese tropezado con [1] un pecado nada leve.

— Di algo más, hijo mío, — dijo el padre, — no

[1] **tropezarse con,** *to come upon.*

tengas miedo. Sabe que la bondad de Dios es más grande que la maldad de todos los hombres juntos.

— No es eso, padre, — contestó el penitente, — sino que estaba dudando si sería o no pecado lo que se me acaba de venir [1] a la memoria. . . .

— De todos modos, nada se pierde con que me digas eso. . . .

— Es el caso que . . . pero le aseguro a su paternidad que me he visto en la necesidad de [2] hacer esto. . . .

— Habla sin temor alguno, hijo mío.

— Se me hace muy cuesta arriba [3] decirlo: yo no sé porqué, padre.

— Pues yo lo sé, — contestó sonriendo el sacerdote. — Es porque eso debe ser un gran pecado. Si no fuera, no se te atascaría en la garganta. Pero es menester no ocultar nada.

— Vaya, pues, lo confesaré, puesto que es preciso, — murmuró el penitente, haciendo un esfuerzo. — Sepa su paternidad que tengo un vecino muy porfiado. . . .

— No te confieses de [4] las faltas ajenas, hijo, sino de las propias.

— Allá voy, mi padre. Este vecino es compadre mío, y por esta razón debe tener más miramientos conmigo; pero nada de eso. Todos los días están sus animales dentro de mi propiedad, y comen de mis pastos como si no. . . .

— Ya te digo que no debes acusarte del mal que

[1] **acabar de venir,** *to have just come.*

[2] **verse en la necesidad de,** *to be compelled to.*

[3] **hacerse a uno muy cuesta arriba,** *to be up-hill work, be difficult.*

[4] **confesarse de,** *to make confession of.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

LLAMAS DE LOS ANDES

otros hacen, sino de las faltas que tú hayas cometido. Al grano,[1] al grano . . .

— Eso es lo que voy a hacer, padre mío. Un día que los animales de mi compadre andaban rondando en torno de mi casa, tentóme el diablo; enlacé una vaca gorda.

— Es decir que has robado una vaca gorda.

— Padre mío, yo no habría hecho eso, sin el descubrimiento de mi compadre. El tuvo la culpa;[2] y puedo decir que con dejar sueltos sus animales, me indujo a. . . .

— Pero el hecho es que robaste la vaca, ¿no es cierto? — preguntó el confesor.

— Así parece, padre, — contestó el otro, sin darse por[3] convicto de su pecado.

— Y no sólo parece, sino que es un robo, y el robo es un gran pecado, hijo mío; por manera que es menester arrepentirse de corazón,[4] para. . . .

— Ya estoy muy arrepentido, — le interrumpió el penitente.

— Además debes restituir . . .

— ¡Oh, padre mío! ¿Es de absoluta necesidad la restitución?

— Tan necesaria es, que si no me prometes devolver la vaca robada, no te absuelvo.

— Pero ¿cómo podré devolver el animal, cuando me acuerdo muy bien de que me lo comí con mi familia?

— Dando otro igual a tu compadre. ¿Lo prometes?

[1] **(ir) al grano,** (*to come*) *to the point.*
[2] **tener la culpa,** *to be to blame.*
[3] **darse por,** *to regard one's self as.*
[4] **arrepentirse de corazón,** *to repent heartily.*

— Vaya, pues padre mío, — dijo el penitente, lanzando un suspiro. Lo prometo, si ello es necesario para mi salvación.

— Está bien, hijo, y con esta condición voy a absolverte; porque si no hicieses la restitución, no habría perdón para tu alma. Aun cuando ocultases tu delito de la vista de los hombres, ¿podrías hacerlo de la vista de Dios? Considera, hijo, — prosiguió el buen padre con el fin de hacer más honda la impresión en el ánimo del rudo penitente, — considera que tarde o temprano,[1] ha de llegar el día del juicio final, aquel día en que han de aparecer, como un espejo, todos los pecados de los hombres. Si ahora no pagas lo que debes a tu compadre, verás aquel día terrible, aparecer la vaca corriendo y saltando por el valle de *Josafat*, y acusándote al mismo tiempo, con sus tremendos bramidos. . . .

— ¡Ah mi padre! — interrumpió el penitente, — ¿no estará también allí mi compadre en aquel día?

— ¿Quién lo duda?

— Pues entonces, cuando vea venir su vaca, le diré que se la lleve, y negocio concluido.

Diciendo esto, se levantó, creyendo que ya el confesor le había absuelto, y se retiró con la firma resolución de pagarle la vaca a su compadre allá en el día del juicio final.

— DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escríbanse contestaciones en oraciones completas españolas a las siguientes preguntas.

1. ¿Le hace dormir a usted este cuento? ¿Porqué?

[1] **tarde o temprano,** *sooner or later.*

El Puerto de Valparaíso

2. ¿Porqué vacila el campesino al confesarse?
3. ¿Cree usted que el vecino fuese responsable del pecado del penitente? ¿Porqué?
4. Concluya usted la frase tomada del texto: *y comen de mis pastos como si no. . . .*
5. Si el campesino no devuelve la vaca, ¿qué sucederá?
6. ¿Porqué no puede el penitente devolver la vaca robada?
7. ¿De qué manera quiere pagarle al compadre la vaca?
8. Dé usted dos expresiones sinónimas de *es preciso.*

Resumen

Sin mirar el libro, escriba usted an el pizarrón una relación breve de lo contenido en el trozo precedente.

Ejercicio de verbos

Escríbanse las formas irregulares de los siguientes verbos: *dormir, confesar, perder, devolver.*

Llénense los espacios en blanco con una forma correcta de uno de los siguientes verbos: *ser, estar, tener.*

1. El muchacho —— calor.
2. Hoy no —— calor.
3. El café —— caliente.
4. El señor García —— médico.
5. El penitente —— miedo.
6. Nosotros no —— hambre.
7. La vaca —— en la propiedad.
8. Usted no —— seguro de eso.
9. Usted —— la culpa.

Modismos

Úsese cada uno de los modismos del precedente trozo, cambiándose el tiempo.

UNA VISITA A COSTA RICA

¿Qué posee Costa Rica que pueda interesarme? pregúntase el viajero que anda en busca de panoramas más allá de los senderos usuales. Otro tanto [1] y algo más de lo que ofrecen muchas regiones del mundo que
5 están llenas de turistas, podría ser la respuesta. En cuanto a su clima, es un lugar de recreo para todo el año, con verano en las tierras bajas y perpetua primavera en las secciones altas.

Costa Rica está aún en el camino de su desarrollo,
10 habiendo sido uno de los principales elementos de su evolución la casita de escuela, que marca un punto en el paisaje. De los fondos públicos dados a los varios departamentos del gobierno, la dirección de educación recibe la mitad del total.

15 La principal arteria comercial del país es su ferrocarril transcontinental, el cual va de Puerto Limón, en la costa oriental, hasta Puntarenas, en el Pacífico, recorriendo una distancia de 172 millas. De la línea principal parten varios ramales, lo cual da al país un
20 total de cerca de 430 millas de ferrocarriles. Por todas partes de estas líneas férreas se ven trenes cargados de [2] bananas componiéndose cada uno de los trenes de varios vagones. Todo esto le hace recordar a uno que en realidad se encuentra en una tierra productora de
25 bananas. Ello no es, sin embargo, sino un reflejo de una de las industrias del país que produce al año once millones de racimos de fruta, o sea casi la mitad del consumo del mundo.

[1] **otro tanto,** *as much as.*
[2] **cargado de,** *loaded with.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

RECOGIENDO LAS BANANAS DE COSTA RICA

La mayor parte de las gentes que trabajan en los platanales son de Jamaica. Algunas de las aldeas situadas a lo largo del [1] ferrocarril llevan nombres como Buffalo (Nueva York), Culpepper (Virginia), Freehold (Nueva Jersey) y otros, y asustan al viajero que viene del norte cuando el conductor va anunciando las estaciones. Los nombres del país abundan, naturalmente, pero los nombres que han sido tomados de los Estados Unidos indican que no pocos de los directores de la obra provienen de las regiones septentrionales.

A medida que el tren adelanta en su marcha desde Puerto Limón hacia el interior del país se comienza a advertir los cambios que presenta la naturaleza. En su marcha ascendiente, la locomotora jadea y palpita, y en las primeras horas de la tarde llegamos a las montañas donde sólo se conserva el recuerdo del calor tropical, volviendo a prestar [2] sus servicios los abrigos y las mantas.

Al llegar [3] a la región cafetalera, viene la pregunta de si ha probado usted el café de Costa Rica. Por lo general, los naturales de esta tierra beben un café mucho más fuerte del que consumen los habitantes de los Estados Unidos, cosa que sucede también en toda la América Latina. Las tazas son pequeñas, y es tan negra la bebida que el recién llegado vacila antes de probarla, pero la costumbre va apoderándose de él poco a poco y acaba por tomar su café de la misma manera que las personas entre las cuales vive. Después de la industria de la banana, la del cultivo del café ocupa en la República el lugar más importante.

[1] **a lo largo de,** *alongside of.*
[2] **volver a prestar,** *to render again.*
[3] **al llegar,** *on arriving.*

Otras bebidas bastante usadas en el país son la matina y la matinita, dos variedades del cacao que se cultivan en grande escala. Considérase que la matinita es la mejor de las dos, pues contiene todas las substan-
5 cias que usan las fábricas de los Estados Unidos para preparar la mejor clase de cacao o de chocolate.

San José, ciudad situada en un hermoso valle y a unos 3,800 pies sobre el nivel del mar, es capital de la República desde que la sede del gobierno fué trasladada a
10 ella desde Cartago. Actualmente cuenta con una población de cuarenta mil almas; habiéndose modernizado rápidamente desde que se le puso en comunicación con el océano por medio del ferrocarril. Un gran número de edificios modernos, entre los cuales es con-
15 veniente mencionar el magnífico teatro que costó un millón de pesos y muchas casas de habitación, le dan un aire de bienestar y de prosperidad.

De la música y de las flores puede gozarse en todo el país. Bajo la palma real y entre infinitas flores propias
20 de los Trópicos, la banda militar congrega a la gente por las noches en la plaza principal de Puerto Limón, pudiendo contarse entre los concurrentes a ciudadanos de diferentes nacionalidades. Para delicia del natural y del extranjero, en San José, Cartago, Heredia, Alajuela y
25 otras ciudades se oye también la soñadora música de los latinos, tanto en las plazas públicas como en los patios de las casas de habitación.

Mucho más que anteriormente, Costa Rica se destaca hoy entre los países visitados por los turistas, pues el
30 número creciente de viajeros es un medio de anunciar que no tiene rival. Para que pueda derivar de su morada en el país los mejores resultados, el viajero debe

recordar, con todo, que aun cuando el país es antiguo e interesante, las facilidades y la comodidad moderna no han alcanzado todavía su completo desarrollo.

La república de Costa Rica es tan grande como los estados de Rhode Island, Massachusetts, Connecticut 5 y New Hampshire reunidos, siendo su área de 23,000 millas cuadradas y tiene más de 400,000 habitantes. Esta nación tiene delante de sí un porvenir que excede a toda ponderación.[1]

—Adaptado de un artículo publicado en el Boletín de la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Costa Rica?
2. ¿Cuál es uno de los elementos más importantes en el desarrollo de Costa Rica?
3. ¿En qué consiste la carga que llevan los vagones?
4. ¿Porqué tienen algunas de las aldeas de Costa Rica nombres de poblaciones norteamericanas?
5. ¿Cuáles son los productos agrícolas que ocupan el lugar más importante del país?
6. ¿Cuál es la capital de Costa Rica?
7. ¿Qué hermoso edificio público ofrece esta ciudad al turista?
8. Nombre usted las ciudades importantes de Costa Rica. Indique usted en el mapa la situación de ellas.
9. ¿Quisiera usted viajar por Costa Rica? ¿Porqué?

Módismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del trozo " Una Visita a Costa Rica."

[1] **exceder a toda ponderación,** *to surpass all imagination.*

1. The population of San José exceeds that of Cartago.
2. Along the road the banana plantations can be seen.
3. On reaching Costa Rica we took a trip through the country.
4. Our overcoats again rendered service.
5. The train will be loaded with tropical fruits.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *cargar*, *costar*, *gozar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

CUENCA, LA CIUDAD MERIDIONAL DEL ECUADOR

Muchas personas usan magníficos sombreros de Panamá que han sido fabricados en Cuenca, pero no saben realmente dónde fueron tejidos e ignoran que esa ciudad envía a varios países grandes cantidades de sus famosos sombreros.

¿Dónde está Cuenca? Pues bien, esta antigua ciudad está situada en los elevados Andes, que en ningún punto resultan más majestuosos que en el Ecuador, y en la actualidad tiene 30,000 habitantes. Dos cordilleras de los Andes se extienden de norte a sur, a través de la república, y entre estas dos montañas se hallan las mesetas, que son las regiones más densamente pobladas del Ecuador. Las tres ciudades principales del interior del país están situadas a una distancia aproximadamente de 150 millas entre sí — Quito al norte, Ríobamba en el centro y Cuenca en el sur.

Fijemos la atención en la antigua ciudad de Cuenca antes de la aparición del ferrocarril, es decir, antes de

que la influencia moderna la despojó de ciertos encantos que resultan tan interesantes para muchas personas. La ciudad no es siempre la más interesante ni hospitalaria para el viajero. Pero le ha de agradar mucho el clima de Cuenca. La población se encuentra en un valle, a una altura de 7500 pies sobre el nivel del mar,

Propiedad de la Unión Panamericana
EL SEMINARIO DE CUENCA

y a unas 70 millas, en línea recta, al sudeste de Guayaquil. Cuenca fué fundada en el año 1757 en Tumibamba, colonia que los antiguos indios habían empezado mucho antes de aquella fecha. Desde la cumbre de varias montañas se domina por completo el paisaje, y una de esas cumbres, la de Tarqui, fué elegida por los astrónomos franceses en 1742 para que sirviera de meridiano.

El que visita a Cuenca hoy recibe una agradable sorpresa al contemplar la magnífica apariencia de los

sólidos edificios y la gran actividad y movimiento comercial que se advierte en las calles. El raro traje de los indios muy humildes, que se ven especialmente en el mercado central, es muy interesante; sus artículos y mercancías, esparcidos en el suelo, dan al que anda en busca de objetos curiosos, así como al estudiante de sociología, un campo muy variado y apropiado para investigación.

A la par que [1] la vida antigua se ve la influencia moderna que se hace sentir [2] lenta [3] pero seguramente en las costumbres y en los negocios. Este hecho se nota, sobretodo, en algunas de las magníficas casas de la clase acomodada; muchas de las cuales son espaciosas y las flores que adornan los patios son bellísimas.

En la ciudad y en sus inmediaciones hay varias refinerías, pues el valle de Yunquilla es muy fértil y en muchas regiones se cultiva la caña de azúcar. En las montañas que rodean la ciudad se encuentran el oro, la plata, el cobre y el mercurio. Los turistas — que son raros en Cuenca, a causa de la dificultad de llegar a la ciudad por medios de comunicación modernos — generalmente desean visitar algunas de las notables y antiguas ruinas situadas a poca distancia de la ciudad.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en el Boletín de la Unión Panamericana.

[1] **a la par que,** *equally with.*

[2] **hacerse sentir,** *to make itself felt.*

[3] **lenta,** *slowly;* equivalent to **lentamente.** Of two adverbs modifying the same word, the first may drop the ending **mente.**

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llama un habitante del Ecuador?
2. ¿Dónde se fabrican los sombreros que se llaman sombreros de Panamá?
3. ¿Dónde está Cuenca?
4. Coloque usted las ciudades principales del Ecuador.
5. ¿Porqué se llama este país el Ecuador?
6. ¿Qué le interesaría a usted si visitase a Cuenca?
7. ¿Cuáles son los metales que se hallan en el país?

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *esparcir*, *fabricar*, *advertir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

Tema

Escríbase un tema en que se describa un viaje imaginario desde Nueva York a Cuenca.

EL JUEZ LADRÓN Y EL LADRÓN JUEZ

No he querido saber en cuál de nuestras ciudades hispanoamericanas, había muchos años ha, un juez, el cual era hombre de ésos que no los piden tanto a Dios, porque saben ingeniarse maravillosamente para anular la distancia entre sus manos y las cosas ajenas. No por esto el tal Minos se tenía por [1] un ladrón; lejos de eso, vivía fieramente orgulloso de su honradez; porque en honor de la verdad debo decir que jamás rebajó su dignidad al extremo de ejecutar por sus propias manos ninguna substracción; y si bien es cierto que para esto se

[1] **tenerse por,** *to consider one's self as.*

valía de [1] otros individuos dirigidos por él, también lo es que todo lo hacía con el fin de ver hasta donde llegaba la sagacidad con que para tan difícil arte le dotara el cielo.

Protegido por la consideración y el respeto que los demás le rendían, manifestábase aquel funcionario como el hombre más honorable de lo criado; y en lo que tocaba a [2] puntos de honor, no le cedía el paso a [3] nadie, pues era por demás puntilloso y delicado, como ciertos gobernantes cristianos y timoratos, por ejemplo, y si son desleales, si mienten, si corrompen a los pueblos, si protegen a los malos, si persiguen a los buenos . . . es solamente por razones de alta política, que los hombres de bien no alcanzan a comprender. Nuestro juez no era un político sino un *artista*, que por amor al [4] arte se entregaba a sus tenebrosos estudios; y debía ser mucha su modestia, porque es fama que nunca se le oyó hablar una sola palabra de sus progresos en la ciencia.

Pues, señor, en la misma ciudad cuyo nombre no he querido saber, había un rico, que tenía un caballo de inestimable valor, y del cual jamás quiso deshacerse por ningún precio El astuto juez vió el caballo y se prometió a sí mismo hacerlo pasar ocultamente a su poder, con el humanitario fin de vencer la terquedad de su dueño en no querer venderlo.

— ¿A dónde iríamos a parar, — decía nuestro héroe, — si nadie quisiese vender lo que tiene? Se acabaría el comercio, y la sociedad vendría por el suelo. Sí, señor;

[1] **valerse de,** *to make use of.*
[2] **tocar a,** *to concern.*
[3] **ceder el paso a,** *to give way to, "play second fiddle."*
[4] **por amor a,** *out of love for.*

es preciso castigar a este rico testarudo, alejando de su presencia ese bello animal.

Difícil era el negocio, porque el caballo estaba perfectamente custodiado, pero aquello era una cuestión de honor, en la que el arte no debía darse por [1] vencido. A este fin llamó el juez a uno de sus más diestros ayudantes, y prometióle una buena recompensa en caso que lograse quitar el caballo, con toda la honradez y limpieza posibles, ofreciéndole además el librarle de la sanción de la ley, dado caso de que [2] fuese sorprendido.

Portóse el encargado tan dignamente que a la siguiente noche desapareció el animal del lugar en donde se le guardaba como si hubiese tenido la facultad de volar por los aires como el Pegaso o como la yegua Alborak, en que el Profeta Mahoma hizo su viaje a los cielos.

Todas las diligencias que el dueño del caballo hizo al principio fueron infructuosos para encontrarlo; pero bien pronto las sospechas de todo el mundo recayeron precisamente en el que había servido de [3] instrumento al juez, porque nadie ignoraba la clase de hombre que era y como el agraviado señor tenía influencia en el gobierno, consiguió poner en la cárcel al sospechoso.

Parece que una desgracia no es más que el aviso de los que bien luego nos sucederán. Junto con entrar en la cárcel, supo el ladrón que se había capturado también a un compañero suyo que le ayudó en la expedición nocturna; y empezó a temer muy de veras, porque en

[1] **darse por,** *to consider one's self as.*
[2] **dado caso de que,** *in case that.*
[3] **servir de,** *to serve as.*

verdad el dueño del caballo era poderoso y no se dormía en las pajas.[1]

El juez creyó prudente visitar a su cómplice, para fortalecerle.

5 — No temas — le dijo, entrando al calabozo.

— Pero, señor, — replicó el reo. — ¿Cómo me he de librar en los interrogatorios, cuando mi compañero puede venderme?

— Yo te daré una industria; a todas las preguntas 10 que se te hagan, no tienes más que contestar con estas dos palabras: "*no oigo.*"

— Pero todo el mundo sabe que no soy sordo.

— ¡Vaya! ¡qué inconveniente! No parece sino que fueras niño de pecho. ¿Hay cosa más sencilla que 15 ensordecerse cuando uno quiere?

— ¿Y si me preguntan por medio del azote? A esa manera de preguntar no hay sordera que se resista; tengo experiencia, señor mío.

— Ya te libraré de la escalera. Repítote que no 20 tengas miedo.[2] Es preciso tener valor para estas cosas porque el cobarde no pasa el río.[3]

— Ya sabe usted que soy valiente.

— Bueno. Y el caballo, ¿dónde está?

— Está en lugar seguro.

25 — Muy bien. Prudencia y discreción; y sobre todo debes tener firmeza para repetir las palabras que te he dicho: *no oigo.* ¿Estás?[4]

— Sí, señor; *no oigo.*

[1] **no dormirse en las pajas,** *to be very vigilant, wide awake.*

[2] **tener miedo,** *to be afraid.*

[3] **no pasar el río,** *to succeed, win the day.*

[4] **¿estás?** *do you understand, are you "on"?*

— Aun cuando se te amenace con la horca, tú contestarás siempre lo mismo.

— Eso es, señor; *no oigo.*

Prosiguióse la causa; pero con notable admiración de toda la ciudad, el ladrón se había ensordecido hasta el extremo de no oír absolutamente nada. Preguntábanle algo y el contestaba: *no oigo.*

Presentábanle a su cómplice, o bien le hacían ciertas señas para ver si las comprendía, pero él contestaba: — *No veo.*

Hé aquí que agregaba otra industria a la que le había enseñado el ladino juez. En fin, fué imposible hacerle aparecer convicto de su crimen, por lo cual el honrado magistrado se vió en la obligación de [1] sobreseer en el asunto, y poner en libertad al casi inocente reo. Cuando éste salió de la cárcel, llamóle el juez, y dándole mil parabienes [2] junto con la recompensa prometida, le dijo:

— Te has portado como quien eres, hombre. ¡Qué firmeza! Pero ya ves que por hacerte bien y buena obra, me he expuesto a que la ciudad entera eche de ver [3] la protección que te dispenso. Ahí tienes el premio de tu trabajo; ahora ve a buscarme el caballo.

— *No oigo,* señor, — contestó frescamente el ladrón.

— ¿Cómo es eso? ¿A mí me vienes con burlas, bellaco?

— ¡Pues estamos lucidos! Advierte que te enseñé esa contestación para que la dieses cuando era preciso; ahora es otra cosa.

— *No oigo, no oigo nadita.*

[1] **verse en la obligación de,** *to be compelled to.*
[2] **dar parabienes a,** *to congratulate.*
[3] **echar de ver,** *to notice.*

— Ya ves que te he dado la recompensa ofrecida.

— *No veo,* — dijo el bellaco, guardando el dinero que el juez acababa de entregarle, y dando muestra de[1] querer retirarse prontamente.

5 —¡ Pícaro ! tendrás que cumplir lo pactado, porque si no . . .

— *¡No oigo! ¡no oigo!* le interrumpió el ladrón, poniendo pies en polvorosa.[2]

De esta manera el ladrón se convirtió a sí mismo en 10 un instrumento de castigo. En cuanto al juez artista, quedóse allí sintiendo no poder vengar el vergonzoso chasco.

— DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Fórmense contestaciones en castellano a las preguntas que siguen, empleándose sentencias completas.

1. ¿Qué opina usted de la honradez del juez de este cuento?
2. ¿Qué hizo para robar a la gente?
3. ¿Porqué no se enteró el pueblo de que el juez no era honrado?
4. Cuando se habla del juez como artista, ¿a qué se refiere?
5. ¿Cómo evitó el ladrón ser convicto del crimen que cometió?
6. ¿Cuál es el significado particular de *industria* en este cuento? ¿Qué significa por lo común?
7. ¿Qué chasco se le dió al juez?

[1] **dar muestra de,** *to give indication of.*

[2] **poner pies en polvorosa,** *to hurry away, to "dust out."*

AMÉRICA CENTRAL
MÉJICO
Y LAS ANTILLAS
Escala de Kilómetros
0 100 300 500 700
Escala de Millas Inglesas
0 100 200 300 400
1. Aguascalientes
2. Guanajuato
3. Querétaro
4. Hidalgo
5. Méjico
6. Tlaxcala
7. Morelos
8. Puebla
ESTADOS UNIDOS
OCÉANO ATLÁNTICO
GOLFO DE MÉJICO
MAR CARIBE
OCÉANO PACÍFICO
AMERICA CENTRAL
AMERICA DEL SUR
ANTILLAS MENORES
Golfo de California
Golfo de Campeche
Canal de Florida
Canal de Yucatán
Canal de Panamá
TRÓPICO DE CÁNCER
Longitud Oeste 90° de Greenwich
SUFFOLK, BOSTON

Modismos

Llénense los espacios en blanco con la preposición que convenga. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Este hombre servirá —— compañero al artista.
2. Él tuvo miedo —— que yo estuviese enfermo.
3. El juez se tiene —— un hombre de bien.
4. Se ha visto en la obligación —— devolver el caballo.
5. El valiente soldado no se dió —— vencido.
6. Todo el mundo había echado —— ver que el juez protegía al ladrón.
7. Se valió —— otro hombre para cometer el crimen.
8. Dado caso —— que venga, le veré.

Verbos

Constrúyanse frases en que se usen en la primera persona del singular, el presente, pretérito y futuro de indicativo de las expresiones que siguen: *valerse de, proteger, tener miedo, verse en la obligación de.*

Representación dramática

Es bueno hacer que los estudiantes dramaticen esta historieta.

MÉJICO

De todos los países hispanoamericanos, Méjico es sin duda alguna el más conocido de los norteamericanos, debido a las relaciones comerciales establecidas entre éste y los Estados Unidos. Su historia es a la vez romántica e interesante, conservando aún los vestigios históricos de sus indígenas y sus conquistadores los españoles. El intrépido Hernán Cortés y aventurero español salió de Cuba yendo en busca de tierras desconocidas y vino a establecerse en Vera Cruz donde

fundó una colonia después de haber derrotado a sus habitantes los aztecas, indios superiores en cultura y civilización a todas las demás tribus que pueblan el nuevo mundo.

5 Los aztecas vivían alegres y contentos hasta la llegada de los españoles los cuales, llenos de codicia por los metales preciosos, entablaron una lucha sangrienta contra los aztecas los cuales se defendieron valerosamente con sus flechas, mientras que los españoles, aun-
10 que muy pocos en proporción, hacían uso de cañones y fusiles en sus combates. Después de una lucha sangrienta y empeñada, se enseñorearon los españoles de [1] sus templos, riquezas y metales preciosos que poseían y quedaron los indios muy pasmados [2] de la avidez con
15 la cual los españoles amontonaban el oro, el cual ellos casi despreciaban.

Los españoles en aquel entonces,[3] en lugar de valerse de [4] la habilidad e inteligencia de sus naturales los aztecas para formar una colonia permanente, fueron
20 deslumbrados por la abundancia del oro y siguieron robando a los indígenas durante más de 300 años todos los metales que poseían y no les dieron en cambio ni educación, ni un buen gobierno.

Llegó el año 1821 y Méjico se sublevó y echó fuera el
25 gobierno despótico que le oprimía, estableciendo en su lugar una república independiente.

Las riquezas de Méjico son harto conocidas, pero la falta de un gobierno estable y equitativo hace que sus

[1] **enseñorearse de,** *to take control of, seize.*
[2] **quedar pasmado de,** *to be astonished at.*
[3] **en** (*o* **por**) **aquel entonces,** *in those days.*
[4] **valerse de,** *to make use of.*

minas e industrias no se desarrollen con el ímpetu que debieran. Se le ha siempre llamado la tierra de plata, por la abundancia que posee de dicho metal. Las minas son las más de ellas explotadas por medios primitivos y las hay que han venido produciendo plata y otros metales durante más de cien años En el estado de Durango se hallan minas de hierro de fabulosa riqueza y también las hay de plomo y otros metales útiles. Una de las dificultades con que se tropieza es la carencia de carbón y a esta misma causa se debe el poco incremento que han venido tomando [1] muchas de sus industrias.

Sin embargo se han aprovechado recientemente de [2] la fuerza hidráulica producida por unos saltos de agua, empleados en generar potencia eléctrica.

También en la agricultura deberían emplearse métodos más modernos que los que están en boga.[3] Las mesetas de Méjico se prestan a diversos productos agrícolas como son el tabaco, el café, el maíz, la caña de azúcar, el henequén y otros muchos. El cultivo del henequén constituye la industria principal del estado de Yucatán en que la formación del terreno flojo sobre una piedra caliza hace que el terreno absorba el agua de las lluvias y que la planta del maguey de la cual se extrae dicha fibra, crezca y se desarrolle de tal manera que no puede compararse con la producida en otros países, pues la calidad es incomparable.

[1] **tomar incremento,** *to increase.* **han venido tomando,** a good illustration of the use of **venir** instead of **estar** in forming progressive tenses. The continuity of the act is emphasized by the use of **venir** or **ir**.

[2] **aprovecharse de,** *to profit by.*

[3] **estar en boga,** *to be customary, common.*

La población de Méjico se halla compuesta de unos 6,000,000 de indios, los mestizos que cuentan[1] otros tantos[2] y los blancos en número que no excede de[3] 3,000,000.

5 Su capital es la ciudad de Méjico, la metrópoli hispanoamericana del norte. Posee hermosas calles y

La Catedral de la Ciudad de Méjico

plazas y tiene algunos edificios de buena arquitectura y es ciudad muy celebrada por todos los que la visitan.

El puerto más importante de Méjico es, como todos 10 saben, Vera Cruz, en el Atlántico, y por medio del cual entran y salen casi todos los productos de importación y exportación mejicanos. El clima es algo más cálido que el de la ciudad de Méjico y se halla en comunicación con la capital por medio de un ferrocarril, del cual se sirven[4] 15 todos los que van a Europa u otros países americanos.

[1] **contar,** *to comprise, include.*
[2] **otros tantos,** *as many more.*
[3] **exceder de,** *to surpass.*
[4] **servirse de,** *to make use of.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Méjico?
2. ¿Quién era Hernán Cortés? ¿Qué hizo?
3. Describa usted la civilización de los aztecas.
4. ¿Cuál fué el gran error que cometieron los españoles al apoderarse de Méjico?
5. ¿Cuál fué el resultado de este error?
6. No teniendo minas de carbón, ¿qué hacen los mejicanos para hacer andar las máquinas de sus fábricas?
7. Nombre usted los importantes productos agrícolas de Méjico; los minerales.
8. ¿Para qué sirve el henequén?
9. ¿De qué está compuesta la población del país?
10. ¿De qué puede Méjico valerse para adelantar el desarrollo de sus recursos?

Modismos

Úsese en sentencias originales cada uno de los modismos del precedente trozo, cambiándose el tiempo.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *crecer*, *extraer*, *conocer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando para esto la primera persona del singular.

Estudio geográfico

Escríbase un párrafo diciendo con qué cuerpos de agua y con qué países está limitado Méjico.

Ejercicio oral

Es bueno que los discípulos repitan verbalmente algunas oraciones correctas acerca de lo leído anteriormente.

EL PERÚ

La República del Perú, situada en el Océano Pacífico, ocupa una superficie de casi 690,000 millas cuadradas. Su población es de unos 4,000,000 habitantes. El país puede dividirse en tres zonas, a saber; la seca, que se extiende desde la costa hasta el pie de los Andes, y en la cual no se puede cultivar cosa alguna sin la ayuda del riego; las mesetas excesivamente fértiles y saludables que están situadas entre tres cordilleras de montañas, y los extendidos y ricos bosques de las faldas orientales de la cordillera. El algodón y la caña de azúcar son sus principales productos exportables. Sus minas producen plata, cobre, oro, hierro, carbón, y petróleo en grandes cantidades. Entre los productos del país también figuran en grande escala la corteza de quina, la coca, el caucho, el guano, las pieles y los sombreros de paja.

Francisco Pizarro llegó a las costas del Perú en 1527. Según se dice, el grande imperio de los incas comprendía por aquel entonces más de la mitad del continente sudamericano. Pizarro se encontró con un pueblo que poseía excelentes instituciones políticas y sociales y que había hecho progresar considerablemente la agricultura. El entró en Cajamarca el 15 de noviembre de 1532 e hizo prisionero al emperador inca en su propia capital. Este emperador, llamado Atahualpa, fué mandado ejecutar el 29 de agosto del año siguiente por Pizarro, quien redujo a los indios a la servidumbre. Nombrado gobernador del territorio recién conquistado, fundó la ciudad de Lima, actual capital del Perú, el 18 de enero de 1535, dándole el nombre de Ciudad de los Reyes.

Propiedad de la Unión Panamericana.

En la Región Minera del Perú

Gobernó el país hasta su muerte, que ocurrió el 26 de junio de 1541.

Don Cristóbal de Vaca fué gobernador hasta 1544, año en que fué creado el Virreinato del Perú. El primer

UNA TUMBA DE LOS INCAS

Virrey, Don Blasco Nuñez Vela, llegó a Lima el 17 de 5
mayo de 1544. En esa época, el virreinato comprendía casi toda la América del Sur; pero su territorio fué dividido más tarde en tres virreinatos, de los cuales el de la Nueva Granada fué creado en 1718 y el del Río de la Plata en 1776. 10

El movimiento en favor de la independencia principió en los primeros años del siglo diecinueve en el Perú, que en esa época era el centro del poder español; pero los movimientos iniciales fueron suprimidos con gran severidad, siendo Ubaldo y Aguilar los primeros mártires de la emancipación peruana. En 1820 vino en auxilio de los peruanos el gran general argentino San Martín. Éste fué hábilmente ayudado por el Almirante Lord Cochrane, quien con la escuadra chilena bajo su mando capturó y destruyó los buques españoles y atacó la fortaleza del Callao. San Martín hizo su entrada triunfal en Lima el 9 de julio de 1821 y el 28 de febrero de 1823 se encargó del mando el primer presidente del Perú, Don José de la Riva Agüero. Con todo, el último de los virreyes españoles, La Serna, continuó resistiendo al nuevo gobierno, debiéndose principalmente a los heróicos esfuerzos de Simón Bolívar la completa y final liberación del país. Fué el general Sucre, notable teniente del gran libertador, quien derrotó completamente a los monarquistas en la batalla de Ayacucho el 9 de diciembre de 1824.

En el país está vigente la constitución del 10 de noviembre de 1860. El poder legislativo lo ejerce el Congreso Nacional, el cual se compone de dos cámaras, la de senadores y la de diputados, la primera de las cuales tiene 52 miembros y la segunda 116. Tanto los senadores como los diputados son elegidos por un período de seis años, los diputados a razón de uno por cada 30,000 habitantes. En las dos cámaras se eligen cada dos años una tercera parte de sus miembros.

También son elegidos por votación popular y por cuatro años el presidente y dos vicepresidentes, no

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

EL MONTE MISTI Y EL OBSERVATORIO DE HARVARD

pudiendo el primero ser nombrado de nuevo para el período inmediato. El presidente nombra su gabinete de seis ministros que son responsables ante el Congreso.

La capital de la nación peruana y su ciudad principal es Lima, cuya población tiene más de 250,000 almas. Está situada a 7 millas del Callao, el puerto más importante del país. Fué fundada Lima por el propio Pizarro en 1535, quien colocó la primera piedra de la catedral. La ciudad goza de un clima agradable, rara vez alterado por las lluvias; pero en los meses del invierno hay en ella mucha niebla y humedad. El centro de Lima es la Plaza Mayor, hacia la cual mira la catedral, una de las más bellas de la América del Sur. En Lima se encuentra la universidad más antigua del nuevo mundo, la de San Marcos, fundada por Carlos V en el año 1551.

Arequipa es la segunda ciudad del Perú y es de mucho interés para el viajero. Su altura de más de 7000 pies le proporciona un clima delicioso y ofrece un lugar saludable para los que se dirigen a Bolivia o a las altas mesetas. Cerca de ella, en el Monte Misti, está situado el observatorio de la universidad de Harvard.

La unidad peruana es la libra, que equivale a la libra esterlina. Se divide en diez soles, siendo de cien centavos el valor de cada sol. Como en el Perú existe el patrón de oro, todos los cálculos, así financieros como comerciales, se hacen en soles o en libras. Hay monedas de oro de una, de media y de un quinto de libra, y monedas de plata de 1, de $\frac{1}{2}$ de $\frac{1}{5}$ de $\frac{1}{10}$ y de $\frac{1}{20}$ de sol y monedas de cobre.

—*Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas en este trozo. Después dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las contestaciones que le parezcan convenientes.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *destruir*, *elegir*, *colocar* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Empleo de preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan. Después tradúzcanse al inglés las oraciones formadas.

1. No deje usted —— escribirme cuando usted llegue —— Lima.
2. Volví —— ver —— mi amigo en El Callao.
3. Acabaré —— leer la historia del Perú.
4. Dió —— el señor Zúñiga en Arequipa.
5. Se valdrá —— la oportunidad —— viajar —— Sud América.
6. El clima influye —— el progreso del país.
7. La población del Perú consiste —— dos razas distintas.
8. El Perú surte —— quina —— todo el mundo.
9. La superficie del territorio del Brasil excede —— la de los demás países de Sud América.
10. Los españoles no soñaron nunca —— las riquezas del nuevo mundo.

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

Un Aguador Inca

EL ALACRÁN DE FRAY GÓMEZ

TRADICIÓN PERUANA

Estaba una mañana Fray Gómez en su celda entregado a la meditación, cuando dieron a la puerta unos golpecitos, y una voz dijo:

— ¡Alabado sea el Señor!

Para siempre jamás, amén. Entre hermanito — contestó Fray Gómez.

Y penetró en la humildísima celda un individuo algo mal vestido a quien acongojaban pobrezas; pero en cuyo rostro se dejaba adivinar la proverbial honradez del castellano viejo.

Todo el mobiliario de la celda se componía de cuatro sillones, una mesa sucia y una cama sin colchón ni sábanas ni colchas, y con una piedra por almohada.

— Tome asiento, hermano, y dígame sin rodeos lo que por acá le trae — dijo Fray Gómez.

— Es el caso, padre, que yo soy hombre de bien. . . .

— Se conoce, y que persevere deseo, que así merecerá en esta vida mundana la paz de la conciencia, y en la otra la felicidad.

— Y es el caso que soy revendedor, que vivo cargado de familia, y que mi comercio no va bien por falta de medios y que no soy holgazán.

— Me alegro, hermano, que a quien honradamente trabaja Dios le ayuda.

— Pero es el caso, padre, que hasta ahora Dios se me hace el sordo,[1] y tarda en socorrerme.

— No desespere, hermano, no desespere.

— Pues es el caso que a muchas puertas he llegado

[1] **hacerse el sordo a,** *to turn a deaf ear to.*

en demanda de un préstamo de quinientos duros, y todas las he encontrado cerradas. Y es el caso que anoche, en mis meditaciones, yo mismo me dije a mí mismo: — ¡Ea! Gerónimo, buen ánimo y vete a pedirle el dinero a Fray Gómez; que si él lo quiere, mendicante y pobre como es, medio encontrará para sacarte del apuro. Y es el caso que aquí estoy porque he venido, y a su paternidad le pido y ruego que me preste esa cantidad por seis meses.

— ¿Cómo ha podido imaginarse, hijo, que en esta triste celda encontrará esa suma?

— Es el caso, padre, que no podría responderle; pero tengo fe en que no me dejará ir desconsolado.

— La fe le salvará, hermano. Espere un momento. Y paseando los ojos por las desnudas y blanqueadas paredes de la celda, vió un alacrán que caminaba tranquilamente sobre el marco de la ventana. Fray Gómez arrancó una página de un libro viejo, dirigióse a la ventana, cogió ligeramente al animalito, lo envolvió en el papel, y volviéndose hacia el castellano viejo le dijo:

— Tome, buen hombre, y empeñe esta alhaja; no olvide de devolvérmela dentro de seis meses.

El revendedor le agradeció mil veces el favor, se despidió de [1] Fray Gómez, y más que de prisa se encaminó a la tienda de un prestamista.

La joya era espléndida, verdadera alhaja de reina morisca, por decir lo menos. Era un prendedor figurando un alacrán. El cuerpo lo formaba una magnífica esmeralda montada en oro, y la cabeza un grueso brillante con dos rubíes por ojos.

[1] **despedirse de,** *to take leave of.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

UN CAÑÓN DE LOS ANDES EN LA LÍNEA FERROVIARIA DE OROYA

El prestamista, que era hombre conocedor, miró la alhaja con codicia, y ofreció al necesitado adelantarle dos mil duros por ella; pero nuestro español se empeñó en[1] no aceptar otro préstamo que el de quinientos duros por seis meses, y con un interés excesivo, se entiende. Extendiéronse y firmáronse los documentos o papeletas de estilo, esperando el usurero que más tarde el dueño de la prenda acudiese por más dinero, que con el recargo de intereses se convirtiese en propietario de joya tan valiosa por su mérito intrínseco y artístico.

Y con este capital fuéle tan prósperamente su comercio, que a la terminación del plazo pudo desempeñar la prenda, y envuelta en el mismo papel en que la recibió, se la devolvió a Fray Gómez.

Éste tomó el alacrán, lo puso sobre el marco de la ventana, le echó una bendición, y dijo:

— Animalito de Dios, sigue tu camino.

Y el alacrán echó a andar[2] libremente por las paredes de la celda.

— *Adaptado del cuento del mismo nombre por* RICARDO PALMA.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿De qué se componía el mobiliario de la celda del fraile?
2. ¿Porqué vino a visitar al fraile el hombre pobre?
3. ¿Cómo satisfizo el fraile la súplica del pobre?
4. ¿Qué es un prestamista?
5. ¿Cuánto fué el préstamo que se le dió al pobre?

[1] **empeñarse en,** *to insist upon.*
[2] **echar a andar,** *to set out running.*

6. ¿Cómo logró el revendedor desempeñar la prenda?
7. ¿Qué hizo Fray Gómez con la alhaja cuando la recibió de nuevo?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del cuento "El Alacrán de Fray Gómez."

1. Let us take leave to-day of our friends.
2. He had insisted upon seeing us.
3. The rich man turned a deaf ear to the friar.
4. I am going to set out running.
5. He took leave of his family to-day.
6. Do not insist upon returning the jewel.
7. The priest did not wish to turn a deaf ear to us.
8. We had set out running at once.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entregar*, *rogar*, *arrancar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.

VENEZUELA

Venezuela, el país más septentrional de Sud América, fué descubierto por Cristóbal Colón en 1498. Tiene una área de 393,000 millas cuadradas y está limitado, por el norte, con [1] el Mar Caribe; por el este, con la Guayana
5 Inglesa y el Océano Atlántico; por el oeste, con la

[1] **estar limitado con,** *to be bounded by, to border upon.*

Propiedad de Brown y Dawson y E. M. Newman

Estatua de Bolívar, Plaza de Caracas, Caracas, Venezuela

república de Colombia; y por el sur, con los Estados Unidos del Brasil. Según el último censo, la población de Venezuela asciende a unos 2,750,000 habitantes. El nombre de Venezuela, o pequeña Venecia, se le dió a causa de la supuesta semejanza de las aldeas indias, que hallaron los descubridores en el lago de Maracaibo, con la ciudad de Venecia. En Caracas, capital de la república, hay una estatua del gran navegante que señala con el dedo hacia el oriente, donde llegó en su cuarto viaje y puso el pie por primera vez[1] en territorio venezolano.

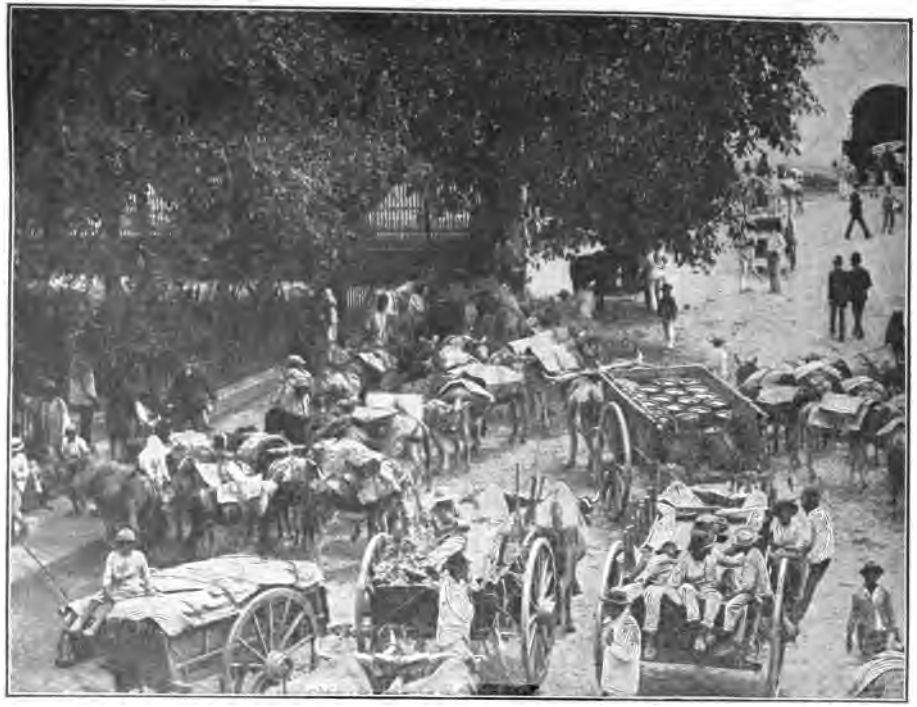
Venezuela fué colonia española hasta el 14 de julio de 1811, fecha en que se declaró su independencia, es decir, a los 35 años de la proclamación de independencia de los Estados Unidos de América, que se efectuó[2] el cuatro de julio de 1776.

Venezuela, que es la sexta de las repúblicas sudamericanas en extensión, atesora inmensos recursos naturales de todas clases. Caracas, la capital, está situada a una elevación de 3000 pies, más o menos, sobre el nivel del mar, y su clima es insuperable. Caracas está situada a una distancia de 7 millas, en línea recta, de La Guaira, puerto de mar que comunica con ella por un ferrocarril que tiene 23 millas de longitud. De La Guaira, por el lado de la montaña, puede verse la antigua fortaleza mencionada en "Westward Ho" de Kingsley, con la prisión de la Rosa de Devon. El puerto de La Guaira era anteriormente una rada abierta pero en la actualidad hay un rompeolas de hormigón muy sólido que proporciona un muelle seguro a los

[1] **por primera vez,** *for the first time.*
[2] **efectuarse,** *to take place.*

muchos vapores que hacen escala[1] allí. Muy cerca de La Guaira está situado el pueblo de Macuto, lugar de temporada o balneario aristocrático, llamado el "Newport" de Venezuela. El puerto de Maracaibo es
5 uno de los más importantes de Venezuela, desde el punto de vista comercial, pues no sólo sirve para puerto de salida a los productos del país, sino también al café y otros frutos valiosos de la parte oriental de Colombia. En los alrededores de Maracaibo hay grandes yacimien-
10 tos de asfalto. Una compañía que obtuvo una concesión para explotarlos construyó allí una gran refinería, así como un ferrocarril. Posteriormente el gobierno de Venezuela compró la empresa, que en la actualidad explota. Cerca de Maracaibo hay también ricos pozos de petróleo.
15 La Isla de Margarita, famosa por la pesquería de perlas, se halla en la costa oriental de Venezuela. Las perlas son de superior calidad y de magnífico oriente y se exportan en grandes cantidades a Europa. Al pasar por la isla es muy interesante ver una flota de
20 15 ó 20 buques dragando en busca de perlas. Con frecuencia se emplean buzos para este trabajo. El gobierno de Venezuela en distintas ocasiones ha otorgado concesiones a compañías extranjeras para explotar los criaderos de perlas.
25 La excursión del río Orinoco hasta ciudad Bolívar, o sea a una distancia aproximadamente de 200 millas, es sumamente interesante. El paisaje del río es muy pintoresco, y la profundidad del agua suficiente para los buques de mayor calado. En ambas riberas se ven
30 caseríos de indios, los que con sus primitivas piraguas traen a la memoria los tiempos antiguos. Sabido es

[1] **hacer escala en,** *to put in at, to stop (of boats), to dock.*



En el Mercado de Caracas

que el Orinoco es uno de los ríos más grandes del mundo, pero la barra que hay en la boca no permite entrar buques que tengan un calado mayor de 12 pies. Ciudad Bolívar es una población importante que antiguamente se llamó Angostura, donde se fabricó el famoso Amargo de Angostura, industria que ha sido trasladada a la Isla de Trinidad. Buques de menor calado hacen el transporte desde Ciudad Bolívar, río arriba, hasta San Fernando de Apure. En la región del río Yuruari, uno de los tributarios del Orinoco, están situadas las conocidas minas de oro del Callao, que un tiempo fueron las más productivas del mundo. En el delta del Orinoco, cerca del río Imataca, se halla una riquísima mina de hierro.

En Venezuela existe el patrón de oro, y en la capital se sostienen dos importantes instituciones bancarias, el Banco de Venezuela y el Banco de Caracas. A causa de la proximidad al canal de Panamá no cabe duda que éste redundará en beneficio del país.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en el Boletín de la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Venezuela?
2. ¿Por qué países está Venezuela limitado?
3. ¿Quién fué el descubridor del país? ¿Cuándo lo descubrió?
4. ¿Cuál es el puerto principal? ¿la capital?
5. ¿Para qué sirve el asfalto?
6. ¿Qué se pesca cerca de la isla de Margarita?

7. Cite usted algunos ríos de Venezuela.
8. ¿Cuáles son los productos minerales de este país?

Modismos

Empléese cada uno de los siguientes modismos en oraciones completas españolas, usándolo dos veces en tiempos distintos: *estar limitado con, efectuarse.*

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *ascender, efectuarse, sostener* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Repaso

Escríbase una sinopsis de la expresión *hacer escala en* empleando la tercera persona del singular de los tiempos simples y compuestos de indicativo, y completando cada frase por el nombre de un puerto distinto de Sud América.

REFRANES

Mucho tiene que hacer quien ha de dar gusto a todos.
It is hard to please everybody.

El trabajo hace la vida agradable.
Work makes life pleasant.

Más vale maña que fuerza.
Skill is better than strength.

Haz bien y no mires a quien.
Do good to all.

Por donde menos se piensa, salta la liebre.
Things often come from where we least expect them.

En boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso.
Even the truth, in a liar's mouth, becomes doubtful.

Quien busca halla.
Seek and ye shall find.

Al hombre osado la fortuna le da la mano.
Fortune favors the bold.

Las almas de buen temple no se abaten en la desgracia ni se degradan en la pobreza.
Neither misfortune nor poverty can vanquish or bring low the noble soul.

Al mentiroso conviene ser memorioso.
Liars should have good memories.

La verdad, aunque severa, es amiga verdadera.
Truth, harsh though it be, is a faithful friend.

Palabras y plumas, el viento las lleva.
Words like feathers are tossed about lightly.

Donde hay gana hay maña.
Where there's a will there's a way.

No es oro todo lo que reluce.
All is not gold that glitters.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Want all, lose all.

Quien bien siembra bien recoge.
He who does good is repaid in kind.

La constancia hace milagros.
Perseverance works wonders.

Quien mucho duerme poco aprende.
Lack of industry, lack of knowledge.

APÉNDICE DE VERBOS

VERBOS REGULARES

Primera Conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
hablar, *to speak*	**hablando,** *speaking*	**hablado,** *spoken*

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

PRESENTE

yo habl **o**	*I speak, am speaking, do speak.*
tú habl **as**	*You* (familiar singular) *speak, etc.*
él, ella habl **a**	*He, she speaks, etc.*
usted habl **a**	*You* (polite singular) *speak, etc.*
nosotros (as) habl **amos**	*We speak, etc.*
vosotros (as) habl **áis**	*You* (familiar plural) *speak, etc.*
ellos, ellas habl **an**	*They speak, etc.*
ustedes habl **an**	*You* (polite plural) *speak, etc.*

IMPERFECTO

yo habl **aba**	*I was speaking, used to speak, spoke.*
tú habl **abas**	*You* (familiar singular) *were speaking, etc.*
él, ella habl **aba**	*He, she was speaking, etc.*
usted habl **aba**	*You* (polite singular) *were speaking, etc.*
nosotros (as) habl **ábamos**	*We were speaking, etc.*
vosotros (as) habl **abais**	*You* (familiar plural) *were speaking, etc.*
ellos, ellas habl **aban**	*They were speaking, etc.*
ustedes habl **aban**	*You* (polite plural) *were speaking, etc.*

PRETÉRITO

yo habl é	*I spoke, did speak.*
tú habl aste	*You* (familiar singular) *spoke, etc.*
él, ella habl ó	*He, she spoke, etc.*
usted habl ó	*You* (polite singular) *spoke, etc.*
nosotros (as) habl amos	*We spoke, etc.*
vosotros (as) habl asteis	*You* (familiar plural) *spoke, etc.*
ellos, ellas habl aron	*They spoke, etc.*
ustedes habl aron	*You* (polite plural) *spoke, etc.*

FUTURO

yo hablar é	*I shall speak, be speaking.*
tú hablar ás	*You will speak, etc.*
él, ella hablar á	*He, she will speak, etc.*
usted hablar á	*You will speak, etc.*
nosotros (as) hablar emos	*We shall speak, etc.*
vosotros (as) hablar éis	*You will speak, etc.*
ellos, ellas hablar án	*They will speak, etc.*
ustedes hablar án	*You will speak.*

CONDICIONAL

yo hablar ía	*I should or would speak, be speaking.*
tú hablar ías	*You would speak, etc.*
él, ella hablar ía	*He, she would speak, etc.*
usted hablar ía	*You would speak, etc.*
nosotros (as) hablar íamos	*We should or would speak, etc.*
vosotros (as) hablar íais	*You would speak, etc.*
ellos, ellas hablar ían	*They would speak, etc.*
ustedes hablar ían	*You would speak, etc.*

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo habl e	*I may speak, be speaking.*[1]
tú habl es	*You may speak, etc.*
él, ella habl e	*He, she may speak, etc.*
usted habl e	*You may speak, etc.*

[1] This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.

nosotros (as) habl **emos**	*We may speak, etc.*
vosotros (as) habl **éis**	*You may speak, etc.*
ellos, ellas habl **en**	*They may speak, etc.*
ustedes habl **en**	*You may speak, etc.*

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo habl **ase**	*I might speak, be speaking.*[1]
tú habl **ases**	*You might speak, etc.*
él, ella habl **ase**	*He, she might speak, etc.*
usted habl **ase**	*You might speak, etc.*
nosotros (as) habl **ásemos**	*We might speak, etc.*
vosotros (as) habl **aseis**	*You might speak, etc.*
ellos, ellas habl **asen**	*They might speak, etc.*
ustedes habl **asen**	*You might speak, etc.*

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo habl **ara**	*I might speak, be speaking.*[1]
tú habl **aras**	*You might speak, etc.*
él, ella habl **ara**	*He, she might speak, etc.*
usted habl **ara**	*You might speak, etc.*
nosotros (as) habl **áramos**	*We might speak, etc.*
vosotros (as) habl **arais**	*You might speak, etc.*
ellos, ellas habl **aran**	*They might speak, etc.*
ustedes habl **aran**	*You might speak, etc.*

FUTURO

yo habl **are**	*I may speak, be speaking.*[1]
tú habl **ares**	*You may speak, etc.*
él, ella habl **are**	*He, she may speak, etc.*
usted habl **are**	*You may speak, etc.*
nosotros (as) habl **áremos**	*We may speak, etc.*
vosotros (as) habl **areis**	*You may speak, etc.*
ellos, ellas habl **aren**	*They may speak, etc.*
ustedes habl **aren**	*You may speak, etc.*

Modo Imperativo

habla (tú) *speak* (*thou*) hablad (vosotros) *speak* (*ye*)

[1] See footnote on page 173.

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO	GERUNDIO
haber hablado, *to have spoken*	**habiendo hablado,** *having spoken*

Modo Indicativo

PERFECTO

yo he hablado	*I have spoken, have been speaking.*
tú has hablado	*You have spoken, etc.*
él, ella ha hablado	*He, she has spoken, etc.*
usted ha hablado	*You have spoken, etc.*
nosotros (as) hemos hablado	*We have spoken, etc.*
vosotros (as) habéis hablado	*You have spoken, etc.*
ellos, ellas han hablado	*They have spoken, etc.*
ustedes han hablado	*You have spoken, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO

yo había hablado	*I had spoken, had been speaking.*
tú habías hablado	*You had spoken.*
él, ella había hablado	*He, she had spoken.*
usted había hablado	*You had spoken.*
nosotros (as) habíamos hablado	*We had spoken.*
vosotros (as) habíais hablado	*You had spoken.*
ellos, ellas habían hablado	*They had spoken.*
ustedes habían hablado	*You had spoken.*

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube hablado	*I had spoken.*
tú hubiste hablado	*You had spoken.*
él, ella hubo hablado	*He, she had spoken.*
usted hubo hablado	*You had spoken.*
nosotros (as) hubimos hablado	*We had spoken.*
vosotros (as) hubisteis hablado	*You had spoken.*
ellos, ellas hubieron hablado	*They had spoken.*
ustedes hubieron hablado	*You had spoken.*

Futuro Perfecto

yo habré hablado	*I shall have spoken, been speaking.*
tú habrás hablado	*You will have spoken, etc.*
él, ella habrá hablado	*He, she will have spoken, etc.*
usted habrá hablado	*You will have spoken, etc.*
nosotros (as) habremos hablado	*We shall have spoken, etc.*
vosotros (as) habréis hablado	*You will have spoken, etc.*
ellos, ellas habrán hablado	*They will have spoken, etc.*
ustedes habrán hablado	*You will have spoken, etc.*

Condicional Perfecto

yo habría hablado	*I should or would have spoken, been speaking.*
tú habrías hablado	*You would have spoken, etc.*
él, ella habría hablado	*He, she would have spoken, etc.*
usted habría hablado	*You would have spoken, etc.*
nosotros (as) habríamos hablado	*We should or would have spoken, etc.*
vosotros (as) habríais hablado	*You would have spoken, etc.*
ellos, ellas habrían hablado	*They would have spoken, etc.*
ustedes habrían hablado	*You would have spoken, etc.*

Modo Subjuntivo

Perfecto

yo haya hablado	*I may have spoken, been speaking.*[1]
tú hayas hablado	*You may have spoken, etc.*
él, ella haya hablado	*He, she may have spoken, etc.*
usted haya hablado	*You may have spoken, etc.*

[1] See footnote on page 173.

nosotros (as) hayamos hablado	*We may have spoken, etc.*
vosotros (as) hayáis hablado	*You may have spoken, etc.*
ellos, ellas hayan hablado	*They may have spoken, etc.*
ustedes hayan hablado	*You may have spoken, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo hubiese hablado	*I might have spoken, been speaking.*[1]
tú hubieses hablado	*You might have spoken, etc.*
él, ella hubiese hablado	*He, she might have spoken, etc.*
usted hubiese hablado	*You might have spoken, etc.*
nosotros (as) hubiésemos hablado	*We might have spoken, etc.*
vosotros (as) hubieseis hablado	*You might have spoken, etc.*
ellos, ellas hubiesen hablado	*They might have spoken, etc.*
ustedes hubiesen hablado	*You might have spoken, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo hubiera hablado	*I might have spoken, been speaking.*[1]
tú hubieras hablado	*You might have spoken, etc.*
él, ella hubiera hablado	*He, she might have spoken, etc.*
usted hubiera hablado	*You might have spoken, etc.*
nosotros (as) hubiéramos hablado	*We might have spoken, etc.*
vosotros (as) hubierais hablado	*You might have spoken, etc.*
ellos, ellas hubieran hablado	*They might have spoken, etc.*
ustedes hubieran hablado	*You might have spoken, etc.*

FUTURO PERFECTO

yo hubiere hablado	*I may have spoken, been speaking.*[1]
tú hubieres hablado	*You may have spoken, etc.*
él, ella hubiere hablado	*He, she may have spoken, etc.*
usted hubiere hablado	*You may have spoken, etc.*

[1] See footnote on page 173.

nosotros (as) hubiéremos hablado	*We may have spoken, etc.*
vosotros (as) hubiereis hablado	*You may have spoken, etc.*
ellos, ellas hubieren hablado	*They may have spoken, etc.*
ustedes hubieren hablado	*You may have spoken, etc.*

Segunda Conjugación

Infinitivo	Gerundio	Participio Pasivo
comer, *to eat*	**comiendo**, *eating*	**comido**, *eaten*

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

Presente

yo com **o**	*I eat, am eating, do eat.*
tú com **es**	*You* (familiar singular) *eat, etc.*
él, ella com **e**	*He, she eats, etc.*
usted com **e**	*You* (polite singular) *eat, etc.*
nosotros (as) com **emos**	*We eat, etc.*
vosotros (as) com **éis**	*You* (familiar plural) *eat, etc.*
ellos, ellas com **en**	*They eat, etc.*
ustedes com **en**	*You* (polite plural) *eat, etc.*

Imperfecto

yo com **ía**	*I was eating, used to eat, ate.*
tú com **ías**	*You* (familiar singular) *were eating, etc.*
él, ella com **ía**	*He, she was eating, etc.*
usted com **ía**	*You* (polite singular) *were eating, etc.*
nosotros (as) com **íamos**	*We were eating, etc.*
vosotros (as) com **íais**	*You* (familiar plural) *were eating, etc.*
ellos, ellas com **ían**	*They were eating, etc.*
ustedes com **ían**	*You* (polite plural) *were eating, etc.*

PRETÉRITO

yo com **í**	*I ate, did eat.*
tú com **iste**	*You ate, etc.*
él, ella com **ió**	*He, she ate, etc.*
usted com **ió**	*You ate, etc.*
nosotros (as) com **imos**	*We ate, etc.*
vosotros (as) com **isteis**	*You ate, etc.*
ellos, ellas com **ieron**	*They ate, etc.*
ustedes com **ieron**	*You ate, etc.*

FUTURO

yo comer **é**	*I shall eat, be eating.*
tú comer **ás**	*You will eat, etc.*
él, ella comer **á**	*He, she will eat, etc.*
usted comer **á**	*You will eat, etc.*
nosotros (as) comer **emos**	*We shall eat, etc.*
vosotros (as) comer **éis**	*You will eat, etc.*
ellos, ellas comer **án**	*They will eat, etc.*
ustedes comer **án**	*You will eat, etc.*

CONDICIONAL

yo comer **ía**	*I should or would eat, be eating.*
tú comer **ías**	*You would eat, etc.*
él, ella comer **ía**	*He, she would eat, etc.*
usted comer **ía**	*You would eat, etc.*
nosotros (as) comer **íamos**	*We should or would eat, etc.*
vosotros (as) comer **íais**	*You would eat, etc.*
ellos, ellas comer **ían**	*They would eat, etc.*
ustedes comer **ían**	*You would eat, etc.*

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo com **a**	*I may eat, be eating.*[1]
tú com **as**	*You may eat, etc.*
él, ella, com **a**	*He, she may eat, etc.*
usted com **a**	*You may eat, etc.*

[1] See footnote on page 173.

nosotros (as)	com **amos**	*We may eat, etc.*
vosotros (as)	com **áis**	*You may eat, etc.*
ellos, ellas	com **an**	*They may eat, etc.*
ustedes	com **an**	*You may eat, etc.*

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo	com **iese**	*I might eat, be eating.*[1]
tú	com **ieses**	*You might eat, etc.*
él, ella	com **iese**	*He, she might eat, etc.*
usted	com **iese**	*You might eat, etc.*
nosotros (as)	com **iésemos**	*We might eat, etc.*
vosotros (as)	com **ieseis**	*You might eat, etc.*
ellos, ellas	com **iesen**	*They might eat, etc.*
ustedes	com **iesen**	*You might eat, etc.*

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo	com **iera**	*I might eat, be eating.*[1]
tú	com **ieras**	*You might eat, etc.*
él, ella	com **iera**	*He, she might eat, etc.*
usted	com **iera**	*You might eat, etc.*
nosotros (as)	com **iéramos**	*We might eat, etc.*
vosotros (as)	com **ierais**	*You might eat, etc.*
ellos, ellas	com **ieran**	*They might eat, etc.*
ustedes	com **ieran**	*You might eat, etc.*

FUTURO

yo	com **iere**	*I may eat, be eating.*[1]
tú	com **ieres**	*You may eat, etc.*
él, ella	com **iere**	*He, she may eat, etc.*
usted	com **iere**	*You may eat, etc.*
nosotros (as)	com **iéremos**	*We may eat, etc.*
vosotros (as)	com **iereis**	*You may eat, etc.*
ellos, ellas	com **ieren**	*They may eat, etc.*
ustedes	com **ieren**	*You may eat, etc.*

Modo Imperativo

come (tú) *eat* (*thou*) comed (vosotros) *eat* (*ye*)

[1] See footnote on page 173.

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO	GERUNDIO
haber comido, *to have eaten*	**habiendo comido,** *having eaten*

Modo Indicativo

PERFECTO

yo he comido	*I have eaten, have been eating.*
tú has comido	*You have eaten, etc.*
él, ella ha comido	*He, she has eaten, etc.*
usted ha comido	*You have eaten, etc.*
nosotros (as) hemos comido	*We have eaten, etc.*
vosotros (as) habéis comido	*You have eaten, etc.*
ellos, ellas han comido	*They have eaten, etc.*
ustedes han comido	*You have eaten, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO

yo había comido	*I had eaten, had been eating.*
tú habías comido	*You had eaten, etc.*
él, ella había comido	*He, she had eaten, etc.*
usted había comido	*You had eaten, etc.*
nosotros (as) habíamos comido	*We had eaten, etc.*
vosotros (as) habíais comido	*You had eaten, etc.*
ellos, ellas habían comido	*They had eaten, etc.*
ustedes habían comido	*You had eaten, etc.*

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube comido	*I had eaten.*
tú hubiste comido	*You had eaten.*
él, ella hubo comido	*He, she had eaten.*
usted hubo comido	*You had eaten.*
nosotros (as) hubimos comido	*We had eaten.*
vosotros (as) hubisteis comido	*You had eaten.*
ellos, ellas hubieron comido	*They had eaten.*
ustedes hubieron comido	*You had eaten.*

Futuro Perfecto

yo habré comido	*I shall have eaten, been eating.*
tú habrás comido	*You will have eaten, etc.*
él, ella habrá comido	*He, she will have eaten, etc.*
usted habrá comido	*You will have eaten, etc.*
nosotros (as) habremos comido	*We shall have eaten, etc.*
vosotros (as) habréis comido	*You will have eaten, etc.*
ellos, ellas habrán comido	*They will have eaten, etc.*
ustedes habrán comido	*You will have eaten, etc.*

Condicional Perfecto

yo habría comido	*I should or would have eaten, been eating.*
tú habrías comido	*You would have eaten, etc.*
él, ella habría comido	*He, she would have eaten, etc.*
usted habría comido	*You would have eaten, etc.*
nosotros (as) habríamos comido	*We should or would have eaten, etc.*
vosotros (as) habríais comido	*You would have eaten, etc.*
ellos, ellas habrían comido	*They would have eaten, etc.*
ustedes habrían comido	*You would have eaten, etc.*

Modo Subjuntivo

Perfecto

yo haya comido	*I may have eaten, been eating.*[1]
tú hayas comido	*You may have eaten, etc.*
él, ella haya comido	*He, she may have eaten, etc.*
usted haya comido	*You may have eaten, etc.*
nosotros (as) hayamos comido	*We may have eaten, etc.*
vosotros (as) hayáis comido	*You may have eaten, etc.*
ellos, ellas hayan comido	*They may have eaten, etc.*
ustedes hayan comido	*You may have eaten, etc.*

[1] See footnote on page 173.

Pluscuamperfecto, Primera Forma

yo hubiese comido	*I might have eaten, been eating.*[1]
tú hubieses comido	*You might have eaten, etc.*
él, ella hubiese comido	*He, she might have eaten, etc.*
usted hubiese comido	*You might have eaten, etc.*
nosotros (as) hubiésemos comido	*We might have eaten, etc.*
vosotros (as) hubieseis comido	*You might have eaten, etc.*
ellos, ellas hubiesen comido	*They might have eaten, etc.*
ustedes hubiesen comido	*You might have eaten, etc.*

Pluscuamperfecto, Segunda Forma

yo hubiera comido	*I might have eaten, been eating.*[1]
tú hubieras comido	*You might have eaten, etc.*
él, ella hubiera comido	*He, she might have eaten, etc.*
usted hubiera comido	*You might have eaten, etc.*
nosotros (as) hubiéramos comido	*We might have eaten, etc.*
vosotros (as) hubierais comido	*You might have eaten, etc.*
ellos, ellas hubieran comido	*They might have eaten, etc.*
ustedes hubieran comido	*You might have eaten, etc.*

Futuro Perfecto

yo hubiere comido	*I may have eaten, been eating.*[1]
tú hubieres comido	*You may have eaten, etc.*
él, ella hubiere comido	*He, she may have eaten, etc.*
usted hubiere comido	*You may have eaten, etc.*
nosotros (as) hubiéremos comido	*We may have eaten, etc.*
vosotros (as) hubiereis comido	*You may have eaten, etc.*
ellos, ellas hubieren comido	*They may have eaten, etc.*
ustedes hubieren comido	*You may have eaten, etc.*

[1] See footnote on page 173.

Tercera Conjugación

Infinitivo	Gerundio	Participio Pasivo
vivir, *to live*	**viviendo**, *living*	**vivido**, *lived*

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

Presente

yo viv **o**	*I live, am living, do live.*
tú viv **es**	*You* (familiar singular) *live, etc.*
él, ella viv **e**	*He, she lives, etc.*
usted viv **e**	*You* (polite singular) *live, etc.*
nosotros (as) viv **imos**	*We live, etc.*
vosotros (as) viv **ís**	*You* (familiar plural) *live, etc.*
ellos, ellas viv **en**	*They live, etc.*
ustedes viv **en**	*You* (polite plural) *live, etc.*

Imperfecto

yo viv **ía**	*I was living, used to live, etc.*
tú viv **ías**	*You* (familiar singular) *were living, etc.*
él, ella viv **ía**	*He, she was living, etc.*
usted viv **ía**	*You* (polite singular) *were living, etc.*
nosotros (as) viv **íamos**	*We were living, etc.*
vosotros (as) viv **íais**	*You* (familiar plural) *were living, etc.*
ellos, ellas viv **ían**	*They were living.*
ustedes viv **ían**	*You* (polite plural) *were living, etc.*

Pretérito

yo viv **í**	*I lived, did live.*
tú viv **iste**	*You lived, etc.*
él, ella viv **ió**	*He, she lived, etc.*
usted viv **ió**	*You lived, etc.*

nosotros (as) viv **imos**	*We lived, etc.*
vosotros (as) viv **isteis**	*You lived, etc.*
ellos, ellas viv **ieron**	*They lived, etc.*
ustedes viv **ieron**	*You lived, etc.*

FUTURO

yo vivir **é**	*I shall live, be living.*
tú vivir **ás**	*You will live, etc.*
él, ella vivir **á**	*He, she will live, etc.*
usted vivir **á**	*You will live, etc.*
nosotros (as) vivir **emos**	*We shall live, etc.*
vosotros (as) vivir **éis**	*You will live, etc.*
ellos, ellas vivir **án**	*They will live, etc.*
ustedes vivir **án**	*You will live, etc.*

CONDICIONAL

yo vivir **ía**	*I should or would live, be living.*[1]
tú vivir **ías**	*You would live, etc.*
él, ella vivir **ía**	*He, she would live, etc.*
usted vivir **ía**	*You would live, etc.*
nosotros (as) vivir **íamos**	*We should or would live, etc.*
vosotros (as) vivir **íais**	*You would live, etc.*
ellos, ellas vivir **ían**	*They would live, etc.*
ustedes vivir **ían**	*You would live, etc.*

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo viv **a**	*I may live, be living.*[1]
tú viv **as**	*You may live, etc.*
él, ella viv **a**	*He, she may live, etc.*
usted viv **a**	*You may live, etc.*
nosotros (as) viv **amos**	*We may live, etc.*
vosotros (as) viv **áis**	*You may live, etc.*
ellos, ellas viv **an**	*They may live, etc.*
ustedes viv **an**	*You may live, etc.*

[1] See footnote on page 173.

Imperfecto, Primera Forma

yo	viv **iese**	*I might live, be living.*[1]
tú	viv **ieses**	*You might live, etc.*
él, ella	viv **iese**	*He, she might live, etc.*
usted	viv **iese**	*You might live, etc.*
nosotros (as)	viv **iésemos**	*We might live, etc.*
vosotros (as)	viv **ieseis**	*You might live, etc.*
ellos, ellas	viv **iesen**	*They might live, etc.*
ustedes	viv **iesen**	*You might live, etc.*

Imperfecto, Segunda Forma

yo	viv **iera**	*I might live, be living.*[1]
tú	viv **ieras**	*You might live, etc.*
él, ella	viv **iera**	*He, she might live, etc.*
usted	viv **iera**	*You might live, etc.*
nosotros (as)	viv **iéramos**	*We might live, etc.*
vosotros (as)	viv **ierais**	*You might live, etc.*
ellos, ellas	viv **ieran**	*They might live, etc.*
ustedes	viv **ieran**	*You might live, etc.*

Futuro

yo	viv **iere**	*I may live, be living.*[1]
tú	viv **ieres**	*You may live, etc.*
él, ella	viv **iere**	*He, she may live, etc.*
usted	viv **iere**	*You may live, etc.*
nosotros (as)	viv **iéremos**	*We may live, etc.*
vosotros (as)	viv **iereis**	*You may live, etc.*
ellos, ellas	viv **ieren**	*They may live, etc.*
ustedes	viv **ieren**	*You may live, etc.*

Modo Imperativo

vive (tú) *live thou* vivid (vosotros) *live (ye)*

[1] See footnote on page 173.

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO	GERUNDIO
haber vivido, *to have lived*	**habiendo vivido,** *having lived*

Modo Indicativo

PERFECTO

yo he vivido	*I have lived, been living.*
tú has vivido	*You have lived, etc.*
él, ella ha vivido	*He, she has lived, etc.*
usted ha vivido	*You have lived, etc.*
nosotros (as) hemos vivido	*We have lived, etc.*
vosotros (as) habéis vivido	*You have lived, etc.*
ellos, ellas han vivido	*They have lived, etc.*
ustedes han vivido	*You have lived, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO

yo había vivido	*I had lived, been living.*
tú habías vivido	*You had lived, etc.*
él, ella había vivido	*He, she had lived, etc.*
usted había vivido	*You had lived, etc.*
nosotros (as) habíamos vivido	*We had lived, etc.*
vosotros (as) habíais vivido	*You had lived, etc.*
ellos, ellas habían vivido	*They had lived, etc.*
ustedes habían vivido	*You had lived, etc.*

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube vivido	*I had lived.*
tú hubiste vivido	*You had lived.*
él, ella hubo vivido	*He, she had lived.*
usted hubo vivido	*You had lived.*
nosotros (as) hubimos vivido	*We had lived.*
vosotros (as) hubisteis vivido	*You had lived.*
ellos, ellas hubieron vivido	*They had lived.*
ustedes hubieron vivido	*You had lived.*

Futuro Perfecto

yo habré vivido	*I shall have lived, been living.*
tú habrás vivido	*You will have lived, etc.*
él, ella habrá vivido	*He, she will have lived, etc.*
usted habrá vivido	*You will have lived, etc.*
nosotros (as) habremos vivido	*We shall have lived, etc.*
vosotros (as) habréis vivido	*You will have lived, etc.*
ellos, ellas habrán vivido	*They will have lived, etc.*
ustedes habrán vivido	*You will have lived, etc.*

Condicional Perfecto

yo habría vivido	*I should or would have lived, been living.*
tú habrías vivido	*You would hav lived, etc.*
él, ella habría vivido	*He, she would have lived, etc.*
usted habría vivido	*You would have lived, etc.*
nosotros (as) habríamos vivido	*We should or would have lived, etc.*
vosotros (as) habríais vivido	*You would have lived, etc.*
ellos, ellas habrían vivido	*They would have lived, etc.*
ustedes habrían vivido	*You would have lived, etc.*

Modo Subjuntivo

Perfecto

yo haya vivido	*I may have lived, been living.*[1]
tú hayas vivido	*You may have lived, etc.*
él, ella haya vivido	*He, she may have lived, etc.*
usted haya vivido	*You may have lived, etc.*
nosotros (as) hayamos vivido	*We may have lived, etc.*
vosotros (as) hayáis vivido	*You may have lived, etc.*
ellos, ellas hayan vivido	*They may have lived, etc.*
ustedes hayan vivido	*You may have lived, etc.*

[1] See footnote on page 173.

Pluscuamperfecto, Primera Forma

yo hubiese vivido	*I might have lived, been living.*[1]
tú hubiese vivido	*You might have lived, etc.*
él, ella hubiese vivido	*He, she might have lived, etc.*
usted hubiese vivido	*You might have lived, etc.*
nosotros (as) hubiésemos vivido	*We might have lived, etc.*
vosotros (as) hubieseis vivido	*You might have lived, etc.*
ellos, ellas hubiesen vivido	*They might have lived, etc.*
ustedes hubiesen vivido	*You might have lived, etc.*

Pluscuamperfecto, Segunda Forma

yo hubiera vivido	*I might have lived, been living.*[1]
tú hubieras vivido	*You might have lived, etc.*
él, ella hubiera vivido	*He, she might have lived, etc.*
usted hubiera vivido	*You might have lived, etc.*
nosotros (as) hubiéramos vivido	*We might have lived, etc.*
vosotros (as) hubierais vivido	*You might have lived, etc.*
ellos, ellas hubieran vivido	*They might have lived, etc.*
ustedes hubieran vivido	*You might have lived, etc.*

Futuro Perfecto

yo hubiere vivido	*I may have lived, been living.*[1]
tú hubieres vivido	*You may have lived, etc.*
él, ella hubiere vivido	*He, she may have lived, etc.*
usted hubiere vivido	*You may have lived, etc.*
nosotros (as) hubiéremos vivido	*We may have lived, etc.*
vosotros (as) hubiereis vivido	*You may have lived, etc.*
ellos, ellas hubieren vivido	*They may have lived, etc.*
ustedes hubieren vivido	*You may have lived, etc.*

[1] See footnote on page 173.

VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Gerundio	Participio Pasivo
1. **Andar**, *to walk*	**andando**	**andado**
Pretérito:	**Anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.**	
Imperfecto de Subjuntivo:	**Anduviese, anduvieses,** etc.; **anduviera, anduviera,** etc.	
Futuro de Subjuntivo:	**Anduviere, anduvieres,** etc.	
2. **Caber**, *to be contained in*	**cabiendo**	**cabido**
Presente de Indicativo:	**Quepo,** cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.	
Presente de Subjuntivo:	**Quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.**	
Futuro y Condicional:	**Cabré, cabrás,** etc.; **cabría, cabrías,** etc.	
Pretérito:	**Cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.**	
Imperfecto de Subjuntivo:	**Cupiese, cupieses,** etc.; **cupiera, cupieras,** etc.	
Futuro de Subjuntivo:	**Cupiere, cupieres,** etc.	
3. **Caer**, *to fall*	**cayendo**	**caído**
Presente de Indicativo:	**Caigo,** caes, cae, caemos, caéis, caen.	
Presente de Subjuntivo:	**Caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.**	
Pretérito:	Caí, caíste, **cayó,** caímos, caísteis, **cayeron.**	
Imperfecto de Subjuntivo:	**Cayese, cayeses,** etc.; **cayera, cayeras,** etc.	
Futuro de Subjuntivo:	**Cayere, cayeres,** etc.	

4. **-ducir.** All compounds of **-ducir** are conjugated like the verb **traducir.**

Traducir, *to translate*	**traduciendo**	**traducido**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Traduzco,** traduces, traduce, traducimos, traducís, traducen.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**	
PRETÉRITO:	**Traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Tradujese, tradujeses,** etc.; **tradujera, tradujeras,** etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Tradujere, tradujeres,** etc.	

5. **Dar,** *to give*	**dando**	**dado**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Doy,** das, da, damos, dais, dan.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Dé,** des, **dé,** demos, deis, den.	
PRETÉRITO:	**Dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**diese, dieses,** etc.; **diera, dieras,** etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**diere, dieres,** etc.	

6. **Decir,** *to say, to tell*	**diciendo**	**dicho**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Digo, dices, dice,** decimos, decís, **dicen.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.**	
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Diré, dirás,** etc.; **diría, dirías,** etc.	
PRETÉRITO:	**Dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Dijese, dijeses,** etc.; **dijera, dijeras,** etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Dijere, dijeres,** etc.	
IMPERATIVO:	**Di,** decid.	

7. **Estar**, *to be*	**estando**	**estado**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Estoy, estás, está,** estamos, estáis, **están.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Esté, estés, esté,** estemos, estéis, **estén.**	
PRETÉRITO:	**Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Estuviese, estuvieses,** etc.; **estuviera, estuvieras.**	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Estuviere, estuvieres,** etc.	
IMPERATIVO:	**Está,** estad.	

8. **Haber**, *to have*	**habiendo**	**habido**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**He, has, ha, hemos,** habéis, **han.**	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.**	
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Habré, habrás,** etc.; **habría, habrías,** etc.	
PRETÉRITO:	**Hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Hubiese, hubieses,** etc.; **hubiera, hubieras,** etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Hubiere, hubieres,** etc.	
IMPERATIVO:	**Hé,** habed.	

9. **Hacer**, *to make, to do*	**haciendo**	**hecho**
PRESENTE DE INDICATIVO:	**Hago,** haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.	
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	**Haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.**	
FUTURO Y CONDICIONAL:	**Haré, harás,** etc.; **haría, harías,** etc.	
PRETÉRITO:	**Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.**	
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	**Hiciese, hicieses,** etc.; **hiciera, hicieras,** etc.	
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	**Hiciere, hicieres,** etc.	
IMPERATIVO:	**Haz,** haced.	

10. Ir, *to go* **yendo ido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Voy, vas, va, vamos, vais, van.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.**
FUTURO Y CONDICIONAL: **Iré, irás,** etc.; **iría, irías,** etc.
PRETÉRITO: **Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Fuese, fueses,** etc.; **fuera, fueras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Fuere, fueres,** etc.
IMPERATIVO: **Vé, vamos,** id.

11. Oír, *to hear* **oyendo oído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Oigo, oyes, oye,** oímos, oís, **oyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.**
PRETÉRITO: Oí, oiste, **oyó,** oímos, oísteis, **oyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Oyese, oyeses,** etc.; **oyera, oyeras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Oyere, oyeres,** etc.
IMPERATIVO: **Oye,** oíd.

12. Poder, *to be able* **pudiendo podido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Puedo, puedes, puede,** podemos, podéis, **pueden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Pueda, puedas, pueda,** podamos, podáis, **puedan.**
FUTURO Y CONDICIONAL: **Podré, podrás,** etc.; **podría, podrías,** etc.
PRETÉRITO: **Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Pudiese, pudieses,** etc.; **pudiera, pudieras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Pudiere, pudieres,** etc.

13. poner, *to put, to place* **poniendo** **puesto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Pongo**, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Pondré, pondrás**, etc.; **pondría, pondrías**, etc.

PRETÉRITO: **Puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Pusiese, pusieses**, etc.; **pusiera, pusieras.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Pusiere, pusieres**, etc.

IMPERATIVO: **Pon**, poned.

14. Querer, *to wish, to want* **queriendo** **querido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Quiero, quieres, quiere**, queremos, queréis, **quieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Quiera, quieras, quiera**, queramos, queráis, **quieran.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Querré, querrás**, etc.; **querría, querrías**, etc.

PRETÉRITO: **Quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Quisiese, quisieses**, etc.; **quisiera, quisieras**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Quisiere, quisieres**, etc.

15. Saber, *to know* **sabiendo** **sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Sé**, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Sabré, sabrás**, etc.; **sabría, sabrías**, etc.

PRETÉRITO: **Supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Supiese, supieses,** etc.; **supiera, supieras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Supiere, supieres,** etc.

16. Salir, *to go out, to leave* **saliendo salido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Salgo,** sales, sale, salimos, salís, salen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.**
FUTURO Y CONDICIONAL: **Saldré, saldrás,** etc.; **saldría, saldrías,** etc.
IMPERATIVO: **Sal,** salid.

17. Ser, *to be* **siendo sido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Soy, eres, es, somos, sois, son.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: Sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Era, eras, era, éramos, erais, eran.**
PRETÉRITO: **Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Fuese, fueses,** etc.; **fuera, fueras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Fuere, fueres,** etc.
IMPERATIVO: **Sé,** sed.

18. Tener, *to have* **teniendo tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Tengo, tienes, tiene,** tenemos, tenéis, **tienen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.**
FUTURO Y CONDICIONAL: **Tendré, tendrás,** etc.; **tendría, tendrías,** etc.
PRETÉRITO: **Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Tuviese, tuvieses,** etc.; **tuviera, tuvieras,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Tuviere, tuvieres,** etc.
IMPERATIVO: **Ten,** tened.

19. Traer, *to bring* — **trayendo** — **traído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Traigo,** traes, trae, **traemos,** traéis, traen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.**

PRETÉRITO: **Traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Trajese, trajeses,** etc.; **trajera, trajeras,** etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Trajere, trajeres,** etc.

20. Valer, *to be worth* — **valiendo** — **valido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Valgo,** vales, vale, valemos, valéis, valen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Valdré, valdrás,** etc.; **valdría, valdrías,** etc.

IMPERATIVO: **Val,** valed.

21. Venir, *to come* — **viniendo** — **venido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Vengo, vienes, viene,** venimos, venís, **vienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.**

FUTURO Y CONDICIONAL: **Vendré, vendrás,** etc.; **vendría, vendrías,** etc.

PRETÉRITO: **Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Viniese, vinieses,** etc.; **viniera, vinieras,** etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Viniere, vinieres,** etc.

IMPERATIVO: **Ven,** venid.

22. Ver, *to see* — **viendo** — **visto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **Veo,** ves, ve, vemos, veis, ven.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **Veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.**
PRETÉRITO: Ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: Viese, vieses, etc.; viera, vieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: Viere, vieres, etc.

RADICAL-CHANGING VERBS

A radical-changing verb is one whose stem vowel changes under certain conditions. The only vowels that undergo this change are *e*, *o*, and rarely *u*. There are two kinds of changes—one due to stress of voice upon the stem vowel, and the other is found when the vowel or vowels of the next syllable are *a*, *ie*, or *ió*.

FIRST CLASS

Verbs of the first and second conjugations belong to this class.

Summary of Changes.

o becomes *ue*.

23. Contar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **cuento, cuentas, cuenta,** contamos, contáis, **cuentan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **cuente, cuentes, cuente,** contemos, contéis, **cuenten.**
IMPERATIVO: **cuenta,** contad. (Number of changes, 9.)

u becomes *ue*.

23*a*. Jugar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **juego, juegas, juega,** jugamos, jugáis, **juegan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **juegue, juegues, juegue,** juguemos, juguéis, **jueguen.** (See Sec. 32.)
IMPERATIVO: **juega,** jugad. (Number of changes, 9.)

e becomes *ie*.

24. Pensar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **pienso, piensas, piensa,** pensamos, pensáis, **piensan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **piense, pienses, piense,** pensemos, penséis, **piensen.**
IMPERATIVO: **piensa,** pensad. (Number of changes, 9.)

These changes apply also to verbs of the second conjugation.

25. Entender.

PRESENTE DE INDICATIVO: **entiendo, entiendes, entiende,** entendemos, entendéis, **entienden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **entienda, entiendas, entienda,** entendamos, entendáis, **entiendan.**
IMPERATIVO: **entiende,** entended. (Number of changes, 9.)

25*a*. Adquirir, *to acquire.*

This verb, although having a third conjugation ending, was originally a second conjugation verb, and is a compound of *querer*. It therefore belongs to the first class of radical-changing verbs. It shows an *i* in the unstressed root syllable.

PRESENTE DE INDICATIVO: **adquiero, adquieres, adquiere,** adquirimos, adquirís, **adquieren.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera,** adquiramos, adquiráis, **adquieran.**
IMPERATIVO: **adquiere,** adquerid.

26. Mover.

PRESENTE DE INDICATIVO: **muevo, mueves, mueve,** movemos, movéis, **mueven.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **mueva, muevas, mueva,** movamos, mováis, **muevan.**
IMPERATIVO: **mueve,** moved. (Number of changes, 9.)

SECOND CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Summary of Changes.

e becomes *ie* (as in the first class).
e becomes *i* before *a* stressed of following syllable.
e becomes *i* before *ie* of following syllable.
e becomes *i* before *ió* of following syllable.

27. Sentir.

GERUNDIO: **sintiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente,** sentimos, sentís, **sienten.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan.**
PRETÉRITO: sentí, sentiste, **sintió,** sentimos, sentisteis, **sintieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese,** etc.; **sintiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **sintiere,** etc.
IMPERATIVO: **siente,** sentid. (Number of changes, 32.)

o becomes *ue* (as in the first class).
o becomes *u* before *a* stressed of following syllable.
o becomes *u* before *ie* of following syllable.
o becomes *u* before *ió* of following syllable.

28. Dormir.

GERUNDIO: **durmiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme,** dormimos, dormís, **duermen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman.**
PRETÉRITO: dormí, dormiste, **durmió,** dormimos, dormisteis, **durmieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese,** etc.; **durmiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **durmiere,** etc.
IMPERATIVO: **duerme,** dormid. (Number of changes, 32.)

THIRD CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Note that the vowel changes in exactly the same places as in the verb ***sentir***, but there is but one change, the *e* becoming *i* in those places.

Summary of Changes.

e becomes *i* in all cases.

29. Pedir.

GERUNDIO: **pidiendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide,** pedimos, pedís, **piden.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.**
PRETÉRITO: pedí, pediste, **pidió,** pedimos, pedisteis, **pidieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese,** etc.; **pidiera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pidiere,** etc.
IMPERATIVO: **pide,** pedid. (Number of changes, 32.)

30. Reír.

This verb really belongs to the third class radical-changing verbs. In addition, a written accent is placed on all stressed *i*'s and the *i* of the endings *ie* and *ió* is absorbed by the *i* of the stem.

GERUNDIO: **riendo.**
PARTICIPIO: reído.
PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe,** reímos, reís, **ríen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría, riamos, riáis, rían.**
PRETÉRITO: reí, reíste, **rió,** reímos, reísteis, **rieron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese,** etc.; **riera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **riere,** etc.
IMPERATIVO: **ríe,** reíd. (Number of changes, 32.)

ORTHOGRAPHIC CHANGES OF VERBS

Orthographic changes of verbs are based upon the principle that the final consonantal sound of the stem must be retained throughout the entire conjugation. The sound is retained by changes in spelling.

Summary of Sounds.

***K* sound.**	1.	*c* = *k* before *a, o, u.*
	2.	*qu* = *k* before *i, e.*
Hard *G*.	3.	*g* = *g* (hard) before *a, o, u.*
	4.	*gu* = *g* (hard) before *i, e.*
***GW*.**	5.	*gu* = *gw* before *a, o, u.*
	6.	*gü* = *gw* before *i, e.*
***TH*.**	7.	*c* = *th* before *i, e.*
	8.	*z* = *th* before *a, o, u.*
***J* or *Jota*.**	9.	*j* = *Jota* before *o, a, u.*
	10.	*g* = *Jota* before *i, e.*

31. Sa*car*.

c radical consonant.

c = *k* before *a, o, u.*
But by 7 *c* = *th* before *i, e.*
Then by 2, *qu* = *k* before *i, e.*

PRETÉRITO: **saqué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen.**

32. P*agar*.

g radical consonant.

g = *g* (hard) before *a, o, u.*
But by 10 *g* = *j* before *i, e.*
Then by 4, *gu* = *g* (hard) before *i, e.*

PRETÉRITO: **pagué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.**

33. Averi*guar*.

gu radical consonant.

gu = *gw* before *a*, *o*, *u*.

But by 4 *gu* = *g* (hard) before *i*, *e*.

Then by 6, *gü* = *gw* before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **averigüé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.**

34. Re*zar*.

z radical consonant.

z = *th* before *a*, *o*, *u*.

By 7, *c* = *th* before *i*, *e*.

PRETÉRITO: **recé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.**

35. Ven*cer*.

c radical consonant.

c = *th* before *i*, *e*.

But by 1 *c* = *k* before *a*, *o*, *u*.

Then by 8, *z* = *th* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan.**

NOTE. *-cir* verbs belong to this class and undergo the same changes. This class is not to be confused with the inceptive-ending verbs like *conocer* and *traducir*. It will be noticed that *-cer* and *-cir* of the latter class are preceded by a vowel while the verbs that undergo the orthographic changes are preceded by a consonant.

36. Diri*gir*.

g radical consonant.

g = *j* before *i*, *e*.

But by 3 *g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.

Then by 9, *j* = *j* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **dirijo.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan.**

NOTE. *-ger* verbs belong to this class.

37. Delin*quir*.

qu radical consonant.
qu = *k* before *i*, *e*.
But by 1, *c* = *k* before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan.**

38. Distin*guir*.

gu radical consonant.
gu = *g* (hard) before *i*, *e*.
But by 5 *gu* = *gw* before *a*, *o*, *u*.
Then by 3, *g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **distingo.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan.**

VERBS WITH INCEPTIVE ENDINGS

This type consists of verbs whose infinitives end in *-cer* and *-cir* preceded by a vowel. In these verbs a *z* is inserted before *c* in the present indicative and subjunctive, in all forms whose endings begin with *o* or *a*; that is, in the first person of the present indicative, and all six forms of the present subjunctive. All other forms are regular.

39. Conocer, *to know.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.**

40. Traducir, *to translate.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**

Certain verbs ending in *-iar* and *-uar* require an accent on the *i* or the *u* in the present indicative and subjunctive, all of the singular and the third person plural, and in the imperative singular. There is no rule to determine what verbs are treated in this way. For example, *enviar* makes the change and *estudiar* does not.

41. Enviar, *to send.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; envían.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe; envíen.**
IMPERATIVO: **envía.**

42. Continuar, *to continue.*

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continúan.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe; continúen.**
IMPERATIVO: **continúa.**

VERBS WHOSE STEMS END IN *LL* OR *Ñ*

This type drops the *i* of the diphthong, in all the forms whose endings begin with *ie* or *ió*. This loss does not affect the pronunciation of the verb because the palatal *ll* and *ñ* of the stem "absorbs" the *i*. Compare English *million* and Spanish *millón* or English *canyon* and Spanish *cañón*.

43. Bullir, *to boil.*

GERUNDIO: **bullendo.**
PRETÉRITO: **bulló** (tercera persona, singular), **bulleron** (plural).
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese,** etc.; **bullera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bullere,** etc.

44. Bruñir, *to burnish.*

GERUNDIO: **bruñendo.**
PRETÉRITO: **bruñó** (tercera persona, singular), **bruñeron** (plural).
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bruñese,** etc.; **bruñera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bruñere,** etc.

VERBS HAVING UNACCENTED *I* BETWEEN TWO VOWELS

Since unaccented *i* may not stand between two vowels, those verbs of the second and third conjugation whose stems end in a vowel, substitute a *y* for the *i*. Thus the form *creiendo* is avoided and *creyendo* is written. These changes occur in the present participle, the preterite, third singular and plural, the imperfect subjunctive and the future subjunctive. *Creer* and *huir* will serve to illustrate this point.

45. Creer, *to believe.*

GERUNDIO: **creyendo.**
PRETÉRITO: **creyó**; **creyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **creyese,** etc.; **creyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **creyere,** etc.

46. Huir, *to flee.*

In verbs ending in *uir*, where the *u* is pronounced, a *y* is inserted whenever *u* would come before *a*, *e*, or *o*. Furthermore, unstressed *i* changes as in 45.

GERUNDIO: **huyendo.**
PRESENTE DE INDICATIVO: **huyo, huyes, huye,** huimos, huís, **huyen.**
PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.**
PRETÉRITO: huí, huiste, **huyó,** huimos, huisteis, **huyeron.**
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **huyese,** etc.; **huyera,** etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO: **huyere,** etc.
IMPERATIVO: **huye,** huid.

VOCABULARIO

In this vocabulary the following conventions are used: the masculine form only of the adjective is given unless the feminine is formed in some irregular manner; verbs are not given as reflexive unless they are characteristically so; irregular verb forms are referred to the infinitive which in turn is referred to a numbered paragraph of the verb appendix; the infinitives of verbs having orthographic or radical changes are likewise referred to that appendix; S. A. stands for Spanish-American usage; *aug.* for augmentative, and *dim.* for diminutive; *abbr.* for abbreviation; *pp.* for past participle. The meanings given are those that apply in this book.

a, to, at, by, on, from, for; *sign of the personal accusative.*
abandonar, to abandon, leave.
abasto, *m.*, supply.
abatido, downcast.
abatirse, to be downcast.
abdicar, 31, to abdicate.
Abdul Kadir, proper name.
abertura, *f.*, opening.
abierto, *pp. of* **abrir**.
Abisinia, *f.*, Abyssinia.
abolición, *f.*, abolition.
abonar, to fertilize.
aborigen, *m. f.*, native, aborigine.
abrasador–a, burning, hot.
abrasar, to burn, roast.
abrazar, 34, to embrace.
abrazo, *m.*, embrace.
abrigo, *m.*, wrap, shelter.
abrir, to open.
absolutamente, absolutely.
absoluto, absolute.
absolver, 26, to absolve.
absorber, to absorb.
absuelto, *pp. of* **absolver**.
abuela, *f.*, grandmother.
abuelo, *m.*, grandfather.
abundancia, *f.*, abundance.
abundante, abundant.
abundantemente, abundantly.
abundar, to abound.
aburrido, bored.
abusar (de), to abuse.
acá, here (*with verbs of motion*).
acabado, complete, perfect.
acabar, to finish; — **de** (+ *inf.*), to have just (+ *pp.*); — **por**, to end by doing, to finally do, the act of the infinitive.
academia, *f.*, academy.
acariciar, to caress.
acarreo, *m.*, cartage.
acceder, to grant, be willing.
acceso, *m.*, access, approach.
acción, *f.*, action.
accionar, to gesticulate.
aceite, *m.*, oil.
aceitero, *m.*, oil-dealer.
aceleradamente, rapidly.
acentuar, 42, to accent.

aceptar, to accept.
acerca de, about, concerning.
acercarse (a), 31, to approach.
acero, *m.*, steel.
acertar (a), 24, to succeed in; to divine.
acomodado, well-to-do.
acomodar, to fit, provide with; **—se**, to make oneself comfortable.
acompañar, to accompany.
acongojar, to vex, afflict.
acontecimiento, *m.*, event, happening.
acordar, 23, to agree; **—se de**, to remember.
acortar, to shorten.
acostado, reclining, lying down.
acostar, 23, to put to bed; **—se**, to go to bed.
acostumbrar, to accustom, make familiar; **—se (a)**, to become used to.
Acre, *m.*, a territory of northwestern Brazil.
acrecentar, 24, to increase.
activamente, actively.
actividad, *f.*, activity.
activo, active.
acto, *m.*, act.
actualidad, *f.*, present time; **en la —**, now.
actualmente, at the present time.
acudir, to hasten up, come; **— en socorro de**, to come to the help of.
acuerdo, *m.*, agreement; **de —, con**, in keeping with.
acusar, to accuse.
acusativo, accusative, direct object.
adaptar, to adapt.
adelantar, to advance.
adelante, forward, further; **en —**, henceforth.
adelanto, *m.*, progress.
además, moreover.
adiós, *m.*, good-bye.
adivinar, to guess, discover.
adjetivo, *m.*, adjective.
administrar, to administer.
admirable, admirable.
admiración, *f.*, admiration, exclamation, wonder.
admirado (de), astonished (at).
adoptar, to adopt.
adornar, to adorn.
adquirir, 25 *a*, to acquire.
adverbio, *m.*, adverb.
advertir, 27, to notice, warn.
afanado, anxious.
afanoso, eager, anxious.
afecto, *m.*, affection, impression.
aficionado (a), fond of.
aficionarse (a), to become fond of.
afilado, sharp.
aflicción, *f.*, sorrow.
afligir(se), 36, to grieve; **— con**, to grieve over.
afortunadamente, fortunately.
afortunado, fortunate.
africano, African.
agarrar, to grasp.
agitación, *f.*, agitation.
agosto, *m.*, August.
agradable, agreeable, pleasant.
agradar, to please.
agradecer, 39, to be grateful for, thank; **— algo a uno**, to be grateful to one for something.
agradecimiento, *m.*, gratitude.
agradezco, from **agradecer**.

agrandar, to enlarge.
agraviar, to wrong, injure.
agregar, 32, to add.
agrícola, agricultural.
agricultor, *m.*, farmer.
agricultura, *f.*, agriculture.
agrupación, *f.*, grouping.
agua, *f.*, water.
aguada, *f.*, water-colors; **a la —**, in water-colors.
aguador, *m.*, water-carrier.
aguardar, to await, wait; **— turno**, to await one's turn.
agudo, sharp.
aguerrido, used to war.
aguja, *f.*, needle, hand (of a timepiece).
agujero, *m.*, hole.
ahí, there; **de —**, hence; **por —**, around there.
ahogar(se), 32, to stifle, drown.
ahora, now.
ahorro, *m.*, savings.
ahuecar, 31, to hollow out.
ahuyentar, to put to flight.
airado, angered.
aire, *m.*, air, appearance.
airoso, genteel, graceful, proud.
ajeno, pertaining to another.
ajustarse (a), to fit, accommodate oneself to.
alabar, to praise.
alacrán, *m.*, scorpion.
Alajuela, *f.*, a city of Costa Rica.
alarma, *m.*, alarm.
alarmar, to alarm.
Alaska, Alaska.
alba, *f.*, dawn.
Alborak, *f.*, the mare upon which Mahomet is said to have ridden in a miraculous journey.
alboroto, *m.*, uproar.
alcanzar, 34, to reach, succeed.
aldea, *f.*, village.
alegrarse (de), to be glad (of).
alegre, joyful, merry.
alegremente, merrily, joyfully.
alegría, *f.*, joy.
alejar, to remove; **—se**, to withdraw, go away.
alemán–a, German.
Alemania, *f.*, Germany.
alfabeto, *m.*, alphabet.
alfalfa, *f.*, alfalfa.
Alfredo, *m.*, Alfred.
algo, something, somewhat.
algodón, *m.*, cotton.
alguien, someone, anyone.
algun(o), some, someone, any.
alhaja, *f.*, jewel.
Alhambra, *f.*, an ancient palace of the Moorish kings in Granada, now preserved by the Spanish government as a museum.
Alicante, a city on the southeastern coast of Spain.
aliento, *m.*, breath.
alimentación, *f.*, food.
alimentarse, to take food, eat.
alimenticio, pertaining to food.
alimento, *m.*, food.
aliviar, to alleviate.
alma, *f.*, soul.
almacén, *m.*, storehouse.
almirante, *m.*, admiral.
almohada, *f.*, pillow.
almorzar, 23, 34, to lunch, eat.
almuerzo, *m.*, lunch.
alojamiento, *m.*, lodging.
alrededor de, around.
alrededores, *m.*, environs.
altamente, highly.

altar, *m.*, altar.
alto, high, tall; **desde lo —**, from above.
altura, *f.*, height.
alumbrado, *m.*, lighting system.
alumbrar, to light.
alumno, *m.*, pupil.
alzar, 34, to lift, raise; **—se**, to rise, be piled up.
allí, there.
amanecer, 39, to dawn; **al —**, at dawn.
amar, to love.
amargamente, bitterly.
amargo, bitter; *m. pl.*, bitters.
amarillo, yellow.
amarrar, to tie, fasten.
ambicionar, to long for.
ambicioso, ambitious.
ambos (as), both.
amén, *m.*, amen.
amenaza, *f.*, threat.
amenazar, 34, to threaten.
ameno, pleasant.
América, *f.*, America.
americano, American.
amiga, *f.*, friend.
amigo, *m.*, friend.
amistad, *f.*, friendship.
amistosamente, amicably, in a friendly manner.
amistoso, friendly.
amontonar, to heap up, gather.
amor, *m.*, love; **— a**, love for.
amplio, ample, wide.
analizar, 34, to analyze.
análogo, analogous.
anatomista, *m.*, anatomist.
anca, *f.*, haunch.
anciano, ancient; *m.*, old man.
ancla, *f.*, anchor.
anclar, to anchor.
ancho, wide; **de —**, in width.
Andalucía, Andalusia, an ancient kingdom of southern Spain and a term still used for that region.
andaluz–a, Andalusian.
andar, 1, to go, walk; **— a pie**, to go on foot, walk; **— a tientas**, to grope.
Andes, *m.*, mountains of western coast of S. A. continuing the Rocky Mountains of N. A.
Andrada, Bonifacio José (1765–1838), a Brazilian statesman and naturalist. Made minister of foreign affairs on establishment of the republic.
anduve, *from* **andar**.
anemia, *f.*, anæmia, weakness.
ángel, *m.*, angel.
Ángel, Miguel (1475–1564), Michelangelo, the most famous of the great Florentine artists of the Renaissance. Best known of his paintings is "The Last Judgment"; of his sculpture "Moses" and "Slaves."
angelito, *m. dim. of* **angel**.
Angostura, former name of the city of Bolívar, Venezuela. Name applied to medicinal bitters from there.
angustia, *f.*, anguish.
animal, *m.*, animal.
animalito, *dim. of* **animal**.
animar, to enliven.
ánimo, *m.*, mind, soul, courage.
anoche, last night.
anochecer, 39, to grow dark.
ansiedad, *f.*, anxiety.

ante, before, in the presence of.
antemano: **de** —, in advance, beforehand.
anterior, former, above.
anteriormente, previously, formerly.
antes, before, first; — **de**, before (*in point of time*); — (**de**) **que**, before (*as conj.*).
antiguamente, formerly, in the olden days.
antiguo, ancient, old.
Antillas, *f.*, Antilles.
Antofagasta, *f.*, a city of Chile.
anual, annual.
anualmente, annually.
anular, to destroy, annul.
anunciar, to announce.
añadir, to add.
año, *m.*, year.
apacible, peaceful.
aparato, *m.*, apparatus.
aparecer, 39, to appear.
aparición, *f.*, appearance.
apariencia, *f.*, appearance.
apartar, to set aside, remove from.
apasionadamente, fervently.
apearse, to dismount.
apenas, scarcely, with difficulty.
apertura, *f.*, opening.
apetito, *m.*, appetite.
aplicación, *f.*, application.
aplicar, 31, to apply.
aplomo, *m.*, accuracy.
apoderarse (**de**), to take possession of, seize.
apoyo, *m.*, help, support, aid.
aprender, to learn; — **de memoria**, to learn by heart.
apresuradamente, hastily, quickly.
apresurarse (**a**), to hasten to.
apretar, 24, to squeeze, crush.
aprobar, 23, to approve.
apropiado, suitable.
aprovecharse (**de**) to profit by.
aproximadamente, approximately.
aproximado, approximate.
aproximarse (**a**), to approach.
aptitud, *f.*, aptitude.
apurado, troubled, dangerous.
apuro, *m.*, trouble, difficulty.
aquel (*adj.*) (**aquella**, **aquellos**, **aquellas**), that, those, the former.
aquél, *etc.* (*pron.*), that, those, the former.
aquello (*neut. pron.*), that.
aquí, here; **por** —, around here.
árabe, Arabic; *m.*, Arab.
arabesco, *m.*, arabesque, used of color design in Arabic architecture; extended to verse.
Arabia, *f.*, Arabia.
aragonés, *m.*, citizen and dialect of Aragon.
Aranjuez, a town about forty miles southeast of Madrid containing one of the royal estates.
araña, *f.*, spider.
árbol, *m.*, tree.
arbolillo, *m. dim. of* **árbol**.
arbusto, *m.*, shrub, bush.
archipiélago, *m.*, archipelago.
arder, to burn.
ardiente, glowing, burning.
ardor, *m.*, heat, zeal, ardor.
área, *f.*, area.
arena, *f.*, sand.
arenoso, sandy.
Arequipa, *f.*, a city of Peru.
Argel, *m.*, Algiers.

Argentina, *f.*, Argentina.
argentino, Argentine.
árido, arid, dry.
Ariosto, Lodovico (1474–1533), an Italian poet and diplomat; wrote " Orlando Furioso."
aristocrático, aristocratic.
arma, *f.*, weapon, arm.
armada, *f.*, noose for lassoing.
armar, to arm, equip, set up.
arquitecto, *m.*, architect.
arquitectura, *f.*, architecture.
arrancar, 31, to tear out, snatch away.
arrastrar, to drag, pull; **—se**, to crawl.
arrayán, *m.*, myrtle.
arreglar, to arrange, repair.
arrepentido, repentant, penitent.
arrepentimiento, *m.*, repentance.
arrepentirse, 27, to repent; **—se de corazón**, to repent heartily.
arriba, up, above; **río —**, up the river; **hacia —**, above.
arrimar, to draw close, put on.
arrodillarse, to kneel.
arrojar, to throw.
arroyo, *m.*, brook.
arroz, *m.*, rice.
arte, *m. f.*, art.
arteria, *f.*, artery.
ártico, arctic.
artículo, *m.*, article.
artillería, *f.*, artillery.
artista, *m. f.*, artist.
artístico, artistic.
asaltar, to attack.
ascender (a), 25, to amount to, go up.
ascendiente, upward.
asegurar, to assure, make secure, fasten.
asemejarse (a), to resemble.
asfalto, *m.*, asphalt.
así, thus, so.
Asia, *f.*, Asia.
asiento, *m.*, seat.
asignatura, *f.*, subject, study.
asistencia, *f.*, attendance.
asistir (a), to attend, be present (at).
asno, *m.*, donkey.
asociación, *f.*, association.
asociarse (a), to join.
asomarse (a), to appear at, look out of (a window *or* door).
asombrarse, to be astonished.
asombro, *m.*, astonishment.
asombroso, startling.
aspa, *f.*, wing (of a wind-mill).
aspiración, *f.*, aspiration.
astrónomo, *m.*, astronomer.
astuto, astute, shrewd.
asunto, *m.*, matter, affair.
asustar, to frighten, astonish.
atacar, 31, to attack.
atado, *m.*, bundle.
Atahualpa, *m.*, name of an Inca chief.
ataque, *m.*, attack.
atar, to tie.
atascar, 31, to stick, get stuck.
atención, *f.*, attention, favor.
atender (a), 25, to pay attention (to).
atenerse (a), 18, to expect.
atesorar, to store up, possess.
Atlántico, Atlantic.
atónito, astonished.
atraer, 19, to attract.
atrapar, to catch.

através de, across.
atravesar, 24, to cross.
atreverse (a), to dare.
atribución, *f.*, power, attribute.
atribuir, 44, to attribute.
atropellar, to trample upon.
aturdidura, *f.*, unconsciousness (S. A.).
audacia, *f.*, audacity.
audaz, bold, daring.
aumentar, to increase.
aumento, *m.*, increase.
aun (*or* **aún**), still, yet; — **cuando**, even if.
aunque, although, even if.
ausencia, *f.*, absence.
Austria, *f.*, Austria.
austriaco, Austrian.
austro-húngaro, Austro-Hungarian.
autor, *m.*, author.
autoridad, *f.*, authority.
auxiliar, to aid; *adj. and m.*, auxiliary.
auxilio, *m.*, help, aid.
avanzar, 34, to advance.
avariento, avaricious.
ave, *f.*, bird.
avellana, *f.*, filbert, hazel-nut.
avena, *f.*, oats.
avenida, *f.*, avenue.
aventurarse (a), to venture, risk.
aventurero, *m.*, adventurer.
aventuroso, venturesome.
avergonzado, ashamed.
avergonzar, 34, to put to shame.
averiguar, 33, to ascertain, find out.
avidez, *f.*, greed, avidity.
avis, *rara avis*, Latin, meaning a rare bird, a rarity.
aviso, *m.*, warning.
¡ ay ! alas.
Ayacucho, *m.*, a city in Peru. Here a decisive battle was fought in 1824 between General Sucre and the Spanish viceroy La Serna, which resulted in the defeat of the latter and the independence of Peru.
ayuda, *f.*, help.
ayudante, *m.*, aide, helper.
ayudar, to help, aid.
azote, *m.*, whip, lashing, blow.
azteca, Aztec.
azúcar, *m.*, sugar.
azul, blue.

Bahía, a sea-port of Brazil.
bahía, *f.*, bay.
baile, *m.*, dance.
bajar(se), to go down, dismount.
bajo, low; **por lo —**, in a low tone; *prep.*, under.
bala, *f.*, bullet.
Balboa, *f.*, a city on the western coast of Panama.
balneario, pertaining to a seaside resort.
bálsamo, *m.*, balsam.
baluarte, *m.*, bulwark.
banana, *f.*, banana.
bancario, banking, pertaining to banking.
banco, *m.*, bank, bench.
banda, *f.*, band.
bandera, *f.*, flag, banner.
bandido, *m.*, bandit.
barbaridad, *f.*, cruelty.
barca, *f.*, ship, boat.
Barcelona, province and city of Catalonia, Spain.

barco, *m.*, boat, bark.
barquero, *m.*, boatman.
barra, *f.*, sand, clay, sandbar.
barrio, *m.*, district.
barro, *m.*, clay.
Barros Grez, Daniel, born 1834, in province of Colchagua, Chile; an engineer and author. Planned many buildings and water systems, wrote "Cuentos para los Niños Grandes" and "La Guerra con España."
Bartrina, Joaquín María (1850–1880), Spanish writer who sought to transplant the pessimistic spirit of Leconte de Lisle to Spanish soil. Best verses in "Algo" (1876).
basar, to base, found.
base, *f.*, base; **por —**, as a basis.
bastante, enough, rather, quite.
bastar, to suffice.
basura, *f.*, refuse.
batalla, *f.*, battle.
Batavia, a residency in the northwestern part of the island of Java of the Dutch East Indies.
Baukas, proper name.
beber, to drink.
bebida, *f.*, drink.
Beer, Miguel, brother of the German composer Meyerbeer.
Beethoven, Ludwig von (1770–1827), German musical composer of great renown.
belga, Belgian.
Bélgica, *f.*, Belgium.
Belgrano, Manuel, a leader of the revolutionary army of Argentina; died 1820.
bellaco, sly, roguish; *m.*, knave, swindler.
belleza, *f.*, beauty.
bello, beautiful.
bendecir, 6, to bless. (*Regular in future, conditional and imperative singular.*)
bendición, *f.*, blessing.
bendito, *pp. of* **bendecir**; blessed, fortunate.
beneficio, *m.*, advantage, benefit.
benigno, mild.
Bentham, Jeremy (1748–1832), an English philosopher and jurist. His great work, "Principles of Morals and Legislation," appeared in 1789.
Berlín, Berlin.
Bernini, Giovanni Lorenzo (1598–1680), an Italian artist, celebrated as architect, sculptor, and painter.
bestia, *f.*, animal, beast.
biblioteca, *f.*, library.
bien, well, very; **no —**, scarcely; **más —**, rather; **si —**, though; **o —**, or; *m.*, goodness, benefit; *pl.*, property, riches.
bienestar, *m.*, comfort, prosperity.
bienhechor, *m.*, benefactor.
billete, *m.*, ticket.
blanco, white.
blanquear, to whitewash.
Bobadilla, name of a judge; name of a town and railway junction in Andalusia.
boca, *f.*, mouth; **esta — es mía**, my soul is my own.
boga, *f.*, vogue, use, fashion.

Bolívar, Simón (1783–1830), the great hero of South American independence; name of a city of Venezuela.
Bolivia, *f.*, Bolivia.
boliviano, Bolivian.
bolsa, *f.*, purse.
bombero, *m.*, fireman.
bondad, *f.*, goodness, kindness.
bondadosamente, kindly.
Borinquen *or* **Boriquén**, ancient Indian name of Porto Rico.
borrador, *m.*, eraser.
borrar, to erase.
bosque, *m.*, woods, forest.
bosquejo, *m.*, sketch.
botánico, botanical; *m.*, botanist.
bote, *m.*, boat.
botella, *f.*, bottle.
botijo, *m.*, water jug.
botero, *m.*, boatman.
bramido, *m.*, bellowing.
Brasil (El), Brazil.
brasileño, Brazilian.
brazo, *m.*, arm.
breve, brief, short.
brillante, brilliant; *m.*, diamond.
brillo, *m.*, brilliancy, glow.
brío, *m.*, mettle, spirit, dash.
británico, British.
bromear, to jest.
brotar, to gush out, issue.
Brown, Admiral, he, with General Alvear, expelled the Spanish forces from Montevideo, Uruguay, in 1814.
brújula, *f.*, compass.
bueno, good.
Buenos Aires, the capital of Argentina.
bulto, *m.*, package.
buque, *m.*, ship, boat; — **de guerra**, battleship.
Burgos, a city of northern Spain.
burla, *f.*, mockery.
burlarse (de), to mock, make fun of.
burlón–a, mocking.
burro, *m.*, donkey.
busca, *f.*, search; **en — de**, in search of, seeking.
buscar, 31, to seek, look for.
butaca, *f.*, arm-chair.
buzo, *m.*, diver.

caballar, equine, pertaining to horses.
caballeroso, chivalrous, gentlemanly.
caballero, *m.*, knight, gentleman, sir.
caballito, *m. dim. of* **caballo**.
caballo, *m.*, horse.
cabaña, *f.*, cabin.
caber, 2, to be contained in, be room for; **no cabe duda**, there is no doubt.
cabeza, *f.*, head.
cabo, *m.*, end, cape; — **de Hornos**, Cape Horn; **al — de**, at the end of.
Cabot, Sebastián (1472–1557), an Italian navigator sailing under the English flag.
cabra, *f.*, goat.
Cabral, Pedro Alvares (1460–1526), a Portuguese navigator who discovered the coast of Brazil in 1500.
cada (*adj.*), each; — **uno** (*pron.*), each, every.

cadena, *f.*, chain.
cadí, *m.*, cadi, magistrate among the Turks and Moors.
Cádiz, a city on the southwestern coast of Spain.
caer(se), 3, to fall, approach ripeness (of fruits).
café, *m.*, coffee.
cafetal, *m.*, coffee plantation.
cafetalero, pertaining to coffee.
cafeto, *m.*, coffee plant.
caída, *f.*, fall, close (of day).
caja, *f.*, box, trunk (of body), receptacle.
Cajamarca, a city of Peru.
calabozo, *m.*, cell, jail.
calado, *m.*, draught.
calceta, *f.*, stocking.
calcular, to calculate.
cálculo, *m.*, calculation.
caldera, *f.*, pot, kettle.
Calderón de la Barca, Pedro (1600–1681), the great Spanish dramatist and poet. Best known for the drama "La Vida es Sueño."
calentar, 24, to heat.
calidad, *f.*, quality.
cálido, warm.
calificar, 31, to rate, name, qualify.
calizo, limy, calcareous.
calor, *m.*, heat.
calzón, *m.*, trousers.
callado, silent.
Callao (El), a seaport of Peru.
callarse, to become silent.
calle, *f.*, street.
cama, *f.*, bed.
cámara, *f.*, chamber.
cambiar, to change, exchange.
cambio, *m.*, exchange, change; **en —**, in exchange, on the other hand.
camello, *m.*, camel.
caminar, to journey, walk.
camino, *m.*, way, road.
campamento, *m.*, camp.
campesina, *f.*, countrywoman.
campesino, *m.*, farmer.
campiña, *f.*, plain.
campo, *m.*, field, country.
canal, *m.*, canal.
candil, *m.*, kitchen lamp, candle (S. A.); **— de sebo**, tallow candle.
Canova, Antonio (1757–1822), a celebrated Italian sculptor.
cansado, tired.
cansancio, *m.*, fatigue, weariness.
cansarse, to become tired.
cantar, to sing.
cantidad, *f.*, quantity.
caña, *f.*, cane; **— de azúcar**, sugar cane.
cañón, *m.*, cannon, canyon.
capa, *f.*, cloak, layer, covering.
capital, *f.*, capital (of a country); *m.*, capital (of money).
capitán, *m.*, captain.
capitanía, *f.*, captaincy.
capturar, to capture.
cara, *f.*, face.
Caracas, capital city of Venezuela.
carácter, *m.*, character, nature.
carbón, *m.*, coal.
carcajada, *f.*, loud laughter.
cárcel, *f.*, prison.
cardenal, *m.*, cardinal.
carecer (de), 39, to lack.
carencia, *f.*, lack, scarcity.
carga, *f.*, load, burden.

cargamento, *m.*, cargo.
cargar, 32, to load, burden.
cargo, *m.*, charge.
caribe, Caribbean.
cariño, *m.*, affection.
cariñosamente, affectionately.
carita, *dim. of* **cara**.
carne, *f.*, meat, flesh.
carnicero, *m.*, butcher.
carrera, *f.*, race.
carro, *m.*, cart.
carruaje, *m.*, carriage.
carta, *f.*, letter, chart, map.
Cartago, a city of Costa Rica.
casa, *f.*, house.
cáscara, *f.*, shell.
casco, *m.*, helmet.
caserío, *m.*, group of houses.
casero, domestic, of the family.
casi, almost.
casita, *f. dim. of* **casa**.
caso, *m.*, case; **es el — que**, the fact is that; **dado — de que**, **en — que**, in case that.
Castelar, Emilio (1832–1899), a Spanish statesman and journalist noted particularly for his eloquence.
castellano, Castilian, Spanish; *m.*, Spaniard.
castigar, 32, to punish.
castigo, *m.*, punishment.
Castilla, *f.*, Castile, one of the ancient kingdoms in Spain, the name still being applied to that region which is the central and northwest central part of Spain; **— la Vieja**, Old Castile; **— la Nueva**, New Castile.
castillo, *m.*, castle.
castizo, pure.
casualidad, *f.*, chance; **por —**, by chance.
catalán–a, Catalan, Catalonian; *m.*, the dialect of Catalonia.
Cataluña, *f.*, Catalonia, a district and ancient principality of extreme northeastern Spain.
catástrofe, *f.*, disaster.
catedral, *f.*, cathedral.
catedrático, *m.*, professor.
católico, catholic.
catorce, fourteen.
caucho, *m.*, rubber.
caudal, *m.*, fortune, volume.
causa, *f.*, cause, lawsuit; **a — de**, on account of.
causar, to cause.
cayendo, *from* **caer**.
cayó, *from* **caer**.
ce, *f.*, the letter C.
cebada, *f.*, barley.
ceceoso, lisping.
ceder, to yield, give in; **— el paso a**, to give way to, "play second fiddle to."
cegar, 32, to blind.
celda, *f.*, cell.
celebrar, to celebrate, praise.
célebre, famous, celebrated.
celebridad, *f.*, fame.
cena, *f.*, supper.
censo, *m.*, census.
centavo, *m.*, cent.
centenar, *m.*, a hundred.
centímetro, *m.*, centimeter.
central, central.
centro, *m.*, center.
ceñir, 29, 44, to surround.
cerca, nearby; **— de**, near, nearly; *f.*, fence, hedge.

cercano, near, neighboring.
cereal, *m.*, cereal.
Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616), the greatest figure in Spanish literature, author of "Don Quijote."
cerrar, 24, to close.
cesar, to cease, stop.
cesta, *f.*, basket.
Cicerón, *m.*, Cicero.
ciclón, *m.*, cyclone.
ciego, blind; — **de**, blind in.
cielo, *m.*, sky, heaven.
ciencia, *f.*, science, knowledge.
científico, scientific.
cien(to), hundred.
cierto, certain, true.
cimentar, 24, to strengthen.
cincel, *m.*, chisel.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cinematógrafo, moving picture theater, moving picture apparatus.
cinturón, *m.*, belt.
circular, to circulate.
circunstancia, *f.*, circumstance.
citar, to cite, name.
ciudad, *f.*, city.
ciudadano, *m.*, citizen.
civilización, *f.*, civilization.
claramente, clearly.
clase, *f.*, class, kind.
clásico, classic.
cláusula, *f.*, clause.
clima, *m.*, climate.
club, *m.*, club, society.
cobarde, *m.*, coward.
cobrar, to collect, charge.
cobre, *m.*, copper.
coca, *f.*, coca, coca leaves.
cocer, 26, 35, to cook, boil.
coche, *m.*, coach.
Cochrane, Thomas Lord (1775–1860), a British Admiral who organized the Chilean navy and helped that nation against Spain; always a soldier of fortune.
codicia, *f.*, cupidity, greed.
codicioso, covetous.
coger, 36, to catch, seize.
cojo, lame; — **de**, lame in.
cola, *f.*, tail.
colcha, *f.*, coverlet, quilt.
Colchagua, a province in central Chile.
colchón, *m.*, mattress.
colgar, 23, 32, to hang.
colina, *f.*, hill.
colmo, *m.*, culmination, height.
colocar, 31, to place.
Colombia, *f.*, Colombia.
colombiano, of or pertaining to Colombia, Columbian.
Colón, *m.*, Columbus; also the name of a city of Panama.
colonia, *f.*, colony.
colonizar, 34, to colonize.
colono, *m.*, farmer, colonist.
color, *m.*, color.
colosal, colossal, gigantic.
coma, *f.*, comma.
combate, *m.*, fight, combat.
combatir, to fight, refute.
combinar, to combine.
comedero, *m.*, dish.
comedia, *f.*, comedy, play.
comenzar, 24, 34, to begin.
comer, to eat; —**se**, to eat up.
comercial, commercial.
comercialmente, commercially.

comerciante, *m.*, merchant.
comercio, *m.*, commerce, business.
cometer, to commit.
comida, *f.*, meal, dinner.
comienzo, *m.*, beginning.
comillas, *f.*, quotation marks.
¿cómo? how? what?
como, as, how, something like.
comodidad, *f.*, comfort, convenience.
cómodo, comfortable.
compadre, *m.*, friend (familiar).
compañero, *m.*, companion.
compañía, *f.*, company.
comparar, to compare.
comparecer, 39, to appear (in court).
compasivo, tender-hearted.
complacer, 39, to please.
complaciente, pleasing.
complemento, *m.*, complement; — **directo**, direct object; — **indirecto**, indirect object.
completamente, completely.
completar, to complete.
completo complete; **por —**, completely.
cómplice, *m.*, accomplice.
componer, 13, to compose.
compra, *f.*, purchase.
comprar, to buy.
comprender, to understand, comprise.
comprimir, to hold in check.
compuesto, *pp. of* **componer**; compound.
compuse, *etc.*, *from* **componer**.
común, common; **por lo —**, usually.
comunicación, *f.*, communication.
comunicar, 31, to join, communicate.
con, with.
concebir, 29, to conceive.
conceder, to grant.
concentrado, concentrated.
concesión, *f.*, concession, franchise.
conciencia, *f.*, conscience.
concierto, *m.*, concert.
concluir, 46, to finish.
concordar (con), 23, to agree (with).
concurrente, *m. f.*, one present.
condenar, to condemn.
condición, *f.*, condition.
condicional, conditional; *m.*, conditional tense; — **perfecto**, conditional perfect.
condiscípulo, *m.*, fellow-student.
conducir, 4, 40, to conduct, guide.
conducta, *f.*, conduct.
conductor, *m.*, conductor.
conduje, *etc.*, *from* **conducir**.
condujera, *from* **conducir**.
conejo, *m.*, rabbit.
confesar, 24, to confess; **—se de**, to make confession of.
confesor, *m.*, confessor.
confianza, *f.*, confidence, trust.
confiar, 41, to trust.
conforme, according to.
confort, *m.*, comfort (a word adopted from the English).
confortable, comfortable.
confrontar, to confront.
confusión, *f.*, confusion.
congelar, to freeze.
congregar, 32, to gather.
congreso, *m.*, congress.
conjunción, *f.*, conjunction.

conjunto, *m.*, combination, collection; **en —**, in all, altogether.
conmovedor–a, touching.
conmover, 26, to move (with emotion).
conocedor–a, expert.
conocer, 39, to know, be acquainted with; **se conoce**, it is evident.
conocimiento, *m.*, knowledge; **sin —**, unconscious.
conquista, *f.*, conquest.
conquistador, *m.*, conqueror.
conquistar, to conquer.
consecuencia, *f.*, consequence; **a — de**, because of.
conseguir, 29, 38, to obtain, succeed in.
consejo, *m.*, advice.
conserva, *f.*, preserves.
conservar, to keep, preserve.
considerable, considerable.
considerablemente, considerably.
consideración, *f.*, consideration.
considerar, to consider.
consonante, *f.*, consonant.
constancia, *f.*, constancy.
consternado, frightened.
constitución, *f.*, constitution.
constituir, 46, to establish, form.
construcción, *f.*, construction.
construir, 46, to construct.
construya, *from* **construir**.
construyendo, *from* **construir**.
construyo, *etc.*, *from* **construir**.
consumir, to consume, use.
consumo, *m.*, consumption.
contacto, *m.*, contact.
contar, 23, to count, tell, consider, amount to, comprise; **— con**, to rely upon, possess; **— diez años**, to be ten years old.
contemplar, to contemplate.
contemporáneo, contemporary.
contener, 18, to contain, restrain.
contento, glad, content.
contestación, *f.*, answer.
contestar, to answer.
contigo, with you.
continente, *m.*, continent.
continuar, 42, to continue.
continuo, continuous.
contorsión, *f.*, wild gesture.
contra, against; **en — de**, against.
contrariado, angered.
contrario, opposite, contrary; **al —**, on the contrary; *m.*, adversary.
contribuir, 46, to contribute.
contribuyó, *from* **contribuir**.
convencer, 35, to convince.
conveniente, suitable, becoming.
convenir, 21, to behoove, be suitable, agree; **— en**, to agree to.
convertir, 27, to change, convert.
convicto, convicted.
convidar, to invite.
convine, *etc.*, *from* **convenir**.
cooperación, *f.*, coöperation.
Copérnico, Nicolás (1473–1543), a Polish astronomer of great attainments.
copiar, to copy; **— a la pluma**, to make a pen and ink sketch.
copudo, full-topped.
coraje, *m.*, courage, anger.
coralino, coral-like.
corazón, *m.*, heart.
cordel, *m.*, cord.

cordillera, *f.*, mountain chain.
Córdoba, a city of Spain, also of Argentina.
corneta, *f.*, bugle.
corona, *f.*, crown.
coronar, to crown.
corrección, *f.*, correctness.
correctamente, correctly.
correcto, correct.
corregir, 29, 36, to correct.
correr, to run; **la voz corre**, the report spreads.
correspondencia, *f.*, correspondence.
correspondiente, proper.
corresponder, to correspond, concern, fit, agree with; **por lo que a mí corresponde**, as far as I am concerned.
corrida, *f.*, race, bull-fight.
corriente, current.
corro, *m.*, group of spectators.
corrija, *from* **corregir**.
corrijo, *etc.*, *from* **corregir**.
corromper, to corrupt.
corsario, *m.*, corsair, privateer.
cortar, to cut; **sin —**, uncut.
corte, *m.*, outline, cut; *f.*, court.
Cortés, Hernán (1485–1547), a Spanish soldier of noble family who conquered Mexico.
cortesano, polite.
cortesía, *f.*, courtesy, politeness.
corteza, *f.*, bark.
cortina, *f.*, curtain.
corvo, curved.
cosa, *f.*, thing; **— de estima**, a valuable thing; **¿qué —?** what?
cosechero, *m.*, crop owner, farmer.
coser, to sew.
cosmógrafo, *m.*, cosmographer.
cosmopolita, cosmopolitan.
costa, *f.*, coast.
costar, 23, to cost.
Costa Rica, Costa Rica.
costarricense *or* **costarriqueño**, Costa Rican.
costo, *m.*, cost.
costra, *f.*, crust.
costumbre, *f.*, custom, habit; **de —**, as usual.
crear, to create.
crecer, 39, to grow.
creciente, increasing.
creer, 45, to believe.
creyendo, *from* **creer**.
creyó, *from* **creer**.
crezca, *from* **crecer**.
criadero, *m.*, nursery, bed, deposit.
criado, *m.*, servant.
criar, to bring up; **el hombre más honorable de lo criado**, the most honorable man ever reared.
crimen, *m.*, crime.
crin, *f.*, crest, mane.
cristalino, clear.
cristiano, *m.*, Christian.
Cristo, *m.*, Christ.
Cristóbal, Christopher; also the name of a city of Panama.
crudo, severe, rude.
cruel, cruel.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruelmente, cruelly.
cruz, *f.*, cross.
cruzada, *f.*, crusade.
cruzar, 34, to cross.
cuadra, *f.*, stable.

cuadrado, square.
cuadrilla, *f.*, staff, team (of bullfighters).
cuadro, *m.*, picture.
¿cuál? which? what?
cual, **el cual** (**la cual**, *etc.*), which, that, who; like.
cualquier(a), any, any whatsoever, some or other; — **que sea**, whatever be.
¿cuándo? when?
cuando, when; **de — en —**, **de vez en —**, from time to time, **aun —**, even if.
¿cuánto? how much?
cuanto, all that, as much as; **en — a**, as for; **todo —**, all that.
cuarenta, forty.
cuarto, fourth; *m.*, room.
cuatro, four.
Cuba, Cuba.
cubano, Cuban.
cubeta, *f.*, pail.
cubierto, *pp. of* **cubrir**.
cubrir, to cover.
Cucho, *m.*, proper name.
Cuenca, a city of Ecuador.
cuenta, *f.*, account.
cuento, *m.*, story, tale.
cuerda, *f.*, cord.
cuerno, *m.*, horn.
cuero, *m.*, hide.
cuerpo, *m.*, body.
cuesta, *f.*, ridge, hill, back; **a —s**, on one's back; **— arriba**, uphill.
cuestión, *f.*, question (to settle), difficulty.
cuestionario, *m.*, questionnaire.
cueva, *f.*, cave.
cuidado, *m.*, care; **con —**, carefully.
cuidador, *m.*, guardian (familiar).
cuidadosamente, carefully.
cuidar, to take care of; **—se de**, to care about, pay attention to.
culminante, lofty.
culpa, *f.*, sin, blame, fault.
culpable, guilty.
cultivar, to cultivate.
cultivo, *m.*, cultivation.
culto, cultured; *m.*, worship.
cultura, *f.*, culture.
cumbre, *f.*, summit.
cumplimiento, *m.*, fulfillment.
cumplir (con), to fulfill, carry out, attain; **— doce años**, to reach twelve years of age.
cura, *m.*, priest.
curar, to treat, cure, care for.
curioso, curious.
cursar, to follow a course; **— la segunda enseñanza**, to take a high school course.
curso, *m.*, course.
custodiar, to guard.
¿cúyo? whose?
cuyo, whose.

chacarero, *m.*, farmer (S. A.).
chacra, *f.*, farm (S. A.).
chapeo, *m.*, hat (S. A.).
charla, *f.*, chatter, talk.
chasco, *m.*, trick, practical joke.
Chepa, *f.*, nickname for **Josefa**.
Chepita, *f. dim. of* **Chepa**.
Cherubini, Zaria Salvatore (1760–1842), a great Italian musical composer, honored by Napoleon.

chico, *m.*, child, boy.
Chile, *m.*, Chile.
chileno, Chilean.
chimenea, *f.*, fireplace.
chiquitín, *m. dim. of* **chico**.
chisporrotear, to sputter, send forth sparks.
chiste, *m.*, jest, joke.
choclo, *m.*, green ear of corn (S. A.).
chocolate, *m.*, chocolate.
chorro, *m.*, stream.
choza, *f.*, hut.

danés-a, Danish; *m.*, Dane.
Dante, Alighieri (1255–1321), a great Italian poet.
dañar, to harm.
dañino, harmful.
daño, *m.*, harm, damage.
dar, 5, to give; — **a**, to open upon; — **a entender**, to make known, indicate; — **apoyo**, to assist; — **comienzo a**, to begin; — **una carcajada**, to burst out laughing; — **con**, to come upon; — **crédito a**, to believe; — **cuenta**, to render account; — **chasco a**, to play a joke on; — **de comer a**, to feed; — **disgusto(s) a**, to displease; — **(las) gracias**, to thank; — **gusto**, to please; — **ímpetu a**, to encourage, aid; — **incremento a**, to increase; — **lástima a**, to inspire pity in; — **miedo**, to make afraid; — **motivo para**, to give reason for; — **muestra de**, to show indication of; — **parabienes a**, to congratulate; — **pena**, to grieve; — **por resultado**, to result in; — **un rodeo**, to walk around; — **señales de**, to give signs of; — **tumbos**, to stagger; —**se cuenta de**, to become aware of, to notice; —**se por**, to consider oneself as; —**se trazas de**, to scheme.
dativo, dative, indirect object.
datos, *m.*, information.
de, of, from, by, with, in, than (after a comparative and before a numeral).
debajo de, under.
deber, to owe, be due, be obliged to; *m.*, duty.
débil, weak.
debilitar, to weaken.
decaer, 3, to weaken, decay; — **de ánimo**, to become discouraged.
decidir(se) a, to decide.
decimal, decimal.
décimo, tenth.
decir, 6, to say; — **entre sí, para sí**, to say to oneself; **¡no digo yo!** well, I declare!
declarar, to declare.
dedicar, 31, to devote, dedicate; —**se a**, to devote oneself to.
dedo, *m.*, finger.
deducir, 4, 40, to deduce.
defecto, *m.*, defect.
defender, 25, to defend.
defensa, *f.*, defense.
definitivo, final, definite.
degradarse, to become degraded.
dejar, to leave, allow, let; — **caer**, to drop; — **mucho que desear**, to leave much to be desired.

delante, before (in place); — **de**, before, in front of.
delantero, fore, front.
deletrear, to spell.
Delfthaven, a port of Holland.
delgado, thin.
delicado, scrupulous.
delicia, *f.*, delight.
delicioso, delightful.
delinear, to mark out.
delito, *m.*, offense, crime.
delta, *m.*, delta of a river.
demanda, *f.*, request, search.
demás: **los** —, **las** —, the rest, the others; **por** —, moreover.
democracia, *f.*, democracy.
demostración, *f.*, sign, show.
demostrar, 23, to show.
demostrativo, demonstrative.
denominación, *f.*, name.
densamente, densely.
dentro de, within.
denunciar, to denounce.
departamento, *m.*, department.
depositar, to deposit.
derecho, right, right-hand.
derivar, to derive.
derramar, to shed, spill.
derretir, 29, to melt.
derrotar, to put to flight, defeat.
derviche, *m.*, dervish.
desagradable, disagreeable.
desagrado, *m.*, displeasure.
desalentarse, 24, to become discouraged.
desalmado, soulless, inhuman.
desaparecer, 39, to disappear.
desarrollar, to develop, expand.
desarrollo, *m.*, development.
desastre, *m.*, disaster.
desatender, 25, to disregard.
descansar, to rest.
descarga, *f.*, unloading.
descargar, 32, to unload.
descendiente, *m.*, descendant.
descompuesto, put out of order.
desconocer, 39, to be ignorant of.
desconocido, unknown.
desconsolado, disconsolate.
descontento, dissatisfied.
describir, to describe.
descriptivo, descriptive.
descubierto, *pp. of* **descubrir**.
descubridor, *m.*, discoverer.
descubrimiento, *m.*, discovery, carelessness.
descubrir, to discover.
descuidar, to neglect.
desde, from, since.
desdeñoso, disdainful.
desdicha, *f.*, misfortune.
desdoblar, to unfold.
desear, to desire, wish.
desembarcar, 31, to land.
desembarco, *m.*, landing.
desempeñar, to perform, redeem; — **un papel**, to play a part.
deseo, *m.*, desire.
deseoso, desirous.
desesperación, *f.*, despair.
desesperar, to despair.
desfavorable, unfavorable.
desgobernar, to misgovern.
desgracia, *f.*, misfortune.
desgraciadamente, unfortunately.
desgraciado, unfortunate.
deshacerse (de), 8, to get rid of.
desierto, *m.*, desert.
designar, to designate.
desleal, dishonest.
deslizar, 34, to slide.

deslumbrar, to dazzle.
desmontarse, to dismount.
desnudo, bare.
desorden, *m.*, disorder.
desordenado, shiftless, careless.
despachar, to ship.
despacho, *m.*, cabinet.
despedida, *f.*, farewell, leave-taking, parting.
despedir, 29, to send off; —**se de**, to take leave of.
despejado, clear.
despojar (**de**), to despoil, deprive.
desposeerse (**de**), to deprive oneself of.
despótico, despotic.
despreciar, to despise.
desprender, to break off; —**se de**, to part with, get rid of.
después, afterwards; — **de** (*prep.*), after; — **que** (*conj.*), after.
destacarse, 31, to stand out, be in relief.
destinado, destined.
destrozar, 34, to destroy.
destruir, 46, to destroy.
detalle, *m.*, detail.
detenerse, to stop.
detenido, detailed.
detención, *f.*, care.
determinado, definite.
determinar, to determine.
detrás, behind; — **de**, behind.
detuve, *etc.*, *from* **detener**.
devolver, 26, to give back.
devorar, to devour.
di, *from* **decir**.
dí, *etc.*, *from* **dar**.
día, *m.*, day; — **del juicio final**, the Judgment Day.
dialecto, *m.*, dialect.
diamante, *m.*, diamond.
diario, daily.
dibujar, to draw.
dibujo, *m.*, drawing, design.
dice, *from* **decir**.
diciendo, *from* **decir**.
dictar, to dictate.
dicho, *pp. of* **decir**; aforesaid, said.
dichoso, happy, fortunate.
diecinueve, nineteen.
dieciocho, eighteen.
dieciseis, sixteen.
diente, *m.*, tooth.
diese, *etc.*, *from* **dar**.
diestro, skilful.
diezmo, *m.*, tithe, tenth part.
diferencia, *f.*, difference.
diferenciarse (**de**), to differ, change.
diferente, different.
difícil, difficult, hard.
dificultad, *f.*, difficulty.
dificultar, to render difficult.
diga, *etc.*, *from* **decir**.
dignamente, worthily.
dignidad, *f.*, dignity.
digno, worthy.
digo, *from* **decir**.
dije, *etc.*, *from* **decir**.
dilatado, wide.
diligencia, *f.*, diligence, haste, effort.
Dinamarca, *f.*, Denmark.
dinamarqués-a; Danish; *m.*, Dane.
dinero, *m.*, money.
Dios, *m.*, God.
diputado, *m.*, deputy.
dique, *m.*, dike.
dirección, *f.*, direction; **con — a**, in the direction of.

director, *m.*, director.
dirigir(se), 36, to address, turn to, make one's way; — **la vista a**, to gaze at.
discípulo, *m.*, pupil.
discreción, *f.*, discretion.
discreto, discriminating.
discurso, *m.*, speech.
discutir, to discuss.
disfraz, *f.*, mask, disguise.
disfrazar(se) (de), to disguise as.
disgustado, displeased.
disgusto, *m.*, displeasure.
disminuir, 46, to diminish.
disparar, to hurl forth, shoot.
dispensar, to excuse, dispense, give out.
disponer (para), 13, to provide, arrange for; —**se a**, to get ready to.
dispuse, *etc.*, *from* **disponer**.
disputa, *f.*, dispute, quarrel.
disputarse, to quarrel; — **algo**, to quarrel over something.
distancia, *f.*, distance.
distar, to be distant.
distinguir, 38, to distinguish.
distinto, different.
distraer, 19, to distract, amuse.
diverso, diverse, varied.
dividir, to separate, divide.
divisar, to perceive.
división, *f.*, division.
doble, double.
doce, twelve.
docena, *f.*, dozen.
doctor, *m.*, doctor.
documento, *m.*, document.
dólar, *m.*, dollar.
dolor, *m.*, pain, sorrow.
dolorido, in pain.
dominar, to dominate, control.
domingo, *m.*, Sunday.
dominicano, Dominican.
dominio, *m.*, domination, dominion.
¿dónde? where?
donde, where. [(**que**), wherever.
donde quiera (que) or **dondequiera**
dorado, golden, informed, educated.
dormido, asleep, sleeping.
dormir, 28, to sleep; —**se**, to fall asleep; **no —se en las pajas**, to be very vigilant, wide awake.
dos, two.
dotar, to endow.
dragar, 32, to dredge.
dramático, dramatic.
dramatizar, 34, to dramatize.
duda, *f.*, doubt.
dudar, to doubt, hesitate.
dudoso, doubtful, uncertain.
dueño, *m.*, master, owner.
dulce, sweet, mild.
dulzura, *f.*, sweetness.
duque, *m.*, duke.
durante, during.
durar, to last.
duro, hard; *m.*, five pesetas, about one dollar.

e, and; used instead of **y** before a word beginning with **i** or **hi**.
¡ **ea**! come! come now!
ébano, *m.*, ebony.
economía, *f.*, economy.
económico, advantageous.
ecuador, *m.*, equator.
Ecuador (El), Ecuador.
ecuatoriano, Ecuadorian.

echar, to throw, cast, pour; — **a andar**, to set out running; — **de menos**, to miss; — **de ver**, to perceive, notice plainly; — **fuera**, to cast out; — **las anclas**, to anchor; — **raíces**, to take root, become established; —**se a**, to rush into.
edad, *f.*, age.
edificante, edifying.
edificio, *m.*, building.
educación, *f.*, education.
educar, 31, to educate.
efecto, *m.*, effect, consequence; **en** —, really, in truth.
efectuar, 42, to bring about, cause; —**se**, to take place.
efusión, *f.*, emotion, shedding.
ejecución, *f.*, execution.
ejecutar, to execute.
ejecutivo, executive.
ejemplar, *m.*, specimen, copy.
ejercer, 35, to exercise, practise.
ejercicio, *m.*, exercise.
ejército, *m.*, army.
el, the; that (before **de** and **que**).
él, he, it; him (after prepositions).
eléctrico, electric.
elegante, elegant.
elegir, 29, 36, to choose, elect.
elemento, *m.*, element, factor.
elevación, *f.*, elevation.
elevado, high.
elocuencia, *f.*, eloquence.
ella, she, it; her (after prepositions).
ello, it, that; — **es que**, the fact is that.
emancipación, *f.*, emancipation.
embarcar, 31, to put on board; —**se**, to go aboard.
embargo: **sin** —, nevertheless.
embarque, *m.*, embarcation.
embestir, 29, to strike, collide with; —**se**, to attack each other.
eminencia, *f.*, height.
eminente, eminent.
emir, *m.*, emir, a Moorish or Turkish ruler.
emoción, *f.*, emotion.
empeñado, stubborn.
empeñar, to pledge, pawn; —**se en**, to insist upon.
empeño, *m.*, insistence, eagerness.
emperador, *m.*, emperor.
empezar (**a**), 24, 34, to begin.
emplear, to use, employ.
empleado, *m.*, employee.
empleo, *m.*, use.
empobrecer, 39, to impoverish, make poor.
emprendedor, enterprising, resourceful.
emprender, to undertake; — **un viaje**, to set out on a journey.
empresa, *f.*, enterprise, company.
empujar, to push.
en, in, on, to, at, into.
encajar, to fix, set in *or* upon.
encaminarse (**a**), to go toward, set out for.
encantar, to charm.
encanto, *m.*, charm, delight.
encarecer, 39, to heighten, increase.
encargado, *m.*, one in charge, agent.
encargar, 32, to order.
encender, 25, to light.
encerrar, 24, to enclose, shut up, contain.

encoger, 36, to bend.
encontrar, 23, to find; **—se**, to be; **—se con**, to come upon, meet.
enemigo, hostile; *m.*, enemy.
energía, *f.*, energy.
enfermo, ill.
engañar, to deceive.
engaño, *m.*, deception.
engrandecer, 39, to enlarge.
enlace, *m.*, connection.
enlazar, 34, to lasso, to bind.
enojar, to anger, annoy.
enriquecer, 39, to enrich.
ensalzar, 34, to praise.
ensanchar, to widen, increase.
ensangrentar, to make bloody.
enseña, *f.*, ensign.
enseñanza, *f.*, instruction; **primera —**, primary instruction; **segunda —**, secondary instruction.
enseñar, to show, teach.
enseñorearse (de), to have control of, dominion over, command.
ensordecerse, 39, to become deaf.
entablar, to initiate, start.
entender, 25, to understand; **se entiende**, of course.
enterar, to inform; **—se de**, to find out about.
entero, entire, whole.
enterrar, 24, to bury.
entonces, then; **por —**, at that time.
entrada, *f.*, entrance.
entrar (en), to enter; **— al servicio de**, to enter the service of.
entre, between, among; **por —**, among.
entregar, 32, to deliver; **—se a**, to devote oneself to.
entristecerse, 39, to become sad.
entumecer, 39, to become numb.
enumeración, *f.*, enumeration.
envejecido, aged.
enviar, 41, to send.
envidia, *f.*, envy.
envoltorio, *m.*, bundle.
envolver, 26, to wrap up.
envuelto, *pp. of* **envolver**.
epílogo, *m.*, epilogue.
época, *f.*, epoch.
equipaje, *m.*, baggage.
equipo, *m.*, equipment.
equitativo, equitable, just.
equivalencia, *f.*, equivalence.
equivaler, 20, to equal.
equivocarse, 31, to be mistaken.
era, *etc.*, *from* **ser**.
eres, *from* **ser**.
ergástula, *f.*, bond, chain.
erróneamente, erroneously.
error, *m.*, mistake.
es, *from* **ser**.
escala, *f.*, scale, stopping-place, amount; **en mayor —**, on a greater scale.
escalera, *f.*, stairs; steps leading to the whipping-post or scaffold.
escapar(se), to escape.
escarabajo, *m.*, scarab, beetle.
escaso, scanty, scarce.
escena, *f.*, scene.
esclarecer, 39, to enlighten.
esclavitud, *f.*, slavery.
esclavizar, 34, to enslave.
esclavo, *m.*, slave.
esclusa, *f.*, lock (of canal).

escocés–a, Scotch; *m.*, Scotchman.
Escocia, *f.*, Scotland.
escoger, 36, to choose.
esconder, to hide.
escondite, *m.*, hiding-place.
escopeta, *f.*, shot-gun.
escribir, to write.
escrito, *pp. of* **escribir**; **por —**, in writing.
escritura, *f.*, writing, scripture.
escuadra, *f.*, squadron, fleet.
escuchar, to listen to.
escudilla, *f.*, bowl.
escudriñar, to scrutinize, watch closely.
escuela, *f.*, school.
escultor, *m.*, sculptor.
ese, *f.*, the letter S.
ese (esa, esos, esas) (*adj.*), that, those.
ése, *etc.* (*pron.*), that, those.
esfera, *f.*, sphere.
esforzarse (para, en), 34, to try hard, make an effort.
esfuerzo, *m.*, effort, strength; — **a no ceder**, spirit of not yielding.
esmalte, *m.*, pigment.
esmeralda, *f.*, emerald.
esmerarse (en), to do one's best, take pains in.
eso, that; **por —**, therefore; — **es**, that's it.
espacio, *m.*, space; — **en blanco**, blank space.
espacioso, spacious.
espada, *f.*, sword.
espalda, *f.*, back.
espantajo, *m.*, scarecrow.
espantar, to frighten.
España, *f.*, Spain.
español–a, Spanish; *m.*, Spaniard.
Española, *f.*, Hispaniola.
esparcir, 35, to scatter.
especialmente, especially.
especie, *f.*, kind.
espectáculo, *m.*, spectacle.
espectador, *m.*, spectator.
espejo, *m.*, mirror.
espera, *f.*, wait.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, to hope, await.
espesor, *m.*, thickness.
esplanada, *f.*, esplanade.
espléndidamente, splendidly.
espléndido, splendid.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, husband; **—s**, husband and wife.
estable, stable.
establecer, 39, to establish.
establecimiento, *m.*, establishment.
estación, *f.*, station, season.
estadista, *m.*, statesman.
estado, *m.*, state.
Estados Unidos, United States.
estancia, *f.*, room, farm (S. A.).
estar, 7, to be; understand (familiar); — **a punto de**, to be about to; — **de vuelta**, to return, be back; — **en proyecto**, to be planned; — **lucido**, to be in a fine fix; — **para**, to be about to.
estatua, *f.*, statue.
estatura, *f.* stature.
este, *m.*, east.
este (esta, estos, estas) (*adj.*), this, these; the latter.
éste, *etc.* (*pron.*), this, these.

esterlina, sterling.
estilo, *m.*, style; **de —**, customary.
estima, *f.*, value.
estimar, to esteem, estimate; **— en**, to estimate at.
estimular, to stimulate.
estímulo, *m.*, stimulus.
estipular, to stipulate, set.
estirar, to stretch.
esto, this.
estrago, *m.*, havoc.
estrechar, to tighten, make close.
estrechez, *f.*, poverty.
estrecho, narrow; *m.*, strait.
estremecer, 39, to tremble.
estrepitoso, noisy.
estropear, to spoil, damage.
estuche, *m.*, case, box.
estudiante, *m.*, student.
estudiar, to study.
estudio, *m.*, study.
estupendo, great, stupendous.
estuve, *etc.*, *from* **estar**.
etcétera, and so forth.
etimología, *f.*, etymology, origin and derivation of words as shown by their analysis.
Etiopia, *f.*, Ethiopia.
Europa, *f.*, Europe.
europeo, European.
evangelio, *m.*, gospel.
evitar, to avoid, prevent.
evolución, *f.*, evolution.
exageración, *f.*, exaggeration.
examen, *m.*, examination.
excavación, *f.*, excavation.
exceder (a, de), to exceed, surpass.
excelente, excellent.
excepcional, exceptional.
excesivamente, excessively.
excesivo, excessive.
exclamar, to exclaim.
excremento, *m.*, excrement.
excursión, *f.*, excursion.
excusar, to shun.
exhortar, to exhort.
exigir, 36, to exact, require.
existencia, *f.*, existence.
existente, existing.
existir, to exist, be.
éxito, *m*, success.
exótico, foreign, exotic.
expedición, *f.*, expedition.
experiencia, *f.*, experience.
experto, expert.
explicar, 31, to explain.
explosivo, *m.*, explosive.
explotar, to exploit, develop, work.
exponer, 13, to expose, explain.
exportable, exportable.
exportación, *f.*, exportation.
exportar, to export.
exposición, *f.*, exposition.
expuesto, *pp. of* **exponer**.
expulsar, to expel.
expuse, *etc.*, *from* **exponer**.
exquisito, exquisite.
extender, 25, to extend, draw up.
extensión, *f.*, area, extent.
exterior, foreign, outside.
extraer, 19, to extract.
extranjero, foreign; *m.*, foreigner.
extraño, strange.
extraordinario, extraordinary.
extremidad, *f.*, end, extremity.
extremo, end, extreme.

fábrica, *f.*, factory.
fabricación, *f.*, construction.

fabricar, 31, to manufacture.
fábula, *f.*, fable.
fabuloso, fabulous.
fácil, easy.
facilidad, *f.*, facility.
facilitar, to provide, supply, facilitate.
fácilmente, easily.
factura, *f.*, invoice, bill.
facultad, *f.*, faculty, power.
faena, *f.*, task.
fajina, *f.*, fagot of brushwood.
falda, *f.*, skirt, foothill.
falta, *f.*, lack, mistake, fault.
faltar, to be lacking, missing; — **algo a uno**, to lack something.
fallecer, 39, to die.
fallecimiento, *m.*, death.
fallo, *m.*, edict, decision.
fama, *f.*, fame, reputation.
familia, *f.*, family.
famoso, famous.
famosísimo, most famous.
fascinar, to fascinate.
fatiga, *f.*, fatigue.
fatigado, tired.
favor, *m.*, favor; **a — de**, under the protection of.
favorecer, 39, to favor.
favorito, favored, favorite.
fe, *f.*, faith.
febrero, *m.*, February.
fecundidad, *f.*, fertility.
fecha, *f.*, date.
federal, federal.
felicidad, *f.*, happiness.
feligrés, *m.*, parishioner.
feliz, happy.
felizmente, happily.
femenino, feminine.
Fenelón, François (1651–1715), French writer and archbishop of Cambrai, author of "Télémaque," a drama.
feria, *f.*, fair.
Fernando II, of Aragon (1479–1519). He and his wife, Isabel I, were known as **Los Reyes Católicos**, Their Catholic Majesties.
feroz, ferocious.
férreo, of iron.
ferrocarril, *m.*, railway.
ferroviario, pertaining to railways.
fértil, fertile.
fertilidad, *f.*, fertility.
fibra, *f.*, fiber.
fiebre, *f.*, fever.
fiel, faithful.
fiera, *f.*, wild animal.
fieramente, wildly.
fiesta, *f.*, feast, festival, holiday.
figura, *f.*, figure.
figurar, to figure, represent.
fijar, to establish, fix; **—se en**, to notice.
fijo, fixed.
filosofía, *f.*, philosophy.
filósofo, *m.*, philosopher.
filtración, *m.*, filtration.
fin, *m.*, end, purpose; **al, en, por —**, at last, finally; **hasta fines de**, until the end of.
final, final; *m.*, end; **al — de**, at the end of.
finalmente, finally.
financiero, financial.
fino, fine.
firmar, to sign.
firme, firm; **de —**, hard, steadily.
firmeza, *f.*, steadfastness.
flamenco, Flemish.

flauta, *f.*, flute, pipe.
flautista, *m.*, flute-player, piper.
flecha, *f.*, arrow.
flexible, flexible.
flojo, loose, lazy.
flor, *f.*, flower.
florecer, 39, to flourish.
florentino, Florentine, pertaining to Florence, a city of Italy.
florescencia, *f.*, florescence.
flota, *f.*, fleet.
flotar, to float.
fluctuar, 42, to fluctuate.
fluvial, pertaining to rivers.
folleto, *m.*, booklet, pamphlet.
fomentar, to encourage.
fonda, *f.*, restaurant.
fondear, to anchor.
fondo, *m.*, bottom; *pl.*, funds.
fondura, *f.*, depth.
fonético, phonetic.
forestal, sylvan, pertaining to the woods.
forma, *f.*, form.
formación, *f.*, formation.
formal, serious.
formalmente, formally.
formar, to form.
fórmula, *f.*, expression.
fortalecer, 39, to strengthen, encourage.
fortaleza, *f.*, strength, fortress.
fortuna, *f.*, fortune; **por —**, fortunately.
fotografía, *f.*, photograph.
fraile, *m.*, friar.
francés–a, French; *m.*, Frenchman.
Francia, *f.*, France.
frase, *f.*, phrase, sentence.
fray, *m.*, friar.
frecuencia, *f.*, frequency; **con —**, frequently.
frecuentar, to frequent.
frecuentemente, frequently.
frente, *f.*, face, forehead; **en — de**, facing.
frescamente, coolly.
frigorífero *m.*, refrigerating plant.
frío, cold.
fritura, *f.*, fritter.
frontera, *f.*, frontier.
frontispicio, *m.*, frontispiece.
frotar, to rub.
fructificar, 31, to flourish.
fruta, *f.*, fruit.
fruto, *m.*, fruit, product.
fué, *from* **ir** *or* **ser**.
fuego, *m.*, fire.
fuente, *f.*, fountain, source.
fuera, out, outside; **— de**, out of.
fuera, *from* **ir** *or* **ser**.
fuerte, strong.
fuertemente, strongly.
fuerza, *f.*, force, strength; **a — de**, by dint of.
fuese, *from* **ir** *or* **ser**.
fuí, *etc.*, *from* **ir** *or* **ser**.
fulminar, to thunder, utter loudly.
función, *f.*, function.
funcionamiento, *m.*, operation.
funcionar, to operate.
funcionario, *m.*, functionary, officer.
fundación, *f.*, founding.
fundar, to found.
fundir, to mix, dissolve.
furia, *f.*, rage, fury.
furioso, furious.
fusil, *m.*, musket, gun.

fustán, *m.*, petticoat (S. A.).
futuro, future.

gabinete, *m.*, cabinet.
Gales, *m.*, Wales.
galés–a, Welsh; *m.*, Welshman.
galgo, *m.*, greyhound.
Galicia, *f.*, Galicia, a region of northwestern Spain.
Galileo (1564–1642), Italian astronomer and philosopher of Pisa.
gallego, Galician; *m.*, the dialect of Galicia.
galleta, *f.*, cracker.
gana, *f.*, desire.
ganado, *m.*, live-stock.
ganar, to earn, gain; —**la vida**, to earn one's living.
ganso, *m.*, goose.
garganta, *f.*, throat.
garra, *f.*, claw.
gas, *m.*, gas.
Gatún, a lake and a lock of the Panama Canal.
general, general; **por lo —**, generally; *m.*, general.
generalmente, generally.
generar, to generate.
género, *m.*, kind.
generosamente, generously.
generosidad, *f.*, generosity.
generoso, generous.
genio, *m.*, genius.
Génoa, *f.*, Genoa, a city of Italy.
gente, *f.*, people; — **menuda**, children.
geográfico, geographic.
Gerona, *f.*, a province and city of Catalonia.
gerundio, *m.*, gerund, present participle.
gesticular, gesticulate.
gesto, *m.*, gesture.
gigante, gigantic.
gigantesco, huge, gigantic.
Giralda, *f.*, a famous tower of Seville used as belfry of the cathedral.
girar, to revolve.
gloria, *f.*, glory.
glorioso, glorious, great.
gobernador, *m.*, governor.
gobernante, *m.*, official.
gobernar, 24, to govern.
gobierno, *m.*, government.
golpe, *m.*, blow.
golpecito, *m. dim. of* **golpe**.
gordo, fat.
gorra, *f.*, cap.
gorro, *m.*, cap.
gota, *f.*, drop.
gozar, 34, to enjoy.
gozo, *m.*, joy.
gozoso, joyful.
grabado, *m.*, picture.
gracias, *f.*, thanks.
gracioso, graceful, pleasing.
grado, *m.*, degree.
graduarse, 42, to be graduated.
gramática, *f.*, grammar.
Gran Bretaña (La), Great Britain.
gran(de), great, large, famous.
grandioso, splendid, wonderful.
granero, *m.*, granary.
granito, *m.*, granite.
Granja (La), favorite summer residence of the king and queen of Spain, in San Ildefonso near Segovia.

grano, *m.*, grain; **al —**, to the point.
Grecia, *f.*, Greece.
griego, Greek.
gritar, to shout, cry out.
grito, *m.*, shout.
grotesco, grotesque.
grueso, thick, large; *m.*, thickness.
gruñir, 44, to growl; grumble.
grupo, *m.*, group.
Guaira (La), a city and port of Venezuela.
Guanahaní, the name given by the natives to the island on which Columbus landed and which he called San Salvador; now known as Watling's Island.
guano, *m.*, sea bird's dung, used as fertilizer.
guarda, *m.*, care, custody.
guardabrisas, *m.*, candle shade.
guardar, to guard, keep, put away; **— silencio**, to keep silent.
guaso, *m.*, farmer, rustic (S. A.).
Guatemala, *f.*, Guatemala, the Central American republic.
guatemalteco, Guatemalan.
Guayana *f.*, Guiana, the name given to the possessions of Holland, France, and England on the northeastern coast of S. A.
Guayaquil, a port and city of Ecuador.
guerra, *f.*, war.
guerrear, to fight, battle.
guerrero, *m.*, warrior.
guiar, 41, to guide, drive.
guión, *m.*, hyphen.
gusto, *m.*, taste, pleasure; **a — de**, to the pleasure of, satisfactory to.
gustosamente, with pleasure.

Habana (La), Havana, the capital of Cuba.
haber, to have (as auxiliary); **— de**, to be to; **hay**, there is, are; **había**, there was, were; **muchos años ha**, many years ago.
hábil, skilful; **— para**, skilful in.
habilidad, *f.*, skill.
hábilmente, skilfully.
habitante, *m. f.*, inhabitant.
habitar, to inhabit, reside in.
habituarse (a), 42, to become accustomed to.
habla, *f.*, speech.
hablar, to speak; **— por boca de ganso**, to speak through another.
habré, *etc.*, *from* **haber**.
habría, *etc.*, *from* **haber**.
hacendado, landed, owning real estate; *m.*, landowner, farmer.
hacer, 9, to make, do, cause, bring about; **— calor**, to be warm (of weather); **— caso de**, to give heed to; **— correr la voz**, to spread the report; **— daño a**, to harm; **— de**, to act as; **— dormir**, to put to sleep; **— el papel de**, to play the part of; **— escala en**, to stop at (of boats); **— esfuerzos por**, to make efforts to; **— estragos**, to work havoc; **— falta**, to be lacking; **— frente a**, to

face; — **la gracia de**, to do the favor, honor of; — **la prueba**, to make the test; — **pedazos**, to break *or* tear to pieces; — **una pregunta a**, to ask a question of; — **uso de**, to make use of; **hace cuatro siglos**, four centuries ago; **hace poco**, a short time ago; —**se al mar**, to set out to sea; —**se a uno muy cuesta arriba**, to be uphill work, difficult; —**se comprender, entender**, to make oneself understood; —**se el sordo a**, to turn a deaf ear to.

hacia, toward.

hacienda, *f.*, treasury (department of government).

hacha, *f.*, axe.

hada, *f.*, fairy.

haga, *etc.*, *from* **hacer**.

hago, *from* **hacer**.

Haití, Hayti, the island republic in the Caribbean Sea.

haitiano, Haytian.

hallar, to find; —**se**, to be.

Haller, Albrecht von (1708–1778), a German anatomist and physiologist who occupied a professorship at Göttingen.

hambre, *f.*, hunger.

hambriento, hungry.

Hamburgo, Hamburg.

Hamelin, a town of Prussia where tradition says took place the incident of the Pied Piper in the year 1284.

harina, *f.*, flour.

harto, sufficiently, rather.

hasta, until, even, as far as, up to; — **que**, until.

hay, *from* **haber**; there is, are; — **que**, one must.

haya, *etc.*, *from* **haber**.

haz, *from* **hacer**.

he, has, ha, *etc.*, *from* **haber**.

hé aquí, behold, here is.

hechicero, *m.*, wizard.

hecho, *pp. of* **hacer**.

hecho, *m.*, deed, achievement, fact.

helada, *f.*, frost, cold.

helar, 24, to freeze.

hemisferio, *m.*, hemisphere.

henequén, *m.*, sisal, hemp, agave.

Heredia, a city of Costa Rica.

herida, *f.*, wound.

herir, 27, to strike, wound.

hermanito, *m. dim. of* **hermano**.

hermano, *m.*, brother.

hermoso, beautiful.

hermosura, *f.*, beauty.

héroe, *m.*, hero.

heróicamente, heroically.

heróico, heroic.

heroismo, *m.*, heroism.

herrería, *f.*, blacksmith shop.

herrero, *m.*, blacksmith.

hervir, 27, to boil.

hice, *etc.*, *from* **hacer**.

hidráulico, hydraulic.

hierba, *f.*, grass, herb.

hierro, *m.*, iron.

hija, *f.*, daughter, girl (familiar address).

hijo, *m.*, son, child, boy (familiar address).

hirviendo, *from* **hervir**.

hispano, Spanish, Hispanic.

hispanoamericano, Spanish-American.

historia, *f.*, history.

historiador, *m.*, historian.
histórico, historic.
historieta, *f.*, story.
hizo, *from* **hacer**.
hogar, *m.*, hearth, home.
hoja, *f.*, leaf, sheet, page.
Holanda, *f.*, Holland.
holandés-a, Dutch; *m.*, Dutchman.
holgazán-a, lazy.
hombre, *m.*, man; **un — de bien**, an honest man; **¡ — de Dios!** man alive!
hombro, *m.*, shoulder.
Homero, *m.*, Homer (flourished about 850 B.C.), the great Greek epic poet.
hondo, deep, profound.
Honduras, Honduras, the Central American republic.
hondureño, Honduran.
honor, *m.*, honor.
honorable, honorable.
honradamente, honesty.
honradez, *f.*, honesty.
honrado, honest, honored.
hora, *f.*, hour.
horca, *f.*, gallows.
hormiga, *f.*, ant.
hormigón, *m.*, concrete.
hormiguear, to swarm.
horroroso, terrible.
hospitalario, hospitable.
hotel, *m.*, hotel.
hoy, to-day; **— día**, nowadays.
hubiera, *from* **haber**.
hubiese, *from* **haber**.
hube, *etc.*, *from* **haber**.
hueco, *m.*, hollow, hole.
Huelva, a province of Andalusia in Spain.
huella, *f.*, trace, track.
huerta, *f.*, garden, truck-patch.
hueso, *m.*, bone.
huésped, *m.*, guest.
hugonote, *m.*, Huguenot.
huir, 46, to flee.
humanitario, humanitarian.
humano, human.
humareda, *f.*, mist, vapor.
humildad, *f.*, humility.
humilde, humble.
humildísimo, very humble.
humor, *m.*, humor.
húsar, *m.*, hussar.

iba, *etc.*, *from* **ir**.
ibérico, Iberian.
idear, to plan.
idioma, *m.*, language.
iglesia, *m.*, church.
ignorado, unknown.
ignorar, not to know, be ignorant of.
igual, equal, like, same.
igualdad, *f.*, equality.
igualmente, equally, the same.
iluminar, to illuminate.
ilusión, *f.*, illusion.
ilustrado, intelligent.
ilustre, famous.
imaginar(se), to imagine.
imaginario, imaginary.
Imataca, a river of Venezuela.
imitar, to imitate.
impedir, 29, to prevent.
impenetrable, impenetrable.
imperativo, imperative.
imperfecto, imperfect.
imperio, *m.*, empire.
ímpetu, *m.*, impetus.
imponente, imposing.

importación, *f.*, importation.
importancia, *f.*, importance.
importante, important.
impregnar, to impregnate.
impresión, *f.*, impression.
impresionar, to make an impression.
imprevisto, unforeseen.
imprudentemente, imprudently.
impulsar, to impel, drive.
impulso, *m.*, impulse.
inagotable, inexhaustible.
inapetente, without appetite.
inaugurarse, to be inaugurated.
inca, Inca; *m.*, an aborigine of Peru and neighboring regions.
inclemencia, *f.*, inclemency, severity.
inclinación, *f.*, liking, inclination.
inclinar, to incline.
incluir, 46, to include.
incógnito, unknown.
incomparable, incomparable.
incompleto, incomplete.
inconveniente, inconvenient, unsuitable; *m.*, difficulty.
incredulidad, *f.*, disbelief, incredulity.
incremento, *m.*, increase.
indeciso, undecided.
independencia, *f.*, independence.
indispensable, necessary, indispensable.
indeterminado, indefinite.
India, *f.*, India.
indicar, 31, to point out, indicate.
indicativo, indicative.
indicio, *m.*, indication.
indiferente, indifferent.
indígena, *m. f.*, native.
indio, Indian.
indirecto, indirect.
individuo, *m.*, individual.
inducir, 4, 40, to induce.
indudable, doubtless.
indudablemente, undoubtedly.
indujo, *from* **inducir**.
industria, *f.*, industry, subtlety, trick, device.
inesperadamente, unexpectedly.
inestimable, inestimable.
inexacto, inexact, careless.
inexperto, inexperienced.
infantil, childish.
infeliz, unhappy, unfortunate.
infinidad, *f.*, great number, infinity.
infinitivo, *m.*, infinitive.
infinito, infinite, innumerable.
influencia, *f.*, influence.
influir (**en**), 46, to influence.
informe, shapeless.
informes, *m.*, information.
infortunio, *m.*, misfortune.
infructuoso, fruitless, unavailing.
infundir, to inspire.
ingeniarse, to contrive.
ingenioso, ingenious, clever.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés–a, English; *m.*, Englishman.
ingresar, to enter; — **en**, to matriculate.
inhospitable, inhospitable.
inhospitalario, inhospitable.
inicial, initial, first.
injusto, unjust.
inmediaciones, *f.*, suburbs.
inmediato, immediate.
inmenso, huge, immense.
inmigración, *f.*, immigration.

inmigrado, *m.*, immigrant.
inmigrar, to immigrate.
inmolar, to sacrifice.
inmortal, immortal.
innumerable, countless.
inocente, innocent.
inocular, to infect with.
inquietud, *f.*, restlessness.
insecto, *m.*, insect.
insigne, famous.
insoportable, unbearable.
inspirar, to inspire; — **miedo**, to make afraid.
inspiración, *f.*, inspiration.
instalarse, to take one's place.
instante, *m.*, instant; **al** —, at once.
institución, *f.*, institution.
instituto, *m.*, institute.
instrucción, *f.*, instruction.
instructivo, instructive.
instruir, 46, to instruct, to teach; —**se**, to become educated.
instrumento, *m.*, instrument.
insuperable, unsurpassable.
intacto, intact.
intelectual, intellectual.
inteligencia, *f.*, intelligence.
intentar, to try.
intercambio, *m.*, interchange.
interés, *m.*, interest.
interesante, interesting.
interesar, to interest.
interior, interior.
interjección, *f.*, interjection.
interminable, unending.
internacional, international.
interpelar, to question.
interrogación, *f.*, question, interrogation.
interrogativo, interrogative.
interrogatorio, *m.*, cross-examination.
interrumpir, to interrupt.
intrépido, daring, intrepid.
intrínseco, intrinsic.
introducción, *f.*, introduction.
inundar, to flood.
inútil, useless.
inútilmente, needlessly, in vain.
invadir, to invade.
inválido, *m.*, cripple.
invasión, *f.*, invasion.
invento, *m.*, invention.
inventor, *m.*, inventor.
investigación, *f.*, investigation.
invierno, *m.*, winter.
invitar, to invite.
invocar, 31, to invoke.
ir, 10, to go; — **al grano**, to come to the point; — **a pie**, to walk; — **a uno**, to go with one, prosper; — **montado**, to ride (a donkey or horse); **va perdiendo**, continues to lose.
Irlanda, *f.*, Ireland.
irlandés–a, Irish; *m.*, Irishman.
irregular, irregular.
isla, *f.*, island.
Italia, *f.*, Italy.
italiano, Italian.
izquierdo, left.

jadeante, gasping.
jadear, to gasp, wheeze.
Jaime, *m.*, James.
Jamaica *f.*, Jamaica, an island possession of the British in the Caribbean Sea.
jamás, never, ever.
jardín, *m.*, garden.
jefe, *m.*, chief, leader.

Josafat, Jehoshaphat, the recorder of men's sins according to Biblical tradition.
Josefa, *f.*, Josephine.
jesuíta, *m.*, Jesuit.
Jesús, Jesus; good gracious! (in exclamations).
jirón, *m.*, strip, tatter, shred.
jota, *f.*, the letter J.
joya, *f.*, jewel.
Juan, John.
Juan VI, Dom, prince regent of Portugal; fled to Brazil with Queen María I in 1807 when Napoleon was about to invade Portugal; when the queen died in 1816 he became king of Portugal, Brazil, and Algarves. Dom Pedro I was his son.
júbilo, *m.*, joy.
juez, *m.*, judge.
jugar, 23 *a*, 32, to play; — **a la pelota**, to play ball.
juguete, *m.*, plaything.
juicio, *m.*, judgment, decision.
julio, *m.*, July.
juntar, to join.
junto, close at hand, adjoined; — **a**, near; — **con**, together with; **por** — **a**, by, near.
justamente, justly.
justicia, *f.*, justice.
justo, just.
juventud, *f.*, youth.
juzgar, 32, to judge.

Kaffa, a kingdom of Abyssinia.
Kingsley, Charles (1819–1875), an English author; wrote "Westward Ho" and "Water Babies."

la, the, that (*before* **de** *and* **que**); you, her, it.
labio, *m.*, lip.
labor, *f.*, work.
laborable, tillable.
labranza, *f.*, cultivation.
ladera, *f.*, slope, side.
ladino, crafty, cunning.
lado, *m.*, side.
ladrón, *m.*, thief.
lago, *m.*, lake.
lágrima, *f.*, tear.
La Mancha, a region of south central Spain.
lana, *f.*, wool.
lanar, wool-producing.
lanza, *f.*, lance.
lanzar, 35, to utter, to throw; — **se corriendo**, to set out running.
lápiz, *m.*, pencil.
largo, long; **a lo** —, alongside.
larva, *f.*, larva.
las, the, them, they (*before* **de** *or* **que**); you.
lástima, *f.*, hurt, grief, pity; **dar** — **a**, to hurt, grieve.
lastimar, to hurt.
lastimero, pitiful.
lata, *f.*, tin; **hoja de** —, tin plate.
latín, *m.*, the Latin language.
latino, Latin.
latir, to beat.
latitud, *f.*, latitude.
laúd, *m.*, lyre.
lavar, to wash.
lazo, *m.*, bond, noose, lasso.
le, him, to him, to her, you, to you.
lección, *f.*, lesson.
lectura, *f.*, reading.

leche, *f.*, milk.
lecho, *m.*, bed.
leer, 45, to read.
legal, legal.
legión, *f.*, legion.
legislativo, legislative.
legislatura, *f.*, legislature.
lejano, distant.
lejos, distant; — **de**, far from; **a lo** —, in the distance.
lengua, *f.*, language.
lento, slow.
leña, *f.*, wood.
leñador, *m.*, wood cutter.
león, *m.*, lion.
Lérida, province and city of Catalonia.
letra, *f.*, letter (of the alphabet), handwriting.
letras, *f.*, *belles lettres.*
letrero, *m.*, sign.
levantar, to raise; —**se**, to rise.
leve, light, trifling.
ley, *f.*, law.
leyendo, *from* **leer**.
liberación, *f.*, liberation.
liberar, to liberate.
libertad, *f.*, liberty.
libertador, *m.*, liberator.
libra, *f.*, pound; — **esterlina**, pound sterling.
librar, to free.
libro, *m.*, book.
liebre, *f.*, hare.
ligeramente, lightly.
ligero, light.
Lima, capital city of Peru.
limitar, to limit, bound.
límite, *m.*, limit.
limosna, *f.*, alms.
limpiar, to clean.
limpieza, *f.*, neatness, cleanliness.
Lincoln, Abraham, the American president.
lindar (con), to border (upon).
lindo, beautiful, fine.
línea, *f.*, line; — **férrea**, railway.
lino, *m.*, flax.
Lisboa, Lisbon, the capital city of Portugal.
lista, *f.*, list.
listo, shrewd, ready.
literario, literary.
literato, *m.*, writer, author.
literatura, *f.*, literature.
livianito, *dim. of* **liviano**.
liviano, light.
lo, him, it, that (*before* **de** *or* **que**).
lobo, *m.*, wolf.
locomotora, *f.*, locomotive.
lógico, logical.
lograr, to obtain, to get, to succeed in, to be successful.
Londres, London.
longitud, *f.*, longitude.
los, the, them, you, they (*before* **de** *or* **que**).
Lucayas (Islas), the Bahama Islands.
lucido, splendid, magnificent; in a fine fix.
lucir, 39, to shine, to display.
lucrativo, lucrative, profitable.
lucha, *f.*, struggle, fight.
luchar, to struggle, to fight.
luego, then, soon, afterward.
lugar, *m.*, place, town; **en** — **de**, instead of.
lumbre, *f.*, fire.
luminoso, bright.
luz, *f.*, light; **a todas luces**, in every respect.

llama, *f.*, flame; llama, the beast of burden much used in S.A.
llamar, to call.
llanura, *f.*, plain.
llegada, *f.*, arrival.
llegar, 32, to arrive; — **a ser**, to get to be; be finally.
llenar (de), to fill (with).
lleno, full.
llevadero, endurable.
llevar, to carry, to bear; — **a cabo**, to carry out; — **cargado**, to pick up and carry; —**se**, to carry away; — **ventaja a**, to get the better of.
llorar, to weep; — **de gozo**, to weep for joy.
lluvia, *f.*, rain.

Macuto, a town of Venezuela.
madeja, *f.*, skein.
madera, *f.*, wood.
Madrid, capital of Spain.
madrugada, *f.*, dawn.
madurar, to mature, to perfect, ripen.
madurito, *dim. of* **maduro**.
maduro, ripe.
Magallanes, Magellan.
magistrado, *m.*, magistrate.
magnífico, magnificent, fine.
magnitud, *f.*, magnitude.
magno, great.
maguey, *m.*, agave, century plant.
Mahoma, Mahomet or Mohammed, founder of the Mohammedan religion. Died June 7, 632.
maíz, *m.*, maize, corn.
majestuoso, majestic.
mal, badly; *m.*, evil, harm.
malo, bad.
mamá, *f.*, mother, mama.
manantial, *m.*, spring, source.
manchego, *m.*, an inhabitant of La Mancha.
mandar, to command, send, order.
mandato, *m.*, command.
mando, *m.*, command.
manejar, to manage, handle.
manera, *f.*, way, manner; **de una** —, in a way; **de** — **que**, so that; **por** — **que** (S. A.), so that.
manifestación, *f.*, show, proof.
manifestar, 24, to show, manifest, say.
maniquí, *m.*, manikin, figure.
mano, *f.*, hand.
manojo, *m.*, handful.
manta, *f.*, cloak.
mantel, *m.*, tablecloth.
mantener, 18, to support.
mantequilla, *m.*, butter.
manto, *m.*, covering.
manzana, *f.*, apple.
maña, *f.*, skill.
mañana, to-morrow; *f.*, morning.
mapa, *m.*, map.
máquina, *f.*, machine.
maquinaria, *f.*, machinery.
maquinista, *m.*, engineer.
mar, *m. f.*, sea.
Maracaibo, a city of Venezuela.
maravilla, *f.*, wonder.
maravillar, to wonder; **no es de** —, no wonder.
maravillosamente, wonderfully.
maravilloso, wonderful.
marcar, 31, to mark, indicate.

marco. *m.*, frame.
marcha, *f.*, course, march.
marchar, to walk, go, set out.
Marchena, a Spanish priest of the time of Columbus.
marchitar, to wither.
Margarita, an island off the eastern coast of Venezuela.
margen, *f.*, bank.
marido, *m.*, husband.
marina, *f.*, navy; — **mercante,** merchant marine.
Marina, *f.*, street and district by the water edge in a city; specifically in San Juan, P. R.
marítimo, maritime.
mármol, *m.*, marble.
Martinica, *f.*, Martinique, island belonging to France in the Caribbean Sea.
mártir, *m.*, martyr.
mas, but.
más, more, most, plus; **de — en —,** more and more.
mascar, 31, to chew.
matar, to kill.
matemático, *m.*, mathematician.
matina, *f.*, a local Costa Rican name for cocoa.
matinita, *see* **matina.**
matricular, to matriculate.
Mayagüez, a seaport city on the western coast of Porto Rico, third in size of the island.
Mayflower, *m.*, the boat that brought the Pilgrims to America.
mayo, *m.*, May.
mayor, greater, older; — **de edad,** of age.
mayoría, *f.*, majority.
mayúscula, capital (letter).
me, me.
mediados: a — de, about the middle of (in time expressions).
medianamente, moderately.
medicina, *f.*, medicine.
medicinal, medicinal.
medida, *f.*, measure; **a — que,** accordingly as, while.
Medinaceli, an Italian nobleman.
medio, half; **en — de,** in the midst of; **de en —,** from the middle.
medio, *m.*, way, means; **por — de,** by means of.
mediodía, *m.*, noon, south.
medir, 29, to measure.
meditación, *f.*, meditation.
meditar, to meditate.
Mediterráneo, *m.*, Mediterranean.
mejicano, Mexican.
Méjico, *m.*, Mexico.
mejor, better; **el —,** best.
mejorar, to improve.
mejorcito, *dim. of* **mejor** (colloquial).
melancolía, *f.*, melancholy.
melón, *m.*, musk-melon, cantaloupe.
memoria, *f.*, memory, treatise.
memorioso, of good memory.
mención, *f.*, mention.
mencionar, to mention.
Mendelssohn-Bartholdy, Jakob Ludwig Felix (1809–1847), a great German composer.
mendicante, *m.*, mendicant, beggar.
mendiga, *f.*, beggar-woman.
mendigo, *m.*, beggar.

Mendoza, González (1428–1495), a Spanish cardinal.
Mendoza, Pedro de (1487–1537), founded colony of Buenos Aires, Feb. 2, 1535.
Mendoza, an important city of western Argentina, 632 miles west of Buenos Aires.
menester, *m.*, necessity; **ser —**, to be necessary.
menor, less, lesser, least, younger (speaking of persons).
menos, less, least, except; **a — que**, unless.
mensaje, *m.*, message.
mensajero, *m.*, messenger.
mente, *f.*, mind.
mentir, 27, to lie.
mentira, *f.*, lie.
mentiroso, lying, liar.
menudo, small; **a, —**, often.
mercader, *m.*, merchant.
mercadería, *f.*, merchandise.
mercado, *m.*, market.
mercancía, *f.*, merchandise.
mercante, commercial, mercantile.
mercantil, commercial.
merced, *f.*, grace, mercy; **a — de**, at the mercy of.
mercurio, *m.*, mercury.
merecer, 39, to deserve.
meridional, southern.
meridiano, meridian.
mérito, *m.*, merit.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table, table-land.
meseta, *f.*, table-land, plateau.
mestizo, half-breed (Indian and white).
metal, *m.*, metal.
metálico, metallic.
meter, to place, put; **—se a**, to undertake; **—se en**, to get into; **—se por**, to get into, to penetrate.
método, *m.*, method.
metro, *m.*, metre.
metrópoli, *f.*, metropolis.
metropolitano, metropolitan.
Meyerbeer, Giacomo (1791–1863), German composer.
mezcla, *f.*, mixture.
mezclar, to mix.
mi, my.
mí, me (after preposition); **¡ay de —!** poor me!
miedo, *m.*, fear.
miel, *f.*, honey.
miembro, *m.*, member.
mientras, while.
mil, *m.*, thousand.
milagro, *m.*, miracle.
militar, military.
milreis, *m.*, a coin of Brazil worth about 32½ cents.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine.
minar, to mine.
Minas Geraes (Minas Generales), a city and state of Brazil.
mineral, *m.*, mineral.
ministro, *m.*, cabinet officer.
Minos, proper name.
minúscula, small (letter).
mío, my, mine; **el —**, *etc.*, mine.
miramiento, *m.*, consideration, courtesy.
mirar, to look at, behold; **— de reojo**, to look askance; **—se**, to look at each other.

miseria, *f.*, misery, poverty.
mísero, insignificant, miserable.
Misisipi, *m.*, Mississippi.
mismamente, exactly (familiar, S. A.).
mismito, very same (colloquial).
mismo, same, very, self; **yo** —, **tú** —, *etc.*, myself, thyself, *etc.*
misterioso, mysterious.
mitad, *f.*, half.
mixto, mixed, accommodation (of a train).
mobiliario, *m.*, furniture.
modelar, to model.
modelo, *m.*, model.
modernizar, 34, to modernize.
moderno, modern.
modestamente, modestly.
modestia, *f.*, modesty.
modificar (**a**), 31, to modify; —**se**, to be lessened, softened.
modismo, *m.*, idiom, idiomatic expression.
modo, *m.*, way, manner; **de** — **que**, so that; **de este** —, in this way; **de todos** —**s**, at any rate.
mofa, *f.*, ridicule.
mofarse (**de**), to mock, make fun of.
Moka, *f.*, Mocha, a Red Sea port in Arabia.
molestar, to trouble, annoy.
molestia, *f.*, hardship, trouble.
molinero, *m.*, miller.
molino, *m.*, mill.
momento, *m.*, moment.
momia, *f.*, mummy.
mona, *f.*, monkey.
monarca, *m. f.*, monarch.
monarquía, *f.*, monarchy.
monarquista, *m.*. monarchist.
moneda, *f.*, coin.
monetario, monetary.
monótono, monotonous.
montaña, *f.*, mountain.
montañoso, mountainous.
montar, to mount, to ride; — **al anca**, to get on behind in riding a horse.
monte, *m.*, hill, woods.
Monte Misti, a high mountain of Peru.
Montevideo, chief city and capital of Uruguay.
montón, *m.*, heap, pile, group.
morada, *f.*, stay, dwelling.
morder, 26, to bite.
morir(**se**), 28, to die.
morisco, Moorish.
moro, Moorish.
mortal, mortal.
mortificar, 31, to mortify, humiliate.
mosca, *f.*, fly.
mostrar, 23, to show, indicate.
motivo, *m.*, cause, reason.
motriz, motor, motive.
movedizo, shifting.
mover, 26, to move.
movimiento, *m.*, movement.
mozo, *m.*, youth, waiter.
muchacho, *m.*, boy.
muchedumbre, *f.*, crowd.
mucho, much; —**s**, many.
muelle, *m.*, dock; — **de embarque**, loading dock.
muerte, *f.*, death.
muerto, *pp. of* **morir**.
muestra, *f.*, sample, indication.
mujer, *f.*, woman, wife.
mula, *f.*, mule.

muleta, *f.*, crutch.
multiplicar, 31, to multiply; — **en** *or* **por**, to multiply by.
mundano, earthly.
mundial, pertaining to the world.
mundo, *m.*, world; **todo el** —, everybody.
muñequear, to take form (of ears of corn).
muralla, *f.*, wall (outer).
murmurar, to murmur.
muro, *m.*, wall (outer).
museo, *m.*, museum.
música, *f.*, music.
muy, very; — **niño**, very young.

nacer, 39, to be born.
naciente, growing.
nacimiento, *m.*, birth.
nación, *f.*, nation.
nacional, national.
nacionalidad, *f.*, nationality.
nada, nothing, by no means.
nadar, to swim.
nadie, *m. f.*, no one.
nadita, *familiar dim. of* **nada** (S. A.).
Napoleón Bonaparte (1769–1821), the French General and Dictator.
naranja, *f.*, orange.
narración, *f.*, narration.
natural, natural, native; **del** —, from life.
naturaleza, *f.*, nature.
naturalmente, naturally.
naufragar, 32, to be shipwrecked.
náutico, nautical.
nave, *f.*, ship.
navegación, *f.*, navigation.
navegador, *m.*, navigator.
navegante, *m.*, navigator.
navegar, 32, to sail, navigate.
navidad, *f.*, Christmas.
navío, *m.*, ship.
necesario, necessary.
necesidad, *f.*, necessity.
necesitado, needy.
necesitar, to need.
necio, foolish; *m.*, fool.
negarse (a), 24, 32, to refuse.
negocio, *m.*, affair, business; — **concluido**, the matter is settled.
negro, black; *m.*, negro.
Newport, the famous watering place in Rhode Island.
ni, nor, neither; not even.
Nicaragua, *f.*, Nicaragua.
nicaragüense, Nicaraguan.
nido, *m.*, nest.
nieto, *m.*, grandson.
ninfa, *f.*, nymph.
ninguno, no, none, no one, any (after negative or comparative).
Niña, *f.*, one of Columbus's ships.
niñito, *dim. of* **niño**.
niño, *m.*, child; — **de pecho**, infant, babe.
nivel, *m.*, level.
no, no, not; — **obstante de**, notwithstanding.
noble, noble.
nobleza, *f.*, nobility.
nocturno, nocturnal.
noche, *f.*, night.
nogal, *m.*, walnut tree.
nombrar, to name, nominate.
nombre, *m.*, name.
nominativo, nominative.
nordeste, *m.*, northeast.

noria, *f.*, water-wheel.
norma, *f.*, standard, norm.
norte, *m.*, north.
norteamericano, North American.
Noruega, *f.*, Norway.
noruego, Norwegian.
nosotros (as), we; us.
notable, noteworthy, notable.
notar, to notice.
noticia, *f.*, news.
novecientos, nine hundred.
novelista, *m.*, novelist.
noviembre, *m.*, November.
nube, *f.*, cloud.
nuera, *f.*, daughter-in-law.
nuestro, our.
Nueva Granada, New Granada, name in Spanish colonial times for what is now Colombia, Venezuela, and Ecuador.
Nueva York, New York.
nuevamente, again.
nueve, nine.
nuevo, new; **de —**, again.
nuez, *f.*, nut.
numeral, numeral.
numeroso, numerous.
nunca, never.
ño, South American term for **señor**.

o, or; **— bien**, or.
oasis, *m.*, oasis.
obedecer, 39, to obey.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation.
obligar (a), 32, to compel, oblige.
obra, *f.*, work.
obscurecer, 39, to grow dark.
obscuro, dark, unknown.
observación, *f.*, remark, observation.
observar, to observe.
observatorio, *m.*, observatory.
obstáculo, *m.*, obstacle.
obstante: no —, in spite of.
obtener, 18, to obtain.
obtuve, *etc.*, *from* **obtener**.
ocasión, *f.*, occasion, opportunity.
ocasionar, to cause.
occidental, western.
océano, *m.*, ocean.
octubre, *m.*, October.
ocultamente, secretly.
ocultar(se), to hide.
oculto, occult, secret.
ocupar, to occupy.
ocurrir, to happen, occur.
ochenta, eighty.
ocho, eight.
odio, *m.*, hatred.
oeste, *m.*, west.
ofrecer, 39, to offer.
oiga, *etc.*, *from* **oír**.
oigo, *from* **oír**.
oír, 11, to hear; **— hablar de**, to hear spoken of.
ojo, *m.*, eye.
ola, *f.*, wave.
óleo, *m.*, oil; **al —**, in oil (of paintings).
olor, *m.*, smell.
olvidar, to forget; **—se de**, to forget.
olivar, *m.*, olive orchard.
once, eleven.
operación, *f.*, operation.
opinar, to think, form an opinion.
opinión, *f.*, opinion.
oprimir, to oppress.
oración, *f.*, sentence.

orador, *m.*, orator.
oralmente, orally.
oratorio, oratorical.
ordenar, to order.
organismo, *m.*, organization.
organizar, 34, to organize.
orgulloso, proud.
oriental, eastern.
oriente, *m.*, east; the brilliant white color of pearls.
origen, *m.*, origin.
original, original.
originario de, indigenous to.
orilla, *f.*, shore.
Orinoco, *m.*, a river of Venezuela, the second largest of S. A.
ornamental, ornamental.
oro, *m.*, gold.
ortografía, *f.*, orthography, spelling.
ortográfico, orthographic, pertaining to spelling.
os, you.
osar, to dare.
oso, *m.*, bear.
otoño, *m.*, autumn, fall.
otorgar, 32, to grant.
otro, other, another.
oveja, *f.*, sheep.
oye, *from* **oír**.
oyente, *m.*, auditor.
oyó, *from* **oír**.

Pablo, *m.*, Paul.
pacer, 39, to feed, graze.
Pacífico, Pacific.
pactar, to contract, agree upon.
padecer, 39, to suffer.
padre, *m.*, father, priest; *pl.*, parents.
paga, *f.*, payment.
pagar, 32, to pay (for).
página, *f.*, page.
pago, *m.*, payment.
país, *m.*, country.
paisaje, *m.*, landscape.
paja, *f.*, straw.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word.
palacio, *m.*, palace.
pálido, pale.
palma, *f.*, palm, palm tree.
palo, *m.*, stick, pole; — **del Brasil**, a dye-wood.
Palos, a small coast village near Cadiz, Spain.
palpitar, to palpitate, quiver.
pampa, *f.*, plain (S. A.).
Panamá (El), Panama, the Central American republic.
panameño, Panamanian.
panamericano, Pan-American.
panorama, *m.*, panorama, wide view.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papa, *m.*, Pope.
papel, *m.*, paper, rôle.
papeleta, *f.*, paper, document, ticket.
par, equal, even; **a la** —, likewise; **a la** — **que**, equally with; **de** — **en** —, wide; *m.*, pair.
para, for, in order to, about.
Paraguay (El), Paraguay.
paraguayano, Paraguayan.
paraje, *m.*, place.
parar(se), to stop.
parecer, 39, to appear; —**se a**, to resemble; **¿qué le parece?** what do you think of it?
parecido, similar.

pared, *f.*, wall.
paréntesis, *m.*, parenthesis.
parezca, *from* **parecer**.
parienta, *f.*, relative, wife (familiar).
pariente, *m.*, relative, husband (familiar).
París, Paris.
parque, *m.*, park.
párrafo, *m.*, paragraph.
párroco, *m.*, parson.
parroquia, *f.*, parish.
parte, *f.*, part, district, place; **en mayor** —, in large part; **por todas** —**s**, everywhere.
participio, *m.*, participle.
particular, peculiar, particular, private.
partir, to leave, branch out, share.
pasaje, *m.*, passage.
pasajero, *m.*, passenger.
pasar, to pass; — **a**, to turn to; — **a poder de**, to pass into the possession of; — **algo a uno**, to have something the matter with one; — **de**, to exceed; — **el río**, to succeed, win the day.
Pascuas, *f.*, Christmastide; Easter.
pasear(se), to stroll, take a pleasure walk, drive *or* ride; — **los ojos por**, to cast one's eyes over.
paseo, *m.*, pleasure trip; avenue.
pasivo, passive.
pasmado (de), astonished (at).
paso, *m.*, step, passage.
pasto, *m.*, pasture, grass, hay.
pastor, *m.*, shepherd, minister.
pastorcillo, *m. dim. of* **pastor**.
pata, *f.*, paw.
patán, *m.*, rustic, "clodhopper."
patata, *f.*, potato.
paternal, paternal.
paternidad, *f.*, paternity; also a title used in addressing a priest or "padre."
patio, *m.*, courtyard.
patrón, *m.*, proprietor, "boss"; monetary standard.
Pavía, Pavia, a city of northern Italy.
paz, *f.*, peace.
pecado, *m.*, sin.
pecho, *m.*, breast, heart.
pedacito, *m. dim. of* **pedazo**.
pedazo, *m.*, piece, portion.
pedir, 29, to ask for, seek, order; — **algo a uno**, to ask somebody for something.
pedregoso, rocky.
Pedro, *m.*, Peter.
Pedro I, Dom, emperor of Brazil from 1825 to 1831; — **II, Dom**, son of Dom Pedro I, emperor of Brazil from 1831 to 1889, an able ruler who accepted without opposition the establishment of a republic in Brazil.
Pegaso, Pegasus, a winged horse of Greek legend.
pelea, *f.*, battle, fight.
pelear, to fight.
peligro, *m.*, danger, peril.
pelo, *m.*, hair.
pelota, *f.*, ball.
pena, *f.*, penalty.
penetración, *f.*, keenness.
penetrar (en), to enter.
penitente, *m.*, penitent.
península, *f.*, peninsula.

Península, *f.*, Spain.
penoso, difficult, painful.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar, 24, to think; — **en**, to think of.
pensativo, thoughtful.
peñón, *m.*, rock, cliff.
Pepito, *m.*, Joe, nickname for José.
pequeño, small.
pera, *f.*, pear.
peral, *m.*, pear tree.
perder, 25, to lose; — **de vista**, to lose sight of.
pérdida, *f.*, loss.
perdón, *m.*, pardon.
perecer, 39, to perish.
Pérez, Diego, a Spanish naval officer of the sixteenth century.
perfección, *f.*, perfection.
perfectamente, perfectly.
perfecto, perfect; *m.*, perfect tense, also called the present perfect and the past definite.
perfumar, to perfume.
periódico, *m.*, newspaper.
periodista, *m.*, journalist.
período, *m.*, period (of time).
perla, *f.*, pearl.
permanecer, 39, to remain.
permanente, permanent.
permanentemente, permanently.
permitir, to permit, allow.
Pernambuco, an important seaport on the extreme eastern coast of Brazil.
pero, but.
perpetuo, perpetual, lasting.
perro, *m.*, dog.
persa, *m. f.*, Persian.
perseguidor, *m.*, pursuer.
perseguir, 38, to persecute, pursue.
perseverancia, *f.*, perseverance.
perseverar, to persevere.
Persia, *f.*, Persia.
persona, *f.*, person.
personal, personal.
pertenecer, 39, to belong.
Perú (El), the South American republic.
peruano, Peruvian.
pesar, to weigh, grieve; *m.*, trouble; **a — de**, in spite of.
pescado, *m.*, fish.
pescar, 31, to fish (for); catch.
peso, *m.*, dollar.
pesquería, *f.*, fishery.
petróleo, *m.*, petroleum.
piano, *m.*, piano.
picador, *m.*, horseman armed with a goad in a bull-fight.
pícaro, *m.*, rogue.
picaronazo, *aug. of* **pícaro**.
Piccini, Niccola (1728–1800), a celebrated Italian composer who gained fame in Paris, particularly by his "Iphigénie en Tauride" produced in 1781.
Pico, Giovanni (1463–1494), one of the leading philosophers of the Italian Renaissance.
pie, *m.*, foot; **a —**, on foot.
piedra, *f.*, stone.
piel, *f.*, skin, fur.
pierna, *f.*, leg.
pillar, to catch.
pincel, *m.*, artist's brush.
Pinta, one of Columbus's ships on his first trip.
pintar, to paint; to ripen (of fruits).
pintor, *m.*, painter.

pintoresco, picturesque.
pintura, *f.*, painting.
Pinzón, family name of the three wealthy Spanish navigators who aided Columbus in the discovery of America.
piña, *f.*, pineapple.
piragua, *f.*, canoe, dug-out.
pirámide, *f.*, pyramid.
pisada, *f.*, footprint.
pisar, to tread upon.
piso, *m.*, floor, story.
pisotón, *m.*, trampling, tread.
pista, *f.*, pursuit; trace, track.
pistola, *f.*, pistol.
pizarra, *f.*, slate, blackboard.
Pizarro, Francisco (1471–1541), the Spanish discoverer and conqueror of Peru.
pizarrón, *m.*, blackboard.
placentero, pleased, joyous.
placer, *m.*, pleasure.
plaga, *f.*, plague.
plan, *m.*, plan.
planeta, *m.*, planet.
plano, *m.*, design, plan, map.
planta, *f.*, plant, floor.
plantación, *f.*, plantation.
plantar, to plant.
plata, *f.*, silver.
Plata, Río de la, the River Plate, a great estuary between Argentine and Uruguay.
platanal, *m.*, banana plantation.
plática, *f.*, sermon, address.
platillo, *m.*, small dish.
playa, *f.*, beach, seashore.
plaza, *f.*, public square, plaza.
plazo, *m.*, period of time.
plegaria, *f.*, prayer.
plomo, *m.*, lead.
pluma, *f.*, feather.
pluscuamperfecto, *m.*, pluperfect tense, past perfect.
población, *f.*, population, town.
poblador, *m.*, inhabitant, settler.
poblar, 23, to populate.
pobre, poor.
pobrecito, *dim. of* **pobre**.
pobreza, *f.*, poverty.
poco, little; *pl.*, few; **— a —**, gradually.
poder, 12, to be able; *m.*, power.
poderoso, powerful.
podré, *etc.*, *from* **poder**.
podría, *etc.*, *from* **poder**.
poema, *m.*, poem.
poeta, *m.*, poet.
polaco, Polish; *m.*, Pole.
policía, *f.*, police.
política, *f.*, politics.
político, polite; *m.*, politician.
Polo, Marco (1254–1324), the greatest of the early travellers and discoverers; a Venetian; wrote the "Book of Marco Polo."
Polonia, *f.*, Poland.
polvo, *m.*, gunpowder, dust.
polvoroso, dusty.
pollino, *m.*, donkey, ass.
pon, *from* **poner**.
Ponce, a city of southern Porto Rico.
poncho, *m.*, travelling cloak *or* blanket.
ponderación, *f.*, deliberation, imagination.
poner, 13, to put, place, put aside; **— a calentar**, to put on to heat; **— de vuelta y media**, to abuse; **— en claro**, to set

right; — **en libertad**, to set free; — **pies en polvorosa**, to hurry away, "dust out"; —**se**, to become, put on; —**se a**, to begin; —**se a prueba**, to be put to the test; —**se en camino**, to set forth; —**se en la cabeza**, to take it into one's head; —**se en salvo**, to seek safety.
ponga, *from* **poner**.
pontífice, *m.*, pontifex, pope.
popular, popular.
populoso, populous.
poquito, *dim. of* **poco**.
por, by, for, through, in, for the sake of, in exchange for.
porcelana, *f.*, porcelain.
porción, *f.*, portion.
pordiosero, *m.*, beggar.
porfiado, stubborn, obstinate.
¿ **porqué**? *or* ¿ **por qué**? why?
porque, because.
portarse, to conduct oneself, act.
portentoso, wonderful.
portillo, *m.*, gate.
portorriqueño, Porto Rican.
Portugal, *m.*, Portugal.
portugués-a, Portuguese.
porvenir, *m.*, future.
posada, *f.*, inn, hotel.
poseer, 45, to possess.
posesión, *f.*, possession.
posesivo, possessive.
poseyendo, *from* **poseer**.
posible, possible; **todo lo** —, as much as possible.
posición, *f.*, position.
posteriormente, recently.
potable, drinkable.
potencia, *f.*, power.
pozo, *m.*, well.
practicarse, 31, to be made, effected.
precedente, preceding.
preceder (**a**), to precede.
precio, *m.*, price.
precioso, fine, valuable, precious.
precipitación, *f.*, haste.
precisamente, exactly.
precisar (**a**), to compel.
precisión, *f.*, exactness.
preciso, necessary, exact.
precocidad, *f.*, precociousness, unusual ability at an early age.
precoz, precocious.
predicado, *m.*, predicate.
predicador, *m.*, preacher.
predicante, preaching.
predicar, 31, to preach.
predominar, to predominate.
preferencia, *f.*, preference.
preferible, preferable.
preferir, 27, to prefer.
pregunta, *f.*, question; **hacer una** —, to ask a question.
preguntar, to ask; — **cuántas son cinco**, to teach a thing or two, call to account.
premeditar, to prearrange.
premiar, to reward.
premio, *m.*, prize.
prenda, *f.*, piece of jewelry.
prendedor, *m.*, breast-pin, brooch.
preparación, *f.*, preparation.
preparar, to prepare.
preposición, *f.*, preposition.
presagio, *m.*, forerunner, token.
presencia, *f.*, presence.
presenciar, to witness.
presentar, to present, offer; —**se**, to appear.

presente, present.
presidente, *m.*, president.
prestamista, *m.*, money-lender.
préstamo, *m.*, loan.
prestar, to lend, render; — **atención**, to pay attention.
presteza, *f.*, swiftness.
pretérito, *m.*, preterite tense, also called past definite and past absolute.
prevenido, prepared, ready.
primavera, *f.*, spring.
primer(o), first, early; — **en**, first to.
primicia, *f.*, first-fruits.
primitivo, early, primitive.
principado, *m.*, principality.
principal, chief, principal.
principalmente, principally.
príncipe, *m.*, prince.
principiante, *m. f.*, beginner.
principiar, to begin.
principio, *m.*, beginning; **al** —, at first; **a** —**s de**, in the early part of.
prisa, *f.*, haste, speed; **de** —, fast, rapidly.
prisión, *f.*, prison.
prisionero, *m.*, prisoner.
privación, *f.*, privation.
privilegio, *m.*, privilege.
probar(se), 23, to try, taste, prove, try on.
problema, *m.*, problem.
procedencia, *f.*, derivation, source.
procedente de, derived from, hailing from.
proceder, to proceed; *m.*, procedure.
proclamación, *f.*, proclamation.
proclamar, to proclaim.
procurar, to try.
prodigioso, wonderful.
producción, *f.*, production.
producir, 4, 40, to produce.
productivo, productive.
producto, *m.*, product, produce.
productor–a, productive, producing.
produje, *etc.*, *from* **producir**.
profesión, *f.*, profession.
profesor–a, professor, teacher.
profeta, *m.*, prophet.
profundamente, deeply.
profundidad, *f.*, depth.
progresar, to progress.
progresivo, progressive.
progreso, *m.*, progress.
prohibir, to prohibit.
prolongado, long.
prometer, to promise.
pronombre, *m.*, pronoun.
prontamente, at once.
pronto, soon, quickly; **de** —, suddenly.
pronunciación, *f.*, pronunciation.
pronunciar, to pronounce.
propagar, 32, to propagate.
propenso a, inclined to.
propiedad, *f.*, property.
propietario, *m.*, proprietor.
propina, *f.*, tip.
propio, proper, own, same, self; — **de**, natural to.
proponerse, 13, to plan, make up one's mind.
proporción, *f.*, proportion.
proporcionar, to supply, afford.
proposición, *f.*, proposition.
propósito, *m.*, plan, intention, agreement; **a** — **para**, suitable for.

propuse, *etc.*, *from* **proponer**.
prosa, *f.*, prose.
proseguir, 29, 38, to continue.
prosiguió, *from* **proseguir**.
prósperamente, prosperously.
prosperar, to prosper.
prosperidad, *f.*, prosperity.
próspero, prosperous.
protección, *f.*, protection.
protector–a, protecting.
protectora, *f.*, protectress, patroness.
proteger, 36, to protect.
provecho, *m.*, worth, profit, benefit.
provenir, 21, to be, hail from.
Provenza, *f.*, Provence, a region of southern France.
proverbial, proverbial.
providencia, *f.*, providence.
providencial, providential.
provincia, *f.*, province.
provincial, provincial.
provisión, *f.*, provision.
proximidad, *f.*, nearness; **en las —es**, in the neighborhood.
próximo, next.
proyecto, *m.*, plan, project.
prudencia, *f.*, prudence.
prudente, prudent.
prueba, *f.*, proof, test.
Prusia, *f.*, Prussia.
publicar, 31, to publish.
publicista, *m.*, publicist.
público, public; *m.*, audience.
pude, *etc.*, *from* **poder**.
pudiera, *from* **poder**.
pudiese, *from* **poder**.
pueblo, *m.*, town, people.
pueblucho, *m.*, a miserable *or* "one-horse" town.
pueda, *from* **poder**.
puedo, *etc.*, *from* **poder**.
puente, *m.*, bridge.
puerta, *f.*, door, gate.
puerto, *m.*, port, harbor.
Puerto Limón, a seaport city on eastern coast of Costa Rica.
Puerto Rico, Porto Rico, the island dependency of the United States in the Caribbean Sea.
pues, then, well; **— bien**, well then, so then, all right.
puesto, *pp. of* **poner**; **— que**, since.
puesto, *m.*, position.
púlpito, *m.*, pulpit.
punta, *f.*, end.
Punta Arenas, a city of Chile, the southernmost seaport of S. A.
puntilloso, punctilious, scrupulous.
punto, *m.*, point, place, period; **al —**, at once; **dos —s**, colon; **— de escala**, stopping point; **— de honor**, question of honor; **— de vista**, viewpoint; **— y coma**, semicolon.
puntualidad, *f.*, punctuality.
puñado, *m.*, handful.
pureza, *f.*, purity.
puritano, *m.*, Puritan.
puro, pure.
puse, *etc.*, *from* **poner**.
pusiese, *from* **poner**.
putrefacción, *f.*, decomposition, putrefaction.

¿qué? what?
que (*rel. pron.*), who, which, that; **el —**, *etc.*, he who, she who,

they who; **lo —**, that which, what.
que (*conj.*), that, for, because, so that, than.
quebracho, *m.*, a very hard wood of S. A., so called from **quebrar**, *to break*, and **hacha**, *axe*.
quedar, to remain, be; **—se**, to become; **—se con**, to take.
quedito, motionless.
quehacer, *m.*, task, occupation.
quejido, *m.*, wail, moan.
quemar, to burn.
querer, 14, to wish; **— a**, to love.
querido, *pp. of* **querer**; dear.
querré, *etc., from* **querer**.
querría, *from* **querer**.
queso, *m.*, cheese.
¿quién? who?
quien, who, he who, whoever, the one who.
química, *f.*, chemistry.
químico, *m.*, chemist.
quina, *f.*, Peruvian bark.
quinientos, five hundred.
quinto, fifth.
quise, *etc., from* **querer**.
quisiese, *from* **querer**.
quisiera, *from* **querer**.
quitar, to remove, deprive of.
Quito, the capital of Ecuador.
quizá(s), perhaps.

rabia, *f.*, rage.
racimo, *m.*, bunch.
ración, *f.*, ration; **a media —**, on half rations.
rada, *f.*, roadstead, bay.
radical, *m.*, root, radical.
raíz, *f.*, root, radical.
rama, *f.*, branch.
ramaje, *m.*, foliage.
ramal, *m.*, branch.
Rameau, Jean Philippe (1683–1764), a French composer and musical theorist, once director of the Opéra Comique; wrote more than twenty operas, including "La Princesse de Navarre."
rancho, *m.*, farm, ranch (S. A.).
rápidamente, rapidly.
rapidez, *f.*, rapidity.
rápido, rapid.
raro, rare.
rasgo, *m.*, trait.
rastra, *f.*, trail.
rastro, *m.*, trace.
rata, *f.*, rat.
rato, *m.*, while, time; **al poco —**, soon.
ratón, *m.*, mouse.
rayo, *m.*, ray.
raza, *f.*, race.
razón, *f.*, reason; **a — de**, at the rate of; **con —**, rightly.
razonable, reasonable.
real, royal, real.
Real Academia Española (de la Lengua), founded in 1714, having as its object the standardization of the Spanish language. Its first dictionary appeared in 1732.
realidad, *f.*, reality.
realización, *f.*, realization.
realizar, 34, to realize, carry out.
realmente, really.
reanimar, to revive, enliven.
rebajar, to lower.
rebaño, *m.*, flock.
recado, *m.*, message, errand.

recaer, 3, to fall, fall back.
recargo, *m.*, renewed charge,
recepción, *f.*, reception, receipt.
reciente, recent.
recientemente, recently. This word assumes the form **recién** when used immediately before a past participle.
recíproco, reciprocal.
recobrar, to recover.
recoger, 36, to gather; —**se**, to retire.
recomendar, 24, to recommend, urge.
recompensa, *f.*, reward, recompense.
reconocer, 39, to recognize.
recordar, 23, to recall, remind.
recorrer, to traverse; — **el país**, to travel about the country.
recrear, to delight.
recreo, *m.*, recreation, diversion.
recto, straight.
recuerdo, *m.*, remembrance, memory.
recuperar, to recover, recuperate.
recurso, *m.*, resource.
rechazar, 34, to reject, cast out.
redondear, to make round.
reducir, 4, 40, to reduce, conquer.
reduje, *etc.*, *from* **reducir**.
reelegir, 29, to reëlect.
reemplazar, 35, to replace.
referente, referring to, related with; **lo — a**, that which concerns.
referir, 27, to refer, relate.
refinería, *f.*, refinery.
reflejo, *m.*, reflection.
reflexión, *f.*, thought.
reforma, *f.*, reform.
refrán, *m.*, proverb, maxim.
refugiar, to give refuge to.
regalar, to present (a gift).
regalo, *m.*, gift.
regata, *f.*, regatta, boat-race.
regencia, *f.*, regency.
regente, *m.*, regent.
región, *f.*, region.
registrar, to search.
regresar, to return.
regreso, *m.*, return.
regular, regular.
regularidad, *f.*, regularity.
rehabilitar, to reinstate, restore; —**se**, to regain favor.
rehusar, to refuse.
reina, *f.*, queen.
reinar, to reign.
reino, *m.*, kingdom.
reír(se), 30, to laugh; — **de**, to laugh at.
rejuvenecer, 39, to make young.
relación, *f.*, relation, story; **con — a**, in terms of, with regard to.
relacionarse (con), to be connected with.
relatar, to relate.
relativamente, relatively.
relato, *m.*, tale.
reloj, *m.*, time-piece.
relucir, 39, to shine, glitter.
remiso, remiss, slack.
remolacha, *f.*, beet.
remontar, to go up.
remoto, distant, remote.
renacer, 39, to be born again, spring up again.
rendir, 29, to overcome, render, pay.

renovar, 23, to renew.
renunciar, to renounce.
reñir, 29, 44, to quarrel.
reo, *m.*, defendant, criminal.
reojo, *m.*; **mirar de —**, to look askance.
repartir, to share, divide.
repente: **de —**, suddenly.
repetir, 29, to repeat.
repita, *from* **repetir**.
replicar, 31, to answer.
reponer, 13, to answer.
reposar, to rest.
representación, *f.*, performance.
representar, to represent, enact, picture.
república, *f.*, republic.
repuse, *etc.*, *from* **reponer**.
rescatar, to extricate, save.
reservar, to reserve.
residir, to reside, dwell.
resignación, *f.*, resignation.
resignar, to resign.
resistencia, *f.*, resistance.
resistir, to resist.
resolución, *f.*, resolution, decision.
resolver, to solve; **—se a**, to decide.
respectivamente, respectively.
respectivo, respective.
respetar, to respect.
respeto, *m.*, respect.
responder, to answer.
responsable, responsible.
respuesta, *f.*, answer, reply.
restante, remaining.
restitución, *f.*, restitution.
restituir, 46, to restore, make restitution.
resto, *m.*, remainder, rest.
resueltamente, resolutely.
resultado, *m.*, result.
resultante, *f.*, result.
resultar, to result, prove to be.
resumen, *m.*, summary
retirar(se), to withdraw.
reunir(se), to join, gather, collect.
revendedor, *m.*, peddler.
reventar, 24, to burst.
reverencia, *f.*, reverence.
reverendo, *m.*, reverend.
revés: **al —**, upside down.
revuelto, topsy-turvy.
rey, *m.*, king.
rezar, 34, to pray.
ribera, *f.*, shore.
Richmond, the capital of Virginia.
rico, rich.
ridículo, ridiculous.
riego, *m.*, irrigation, irrigation water.
riel, *m.*, rail.
riendo, *from* **reír**.
rincón, *m.*, corner.
riña, *f.*, quarrel, scolding.
río, *m.*, river.
Ríobamba, a city of Ecuador.
Río Branco, one of the chief streets of Rio de Janeiro.
Río de Janeiro, the capital city of Brazil.
riqueza, *f.*, wealth.
risa, *f.*, laughter.
Riva Agüero, José de la, the first president of Peru, who took office in 1823.
rival, *m.*, rival, competitor.
rivalidad, *f.*, rivalry.
robar, to rob, steal.
robo, *m.*, robbery.
rodar, 23, to roll.

rodear, to surround.
rodeo, *m.*, roundabout course, circumlocution.
rogar, 23, 32, to ask, entreat.
rojo, red.
romano, Roman.
romántico, romantic.
rompeolas, *m.*, breakwater.
romper, to break, tear.
ronda, *f.*, patrol.
rondar, to hover about, roam, patrol.
ropa, *f.*, clothes.
Rosario, a city and river port of Argentina on the west bank of the Paraná, 186 miles northwest of Buenos Aires.
rostro, *m.*, face.
roto, *pp. of* **romper**.
rubí, *m.*, ruby.
rudo, rough, uncultured.
rueda, *f.*, wheel.
rugir, 36, to roar.
ruido, *m.*, noise.
ruina, *f.*, ruin.
ruinoso, ruinous.
Rumania, *f.*, Roumania.
rumano, Roumanian.
rumbo, *m.*, course, direction; **con — a**, towards.
Rusia, *f.*, Russia.
ruso, Russian.
ruta, *f.*, route, way.

sábana, *f.*, sheet.
saber, 15, to know, know how to, taste, to find out (*in pret.*); **a —**, namely.
sabiduría, *f.*, wisdom.
sabio, wise; *m.*, wise man.
sable, *m.*, sword.
sabroso, fragrant, tasty.
sacar, 31, to take out, to take.
sacerdote, *m.*, priest.
saco, *m.*, sack.
sacrificio, *m.*, sacrifice.
sacristán, *m.*, sacristan, sexton.
sacudir, to shake.
sagacidad, *f.*, sagacity.
sagrado, holy.
sajón–a, Saxon.
sala, *f.*, room.
salado, salty.
salida, *f.*, exit, departure, entrance.
salir, 16, to go out, emerge, set forth.
salitre, *m.*, saltpeter, nitrate.
salitrera, *f.*, deposit of nitrate.
salitrero, pertaining to nitrate.
saltar, to jump.
salto, *m.*: **— de agua**, waterfall.
saludable, healthful.
saludar, to greet.
saludo, *m.*, greeting, salutation.
salvación, *f.*, salvation.
Salvador (El), Salvador, the Central American republic.
salvador–a, saving, savior.
salvadoreño, Salvadorian.
salvar, to save.
salvo: **en —**, in safety.
Samaniego, Félix María de (1745–1801), the Spanish Fontaine, writer of fables.
San Bernardo: **perro de —**, St. Bernard dog.
sanción, *f.*, penalty.
sandía, *f.*, watermelon.
sanear, to make sanitary.
San Fernando de Apure, city in the interior of Venezuela.

sangre, *f.*, blood.
sangriento, bloody.
San José, the capital city of Costa Rica.
San Juan, the capital city of Porto Rico.
San Martín, José de (1778–1850), S. A. statesman and soldier, commanding Argentine and Chilean armies; protector of Peru, 1821.
San Pablo, St. Paul.
San Salvador, an island of the West Indies; the first land seen by Columbus.
Santa Fe, a province of Argentina.
Santa María, one of Columbus's ships.
Santiago, city of Chile; also of Cuba.
santidad, *f.*, holiness.
santo, *m.*, saint.
Santo Domingo, an island republic in the Caribbean Sea.
Santos, city and port of Brazil.
São Paulo, San Pablo, a state and seaport city of Brazil.
São Salvador, the former name of Bahía, city of Brazil.
satisfacción, *f.*, satisfaction.
satisfacer, 9, to satisfy.
satisfice, *from* **satisfacer**.
sazón, *f.*, time, period; **a la —**, at that time.
sé, *from* **saber**.
se, oneself, himself, herself, itself, yourself, themselves.
sea, *from* **ser**.
sebo, *m.*, tallow.
sección, *f.*, section, division.
seco, dry.
sed, *f.*, thirsty.
seda, *f.*, silk.
sede, *f.*, seat of government.
seguida, *f.*, succession; **en —**, at once, immediately.
seguir, 29, 38, to follow, continue; **seguido de**, followed by; **— su camino**, to continue one's way.
según, according to, after.
segundo, second.
seguramente, surely.
seguro, sure, safe.
seis, six.
sello, *m.*, seal, stamp.
semana, *f.*, weak.
semanalmente, weekly.
sembradío, *m.*, ploughed field.
sembrado, *m.*, sown field of grain.
sembrar, 24, to sow.
semejante, similar, such; *m.*, fellow being.
semejanza, *f.*, resemblance.
semejar, to resemble.
senador, *m.*, senator.
sencillamente, simply.
sencillo, simple.
sendero, *m.*, path.
sentarse, 24, to sit down.
sentencia, *f.*, sentence.
sentido, sorrowful.
sentido, *m.*, feeling, sense; **sin —**, unconscious.
sentimiento, *m.*, feelings.
sentir, 27, regret, feel, perceive; **—se**, feel.
seña, *f.*, sign.
señal, *f.*, sign.
señalar, to point out, indicate.
señor, *m.*, mister, sir, gentleman.

señora, *f.*, lady, madam, mistress.
señorita, *f.*, miss, young lady.
señorito, *m.*, sir, young man.
sepa, *from* **saber**.
separación, *f.*, separation.
septentrional, north, northern.
se(p)tiembre, *m.*, September.
ser, 17, to be; — **de notar**, to be worthy of note; — **tiempo de**, to be time to.
serenar, to sooth.
servicio, *m.*, service.
servidor, *m.*, servant.
servidumbre, *f.*, slavery.
servir, 29, to serve; — **de**, to serve as; — **para**, to be useful for; —**se de**, to make use of.
sesión, *f.*, session.
severidad, *f.*, severity.
severo, severe.
Sevilla, Seville, a city of southwestern Spain.
sevillano, of Seville.
sexto, sixth.
si, if; — **bien**, although.
sí, yes.
sí, himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves.
siembra, *f.*, crop.
siempre, always; **para** —, forever.
siete, seven.
siga, *from* **seguir**.
siglo, *m.*, century.
significado, *m.*, meaning.
signo, *m.*, sign, mark; — **de admiración**, exclamation point; — **de interrogación**, question mark.
sigue, *from* **seguir**.
siguiente, following, next.
sílaba, *f.*, syllable.
silencio, *m.*, silence.
silla, *f.*, chair.
sillón, *m. aug.* **silla**, rocking chair.
simiente, *f.*, seed.
simple, simple.
sin, without; — **que**, without.
sinfonía, *f.*, symphony.
sinnúmero, *m.*, numberless quantity.
sino, but (used as an adversative); — **que**, (*conj.*), but.
sinónimo, synonymous.
sinopsis, *f.*, synopsis.
sintaxis, *f.*, syntax.
sintiendo, *from* **sentir**.
siquiera, even, not even.
sistema, *m.*, system.
sistemático, systematic.
sitio, place.
situación, *f.*, situation.
situar, 42, to locate, situate.
soberano, *m.*, sovereign, ruler.
sobrado, excessive.
sobre, on, upon, about.
sobrenadar, to float.
sobreseer, to dismiss an action in law *or* to stay a writ.
sobretodo, especially.
social, social.
sociedad, *f.*, society.
sociología, *f.*, sociology.
socorrer, to help.
socorro, *m.*, help.
soga, *f.*, rope.
sol, *m.*, sun; a Peruvian silver coin worth 48 cents.
solamente, only.
solemnemente, solemnly.
soler, 26, to be accustomed, wont.
sólido, solid.

Solís, Juan de (1470–1516), a Spanish explorer. Passed by the bay of Río de Janeiro and the Río de la Plata.
solitario, solitary.
solo, sole, only.
sólo, only; **no — . . . sino también**, not only . . . but also.
soltar, 23, to loosen, drop; **— una carcajada**, to burst out laughing.
sollozar, 34, to sob.
sollozo, *m.*, sob, sobbing.
sombra, *f.*, shade, shadow.
sombrero, *m.*, hat.
someter, to submit.
son, *from* **ser**.
sonar, 23, to sound, to be heard.
sonata, *f.*, sonata.
sonido, *m.*, sound.
sonreír(se), 30, to smile.
sonriendo, *from* **sonreír**.
soñador, dreamy, languid.
soñar (con, en), 23, to dream (of).
sopa, *f.*, soup.
soplar, to blow.
sordera, *f.*, deafness.
sordo, deaf, dull.
sorprender, to surprise.
sorpresa, *f.*, surprise.
sospecha, *f.*, suspicion.
sospechar, to suspect.
sospechoso, suspicious, suspected *or* suspect
sostener, 18, to sustain.
sotana, *f.*, cassock, priest's robe.
Southampton, a port of southern England.
Souza, Tomás de (1510–1563), the first governor general of Brazil, founded São Salvador, April, 1549.
soy, *from* **ser**.
Speedwell, name of a boat of the Puritans.
su, his, her, its, their, your.
suave, smooth, gentle.
súbdito, *m.*, subject.
subir, to ascend, rise, raise.
subjuntivo, subjunctive.
sublevarse, to rise in rebellion.
sublime, sublime.
substancia, *f.*, substance.
substantivo, *m.*, substantive, noun.
substracción, *f.*, subtraction, theft.
subterráneo, underground.
suceder, to happen.
sucesivamente, in succession; **y así —**, and so forth.
sucesivo: en lo —, in the future.
suceso, *m.*, event, happening.
sucio, dirty.
sucre, *m.*, monetary unit of Ecuador, worth 48.7 cents.
Sucre (1793–1840), born in Venezuela; general in the wars for independence; a trusted lieutenant of Bolívar; first president of Bolivia.
Sud América, *f.*, South America.
sudamericano, South American.
sudeste, *m.*, southeast.
sudoeste, *m.*, southwest.
sudor, *m.*, perspiration, sweat.
Suecia, *f.*, Sweden.
sueco, Swedish; *m.*, Swede.
sueldo, *m.*, salary.
suelo, *m.*, ground, floor.
suelto, loose, unconfined.

suerte, *f.*, lot, luck.
suficiente, sufficient.
sufrir, to suffer.
sugestivo, suggestive.
Suiza (La), Switzerland.
suizo, Swiss.
sujetar, to hold fast, to fasten.
sujeto, *m.*, subject.
suma, *f.*, sum.
sumamente, exceedingly.
sumergirse, 36, to plunge.
sumisión, *f.*, submission.
sumo, greatest, highest.
supe, *etc.*, *from* **saber**.
superficie, *f.*, surface.
superior, superior, better.
súplica, *f.*, request.
suplicar, 31, to supply, make up for.
suponer, 13, to suppose.
suprimir, to omit, suppress.
sur, *m.*, south.
suramericano, South American.
surgir, 36, to rise, to come from.
surtir (de), to supply (with).
suspender, to suspend, postpone.
suspirar, to sigh.
suspiro, *m.*, sigh.
sustentar, to support, sustain.
suyo, (*adj.*), his, her, its, your; **el —, la suya**, *etc.*, (*pron.*), his, hers, its, theirs, yours.

tabaco, *m.*, tobacco.
taberna, *f.*, tavern.
tal, such, such a; **— vez**, perhaps; **el —**, the aforesaid.
talar, to lay waste.
taller, *m.*, workshop.
tamaño, *m.*, size.
también, also.
tambor, *m.*, drum.
tampoco, neither, nor, either.
tan, so, as.
tanto, so much, as much; **por lo —**, therefore; **otros —s**, as many more.
tapar, to stop up.
tardar, to delay; **— en**, *plus inf.*, to be long about.
tarde, late; *f.*, afternoon; **— o temprano**, sooner or later.
Tarqui, a mountain peak of Ecuador.
Tarragona, a province and city of Catalonia.
Tasso, Torquato (1544–1595), an Italian poet born at Sorrento.
taza, *f.*, cup.
teatro, *m.*, theatre.
tejer, to weave.
tela, *f.*, cloth; **— metálica**, wire screening.
telaraña, *f.*, spider-web.
Telémaco, a play of Fénelon, a French writer. It is called "Télémaque" in French.
tema, *m.*, theme, subject, composition.
temblar, 24, to tremble.
tembloroso, trembling, shaking.
temer, to fear.
temible, fearful.
temor, *m.*, fear.
temoroso, fearful.
tempestad, *f.*, storm.
templado, temperate.
temple, *m.*, temper, quality.
templo, *m.*, temple.
temporada, *f.*, season.
temprano, early.
tender, 25, to stretch out.

tenebroso, shady.
tener, 18, to have, to possess; — **a cargo**, to have charge of; — **a la vista**, to have in sight; — **calor**, to be warm (persons); — **cariño a**, to have affection for; — **costumbre de**, to be accustomed to; — **fama de**, to have the reputation of; — **frío**, to be cold (persons); — **hambre**, to be hungry; — **la culpa**, to be to blame; — **lugar**, to take place; — **miedo**, to be afraid; — **noticia de**, to learn of, to be informed of; — **que** *plus inf.*, to have to *plus inf.*; **¿qué tienes?** what is the matter with you? — **razón**, to be right; — **respeto a**, to have respect for; —**se por**, to consider oneself as; —**se sobre los pies**, to stand.
teniente, *m.*, lieutenant.
tenga, *from* **tener**.
tentar, 23, to tempt.
tentativa, *f.*, attempt.
teólogo, *m.*, theologian, priest, clergyman.
teoría, *f.*, theory.
tercero, third.
tercio, third.
terciopelo, *m.*, velvet.
terminación, *f.*, end, ending.
terminar, to finish.
ternura, *f.*, tenderness.
terquedad, *f.*, stubbornness.
Terra de Santa Cruz, former name of Brazil (in Portuguese).
terreno, *m.*, land, earth, soil.
terrestre, pertaining to the land.
terrible, terrible.
territorio, *m.*, territory.
terro-indefinible, of an uncertain earth color (a manufactured word).
tesoro, *m.*, treasure.
testarudo, headstrong.
tiempo, *m.*, time, epoch, weather, tense; **al poco** —, soon; **de** — **en** —, from time to time.
tienda, *f.*, shop.
tiene, *from* **tener**.
tientas: a —, *see* **andar**.
tierra, *f.*, land.
timorato, God-fearing.
tinglado, *m.*, shed.
tinta, *f.*, ink.
tinte, *m.*, dye.
tintero, *m.*, inkstand.
tipo, *m.*, type.
tira, *f.*, strip, tatter.
tirar, to throw, pull; — **de**, to pull at.
título, *m.*, title, degree.
tiza, *f.*, chalk.
tocante a, concerning.
tocar, 31, to touch, play; — **a**, to be one's turn *or* duty, to concern; — **su vez a uno**, to be one's turn.
todavía, yet, still.
todo, all, every, everything.
tomar, to take, drink; — **incremento**, to increase.
tonelada, *f.*, ton.
tono, *m.*, tone.
tonto, foolish.
torno: en — **de**, around.
toro, *m.*, bull.
torre, *f.*, tower.
tórrido, torrid.

tos, *f.*, cough.
toscamente, rudely, roughly.
Toscanelli, an Italian cartographer.
tosco, rude, crude.
toser, to cough.
total, *m.*, total, sum.
trabajador–a, industrious; *m.*, worker.
trabajar, to work; **— de firme**, to work steadily.
trabajo, *m.*, work.
trabajosamente, laboriously.
tradición, *f.*, tradition.
traducir, 4, 40, to translate.
traduje, *etc.*, *from* **traducir**.
traduzca, *from* **traducir**.
traer, 19, to bring; **— a la rastra**, to drag along.
tráfico, traffic.
tragedia, *f.*, tragedy.
traje, *m.*, clothes, suit.
traje, *etc.*, *from* **traer**.
trajese, *from* **traer**.
tranca, *f.*, crossbar.
tranquilo, quiet, tranquil.
tranquilamente, quietly, tranquilly.
transacción, *f.*, transaction.
transcurrir, to pass.
tránsito, *m.*, transit; **de —**, in transit.
transportar, to transport.
transporte, *m.*, transportation.
tranvía, *m.*, street-car.
trapo, *m.*, rag.
tras, after, behind.
trasatlántico, transatlantic.
trascontinental, transcontinental.
trasladar, to transfer; **—se a**, to remove to.
tratamiento cortesano, polite manner of address, using **usted** and corresponding forms of the object pronoun, possessives, *etc.*
tratar (de), to try; **—se de**, to be a question of.
través: **a — de**, across.
travesía, *f.*, trip across.
trayendo, *from* **traer**.
traza, *f.*, plan, scheme.
trazar, 34, to design.
trece, thirteen.
tremendo, immense, huge.
tren, *m.*, train.
trenzar, 34, to braid.
tres, three.
tribu, *f.*, tribe.
tribuno, *m.*, tribune, political orator.
tributario, *m.*, tributary.
trigo, *m.*, wheat.
Trinidad, island off the eastern coast of Venezuela, a British possession.
triste, sad.
tristemente, sadly.
tristeza, *f.*, sadness.
triunfal, triumphant.
triunfo, *m.*, triumph.
trono, *m.*, throne.
tropel, *m.*, crowd.
tropezar, 34, 24, to stumble; **— con**, to stumble upon.
tropical, tropical.
trópico, *m.*, tropic.
trovador, *m.*, minstrel.
trozo, *m.*, selection, piece.
tubo, *m.*, tube.
Tucumán, city and capital of the province of the same name in northwestern Argentina.

tumba, *f.*, tomb, grave.
tumbo, *m.*, stumble.
Tumibamba, a city of Ecuador.
turco, Turk.
turista, *m.*, tourist.
turno, *m.*, turn.
Turquía, *f.*, Turkey.
tuve, *etc.*, *from* **tener**.
tuviera, *from* **tener**.
tuviese, *from* **tener**.

u, or, used for **o** before **u** or **hu**.
últimamente, recently.
último, last, latter; **por —**, finally.
umbral, *m.*, threshold.
único, only, unique.
unidad, *f.*, unit, unity.
uniforme, *m.*, uniform.
unión, *f.*, union.
unir, to join, unite.
universidad, *f.*, university.
uno, a, an; **—s**, some, a few, any, a pair of, about.
Uruguay (El), Uruguay.
uruguayo, Uruguayan.
usar, to use.
uso, *m.*, use, usage.
usted, you.
usual, usual.
usurero, usurer.
útil, useful.
útiles, *m. pl.*, serviceable, useful things (familiar).
uva, *f.*, grape.

va, *from* **ir**.
vaca, *f.*, cow.
vacilar, to hesitate.
vacío, empty.
vacuno, bovine.
vagón, *m.*, car, coach.
valenciano, Valentian.
valer, 20, to be worth, help, be of avail; **—se de**, to make use of.
valerosamente, bravely.
valiente, brave.
valioso, valuable.
valor, *m.*, courage, value.
Valparaíso, a city and chief port of Chile.
valla, *f.*, fence.
valle, *m.*, valley.
vallecito, *dim. of* **valle**.
Valladolid, a city of northwestern Spain.
vano, vain, useless; **en —**, in vain.
vapor, *m.*, steam, steamship; **— correo**, mail boat.
vaquero, *m.*, cowboy.
vara, *f.*, stick, pole.
variado, varied.
variar, 41, to vary.
variedad, *f.*, variety.
varilla, *dim. of* **vara**.
vario, various; *pl.*, several.
vasallo, *m.*, vassal.
vaya, *from* **ir**; ¡**—**! well! come! indeed! nonsense!
Vd., *abbr. for* **usted**, you.
ve, *from* **ir**.
vecindad, *f.*, neighborhood.
vecindario, *m.*, neighborhood, population.
vecino, neighboring; *m.*, neighbor, inhabitant.
Vega Carpio, Félix Lope de (1562–1635), the great Spanish dramatist. He wrote more than 1500 plays besides several

hundred autos and entremeses. Among his best known plays are " El mejor alcalde el rey " and " La Estrella de Sevilla."
vegetación, *f.*, vegetation.
veinte, twenty.
veinticuatro, twenty-four.
veintitrés, twenty-three.
vejiga, *f.*, bladder; used as a pouch or cover for bundle at times.
vela, *f.*, candle.
velocípedo, *m.*, velocipede, tricycle.
ven, *from* **venir**.
vena, *f.*, vein.
vencer, 35, to conquer, vanquish.
vendar, to bandage.
vendedor, *m.*, seller.
vender, to sell.
vendría, *from* **venir**.
Venecia, *f.*, Venice.
veneciano, Venetian.
venerar, to revere.
venezolano, Venezuelan.
Venezuela, *f.*, Venezuela.
venga, *from* **venir**.
vengar, 32, to avenge.
vengativo, vengeful.
venir, 21, to come; **— a las manos**, to come to blows; **— al grano**, to come to the point; **— por el suelo**, to fall to the ground.
ventaja, *f.*, advantage.
ventajoso, favorable.
ventana, *f.*, window.
Venus, *f.*, the Roman goddess of love and grace.
ver, 22, to see; **—se en la necesidad de**; **—se en la obligación de**; **—se obligado**; **—se precisado**, to be compelled.
Vera Cruz, a city and chief port of Mexico.
verano, *m.*, summer.
veras, *f. pl.*: **de —**, really, truly.
verbalmente, orally.
verbo, *m.*, verb, word.
verdad, *f.*, truth.
verdaderamente, truly, really.
verdadero, true, real.
verde, green.
verdura, *f.*, verdure.
vergonzoso, shameful.
vergüenza, *f.*, shame; **¡ qué — de —!** what a shameful —!
verídico, truthful.
verificarse, 31, to take place.
verja, *f.*, railing.
verso, *m.*, verse, a line of poetry.
verter, 25, to shed, translate.
vestido, *m.*, garment, dress.
vestigio, *m.*, trace, vestige.
vestimenta, *f.*, clothes.
vestir, 29, to dress, to wear; **—se**, to dress one's self; **— un traje**, to wear a suit.
vete, *from* **irse**.
vez, *f.*, time; **a veces**, sometimes; **a la —**, at the same time; **a su —**, in his turn; **de — en cuando**, from time to time; **de una —**, at one time; **otra —**, again; **tal —**, perhaps.
ví, etc., *from* **ver**.
vía, *f.*, road.
viajar, to travel.
viaje, *m.*, voyage, trip; **— de regreso**, return trip.
viajero, *m.*, traveller.
vicealmirante, *m.*, vice-admiral.

vicepresidente, *m.*, vice-president.
vicisitud, *f.*, change, vicissitude.
víctima, *f.*, victim.
victoria, *f.*, victory.
victorioso, victorious.
vida, *f.*, life.
viejo, old.
Viena, Vienna.
viento, *m.*, wind.
vigente, in force.
vigoroso, vigorous.
villa, *f.*, city.
vine, *from* **venir**.
vino, *m.*, wine.
violencia, *f.*, violence.
violento, violent.
Virginia, *f.*, Virginia.
viril, virile.
virreinato, *m.*, viceroyship.
virrey, *m.*, viceroy.
visita, *f.*, visit.
visitar, to visit.
vista, *f.*, sight, view; **a — de**, in the view of; **a la —**, in sight.
visto, *pp. of* **ver**.
vivamente, keenly.
vivienda, *f.*, dwelling.
vivir, to live.
vivo, lively, keen.
vocal, *f.*, vowel.
volar, 23, to fly.
volver, 26, to return, turn; **— *plus inf.***, to do again *plus inf.* of the English; **— en sí**, to regain consciousness; **—se**, to return.
votación, *f.*, vote.
voy, *from* **ir**; **allá —**, I am coming to that.
voz, *f.*, voice, word; **en — alta**, aloud.
vuelta, *f.*, return; **— y media**, abuse.
vuestro (*adj.*), your; **el —** (*pron.*), *etc.*, yours.
vuelta, *f.*, return.
vuelto, *pp. of* **volver**.
vulgo, *m.*, people in general.

y, and.
ya, already.
yacimiento, *m.*, deposit, bed.
yegua, *f.*, mare.
yendo, *from* **ir**.
yo, I.
yodo, *m.*, iodine.
Yunquilla, a valley of Ecuador.
Yucatán, a state of Mexico.
Yuruari, a river in Venezuela.

zambullirse, 43, to dive.
Zeuxis, *m.*, a Greek painter who flourished about 420–390 B.C.
zona, *f.*, zone.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

MAY 1[illegible] [illegible]5